Illustrated Dictionary

of Shop Terms

Machine Tools
Tools · Implements
Methods of Production

by

H. O. Herzog

ENGLISH - GERMAN

3rd, revised and enlarged Edition

VERLAG „DIE WERKZEUGMASCHINE“
Zeitschrift für praktischen Maschinenbau
Guido Hackebeil A.-G., Berlin S 14
1926

WÖRTERBUCH

der modernen Maschinenwerkstatt

Werkzeugmaschinen
Werkzeuggeräte
Arbeitsverfahren

von

H. O. Herzog, Ingenieur

I. Teil

ENGLISCH-DEUTSCH

Mit 227 Abbildungen im Text
und 18 erklärenden Tafeln

Dritte, durchgesehene und erweiterte Auflage

VERLAG „DIE WERKZEUGMASCHINE"
Zeitschrift für praktischen Maschinenbau
Guido Hackebeil A.-G., Berlin S 14

1926

Unter Mitarbeit von

H. A. F. Narath

und

W. Tuloschinski

Druck: Guido Hackebeil A.-G.,
Buchdruckerei und Verlag,
Berlin S 14

Vorwort des Verfassers
zur 3. Auflage.

Die erste Auflage dieses Wörterbuches wurde von mir Ende 1909 gelegentlich der Herausgabe der deutschen Ausgabe des „American Machinist" zusammengestellt. Schon Anfang 1910 wurde eine zweite erweiterte Ausgabe in Druck gegeben, in der nicht allein die Zahl der Ausdrücke, sondern auch die der Abbildungen vermehrt wurde, welche Auflage ebenfalls in kurzer Zeit vergriffen war. Zu jener Zeit wurde unter meiner Leitung von dem Redaktionsstab der Zeitschrift für praktischen Maschinenbau unter Mitwirkung der Redaktion des „American Machinist", zahlreicher englischer, amerikanischer und deutscher Firmen der Werkzeugmaschinenindustrie die vorliegende dritte Auflage in Angriff genommen. Der Krieg und die im Verlauf desselben erfolgte Auflösung der deutschen Ausgabe des „American Machinist" haben verhindert, daß diese neue Auflage bis zur Drucklegung ausreifte. Seit Kriegsende hat sich eine recht fühlbare Nachfrage nach dem Wörterbuch bemerkbar gemacht.

Der vorliegenden Auflage ist in einem besonderen Bande ein deutsch-englischer Teil zugefügt worden, um deutschen Ingenieuren und Fabrikationsfirmen die Uebersetzung in die englische Sprache zu erleichtern und englischsprechenden Ingenieuren als Hilfswerk zum Verfolgen der deutschen betriebswissenschaftlichen Literatur zu dienen

In der vorliegenden Auflage wurden mehrere tausend neue Ausdrücke mit aufgenommen und, um für diese Platz zu schaffen,

eine Anzahl von Ausdrücken, die nicht eigentlich in das Feld des Wörterbuches einschlagen und aus anderen Nachschlagewerken allgemeinerer Natur zu entnehmen sind, entfernt. Dagegen wurden den Abbildungen weitere Maschinentypen mit zweisprachiger Bezeichnung der einzelnen Teile zugefügt. Die zeichnerische Darstellung der Maschinentypen wurde, soweit es sich nicht um neue Typen handelt, aus den vorherigen Auflagen übernommen. Der Einwand mag vielleicht berechtigt sein, daß diese Typen überholt sind und zweckmäßigerweise durch neue Zeichnungen ersetzt werden sollten. Davon wurde jedoch abgesehen, einmal weil einheitliche Typen überhaupt nicht vorhanden sind, und sodann, weil es sich nur um schematische Darstellungen handelt, die lediglich bezwecken, die zweisprachige Bezeichnung der Konstruktionsteile zu verbildlichen.

Durch die Tausende neuer Ausdrücke, die mit aufgenommen sind, würde das Wörterbuch, wenn die Methode beibehalten worden wäre, zusammengesetzte Ausdrücke an verschiedenen Stellen, der alphabetischen Folge gemäß, dem Anfangsbuchstaben jedes Teiles anzuführen, einen mehr als doppelten Umfang angenommen haben, und dadurch einen seiner Vorzüge, nämlich Handlichkeit und Uebersichtlichkeit verloren haben Es wurde daher eine neue Methode angewandt, nach der zusammengesetzte Wörter nur einmal, und zwar nach der alphabetischen Zugehörigkeit des Hauptbegriffes, eingereiht wurden. Für die Benutzung des Wörterbuches wird dies keinerlei Schwierigkeiten bedeuten, sofern der Leser sich gegenwärtig hält, daß ein zusammengesetzter Ausdruck wie z. B. roller bearing, also Rollenlager unter bearing aufgesucht werden muß, wo er dann die verschiedensten Arten von Lagern verzeichnet findet

Es verbleibt mir noch die angenehme Pflicht, den zahlreichen Mitarbeitern an der Neuauflage des Wörterbuches zu danken. Unter diesen erwähne ich insbesondere Herrn Dir. Nuß von der Firma Gebrüder Böhringer G. m. b H., den im Krieg gefallenen

Redakteur Herrn Ing. Max Amberg, Herrn L. P. Alford, ehemaliger Redakteur des „American Machinist“, ferner die folgenden Firmen, die liebenswürdigerweise an der vorliegenden Neuauflage mitgearbeitet haben, indem sie Ausdrücke beisteuerten, insbesondere solche, die auf die Einzelteile von Maschinentypen sich beziehen. Es sind dies die Firmen Ludw. Loewe & Co., Berlin, Defries & Co., Düsseldorf, Wandererwerke A.-G, Chemnitz, Pittler-Werke, Leipzig, Max Hasse & Co, Berlin, Heidenreich und Harbeck, Hamburg, Friedrich Schmaltz G. m. b. H., Offenbach a. M., Karl Schöning A-G, Berlin, J. E. Reinecker A.-G., Chemnitz, Karl Wetzel, Gera, Internationale Bohrgesellschaft Erkelenz, Gebr. Heinemann, St. Georgen, Ernst Schieß A.-G, Düsseldorf, Carl Unger A.-G., Hedelfingen-Stuttgart, James Kelly & Co., England usw.

H. O. Herzog.

Vorwort des Verlages
zur 3. Auflage.

Indem wir den Verlag des vorliegenden Wörterbuches von der Hill Publishing Co. übernahmen, sind und bleiben wir bestrebt, die Absichten unserer Verlagsvorgänger ganz in deren Sinne auszuführen. In erster Linie hat uns bei der Neuauflage der Umstand geleitet, daß die beiden großen Länder der Betriebswissenschaft, Deutschland und Amerika, eine sprachliche Brücke gebrauchen, heute mehr denn je, da mehr als zehn Jahre gegenseitiger Abschließung viele Zusammenhänge, auch solche sprachlicher Natur, verwischt haben Das vorliegende Wörterbuch ist ein ausgesprochenes Spezialwerk mit einem eng-umgrenzten Feld. Es versucht indessen, dieses Feld nach Möglichkeit auszuschöpfen, vollständiger und eingehender als es Sprachwerke allgemeiner Natur zu tun imstande sind.

Verlag „Die Werkzeugmaschine“
Zeitschrift für praktischen Maschinenbau
Guido Hackebeil A.-G.,
Berlin

Einige Regeln, die Aussprache betreffend.

Es ist nicht Aufgabe dieses Buches, die Aussprache des Eng-
hen zu lehren. Genügend Kentnisse der englischen Sprache
d für seine Benutzung eine so selbstverständliche Voraus-
zung, daß Angaben über Aussprache nicht gemacht wurden.
ige Regeln, die sich auf die gebräuchlichsten Aussprachefehler
iehen, mögen jedoch vielleicht von Nutzen sein.

I. Vokale.

der vier Laute.

das reine A wie im Hochdeutschen. (In der amerikanischen Aussprache des Englischen entfällt dieser Laut.) Beispiele: Glass, mast, last, art, usw.

das dunkelgefärbte A wie A in der süddeutschen (bayerischen) Mundart. Beispiele: all, ball, what, was, usw.

Regel: nicht zu nahe dem o aussprechen. Dieser Laut liegt in der Mitte zwischen A und O, vielleicht sogar etwas näher dem ersteren.

wie das deutsche E mit leichtem Ausklang nach dem I zu. Beispiele: gate, lathe, waste, usw.

Anmerkung: wenn auf das A ein R folgt, wie in ware, bare, hat es einen verschiedenen Laut, offenbar bedingt durch die Mundbildung bei der Aussprache von R. Da dieselbe Erscheinung auch der deutschen Aussprache eigen ist (man vergleiche das E in geht und Lehre), bereitet diese Verschiedenheit dem Deutschen keine Schwierigkeit. Der Ausklang zum I bleibt in solchen Wörtern ganz weg.

Der Mittellaut zwischen A und E, etwa dem deutschen Ä ähnelnd. Dieser Laut wird in verschiedenen englischen Sprachgebieten verschieden hell ausgesprochen, vom reinen A im englischen Norden bis fast zum E in der Londoner Gesellschaft. Richtig, dialektfrei gesprochen, liegt der Laut näher dem A als dem E, ungefähr in der Mitte zwischen A und Ä. In der amerikanischen Aussprache tritt dieser Laut auch an Stelle des reinen A.

at drei Laute.

den deutschen E-Laut.
Beispiele: bed, get, wet, usw

2. den deutschen I-Laut:
   Beispiele: complete, meter, usw.
3. den O-Laut vor R, wie in berth, kernel, usw., wie in Mörder.

Das I hat drei Laute.

1. wie das deutsche Ei, in Wörtern wie price, wise, usw.
2. wie das deutsche I, in Wörtern wie lid, bid.
   Anmerkung. Es ist fehlerhaft, den letzteren Laut genau wie das deutsche I auszusprechen Es ist tonschwach, wie z. B. in der norddeutschen Aussprache von Ritter, Tisch.
3. wie Ö in Worten, wo auf das I ein R folgt (genau dem dritten Laut des E entsprechend, s. oben).

Das O hat drei Laute.

1. wie das reine deutsche O mit dem Ausklang zum U
   Beispiele. rope, tote, usw.
2 wie das dunkelgefärbte A (siehe oben unter A 2).
   Beispiele: top, gross, loss, usw.
   Anmerkung. In vielen Teilen Amerikas spricht man diesen Laut sehr hell, nahezu wie das reine deutsche A aus.
3 wie Ö in vielen Worten, wo ein R folgt, genau dem von E und I unter 3 Gesagten entsprechend (z. B. work).

Das U hat drei Laute.

1 wie das deutsche U in den meisten Fällen mit vorgesetztem j, daher ju (ohne j nach R und L).
   Beispiele: use, abuse, usw.
2 das dumpfe Ö. Gegen die Aussprache dieses Lautes wird von Deutschen am meisten gefehlt. Das Wort „but" wird nicht wie böt ausgesprochen. Der Laut liegt ganz dicht beim dumpfen A, wie in „what" mit einem leichten Anklang an das Ö. Der deutsche Umlaut Ö klingt viel zu hell, um als Substitut für diesen Laut angesehen werden zu können.
3 wie Ö vor R. (Vergleiche das für E, J und O Gesagte.)
   Beispiele· knurl, curl, usw.

II. Doppelvokale.

ea = e,
ai wie langes E (bait = bate),
oa und au wie dunkelgefärbtes A.
ee genau der Aussprache des einzelnen E entsprechend, nur gedehnter,
ie wie das deutsche ī ausgesprochen,
oo wie u ausgesprochen (Ausnahmen),
ou wie au (viele Ausnahmen),
ei wie I ausgesprochen.

III. Konsonanten.

Grundregel ist: b, d sehr weich, p und t sehr hart auszusprechen, fast herauszustoßen. Der Unterschied ist noch stärker betont als in der harten norddeutschen Aussprache.

f, h, k, l, m, n, qu, s wie im Deutschen,

c vor e und i wie scharfes s, vor a, o, u wie k,

g im Anlaut vor a, o, u wie im Deutschen, vor e und i sehr weicher Zischlaut (dsch) ebenso wie j,

ll leicht rollend mit einer Einmengung von R,

r weicher als das deutsche, der Laut liegt zwischen r und w,

v Mittellaut zwischen f und w,

w ganz weich, fast wie u (wird vielfach stark übertrieben. Ein U-Laut ist nicht hörbar. Das englische W ist ein weicher, tonloser Hauch),

z wie weiches s,

th. Das th gilt gewöhnlich als der schwerste Laut der englischen Sprache. Dieser eigenartige Zischlaut kommt sonst nur noch in der spanischen Sprache vor. Er wird meist falsch, entweder zu stark zischend, wie s und z, andererseits wieder zu wenig zischend, wie in d und t, ausgesprochen. Den Laut lernt man am besten, wenn man die Zungenspitze zwischen den Zähnen durchsteckt und letztere ziemlich dicht an jene anpreßt. Man versuche dann S auszusprechen. Der entstehende Laut entspricht dem weichen th wie in think. Versucht man, mit dieser Mundbildung z auszusprechen, so entsteht das harte th wie in thing. Nach einiger Uebung kann man den Laut, auch ohne die Zungenspitze vorzustecken, hervorbringen, wenn man sie nur leicht an den leichtgeöffneten Spalt zwischen den Zähnen anschlagen läßt.

IV. Intonierung.

Ein sehr gebräuchlicher Fehler ist es, Silben mit sogenannten kurzen Vokalen, wenn dieser Vokal von einem weichen Konsonanten gefolgt ist, zu kurz auszusprechen. Die Dehnung in bet und bed ist sehr verschieden. Während bet fast gleich wie das deutsche „Bett" auszusprechen ist, wird bed sehr gedehnt. Dasselbe gilt für bad zum Unterschied von bat, lid und lit, bit und bid, grid und grit. Die Klangdauer der Vokale in Wörtern wie bid, rib ist 3 bis 4mal länger als in den entsprechenden Wörtern bit und rip.

Gebräuchliche Reklameausdrücke.

Das Folgende ist eine Uebersicht über die gebräuchlichsten Schlagworte, die in Text und Inseraten verwendet werden. Da das englische mit dem deutschen Idiom der Reklame in Uebersetzung nicht übereinstimmt, sind möglichst Synonyme, die sich dem herrschenden Sprachgebrauch anschließen, gewählt worden.

accuracy Genauigkeit
zu beachten Unterschied zwischen „accuracy" und „precision". Letzteres wird meistens im Titel verwendet (wie precision grinder = Präzisionsschleifmaschine), accuracy dagegen im beschreibenden Text (the machine combines accuracy and rigid design, die Maschine vereinigt Präzision und kräftige Bauart).

adaptation Ausbildung, Verbesserung, Vervollkommnung
adaptation of an existing design, Vervollkommnung eines vorhandenen Typs

adapted, to be-for, geeignet für, gebaut für, eignet sich für

advantage Vorteil.
Anm.· Vorzüge und Vorteile nicht mit advantage übersetzen, sondern mit merits oder features.

advantage, to the best am vorteilhaftesten

afford, to gewährleisten

agents in all principal countries Vertreter in allen Kulturstaaten.

ahead of, far weit voran

approved type erprobte Bauart
a machine has proven itself eine Maschine ist erprobt

call, to besuchen

call, ask our representatives to verlangen Sie Vertreterbesuch

capacity Leistungsfähigkeit, Leistung, Leistungsausmaß (einer Maschine)

high-class erstklassig

competition, to meet Konkurrenz bieten

keen competition scharfe Konkurrenz

cost cutting Kostenersparnisse, Verbilligung der Arbeitskosten

cost reduction s cost cutting

count, to auf etwas ankommen
where accuracy counts, wo es auf Präzision ankommt

customer Kunde

—, prospective, möglicher Kunde (sehr häufig auch als user bezeichnet, z. B. drill user)

—, steady, ständiger Kunde

description Beschreibung

detailed description ausführliche Beschreibung

design, new Neukonstruktion

design, up-to-date modernste Ausführung

design, poor schlechte Konstruktion

designed, gebaut, bestimmt
a machine is designed for a certain purpose eine Maschine ist für einen bestimmten Zweck gebaut

deliver, to liefern, im Sinne von abliefern
the goods will be delivered on the . . . of october. Die Waren werden am . . . Oktober geliefert. sonst: to supply, to furnish; Beisp.: the tools are furnished in sets of 12. Die Werkzeuge werden in Sätzen von 12 Stück geliefert.

delivery, immediate, sofort lieferbar

—, ready for, sofort lieferbar

— at short notice, kurze Lieferfrist

departure, new Neukonstruktion, umwälzende Neuheit

can be **depended** upon (oder on) for accuracy and convenience: ist zuverlässig hinsichtlich Genauigkeit und Handlichkeit

our machine can be **depended** on to handle your special jobs: unsere Maschine eignet sich für Ihre Arbeit

dimensions, up to the largest, bis zu den größten Abmessungen

cannot be **duplicated,** hard to **duplicate** unübertroffen, unerreicht

economy in operation, wirtschaftlich in der Arbeit

economical work rationelle Arbeit

efficiency Leistungsfähigkeit
our machine insures highest efficiency, mit unserer Maschine erzielt man Höchstleistungen

embody besitzen
a machine embodies, eine Maschine besitzt, eine Maschine hat

equipment, standard Normalzubehör

endurance Haltbarkeit

let us have your **enquiries** verlangen Sie Angebot

established in (since) . . gegründet in . . .

estimate, production Arbeitszeit-Kalkulation

exactness Genauigkeit

features Vorzüge, Vorteile
The goods have all the desirable features of the widely advertised makes: die Waren haben alle Vorzüge der bestbekannten Marken

feature, distinctive besonderer Vorzug

features, which insure the quality of our machine: Eigenschaften, die die Qualität unserer Maschine gewährleisten

features, exclusive konkurrenzlose Vorzüge

features, fundamental grundlegende Eigenarten, wichtigste Eigenschaften

finish sorgfältige Ausführung
Anm.. Zu beachten Unterschied zwischen finish und workmanship; ersteres bedeutet Oberflächenausführung, wie Schliff, Politur, Anlauffarben usw.; letzteres durchgehend sorgfältige Arbeit

finish, accurate präzise Ausführung

foremost (machines) führende (Maschinen)

handle, to bewältigen

a machine can **handle** a great variety of work eine Maschine bewältigt (eignet sich für) eine große Anzahl verschiedener Arbeitsstücke

handy handlich
to be within **handy** reach, übersichtlich angeordnet sein

improvement Vorzug, Vorteil, Fortschritt

insure, to gewähren, gewährleisten
a machine insures . . . eine Maschine gewährt (gewährleistet)

investigate a machine, to eine Maschine eingehend prüfen
sehr häufig in Inseraten gebraucht als Aufforderung der Leser, sich mit dem Inseratengegenstand vertraut zu machen

life, long größte Haltbarkeit
(our) **line** of manufacture, (unser) Fabrikationsprogramm
our lines of descriptive literature, unsere sämtlichen Drucksachen

literature (allgemein)
catalogue Katalog, Preisliste
pamphlet kürzerer Prospekt
booklet längerer Prospekt
circular kürzerer Prospekt, Rundschreiben
descriptive booklet Broschüre

send for our descriptive booklets, verlangen Sie unsere Drucksachen
(Keinen Hinweis auf Kosten oder Unverbindlichkeit machen, versteht sich von selbst.)

market
to put a machine on the market, eine Maschine herausbringen

obligation, without unverbindlich
it will not **obligate you,** es verpflichtet Sie zu nichts

offer Angebot
special offer Sonderangebot, Ausnahmepreis, Ausnahmeangebot

operation, ease of leichte Bedienung

opportunity Gelegenheit
(nicht occasion Letzteres meistens falsch gebraucht; occasion heißt Anlaß im Sinne eines zeitlich feststehenden, bestimmten Ereignisses.)

order, trial Probeauftrag

particulars ausführliche Beschreibung

it will **pay** you, es lohnt sich für Sie, es ist Ihrer Mühe wert

prices sent upon application (request) Preis auf Anfrage

product, produce, to
our machine ist the product of a 30 year's effort towards improvement. Unsere Maschine ist das Resultat einer dreißigjährigen Fortschrittsarbeit
a machine **produces** at the maximum rate eine Maschine erzielt Höchstleistung
other **products** are . . außerdem Erzeuger von .
wir bauen auch . . .
our **products** are . . unser Fabrikationsprogramm umfaßt . . .
wir bauen . .

production, economical Serienfabrikation

productivity Leistungsfähigkeit

to be a **profit** base for . . eine wirtschaftliche Grundlage sein für . .

margin of **profit** = profit

to be **provided** vorgesehen sein

single **purpose** machine, Spezialmaschine

for all **purposes** für alle Anwendungsgebiete

range of work Anwendungsgebiet
our machine can handle a wide **range** of work, unsere Maschine hat einen weiten Anwendungsbereich

rank high, to hochwertig sein

ready, now soeben erschienen

requirements Anforderung, Bedürfnisse
a machine meets all requirements of the . . . **eine Maschine** entspricht allen Anforderungen der . . .

revolutionize, to, umwälzend sein, eine Umwälzung **hervorbringen,** bahnbrechend sein

rigidity Starrheit; bedeutet kompakte, feste Bauart
(wird sehr häufig gebraucht, um die solide Bauart von **Arbeits**maschinen in vorteilhaftes Licht zu rücken.

rugged massiv, kompakt, stabil (aussehend)

sales agent Vertreter
exclusive **sales** agency Alleinverkauf

savings Ersparnisse

saving in cost (nicht saving of cost) Kostenersparnisse

saving in time (nicht saving of time) Zeitersparnisse

service, long Dauerleistungen, Dauerhaftigkeit

service man (of a factory) Reiseingenieur

service, maximum Höchstleistung

service, severe schwere Beanspruchung, Dauerleistung

size Größe

Slogan Reklameschlagworte in Form eines leicht **einzuprägenden** Spruches

specialists in, Spezialfabrik für

specifications Ausmaße, Beschreibung, nähere **Angaben**

— furnished on request nähere Angaben auf Wunsch

speed up to, work schnellere Arbeit erzielen

statements Angaben
to prove our statements, unsere Angaben **erhärten, beweisen**

standard, high hohe Qualität

stock, to carry in auf Lager haben

style Ausführung

substitute, to have no unübertroffen sein

suited for, geeignet für

upkeep Unterhaltung

touch, get in — with . . . wenden Sie sich an

trial, upon (nicht in a trial) bei einer Erprobung

type, latest neueste Bauart

type, regular Normalkonstruktion

work, scrupulously exact peinlich saubere Arbeit

workmanship, best sorgfältige Bearbeitung

Zur Beachtung!

Zusammengesetzte Wörter, deren Grundbegriff in einer größeren Anzahl von Abarten aufgeführt ist, sind zwecks Platzersparnis nur einmal, und zwar unter dem Grundbegriff angegeben, z. B.

about-sledge hammer — s. hammer, about-sledge
finishing tool — s. tool, finishing
belt stretching device — s. stretching device, belt
angle iron straightening machine — s. straightening machine, angle iron.

A

Abradent
Schleifpulver (n)

abrasive
abreibbar (adj.)
abreibend (adj.)
abschleifend (adj.)
Schleifmaterial (n)
Schleifmittel (n)

abscissa
Abscisse (f)

absorb, to
aufnehmen (adj.) [eine Kraft, einen Stoß]

abut, to
anliegen, anstoßen, sich anlegen (adj.)

abutment
Widerlager (n)
Enddruck (n)
Axialdruck (n)

—, index
Anguß (m) zum Aufspannen von Gußstücken

accelerate, to
beschleunigen (v)

accelerated movement
zunehmende Geschwindigkeit (f)

acceleration
Beschleunigung (f)

—, angular
Winkelbeschleunigung (f)

—, normal
Normalbeschleunigung (f)

—, tangential
Tangentialbeschleunigung (f)

—, total
Totalbeschleunigung (f)

access
Zugänglichkcit (f)

accessible
zugänglich (adj.)

accessories (pl)
Zubehör (m)

accumulator
Akkumulator (m)

accuracy
Genauigkeit (f)
Präzision (f)

accurate
genau (adj.) [präzise]

— measuring
Feinmessen (m)

acetylene
Azetylen (n)

— cutter, oxy-
Autogener Schweißapparat (m)

acid
Säure (f)

—, muriatic
Salzsäure (f)

—, soldering
Beize (f)
Lötwasser (n)
Lötsäure (f)

action
Eingriff (m)
Gang (m)

—, irregular
unregelmäßiger Gang (m)

—, line of
Eingriffslinie (f)

actuated
unter der Einwirkung von

adapter
Paßstück (n)
Futterscheibe (f) [zur Befestigung eines Klemmfutters]

addendum
Zahn-Kopfhohe (f)

—, chordal
Zahnkopfhöhe (f) an der Teilkreissehne gemessen

— line
Kopfkreis (m)

addendum of tooth
Zahnkopf (m)
Zahnwurzel (f)

adhesion
Haftfähigkeit (f)

adjust, to
einstellen (v)
nachstellen (v)
einpassen (v)
anpassen (v)

adjustable
nachstellbar (adj.)
einstellbar (adj.)

adjustment
Einstellung (f)
Einrichtung (f)
Zustellung (f)

—, accurate
Feineinstellung (f)

—, center
Mitteneinstellung (f)

—, horizontal
Horizontaleinstellung (f)

—, stroke nut
Hubstellmutter (f) [bei Pressen]

—, ram
Stösselverstellung (f)

—, saddle
Einstellung (f) des Bettschlittens

—, slide
Verstellbarkeit der Stössel (f)
Stösselverstellung (f)

—, stroke
Hubstellvorrichtung (f)

—, table
Tischverstellung (f)

—, vertical
Vertikaleinstellung (f)

adjustment, worm
Einstellung (f) durch Schnecke

advance
Vorwärtsbewegung (f)

—, angle of
Sprung (m) [bei Winkelzahnrädern]

—, quick
Schnellvorschub (m)

Administration
Verwaltung (f)

adze
Dechsel (f)
Krummaxt (f)

— to,
dechseln (v)

age, to
ablagern (v)

agent
Mittel (n)
Vertreter (m)
Agent (m)

agent, hardening
Härtemittel (n)

aggregate, to
sich insgesamt auf etwas belaufen (v)

-- Aggregat (n), Satz (m) [Zusammensetzung verschiedener Bestandteile]

air, compressed
Druckluft (f)

— conduit
Luftleitung (f)

alignment
Ausrichtung (f) [in einer Linie]
Ausschnürung (f)
Fluchtung (f)

aline, to
ausrichten (v) [auch align]

alinement s. alignment

—, to be in — with
fluchten mit (v)

alkaline metals
Alkalimetalle (npl)

allowance
Zugabe (f)
Toleranz (f)

—, to make an
zugeben (v)

—, grinding
Schleifzugabe (f)

—, shrinkage
Schrumpfmaß (n)
Schwindmaß (n)

alloy
Legierung (f)

alter, to
ändern (v)
abändern (v)

alternate, to
wechseln (v)
abwechseln (v)

alternate motion
hin- und hergehende Bewegung (f)

alundum
Alundum (n) [synthetisches Schleifmittel]

ammeter
Amperemesser (m)

ammoniac, sal
Salmiak (m)

ampere turns
Amperewindungen (fpl)

ampere meter
Amperemesser (m)

amplitude
Weite (f)
Größe (f)

angle
Winkel (m)

angle, pressure
Druckwinkel (m)
Eingriffswinkel (m) [bei Zahnrädern]

— of action
Eingriffswinkel (m)
Eingriffsbogen (m)
Eingriffslänge (f)

—, acute
spitzer Winkel

—, addendum
Zahnkopfwinkel (m)

— of advance
Sprung (m) [bei Winkelzahnrädern]

— of approach
Einlauflänge (f)

—, back
Zahnrückenwinkel (m)

—, cam
Winkel der Steuerknagge [an Automaten] (m)

—, center
Teilkreiswinkel (m)

— (of) clearance
Unterschnittwinkel (m), Hinterdrehwinkel (m) [zugleich das Maß der Hinterdrehung von rotierenden Werkzeugen]

— of contact
Eingriffsbogen (m)
Eingriffslänge (f)

—, cutting edge
Schneidkantenwinkel (m)

—, dedendum
Zahnfußwinkel (m)

—, face
Außenwinkel (m)

— of friction
Reibungswinkel (m)

angle, grinding
Schleifwinkel (m)

—, helical
Anstellwinkel (m) für Schraubenräder

—, hexagonal
Sechskantwinkel (m) [120°]

— of inclination
Neigungswinkel (m)

— iron
Winkeleisen (n)
Aufspanneisen (n)
Spanneisen (n) [zum Aufspannen von Werkstücken auf Planscheiben, Tisch usw.]

— of keenness
Schneidenwinkel (m) [Winkel, den die Werkzeugflächen an der Schneidkante bilden]

—, lead
Steigungswinkel (m)

—, lip
Spitzenzulaufwinkel (m)

—, normal pressure
Normalflankenwinkel (m)

—, obtuse
stumpfer Winkel (m)

— of oscillation
Ausschlagswinkel (m)

—, pitch
Teilkegelwinkel (m)

— plate
Winkelplatte (f), [zum Aufspannen auf Planscheiben, Tisch usw.]

—, pressure
Druckwinkel (m)

— of projection
Projektionswinkel (m)

angle of recess
Auslauflänge (f)

— of repose
Reibungswinkel (m) [der Ruhe]

—, root
Innenwinkel (m)

— of rotation
Drehwinkel (m)

—, shaft
Achsenwinkel (m)

— of shear blades
Scherwinkel (m)

— sleeker
Winkelknopf (m)

—, spiral
Steigungswinkel (m)

— of thread
Grundsteigungswinkel (m)

— of throat
Zuschärfwinkel (m)

— of torsion
Drehungswinkel (m)
Verdrehwinkel (m)

— of a wedge
Keilwinkel (m)
Anzugswinkel (m)

— welding
Winkelschweißung (f)

angular
winkelig (adj.)

— position
Schrägstellung (f)

anneal, to
ausglühen (v)
anlassen (v)
nachlassen (v) [Stahl]

annealed wire
Glühdraht (m)

annealing
Ausglühen (n)
Anlassen (n)
Weichmachen (n) [von Stahl, Messing, Kupfer]

— box
Einsatzkasten (m)
Chamottekapsel (f)

— colour
Anlauffarbe (f)
Anlaßfarbe (f)
Ausglühfarbe (f)

—, dry
Ausglühen (n) [durch Erhitzen bis zur mittleren Rotglut, Einpacken bis zum Erkalten]

—, water
Ausglühen (n) [mit schließlichem Abschrecken]

anode
Anode (f)
positiver Pol (m)

anvil
Amboß (m),
Schmiedeamboß (m)
Meßzapfen (m) [bei Mikrometern]

—, bench
Bankamboß (m)

— bed
Amboßfutter (n)

—, black smith's
Schmiedeamboß (m)

—, bottom
Bodenamboß (m)
Kesselamboß (m)

— cinder
Stockschlacke (f)

—, file cutting
Feilenhauamboß (m)

anvil, hand
Handamboß (m)

— horn
Amboßhorn (n)

—, rising
Bankhorn (n)

—, single arm
Sperrhorn (n)

—, small
Handamboß (m)

—, swage
Gesenkamboß (m)

—, two-beaked
Bankhorn (n) [Amboß mit zwei Hörnern]

aperture
Oeffnung (f)

apex
Scheitelpunkt (m)
Zahnkopf (m)

apparatus
Vorrichtung (f)
Apparat (m)
Apparate (mpl)

—, chain blowing
Kettengebläse (n)

—, oil dropping
Oeltropfapparat (m)

—, regulating
Regulierapparat (m)

appliance
Anwendung (f)
Vorrichtung (f)
Einrichtung (f)
Zubehör (m)

—, clamping
Aufspannvorrichtung (f)

—, patent
Patentanmeldung (f)

applicable
verwendbar (adj.)

apprentice
Lehrling (m)

apron
Schloßplatte (f)
Räderplatte (f)
Schürze (f)

—, double plate
doppelwandige Räderplatte (f)

arbor
[amerikanische Schreibweise s. arbour]

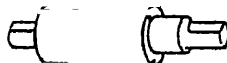
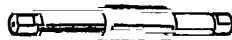
arbour
Dorn (m)
Spindel (f)
Drehstift (m)

— clamp
Drehdorn (m)
Dornschraubzwinge (f)

—, cone — for circular planing
Rundhobelapparat (m)
konischer Dorn (m) für Rundhobelvorrichtung

—, conical
konischer Aufspanndorn (m)

—, cutter
Fräsdorn (m)

—, expanding
verstellbarer [expandierender] Dorn (m)

—, full-swing cone
Rundhobelapparat (m)

—, grinding
Schleifdorn (m)

arbour, grinding wheel
Schleifscheibendorn (m)

—, milling
Fräsdorn (m)

—, saw
Zapfen (m) einer Kreissäge

— for shell-end mills
Dorn (m) für Vertikalfräser

— for shell reamers
Dorn (m) für Aufsteckreibahlen

—, threaded
Gewindedorn (m)

—, work
Aufspanndorn (m)
Fräsdorn (m)
Arbeitsspindel (f)

arc
Bogen (m)
Kreisbogen (m)

— of action
Eingriffsbogen (m)
Eingriffslänge (f)

— of approach
Einlauflänge (f)

— of belt contact
Auflagerbogen (m) eines Riemens
Umschlingungsbogen (m)

— of contact
Eingriffsbogen (m)
Eingriffslänge (f)

—, cutting
elektrische Schneidflamme (f)

— of recess
Auslauflänge (f)

—, voltaic
Lichtbogen (m)

arc welding
Lichtbogenschweißung (f)

arch
Oberbalken (m)
Querbalken (m) [Hobelmaschine]

area
Fläche (f)

—, projected
projizierte Fläche (f)

— of bearing
Auflagefläche (f) [eines Lagers]

arm
Arm (m)
Ausleger (m) [Radialbohrmaschine]
Gegenhalter (m) [Fräsmaschine]

—, bracket
Gegenhalter (m) [auf dem Führungsarm der Fräsmaschine]
Konsole (f) zum Befestigen des Gegenhalters

—, double sided
zweischildiger Ausleger (m)

—, extension
Verlängerungsarm (m)

—, facing
Halter für den fliegenden Support (m)

—, over
Gegenhalter (m)
Führungsarm (m)

—, overhanging
Führungsarm (m)
Ueberhangarm (m)

arm, rocker
Kulisse (f)
hin- und herpendelnder Hebel (m)
pendelnde Schaltklinke (f)
Schalthebel (m) für Schleppklinken

—, swivel
drehbarer Ausleger (m)

— for table support
Tischträger (m)

—, table supporting
Tischträger (m)

armature
Armierung (f)
Ausrüstung (f)
Armatur (f)
Zubehör (m)
Anker (m) [Dynamo]
Rotor (m)
Magnetanker (m)

arrest
Haltepunkt (m) [Metallographie]

arrester, spark
Funkenfänger (m)

asbestos
Asbest (m)

ascent
Aufwärtshub (m)

ash
Asche (f)

ash, soda
kalzinierte Soda (f)

askance
schief (adj.)

assemble, to
montieren (v)
zusammensetzen (v)
zusammenbauen (v)

assembling
Montage (f)
Zusammenbau (m)

attachment
Vorrichtung (f) [zur Vornahme einer Zusatzoperation an Arbeitsmaschinen]

—, bevel gear hobbing
Kegelrad-Fräsapparat (m)

—, bevel grinding
Konischschleifvorrichtung (f)

—, buffing and grinding
Schleif- und Poliervorrichtung (f)

—, cam milling
Kurvenfräsapparat (m)

—, center grinding
Körnerspitzen-Schleifapparat (m)

—, centering
Zentriervorrichtung (f)

—, chasing
Gewindeschneidvorrichtung (f)
Gewindestrehlvorrichtung (f)

—, circular milling und dividing
horizontaler Teilapparat (m)

—, circular planing
Rundhobelvorrichtung (f)

—, coarse threading
Drehbankvorrichtung (f) zum Schneiden steiler Gewinde

—, concave planing
Hohlhobelvorrichtung (f)

—, crank shaft grinding
Kurbelschleifvorrichtung (f)

attachment, cylindrical grinding
Rundschleifvorrichtung (f)

—, draw-in
Spannpatronen-einrichtung (f)

—, face-cam milling
Plankurvenfräsapparat (m)

—, finger-gauge
Anschlagfinger (m)
automatisch bewegter Anschlag (m) [Pressen]

—, grinding
Schleifvorrichtung (f)

—, grinding and buffing
Schleif- und Poliervorrichtung (f)

—, internal grinding
Innenschleifapparat (m)

—, indexing
Teilvorrichtung (f)

—, key making
Keilhobelvorrichtung (f)

—, key-way
Keilnutenstoß-Vorrichtung (f)

—, knock-out
Ausstoßvorrichtung (f)

—, lift-out
Ausheber (m)
Ausstoßer (m)

—, longitudinal profiling
Plankurven-Fräsapparat (m)

—, oilgroove
Schmiernutenziehapparat (m)

—, profiling
Kopiervorrichtung (f) [Fräsmaschine]

—, quartering
Vorrichtung (f) zum Kurbeldrehen

attachment, relieving
Hinterdrehvorrichtung (f)

—, rack tooth spacing
Zahnstangenteilapparat (m)

—, rotary
Rundtisch (m)

—, slotting
Schlitzvorrichtung (f)

—, stripping
Abstreifvorrichtung (f)

—, spring drawing
federnde Ziehvorrichtung (f)

—, taper
Konischdrehvorrichtung (f)
Leitlineal (n)

—, tapping
Gewindeschneid-vorrichtung (f) [Innengewinde]

—, triple indexing
Dreifach-Teilaufsatz (m) [Fräsmaschine]

—, undercut forming
Fassonstahl-Quersupport (m)

auger
Holzbohrer (m)
Löffelbohrer (m)

—, double twisted screw (m)
doppeltgewundener Schraubenbohrer (m)

—, ground
Erdbohrer (m)

—, long eye
Stangenbohrer (m)

—, screw
Schraubenbohrer (m)

—, shell
Löffelbohrer (m)

auger, slotting
Nutenbohrer (m)

—, tenon
Zapfenbohrer (m)

—, twisted
Schraubenbohrer (m)
Schneckenbohrer (m)

autogenous
autogen (adj.)

automatic
selbsttätig (adj.)
automatisch (adj.)
Automat (m)

—screw machine
Schraubenautomat (m)
automatische Fassondrehbank (f)
automatische Revolverbank (f)

—, semi-
Halbautomat (m)

B

Babbit
Lagermetall (n)
Lagerfutter (n) [amerik. Metallegierung zum Ausgießen von Lagerschalen]

—, to — a bearing
ein Lager ausfüllen (v)
ein Lager mit Weißmetall ausgießen (v)

backflash
zurückschlagen (v) der Flamme

backing (of a bevel gear)
Abstand (m) vom Teilkreis eines Kegelrades bis Endnabe

blacklash
Schlupf (m)
Schlüpfung (f)
toter Gang (m)
leerer Gang (m)
Flankenspiel (n)
Zahnspiel (n) auf dem Teilkreis gemessen

back off, to
hinterdrehen (v)
hinterschleifen (v)

— out, to
zurückziehen (v) [des Werkzeuges vom Schnitt]

backplate
Aufziehplatte (f) [um Spannfutter für die Drehbank zu adaptieren]

back rest
Lünette (f)
Stützlager (n)
Führungsstock (m)
Brille (f) [Drehbank]
Setzstock (m) [Schleifmaschinen]

— —, roller
Drehbankbrille (f) mit Führungsrollen

— shope
Abdachung (f) der Schneidkante nach der Seite [Seitenschräge (f)]

— stay
Ankerplatte (f)

—, swing
Kipprahmen (m)

— up, to
an der Rückseite verstärken (v)

baffle plate
Feuerung zur gleichmäßigen Verteilung der Hitze
Feuerschirm (m)

bake, to
trocknen (v) [Kerne und Formen]

balance
Gleichgewicht (n)

—, to
auswuchten (v)
ausbalancieren (v)
entlasten (v)

—, counter
Gegengewicht (n)

—, running
Gleichförmiges Umlaufen (m) [durch Massenausgleich erzielt]

—, static
statisches Gleichgewicht (n)

—, standing
gleichförmiger Umlauf (m) [von Riemenscheiben durch Ausbalancieren auf der Balanciervorrichtung]

—, valve
Ventilgegengewicht (n)

balancing ways
Ausbalanciergestell (n)

ball
Kugel (f)
Laufkugel (f)

—, governor
Regulatorkugel (f)
Reglerkugel (f)

band
Band (n)

— of the brake
Bremsband (n)

bar
Stange (f)
Stab (m)
Brechstange (f)

—, angle
Winkeleisen (n)
winkelförmig gebogene Stange (m)

—, boring —
Bohrstange (f)
Bohrspindel (f)

—, boring — with rotary and sliding motion
wandernde Bohrstange (f)

—, coupling
Kuppelstange (f)

— with cross-shaped diagram
Eisen (n) mit kreuzförmigem Querschnitt

—, crow
Brechstange (f)

—, cutter
Frässpindel (f)
Bohrstange (f)

—, draw
Zugstange (f)

—, feed
Stangenmaterial (n)

—, fire
Roststab (m)

—, grate
Roststab (m)

—, key
Typenhebel (m) der Schreibmaschine

—, lengthening
Verlängerungsstange (f) des Zirkels

—, muck
Rohbarren (m)

bar, pinch
Hebezwinge (f)
Brecheisen (n)

—, press
Preßstange (f)

—, rifling
Drahtziehstange (f)

—, swinging clamping
herumschwenkbarer Niederhaltebacken (m)

—, T
T-Eisen (n)
T-Träger (m)

—, test
Versuchsstab (m)

barb
Bart (m)
Grat (m)

barrel
Behälter (m)
Faß (n)
Trommel (f)

—, pump
Pumpenzylinder (m)

—, pumping
Pumpenstiefel (m)

—, tailstock
Reitstockmantel (m)
Reitstockspindel (m)

—, tumbler oder tumbling
Putztrommel (f)
Scheuertrommel (f)

barrow
Schiebkarren (m)

base
Grundfläche (f)
Grundplatte (f)
Grundrahmen (m)
Drehteil (n) des Schraubstockes
Gestellfuß (m)
Untergestell (n)

base, length of the
Baulänge (f) des Lagers

—, pedestal
Lagerfuß (m)
Lagersohle (f)

—, tailstock
Reitstockplatte (f)

—, wheel
Achsstand (m)
Radstand (m)

basin, oil
Oelbehälter (m)

bastard, mill [lathe work]
Stumpfe Mühlfeile (f) [Drehbankarbeit]

batch
Satz (m) [z. B. Räder]

bath, hardening
Härtebad (n)

—, lead
Bleibad (n)

—, oil
Oelbad (n)

—, rust prevention
Rostschutzbad (n)

battery
Akkumulator (m) (elektr.)
Batterie (f)

—, primary
Akkumulator (m)

—, storage
Akkumulator (m)
Akkumulatorenbatterie (f)

bead, to
sieken (o)

beading machine
Wulstmaschine (f)

beak-iron
Hornamboß (m)
Sperrhorn (n)

beam
Balken (m)
Kranbalken (m)
Träger (m)

—, built-up
zusammengesetzter Balken (m)
Träger (m)

—, bulb-angle
Bulbträger (m)
Träger (m) mit angewalzten Wulsten

—, channel
U-Eisenträger (m)

—, clamping
Niederhaltvorrichtung (f)

— compasses
Stangenzirkel (m)

—, crane
Ausleger (m) eines Kranes

—, I (or H-)
Doppel-T-Träger (m)
T-Träger (m)
Doppel-T-Eisen (n)

—, tie
Travers (n) zur Verbindung zweier Ständer [z. B. Hobelmaschine]

bearing
Lager (n)
Lagerschale (f)
Führung (f)
Lagerung (f)
Stelze (f) bei der Hubstellvorrichtung an Pressen

—, to adjust a
nachstellen (v) ein Lager

—, angle pedestal
schräges Stehlager (n)
Schräglager (n)

bearing annular
Drucklager (n) [bei dem der Axialdruck (durch einen Bund aufgenommen wird]

—, anti-friction
Reibungsarmes Lager (n) [z. B. Kugellager, Rollenlager usw.]

—, area of
Auflegefläche (f) eines Lagers

—, axle
Achslager (n)
Achsbüchse (f)
Lagerschale (f)

bearing, ball-
Kugellager (n)

— with ball motion
Lager (n) mit Kugelbewegung

—, ball and socket
Kugelzapfenlager (n)

—, ball thrust-
Kugelspurlager (n)

—, block
Zapfenlager (n)

—, bracket
Konsollager (n)

—, brass
Messinglager (n)

—, bronze
Bronzelager (n)

—, collar
Kammlager (n)

—, collar step-
Ringspurlager (n)
Kammlager (n)

—, collar thrust
Drucklager (n)

—, conical
konische Führung (f)

bearing, corrugated
Kammlager (n)
Ringlager (n) [einer Schraubenwelle]

—, crank
Hauptlager (n)
Kurbellager (n)

—, crank pin
Kurbelzapfenlager (n)

—, crank shaft
Kurbelwellenlager (n)

—, cylindrical
walzenförmige Führung (f)

—, double
zweiseitige Lagerung (f)
Doppellager (n)

—, drop-hanger
Hängelager (n)

—, end journal
Stirnlager (n)

—, flat
Flachbahn (f) [eines Bettes]

—, fulcrum
Schneidenlager (n)

—, getting hot of a
Warmlaufen (n) eines Lagers

—, graphite
Lager (n) mit Graphitschmierung

—, guide-
Führungslager (n)

—, guide spindle
Leitspindellagerung (f)

—, heating hot of a
Warmlaufen (n) eines Lagers

—, journal
Zapfenlager (n)
Traglager (n)

—, knife-edge
Schneidenlager (n)

bearing, lining of the
Lagerfutter (n)

—, main
Hauptlager (n)

—, neck
Halslager (n)

—, neck-journal
Halslager (n)

—, oblique plummer block
Schräglager (n)

—, overhung
fliegende Lagerung (f)

—, pedestal
Stehlager (n)
Rumpflager (n)

—, pillar bracket
Säulenkonsollager (n)

—, pivot
Drehlager (n)

—, plummer block
Rumpflager (n)

—, post
Säulenlager (n)

—, pressure on
Lagerdruck (m)

—, ram
Stösselllager (n)

—, ring-oiling
Ringschmierlager (n)

—, ring thrust
Kammlager (n)

—, roller
Rollenlager (n)

—, roller step-
Rollenspurlager (n)

—, roller thrust
Rollendrucklager (n)

—, rolling
Rollenbahn (f)

—, seizing of a
Fressen (n) eines Lager

bearing, corrugated
selbstölendes Lager (n)

—, Sellers
Sellers Lager (n)

—, solid-journal
Augenlager (n)

—, spindle thrust
Gegendrucklager (n) [einer Arbeitsspindel]

—, split clamping
geschlitzte Armführung

—, split
zweiteiliges Lager (n)

—, split bronze
geteiltes Lager (n)
nachstellbares Lager (n)

—, step
Spurlager (n)
Stutzlager (n)
Kammlager (n)

—, strap
Bugellager (n)

—, swivel
Lager (n) mit Kugelbewegung
Sellers Lager (n)

—, tail
Schwanzlager (n)

—, tapered
konische Führung (f)

—, thrust
Drucklager (n)
Schublager (n)
Endlager (n)
Axialdrucklager (n)

—, toe
Aufnahmebock (m)

—, tooth
wirksame Zahnflanke (f)

—, wall bracket
Wandlager (n)

bearing, worm
Schneckenlager (n)

bed
Bett (n)

—, anvil
Amboßfutter (n)

—, die
Matrizenhalter (m)

—, gapped
gekröpftes Bett (n)

—, plain
ungekröpftes Bett (n)

bell-metal
Glockenmetall (n)

— shaped
glockenförmig (adj.)

bellows
Blasebalg (m)

belly-brace
Brustbohrer (m)
Brustleier (f)
Faustleier (f)

belt
Riemen (m)

—, angle of — contact
Umschlingungswinkel (m) [bei Riementrieben]

—, angle of — drive
Winkel (m) des Riementriebes [bei Winkeltrieben]

—, arc of contact of a
Umschlingungsbogen (m)

—, double
Doppelriemen (m)

belt, cotton
Baumwollriemen (m)

—, creeping of a
Klettern (n) eines Treibriemens

belt, crossed
geschränkter Riemen (m)
gekreuzter Riemen (m)

—, double
Doppelriemen (m)

— driven
mit Riemen angetrieben (adj.)

—, driven side of
gezogenes Riemenstück (n)
gezogenes Trum (n)

—, driving
Antriebsriemen (m)

—, driving side of
ziehendes Riemenstück (n)
ziehendes Trum (n)

—, emery
Schleifriemen (m)

— fastener
Riemenverbinder (m)

— fastener, claw
Riemenkralle (f)

— fastener, claw
Riemenschraube (f) [zum Riemenverbinder]

— fastening
Riemenschloß (n)
Riemenverbindung (f)

— filler
Riemenfett (n) [zum Konservieren und Weichmachen von Riemen]

—, flesh side of a
Fleischseite (f) eines Riemens

—, grain side of a
Narbenseite (f) eines Riemens

—, grinder
Schleifriemen (n)

belt guider
Riemengabel (f)

—, half-crossed
halbgeschränkter Riemen (m)

—, halved
gekreuzter Riemen (m)

—, lace
Nähriemen (m) [zum Nähen von Treibriemen]

—, laced
Binderiemen (m)
genähter Riemen (m)

—, link
Gliederriemen (m)
Gelenkriemen (m)
Kettenriemen (m)

—, loose side of a
gezogenes Riementrum (m)

—, muley
im Winkeltrieb laufender Riemen (m)

—, oblique
schiefer Riemen (m)
gekreuzter Riemen (m)

—, open
offener Riemen (m)

—, to put on the
den Riemen auflegen (v)

—, quarter-turn
Winkelriementrieb (m)

—, reverse
Rücklaufriemen (m) [Hobelmaschinenantrieb]

—, round
Schnurriemen (m)

—, rubber
Kautschukriemen (m)
Gummiriemen (m)

belt, sanding
Schleifriemen (m) [starkes Band mit Sandauftragung zum Schleifen von Holz]

—, slack side of a
gezogenes Riementrum (n)

— slip
Gleiten (n) des Riemens
Gleitung (f) [Bewegungsverlust] des Riemens

—, three-ply
Treibriemen (m) aus drei Lagen bestehend

—, tight side of a
ziehendes Riementrum (n)

—, triangular (or V-)
Dreikantriemen (m)
Keilriemen (m)

— velocity
Riemengeschwindigkeit (f)

—, vertical
senkrechter Riemen (m)

—, webbing
gewebter Riemen (m) [aus Pflanzenstoffen]

—, wedge shaped
Keilriemen (m)

belting
Riemenleitung (f)

—, detachable link
zerlegbare Gelenkkette (f)

bench
Maschinenbett (n) auf Fußen ruhend
Feilbank (f)
Schlosserbank (f)

— -axe
Bankaxt (f)

—, carpenter's
Hobelbank (f)

bench circular saw
Tischkreissäge (f)

—, draw
Ziehbank (f)

—, drawing
Ziehbank (f)

—, file
Feilbank (f)

—, grinding
Schleifbank (f)

—, joiner's
Hobelbank (f)

—, levelling
Prüftisch (m)
Anreißtisch (m)
Anreißplatte (f)
Aufreißtisch (m) mit genau horizontaler Platte

—, press-
Preßbank (f)

—, riveting-
Nietplatte (f)
Nietbank (f)

—, saw
Sägebank (f)
Sägeschemel (m)

—, snap
kleine Arbeitsbank (f) [fur Formen]

— stop, iron
Bankhaken (m)

—, universal saw
Universalbanksäge (f)

—, vice
Werkbank (f)

—, work
Werkbank (f)

bend
Biegung (f), Krümmung (f)

—, to
biegen (v)

bend, to -at angles
Kröpfen (v)

—, return
U-Stück(m) [180° Krümmer]

—, pipe
Rohrkrümmung (f)

bendable
biegbar (adj.)

bender, angle
Winkelbiegepresse (f)

—, auger
Winkelbiegemaschine (f)

—, eye
Oesenbiegemaschine (f)

bending
Biegen (n)
Biegung (f)

bending machine
Biegemaschine (f)
Falzmaschine (f)
Wulstmaschine (f)

— —, angle-iron
Winkeleisenbiegemaschine (f)

— —, bar
Stabbiegemaschine (f)

— —, hydro-pneumatic
Biegemaschine (f) mit Druckluft und Druckwasser arbeitend

— —, plate
Blechbiegemaschine (f)
Plattenbiegemaschine (f)

— —, power
Biegemaschine (f) mit Kraftantrieb

— —, rail
Schienenbiegemaschine (f)

— —, tyre
Bandagenbiegemaschine (f)
Reifenbiegemaschine (f)

bending momentum
Biegungsmoment (n)

bent
gebogen (adj.)

bevel
schräg (adj.)
konisch (adj.)
im Winkel (m)

—s, angular
Kegelräder (npl) mit von 90° verschiedenem Achsenwinkel

— combination
Universalschmiege (f)
Doppelschmiege (f)

— gear
Kegelrad (n)
konisches Rad (n)

— protractor
Schmiege (f)
verstellbares Winkellineal (f)
Winkelschmiege (f)
Gradmesser (m)
Winkellehre (f)

bevelled
abgeschrägt (adj.)

bill of materials
Materialauszug (m)
Stückliste (f)

billet
Knüppel (m)
Ingot (m)

—, sheet
Platin (f)

bind, to
klemmen (v)
sich sperren (v)
ecken (v)

binder
Bindemittel (n)
Lagerdeckel (m)

—, saddle
Feststellhebel (m) des Bettschlittens

—, turret
Klemmhebel (m), für den Revolverkopfschlitten

bismuth
Wismut (n)

bit
Bohrer (m)

—, bore
Bohreinsatz (m)

—, center
Zentrumsbohrer (m)

—, common
Spitzbohrer (m)

—, copper
Lötkolben (m)

—, copper — with a print
Spitzkolben (m)

—, countersinking
Ankornbohrer (m)

—, eye
Oehrbohrer (m)

—, finishing
Schlichtbohrer (m)

—, half-twist
Schneckenbohrer (m)

—, pin-
Bohrpilz (m)
Bohreisen (n)

—, rose
Krauskopf (m)

bit, soldering
Lötkolben (m)

—s of a vice
Schraubstockbacken (fpl)

bite, to
angreifen (v) einer Feile

black
schwarz (adj.)

—, bone
Knochenkohle (f)

blacksmith's shop
Schmiedewerkstatt (f)

blade
Klinge (f), Blatt (n)
Schneidezahn (m)
Messer (n)
Schaufel (f)

—, bottom shear
Untermesser (n) [der Schere]

—, top shear
Obermesser (n) [der Schere]

—, circular saw
Kreissägeblatt (n)

—, drunken saw
Taumelsäge (f)

—, saw
Sägeblatt (n)

—, inserted
eingesetztes Messer (n)

— of T-square
Zunge (f) [der Reißschiene]

blank
Blechausstoß (m)
Blechausschnitt (m)
Rohstuck (n)
Werkstuck (n) [vor der maschinellen Bearbeitung]
Rohling (m)
Platine (f)

blanks, file
Stahlstücke (npl) zum Feilenhauen

blast
Gebläse (n)

—, air-
Luftgebläse (n)

—, gas
Gasgebläse (n)

—, sand
Sandstrahlgebläse (n)

—, sand-machine
Sandstrahlgebläse (n)
Gußspritzmaschine (f)

blind hole
blindes Loch (n)

blister
Gußblase (f)

—, to
Blasenziehen (v)

blistered
krispelig (adj.)

block
Rollenkloben (m)
Flasche (f)

—, anvil
Amboßstock (n)
Unteramboß (m)
Schabotte (f)
Amboßklotz (m)

—, bearing
Zapfenlager (n)
Rumpflager (n)

—, bench
Richtklotz (m)
Bankauflage (f) [für die Werkbank sowohl als Amboß wie als Richtplatte verwendet]

—s, bending
Biegebacken (fpl)

block, binding
Biegedorn (m)

—s, binding
Biegebacken (fpl)

—, bull
Zieheisen (n) zum Ziehen von Draht und Stangen

—s, chain
Kettenflaschenzug (m)

—, chain tackle
Kettenflaschenzug (m)

—, cutting
Hauamboß (m) für Feilen

—, die
Tuschplatte (f)
Kulissenstein (m)

—, differential
Differentialflaschenzug (m)

—, drawing
Zieheisen (n)
Ziehplatte (f)
Ziehring (f)

—, filing
Spitzstöckel (m)

—, gin
Baurolle (f)

—, hammer
Hammerbär (m)

—, intermediate
Amboßeinsatz (m)

— out, to
herausschruppen (v) [z. B. bei großen Zahnrädern]

—, pillow
Stehlager (n)

—, plummer
Stehlager (n)

—, precision gauge
Endmaß (n)

—, pulley
Taukloben (m)
Flaschenzug (m)

blocks, raising
Untersätze (fpl) [z. B für Spindelstöcke und Reitstock der Drehbank]

block, saw
Sägeblock (m)

—, set
Aufspannblock (m)

—, shear
Scherenblock (m)

—, size
Meßklotz (m)
Lehrstück (n) [rechteckig oder rund, das die erforderliche Dicke angibt]

—, sliding
Stein (m) der Kulisse
Kulissenstein (m)

—, swage
Gesenkplatte (f)
Lochplatte (f)

block, tackle
Rolle (f) des Flaschenzuges

—, tool
Werkzeugblock (m)
Werkzeughalter (m)

—, V-
Dreikantrollenkloben (m)
Dreikantflasche (f)
Unterlagskeil (m)

—, wire rope
Drahtseilkloben (m)

—, worm pulley
Schraubenflaschenzug (m)

—s, V-
Prismenpaare (npl)

bloom
Barren (m)

bloomer
Blockstraße (f)

blooming mill
Blockwalzwerk (n)

blow
Stösselspiel (n)

—, to
blasen (v)

— of a hammer
Hammerschlag (m)

blower
Schmiedegebläse (n)
Ventilator (m)

—, cupola
Kupolgebläse (n)

—, pressure
Druckgebläse (n)

—, Roots'
Kapselgebläse (n)

—, steam jet
Dampfstrahlgebläse (n)

blow off, to
abblasen (v)
ausblasen (v)

— out, to
ausblasen (v) [z. B. Hochofen]

blueing
Bläuen (n) [des Stahls]

blue-print
Blaupause (f)

blunt
stumpf (adj.)

board, drawing
Reißbrett (n)
Zeichenbrett (n)

—, bottom
Modellbrett (n)
Bodenbrett (n)

—, Bristol
kartonartiges Zeichenpapier (n)

—, cup
Werkzeugregal (m)

board, filing
Spitzstockel (n)

—, glaze
Preßspan (m)

—, gloss
Preßspan (m)

—, match
Nut- und Spundbrett (n)

—, mill
Pappe (f)

—, mould
Formbrett (n)
Modellbrett (n)

—, moulding
Formplatte (f)

—, soldering
Lötbrett (n)

—, stamping
Modellbrett (n)

—, straw
Pappe (f) [dunne, gelbe]

—, strickle
Kernschablone (f)

—, strickling
Ziehschablone (f)

—, sweep
Schablone (f)

—, switch
Schaltbrett (n)
Schalttafel (f)

bob, plumb
Senklot (n)

bobbin
Spule (f)

body
Gestell (n) [der Stanze oder Schere] Hauptteil [eines Stückes]
Rumpf (m)
Körper (m)
Kern (m)

body of a cock
Hahngehäuse (n)

—, connecting-rod
Schaft (m) der Pleuelstange

—, pedestal
Lagerkörper (m)
Lagerrumpf (m)

— of a screw
Schraubenkern (m)

—, valve
Schieberkörper (m)
Ventilgehäuse (n)

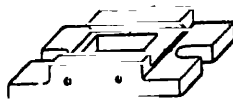
bogie
Drehgestell (n) [z. B einer Lokomotive]

boil, to
sieden (v)
kochen (v)

boiler
Kessel (m)

—, flue
Flammrohrkessel (m)

—, water tube
Wasserrohrkessel (m)

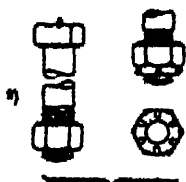
bolster
Aufspannplatte (f)
Gesenkrahmen (m) [zum Aufspannen des Untergesenks]
Spurplatte (f)
Froschplatte (f)
Lochringuntersatz (m)

—, die
Froschplatte (f)

—, swing
Pendelwiege (f) [z. B Lokomotive]

bolster, tool
Werkzeugunterlage (f)

bolt, to
verbolzen (v)
verschrauben (v)
anschrauben (v)
mit Bolzen befestigen (v)

bolt
Schraube (f)
Bolzen (m) siehe Tafel

—, agricultural
Schraube (f) mit spiralig geriffeltem Schaft, „Engländer", „Franzose"¹)

—, A. L. A. M.
Automobilschraube (f) [amer. normal] ²)

—, anchor
Ankerbolzen (m)
Ankerschraube (f)

—, binder
Lagerschraube (f)

—, boiler-patch

Abwürgschraube (f) für Kesselundichtigkeiten

—, bonnet
Deckelschraube (f)

—, bridge

Ankerschraube (f) [Brückenbau]

bolt, cap
Lagerschraube (f)

—, carriage
Holzschraube (f)
Schlittenstellschraube (f)

—, clamping
Druckschraube (f)
Klemmbolzen (m)

—, clinch
Nietbolzen (m)
Leistenschraube (f)
[Schraube (f) mit Nietkopf]

—, cotter
Schließbolzen (m)
Schraubenbolzen (m) mit Splint anstatt Kopf
Fundamentschraube (f)
Fundamentanker (m)
Fundamentbolzen (m)
Bolzen (m) mit Vorsteckkeil
Grundschraube (f)

—, countersink-head
Bolzen (m) mit versenktem Kopf

—, coupling

Kupplungsschraube (f)

—, deck

zylindrisch Hütchenschraube (f)

—, distance sink
Distanzbolzen (m)
Abstandsbolzen (m)

—, draw
Zugstange (f)
Zugbolzen (m)

bolt, driving
Mitnehmerschraube (f)

—, expansion

Futterstein-schraube (f)

—, eye

Oesen-schraube (f)

—, fang
Steinschraube (f)

—, fixing
Aufspannschraube (f)

—, flange
Bundbolzen (m)

—, foundation
Grundschraube (f)
Fundamentschraube (f)
Ankerschraube (f)

—, gland
Stopfbuchsenschraube (f)

—, hanger

Hängelager-schraube (f)

—, with head and nut
Mutterschraube (f)

—, hook

Haken-schraube (f)

—, joint
Schließbolzen (m)

Bolzen (m) mit Hammerkopf und Vierkantmutter

—, locking
Arretierbolzen (m)

bolt, loom
Bolzen (m) mit flachrundem Kopf und Vierkantmutter

—, North

Schraube (f) mit geriffeltem Ansatz

—, oval T-head

Hammerkopf-schraube (f)

—, pillar
Stehbolzen (m)

—, plow
kurzer Schraubenbolzen (m) für landwirtschaftliche Maschinen

—, pump
Pumpenbolzen (m)

—, rag
Steinschraube (f)

—, reamed
eingepaßte Schraube (f)
Paßschraube (f)

—, roof, s. bolt, bridge

—, round head machine

Schrauben-bolzen (m) mit Nietkopf

—, screw
Schraubenbolzen (m)

—, sink

flachgängige Schraube (f) mit Versenkkopf

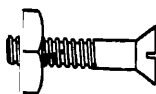
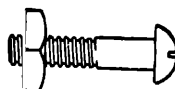
—, square head

Schloß-schraube (f) mit Vierkantkopf

bolt stay-
Stehbolzen (m)

—, step

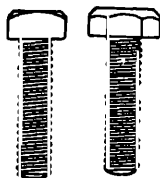
Schloß-schraube (f) mit Flach-gewinde

—, stone
Steinschraube (f)

—, stove
Schraubenbolzen (m) mit flachgängigem Gewinde

—, stud
Stiftschraube (f)
Zwischenradbolzen (m)

—, stuffing-box
Stopfbuchsenschraube (f)

—, swing
Gelenkschraube (f)
Klappschraube (f)

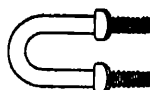
—, T-head
Hammerkopfschraube (f)

—, T-head planer
Spannbolzen (m) mit T-Kopf für den Hobelmaschinentisch

bolt, top
Schraubenbolzen (m) mit bis an den Kopf herangeschnittenem Gewinde
Kopfschraube (f)

—, through
durchgehender Ankerbolzen (m)

—, tire
Bandagenschraube (f)
Felgenbolzen (m)
Radbolzen (m)
Radnagel (m)

—, toggle
Augenschraube (f)
Oesenschraube (f)

—, track
Schienenschraube (f)

—, U-
Bugel (m) mit Gewinde an beiden Enden
U-Bolzen (m)

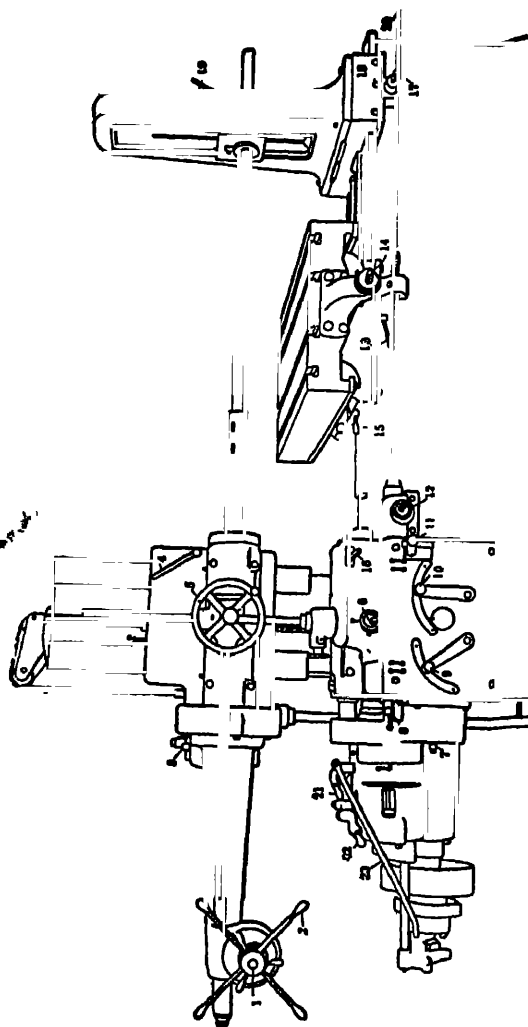
—, wall
Wandanker (m)

—, wedge
Stellkeil (m)

bond
Bindung (f) [der Schleifscheibe]

bone
Knochenmehl (n)

—, charred
Knochenkohle (f)

Horizontal Boring Machine — Horizontal-Bohrwerk

Parts of the Horizontal Boring Machine.
Teile des Horizontal-Bohrwerks.

1. Feed Friction nut — Friktions-Einrückmutter (für den Selbstgang).
2. Spindle quick-motion turnstile — Drehkreuz zum schnellen Einstellen der Bohrspindel (v. Hand).
3. Back-gear lever — Vorgelege-Einrückhebel.
4. Head-clamp bolt — Spindelkopf-Klemmschraube.
5. Spindle slow-motion handwheel — Handrad zum Feineinstellen der Bohrspindel
6. Hand vertical adjusting shaft — Welle für die vertikale Einstellung (v Hand).
7. Safety friction adjusting nuts — Sicherheits-Friktionsmuttern.
8. Power elevating lever — Hebel für den Vertikal-Selbstgang
9. u. 10 Feed-change levers — Hebel für den Vorschubwechsel.
11. Feed reverse lever — Vorschub-Umkehrhebel.
12. u. 20 Adjustment for saddle on bed — Vorrichtungen zur Einstellung des Schlittens auf dem Bett.
13. Saddle clamp bolt — Schlitten-Feststellschraube.
14. Platen feed screw — Tisch-Vorschubspindel
15. Platen feed clutch lever — Tisch-Vorschub-Kupplungshebel.
16. Feed-clutch lever — Vorschub-Kupplungshebel.
17. Adjustment for back-rest on bed — Einstellung für die Gegenlagerständer auf dem Bett.
18. Back-rest gib screw — Gegenlagerständer-Leistenschraube.
19. Back-rest clamp bolt — Gegenlagerständer-Feststellschraube
21. u. 22. Speed change levers — Hebel für den Spindelgeschwindigkeitswechsel.
23. Friction clutch lever — Friktions-Einrückhebel.

bone, embossing
Bossierholz (n)

—, ground
Knochenmehl (n) zum Einsatzhärten

bonnet
Deckel (m) [eines kastenartigen Gehäuses]
Ventilgehäusedeckel (m)

—, valve
Ventildeckel (m)

bonus job
Prämienarbeit (f)

booster
Zusatzdynamo (f)

border
Bordrand (m)

—, to
bördeln (v)

bore
Bohrloch (n)
Bohrung (f)

bore, to
ausbohren (v)

— of spindle
Spindelbohrung (f)

borer
Bohrer (m)
Bohrwerk (n)

—, long
Langlochbohrer (m)
Langlochbohrwerk (n)

boring machine, car wheel
Bandagenbohrmaschine (f)

— —, chord
Nietblockbohrmaschine (f) [für Brückenträger]

— —, cylinder
Zylinderausbohrmaschine (f)

— —, horizontal
Ausbohrmaschine (f)
Horizontal-Bohrwerk (n)

— —, turret head
Revolver-Bohrwerk (n)

boring and turning mill
Bohr- und Drehwerk (n)
Karusselldrehbank (f)

boss
Radnabe (f)
Anguß (m)
Nocken (m)
Auge (n)
Warze (f)
Gesenk (n)
Meister (m)
Prinzipal (m)
Chef (m)

—, to
beaufsichtigen (v)
leiten (v)
dirigieren (v)

bottom
Boden (m)
Räderziehpresse (f)

— line of teeth
Sägebandlinie (f) [beim Sägeblatt]
Grundkreis (m) [beim Zahnrad]

—, tooth
Zahnbodenlinie (f)

bow, saw-
Sägebügel (m)

bowl
Pfanne (f)
Schale (f)

box
Büchse (f)

—, adjustable driving axle
nachstellbares Triebachslager (n)

—, annealing
Schamottkapsel (f)
gußeisern. Einsatzkasten (m) [zur Verzögerung der Abkühlung]

box, axle
Lagerschale (f)
Achsbüchse (f)

—, blast
Windkasten (m)
Windkessel (m)

—, -casting
Kastenguß (m)
kastenförmig, Gußstück (n)

—, clapper
Hobelstahlhalter (m) [mit selbsttätiger Abhebung beim Rückgang]
Klappenführung (f)

—, compound
Wechselrädergehäuse (n)

—, core
Kernkasten (m)

—, distribution
Verteilungskasten (m)

—, feed
Stufenräderkasten (m)
Vorschubmechanismus (m)

—, fire
Feuerbüchse (f)

—, gear
Räderkasten (m)
Zahnradgehäuse (n)

—, grindstone
Schleifsteintrog (m)

—, guide
Führungsbuchse (f)

—, hanger
Hängelagerkasten (m)
Hängelagerschale (f)

—, hardening
Glühtopf (m)

—, hot
warmgelaufenes Lager (n)

box, journal
Lagerkörper (m) [eines Zapfenlagers]
Lagerhülse (f)

—, lower pump
Pumpeneimer (m)

—, lubricating
Schmiervase (f)
Schmierbüchse (f)

—, lubricator
Schmiervase (f)
Schmierbüchse (f)

—, metallic stuffing
Metallstopfbüchse (f)

—, mitre
Gehrungslade (f)
Kegelradgehäuse (n)

—, movable stuffing
bewegliche Stopfbüchse (f)

—, oil distributing
Zentralschmiervorrichtung (f)

—, plug
Steckdose (f)
Anschlußdose (f)

—, radial axle
Radialachslager (n)

— screw coupling
Schraubenkupplungsmuffe (f)

— section bed
Kastenfuß (m)

—, smoke
Rauchkammer (f)

—, speed
Antriebskasten (m) Räderkasten (m)

—, speed changing
Getriebekasten (m)
Räderkasten (m)

box, spindle
Spindelkasten (m)
Spindelstock (m)

—, split axle
Achsbuchse (f)

—, stuffing
Stopfbüchse (f)
Packungsraum (m)

—, — with leather lining
Lederstopfbuchse (f)

—, switch
Schaltkasten (m)

—, tool
Werkzeugkasten (m)

—, tote
Tragkasten (m) [Behälter zum Fortschaffen schwerer Gegenstände]

—, valve
Ventilgehäuse (n)

—, vice
Schraubstockhülse (f)

—, wall
Mauerkasten (m) [des Wandlagers]

—, wind
Windkasten (m)
Windkessel (m)

—, wooden
hölzerner Formkasten (m)

boxing
Verpackung (f) [englisch]

brace
Strebe (f)
Querbalken (m)
Strebebalken (m)
Anker (m)
Bohrkurbel (f)
Bohrleier (f)
Draufbohrer (m)

—, to
versteifen (v)
verstreben (v)

brace, angle
Winkelbohrer (m)
Bohrleier (f) mit Winkeleinsatz [zum Bohren in Beton]

—, arm — s (pl)
Schere, Stutze (f) [bei Fräsmaschinen zur Unterstützung des Führungsarmes]
Gegenlagerstützen (fpl) des Fräsdornes
Stützscheren (fpl) [Fräsmaschine]

—, back
Verstärkungssäule (f) [der Säulenbohrmaschine]

—, belly-
Brustbohrer (m)
Brustleier (f)
Faustleier (f)

—, bit-
Brustbohrer (n)
Brustleier (f)
Faustleier (f)

—, ratchet-
Bohrknarre (f)
Bohrratsche (f)
Ratsche (f)

bracket
Ausleger (m)
Arm (m)
Konsole (f)
Zapfensitz (m)
Träger (m)
Lager (n)
Lagerstuhl (m) [Lagerbock mit Sohlplatten für mehrere Lager]

bracket, angle
Winkelkonsole (f)

—, end
Winkelkonsole (f)

—, feed rod
Zugspindellager (n)

—, girder section cast iron bearing
Rippenguß-Lagerbock (m)

—, hollow cast iron bearing
Hohlguß-Lagerbock (m)

—, leadscrew
Leitspindellager (n)

—, motor
Motorplatte (f)

—, pillar
Säulenkonsole (f)

—, stay
Gegenlager (n) [für die Frässpindel]

—, supporting
Stützbock (m)
Tragpratze (f)

—, table
Tischträger (m)

—, wall
Wandkonsole (f)
Wandlagerstuhl (m)

brake
Bremse (f)

—, to
bremsen (v)

—, air
Luftdruckbremse (f)

—, band
Bandbremse (f)

—, differential
Differentialbremse (f)

—, foot-
Fußbremse (f)

brake, Prony
Pronyscher Zaum (m)
Brems-Dynamometer (n)

—, solenoid
Solenoidbremse (f)

—, V-shaped
Keilradbremse (f)

brand
Fabrikzeichen (n)
Handelsmarke (f)
Sorte (f)

brass
Messing (n)
Gelbguß (m)
Lagerschale (f)

—, adjustable
nachstellbare Lagerschale (f)

—, axle
Lagerschale (f) [von Triebachsen]

—, cast
Rotguß (m)

—, crank-pin
Kurbelzapfenlager (n)

—, high
zinkreiches Messing (n)

—, low
zinkarmes Messing (n)

—, yellow
Messing (n)
Gelbguß (m)

braze, to
löten (v)
hartlöten (v)

— over, to
bronzieren (v)

brazier
Klempner (m)
Kupferschmied (m)

brazing
Lötung (f)

break
Knickung (f)

—, to
brechen (v)

— off, to
demontieren (v)
auseinandernehmen (v)

breakdown
Bruch (m)
Versagen (n)

breaker, circuit
Stromunterbrecher (m)
Unterbrecher (m)
Schalter (m)

—, contact
Unterbrecher (m)

breaking off
Demontage (f)

bridge
Brücke (f)
Schieberführung (f) [am Schlitten einer Drehbank]

—, suspension
Kettenbrücke (f)
Hängebrucke (f)

bridle for face plate lathe work
verstellbarer Ledergurt (m) [zum Befestigen von Drehteilen, die nur in einer Spitze und einer Brille laufen]

brighten, to
brunieren (v)
polieren (v)
plätten (v)

brine
Salzwasser (n)
Sole (f)

British Termal Unit (B. T. U.)
Englische Wärmeeinheit (f)

brittle
brüchig (adj.)
glashart (adj.)
spröde (adj.)

brittleness
Brüchigkeit (f)
Sprödigkeit (f)
Glashärte (f)

broach
Ziehdorn (m)
Ahle (f)
Räumahle (f)
Räumnadel (f)
Fräsdorn (m)
Reibahle (f) [für unrunde Löcher]
Nutenziehwerkzeug (n)
Zahndorn (m) zum Kalibrieren profilierter Löcher oder zum Ziehen von Keilnuten

—, to
ausdornen (v)
räumen (v)

broaching machine
Aufräummaschine (f)
Räummaschine (f)
Räumnadelziehmaschine (f)

broad nosed
breitschneidig (adj.)
mit breitem Kopf

bronze
Bronze (f)

—, manganese
Manganbronze (f)

—, phosphor —
Phosphorbronze (f)

—, Tobin
Tobinbronze (f) [unempfindlich gegen Salzwasser]

browning
Brünieren (n)

brush, wire
Drahtbürste (f)

B. T. U. (British Termal Unit)
Englische Wärmeeinheit (f)

bucket
Eimer (m)
Becher (m)
Schaufel (f)

buckle, to
krümmen (v)

—, saw
Sägeangel (m)

—, turn
Spannschloß (n) mit Rechts- und Linksgewinde

—, valve
Schieberrahmen (m)

buff
Polierscheibe (f)
Schwabbelscheibe (f)

—, to
polieren (v)
schwabbeln (v)
glanzschleifen (v)

buffer
Puffer (m)

—, air
Luftkissen (n)

build, to
bauen (v)
fabrizieren (v) [Maschinen]

— up, to
zusammenbauen (v)
aufbauen (v)

builder
Fabrikant (m)
Baumeister (m)
Bauunternehmer (m)

bulge
Beule (f)
Bosse (f)
Ausbauchung (f)

bulge, to
ausbeulen (v)
bossieren (v)
treiben (v)
mehr ausbauchen (v)

— out, to
ausbauchen (v)

bulky
sperrig (adj)

bulldozer
Biegepresse (f)
Stauchpresse (f)

bumper
Puffer (m)

bunter
Greifvorrichtung (f) für Hobelmaschinen

bur
Grat (m)
Bart (m)

—, riveting
Zwischenlage (f) bei Vernietungen

burden, expense
Verwaltungskosten (fpl)

burner
Brenner (m)

—, cutting off
Schneidbrenner (m)

—, fusing
Schneidbrenner (m)

—, oil
Oellampe (f)

—, welding
Schweißbrenner (m)

burning, oil
Oelfeuerung (f)

burnish, to
polieren (v)
glätten (v)
glanzschleifen (v)
hochglanzpolieren (v)

burnisher
Poliereisen (n)
Glättkolben (m)

—, scraper-
Polierschaber (m)

burnishing machine
Poliermaschine (f)
Druckbank (f)
Planierbank (f)

burr s. a. **bur**
Grat (m)
Bohrgrat (m)
Preßgrat (m)
Unterlagsblech (n)

—, to
abgraten (v)

burring machine
Abgratmaschine (f)
Abziehmaschine (f)

burst
bersten (v)

bush s. a. **bushing**
Lagerschale (f)
Lagerhulse (f)
Ueberwurf (m)
Buchse (f)

—, to
ausbuchsen

— in bearing
Spindellagerbüchse (f)

—, neck
Grundbüchse (f)

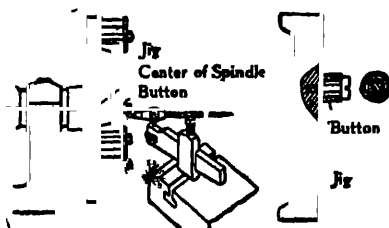
—, spherical
Kugellagerschale (f)

bushing
Futter (n)
Buchse (f)
Führungshulse (f)
Lagerhulse (f)
Leerlaufbuchse (f)
Nabenbüchse (f)

bushing, chuck
Buchse (f) des Spannfutters
Futterring (m) des Spannfutters

butt
Lasche (f)

— against, to
sich anlegen gegen (v)
anstoßen (v)
angrenzen (v)

button
Knopf (m)
Drücker (m) [zum Zentrieren genau zu bohrender Platten]
Zentrierbüchse (f)

Jig — Einsetzschablone (f), Center of Spindle — Spindelachse, Button — Zentrierbüchse.

button, push,
Kontaktknopf (m)
Druckknopf (m)

—, valve
Ventilteller (m)

B. W. G. = Birmingham Wire Gauge
Birminghamer Drahtlehre (f)

by-product
Nebenprodukt (n)

C

C-clamp
C-förmige Schraubzwinge (f)

C-washer
Vorsteckscheibe (f) [mit Schlitz zum Einstecken unter die Mutter]

cab
Führerstand (m) [bei Kranen]

cabinet
Schrank (m)
Kasten (m) [Drehbank]

—, tool
Werkzeugschrank (m)

cable
Drahtseil (n)
Kabelseil (n)

—, hoisting
Förderseil (n)

cage, ball
Kugellagerkäfig (m)

calculate, to
berechnen (v)

—, to the mixture
gattieren (v)

calculograph
Zeitkarten-Abstempelmaschine (f)

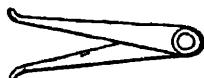
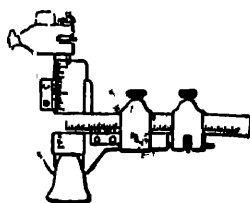
caliber
Kaliber (n)

calibrated
kalibriert (adj.)

calipers
Tasterzirkel (m)
Greifzirkel (m)
Kugeltaster (m)

—, beam
Schublehre (f) mit abgesetzten Backen

calipers, double universal
Taschenzirkel (m)

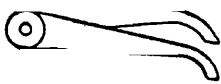
—, firm joint
Taster (m) mit festem, gutgearbeitetem Scharnier [im Gegensatz zu einfacher Nietverbindung]

—, gear tooth
Zahnstärkenlehre (f)
Zahnmeßschublehre (f)

—, globe
Kugeltaster (m)

—, hermaphrodite
kombinierter Taster (m)
Zirkel (m)
Zwittertaster (m)

—, inside
Innentaster (m)
Innengreifzirkel (m)
Lochtaster (m)
Stichmaß (n) mit Mikrometerschraube

—, key hole
Taster (m) für Keilnuten [mit einem gekrümmten u. einem geraden Schenkel]

calipers, micrometer
Mikrometerlehre (f)

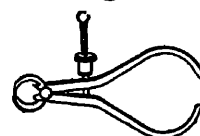
—, odd-leg
Taster (m) dessen beide Schenkel nach derselben Seite gekrümmt sind

—, outside
Außentaster (m)
Greiftaster (m)

—, outside spring
Federtaster (m) fur Außenflächen

—, rule
Kalibermaßstab (m)

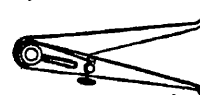
—, screw thread micrometer
Gewindemikrometer (m)

—, slide
Schublehre (f)
Schiebelehre (f)
Taschenschublehre (f)

—, sliding s. slide

—, spring
Federtaster (m)

— square micrometer
Feinmeßschublehre (f)
Mikrometerschublehre (f)

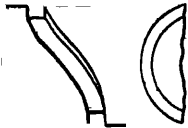
—, thread
Gewindetaster (m)

—, tooth
Zahnstärkenlehre (f)
s. a. calipers, gear tooth

—, transfer
Transporttaster (m) [zum Uebertragen von Maßen]

calipers, vernier
Schublehre (f) mit Nonius
Mikrometerlehre (f)
Schieblehre (f)
Feinmeßschublehre (f)

—, winged
Greifzirkel (m) mit Stellbogen

calorimeter
Heizwertmesser (m)
Kalorimeter (n)

cam
Knagge (f)
Nocken (m)
Lenkerkurve (f)
Daumen (m)
unrunde Scheibe (f)
Kurvenscheibe (f)
Kurve (f)
Steuerscheibe (f) [Rolle, Scheibe usw. mit besonderen Führungsflächen zur Steuerung anderer Mechanismen]

—, barrel
Rolle (f) mit Führungsnuten

—, cylinder s. barrel cam

—, drop of a
Einbuchtung (f) der Kurvenscheibe

—, drum
Rolle (f) mit Führungsnuten
Steuertrommel (f) [bei Automaten]

—, edge
Kurvenscheibe (f)

cam, face
Scheibe (f) mit seitlich genuteter Kurve

Plankurvenscheibe (f)
Plankurve (f)

—, four-lipped
Kurve (f) mit vier Anschlägen

—, frog
Herzscheibe (f)

—, groove
Führungsrille (f) [auf der Steuerscheibe]

—, leader
Leitkurvenscheibe (f) [für den maschinellen Kopiervorgang]

—, lever
Gelenkhebel (m) [zum Uebertragen einer Bewegung, hervorgerufen durch eine Kurvenscheibe]

—, lobe of a
Daumen (m) einer Knagge

—, master
Musterscheibe (f)
Schablonenscheibe (f) [erstes Werkstück, nach dem die anderen schablonenmäßig hergestellt werden]

—, pattern
Exzenterschablone (f)

—, periphery
Kurvenscheibenumfang (m)

—, rear return
hintere Rücksteuerungsknaggen (m)

cam, return
Rücksteuerungsknaggen (m)

—, rise of a
Hub (m) der Kurvenscheibe

—, roll of a
Mulde (f) einer Herzscheibe

—, short-throw
Exzenterdaumen (m)
Exzenterwalze (f) für kurzen Hub

—, toe
Nocken (m)
Daumen (m)
Finger (m)

can, oil
Oelkanne (f)
Schmierkanne (f)

—, squirt
Spritzkanne (f)
Oelspritzkanne (f)

—, thumb pressure oil
Oelspritzkanne (f)

—, valve oil
Ventilölkanne (f)

—, waste
Gefäß (n) für Abfälle

cantalever s. **cantilever**

cantilever
Ausleger (m)

cap
Deckel (m)
Lagerdeckel (m)

—, bearing
Lagerdeckel (m)

—, screw
Ueberwurfmutter (f)
Schraubenverschluß (m)

—, valve
Schieberdeckel (m)

capacity
Leistung (f)
Fassungsvermögen (n)
Leistungsfähigkeit (f)

—, cutting
Schnittleistung (f)

—, rated
bemessene Leistungsfähigkeit (f)
stehende Winde (f)

capstan
Spill (n)
Revolverkopfschlitten (m) [in England]

—, automatically turning
selbsttätig weiterdrehender Revolverkopfschlitten (m)

car
Wagen (m)
Karren (m)

—, tip
Kippwagen (m)

carbon
Kohle (f)
Kohlenstoff (m)

— contents
Kohlenstoffgehalt (m)

carbonize, to
härten (v) im Einsatz
einsetzen (v)
verkohlen (v)

carbonizing
Einsatzhärten (n)

carborundum
Karborundum (n) [synthetisches Schleifmittel]

carbureter
Apparat (m) zum chemischen Verbinden v. Gasen oder Metallen mit Kohlenstoff
Karburator (m)
Vergaser (m)

carburize, to
karburieren (v)

carburizing
Zementieren (n)
Einsetzen (n)

card, time
Zeitkarte (f)

carpenter
Tischler (m)

carriage
Schlitten (m)
Werkzeugschlitten (m)
Support (m)

—, arbour
Fräsersupport (m)

—, cross tool
Querhobelsupport (m)

—, grinding
Bettschlitten (m) mit Schleifsupport

—, hob arbour
Fräsersupport (m)

—, mould
Formwagen (m)

—, saw
Sägeschlitten (m)

—, spindle
Spindelsupport (m)

—, tool
Werkzeugschlitten (m)
Support (m)

—, wheel
Schleifschlitten (m)

carrier
Mitnehmer (m)
Drehherz (n)
Zubringer (m)

—, belt
Leitscheibe (f)
Führungsriemenscheibe (f)
Riemenleiter (f)

carrier, punch
Stempelhalter (m)

cartridge
Patrone (f)

case
Gehäuse (n)
Kasten (m)

—, slide valve
Schiebergehäuse (n)

—, spindle speed
Räderkasten (m)

—, switch
Schaltkasten (m)

—, valve
Schieberkasten (m)

caseharden, to
an der Oberfläche härten (v)
im Einsatz härten (v)
einsetzen (v)

casehardening
Einsatzhärten (n)
Einsatzhärtung (f)

case-hardened chilled work
Schalenguß (m)

— chilled casting
Schalenguß (m)

casing
Mantel (m)
Gehäuse (n)

—, cylinder
Zylindermantel (m)

—, poppet valve
Ventilkasten (m)

cast, to
gießen (v)
sich werfen (v)

to — integral
in einem Stück gießen (v)

casting
Guß (m)

casting, box
Kastenguß (m)
kastenförmiges Gußstück (m)

—, chill
Hartguß (m)

—, die
Spritzguß (m)
Fertigguß (m)

—, die-moulded
Gußstück (n) in genau gearbeiteter Metallform hergestellt

—, dry-sand
Guß (m) in trockenem Sand

—, green-sand
Guß (m) in nassem, grünem Sande

— in iron moulds
Schalenguß (m)

— in chills
Schalenguß (m)

—, loam
Lehmguß (m)

— machine
Gießmaschine (f)

— —, die-
Spritzgußmaschine (f)

—, planchet
Platteneinguß (m)

—, plaster
Gipsabguß (m)

—, sand
Sandguß (m)

—, spoiled
Fehlguß (m)
Ausschuß (m)

—, steel
Stahlguß (m)

castings, open sand
Herdguß (m)

cast iron
Gußeisen (n)

—, annealed
schmiedbarer Eisenguß (m)

—, case-hardened
Schalenguß (m)

—, malleable
schmiedbarer Eisenguß (m)

—, manganese
Weißstahleisen (n)

castor
Laufrolle (f) [an Gestellen, Möbeln usw.]

cast steel
Stahlguß (m)

— crucible
Tiegelgußstahl (m)

catch
Knagge (f)
Sperrklinke (f)
Sperrhaken (m)
Mitnehmer (m)

—, safety
Gesperre (n)

catch, to
angreifen (v) einer Feile am Werkstück
den Gang finden (v) beim Gewindeschneiden
eingreifen (v) [von Haken, Gewinden usw.]

—, spring coupling catch
Kuppelkeil (m)

catcher, oil
Oelfänger (m) Tropfschale (f)

catching, self
Selbstsperrung (f)

catgut
Sehne (f) [als Drehbankschnur]

cathode
Kathode (f)
negativer Pol (m)
Minuspol (m)

caulk, to
verstemmen (v) [Bleche],
eine Niete verstemmen (v)

caustic soda
Aetznatron (n)
kaustische Soda (f)

cave, to
aushöhlen (v)

cavity
Mulde (f)
Höhlung (f)
Pore (f)

cellular
zellig (adj.)

celluloid
Zelluloid (n)

cement, to
leimen (v)
verkitten (v)
einkitten (v)

cement, belt
Riemenkitt (m)
Riemenleim (m)

—, cast-steel
Stahlzement (m)

—, iron
Eisenkitt (m)
Rostkitt (m)

—, leather
Lederleim (m)

—, rust
Rostkitt (m)

cementation
Zementierung (f)

— process
Zementieren (n) [Stahl]

center
Zentrumscheibe (f)
Körner (m)
Mitte (f)

—, to
zentrieren (v)

— angle
Teilkreiswinkel (m)

—, bell
selbstzentrierender Körner (m) [mit schalenartigem Ansatz]

—, belt
Kernlederstück (n)
Riemenmittel (n)

—, bench
Zentrierapparat (m), kleiner, für die Werkbank

—, cone
Teilkegelspitze (f)
Kegelradspitze (f)

— of curvature
Krümmungsmittelpunkt (m)

—, dead
tote Spitze (f)
feststehende Spitze (f)
Reitstockspitze (f)

—, false
tote, feststehende Spitze (f)

—, female
Spitze (f) mit Innenkegel

—, fork
gabelförmige Drehspitze (f) [Holzbearbeitung]

—, geometric
geometrischer Mittelpunkt (m)

— of gravity
Schwerpunkt (m)

—, height of —s
Spitzenhöhe (f)

center, horn
Zentrumstift (m)
Zentrumscheibchen (n) [beim Zeichnen]

—, index
Teilapparat (m)

—, lathe
Drehbankspitze (f)

— line
Mittellinie (f)

—, live
umlaufende Spitze (f)

— mark
Körnerpunkt (m)
Körnermarke (f)

—, off-set
versetzte Reitstockspitze (f)

— of oscillation
Schwingungsmittelpunkt (m)

—, pipe
Rohrseele (f)
Aufspannkegel (m)

— planer —s
Rundhobelapparat (m)
Spitzenapparat (m) zum Rundhobeln

—, prong
Körner (m) für Holzdrehen

—, tail
Reitstockspitze (f)

— of wheel
Radstern (m)

centering machine
Zentriermaschine (f)

chain
Kette (f)

—, anchor
Ankerkette (f)

—, calibrated
kalibrierte Kette (f)

chain, coupling
Kupplungskette (f)

—, drill
Kette (f) zum Antrieb von Handbohrern

—, endless
endlose Kette (f)

—, Gall's
Gall'sche Kette (f)
Lamellenkette (f)

—, hook-link
Gliederkette (f) [mit hakenförmigen Gliedern]

—, long-link
langgliedrige Kette (f)

—, open-link
Gliederkette (f) mit halbgeöffneten Gliedern

—, oval-linked
Ringkette (f)
Schakenkette (f)

—, roller
Rollenkette (f)

—, round-linked
weite Ringkette (f)

—, short- or close-linked
enge Ringkette (f)
kurzgliedrige Ringkette (f)

—, silent
geräuschlose Kette (f)

—, sling
Kettenring (m) mit zwei Kettenenden
Kettenschlinge (f)

—, sprocket
Gelenkkette (f)
Laschenkette (f)

—, stud-linked or link
Stegkette (f)

—, studded
Stegkette (f)

chain, tested
kalibrierte Kette (f)

chamber
Kammer (f)
Aussparung (f)

—, oil
Oelkammer (f)

—, valve
Ventilkammer (f)

—, vent
Luftkammer (f)
Windkessel (m)

chamfer
Fassette (f)

—, hollow
Hohlkehle (f)

—, to
abrunden (v) [Zähne]
abschrägen (v)
abkanten (v)

chamfering machine, tooth
Zahnabrundmaschine (f)

change, feed
Vorschubwechsel (m)

changing over
Umschalten (n)

channel
U-Eisen (n)
Kanal (m)
Oelkanal (m)

—, oil-
Schmierkanal (m)

chaplet
Kernstütze (f)

charcoal
Holzkohle (f)

—, animal
Knochenkohle (f)

—, peat-
Torfkohle (f)

charge
Einsatz (m)
[im Hochofen]

—, to
einsetzen (v)
aufbringen (v)
laden (v)

— to — a diamond wheel
Diamantstaub auf die Stahscheibe aufbringen (v)

chart
Schaubild (n)
graphische Darstellung (f)
Tabelle (f)
Diagramm (n)

chase, to
auskreuzen (v)
bossieren (v)
ziselieren (v)
strehlen (v)

— a thread, to
ein Gewinde nachschneide (v)
strehlen (v)

chaser
Gewindestahl (m)
Gewindestrehler (m)
Gewindeschneidbacke (f)
Gewindeschneidbacken-strehler (m)

—, inside screw
Innenstrehler (m)

—, outside screw
Außenstrehler (m)

—, screw
Gewindestrehler (m)

chatter, to
zittern (v) [des Werkzeuges]
schnattern (v)
rattern (v)
wammern (v)

chatter mark
Zittermarke (f)
Werkzeugspur (f) [durch das Zittern verursacht]
Wammermarke (f)

chattering
Zittern (n) des Werkzeuges, Wammern (n)

check
Riß (m)
Sprung (m) [im trockenen Holz, Lack usw.]
Haarriß (m) [im Stahl]

check, to
überprüfen (v)
sichern (v)
absperren (v)
schließen (v)
drosseln (v)

—, to — the dimensions over
nachmessen (v)
kollationieren (v)
vergleichen (v)

—, crank
Kurbelblatt (n)

— pieces
Bettwangen (fpl)
Wangenstücke (npl)

—, tool
Werkzeugmarke (f)

checking
Entstehen (n) von feinen Rissen im Stahl

— of the vice
Schraubstockzange (f)

cheeks, vice-
Wangen (fpl) des Schraubstockes

cherry red
Kirschrot (adj.)

chest, slide valve
Schieberkasten (m)

chest, tool
Werkzeugkiste (f)

chill
Kokille (f) [Gußform aus Eisen]

—, to
abschrecken (v)
gegen Kokille gießen (v)
gegen Kokille vergießen (v)

— mould
Schalengußform (f)

— casting
Hartguß (m)
Kokillenguß (m)

chilled casting, (or work), case hardened
Schalenguß (m)

chilling
Abschrecken (n)
Glashärte (f)

chimney
Esse (f)
Schmiedeesse (f)
Kamin (m)

chip
Span (m)

—, to
meißeln (v)
behauen (v)
schroten (v)
putzen (v) [Guß]
zerspanen (v)

chipping
Meißeln (n)

chisel
Meißel (m)
Abschrot (m)
Meißelbohrer (m)
Stemmeisen (n)

—, to
meißeln (v)

chisel off, to-
abmeißeln (v)

— out, to-
auskreuzen (v)

—, anvil
Schrotmeißel (m)
Abschroter (m)
Setzeisen (n)

—, blacksmith's cold
Kaltschrotmeißel (m)

—, blacksmith's hot
Warmschrotmeißel (m)

—, blunt
Klinkmeißel (m)

—, bolt
Kreuzmeißel (m)

—, boring
Meißelbohrer (m)

—, broad
Breiteisen (n)
Schlageisen (n)

—, cape
Kreuzmeißel (m)

—, carving
Bossiereisen (n)

—, caulking
Stemmeisen (n)

—, cold
Kaltmeißel (m)
Bankmeißel (m)
Hartmeißel (m)

—, corner
Geißfuß (m)
Winkelmeißel (m)

—, crooked
Brecheisen (n)

chisel, cross-cutting
Kreuzmeißel (m)

—, diamond
Nutenmeißel (m) mit Vierkantschneide
Rautenmeißel (m)

—, file
Feilenmeißel (m)

—, firmer
Stechbeitel (m)

—, flat
Flachmeißel (m)

—, flat cold-
Flachmeißel (m)
Kaltmeißel (m)
Bankmeißel (m)

—, forge
Abschroter (m)

—, great
Zurichtmeißel (m)

—, hand cold
Handmeißel (m)

—, hollow
Hohlmeißel (m)

—, hot
Schrotmeißel (m)
Warmmeißel (m)

—, key-way
Keilnutenmeißel (m)

—, mason's
Steinmeißel (m)

—, mortise
Lochmeißel (m)
Stechbeitel (m)
Lochbeitel (m)
Steinmeißel (m)

—, nail smith's
Blockmeißel (m)
Stockmeißel (m)

chisel, notching
Kammeisen (n) [der Steinhauer]

—, pneumatic
Druckluftmeißel (m)

—, ripping
Stechbeitel (m)
Brechbeitel (m)
Schrotmeißel (m)

—, round
Rundeisen (n)

—, rod
Stieleisen (n)
Stielmeißel (n)

—, scarfing
Fugenmeißel (m)
Schließmeißel (m)

—, socket
Geißfuß (m)
Rohrstechbeitel (m)

—, stone
Steinmeißel (m)

—, turning
Schlichtmeißel (m)

—, wall
Steinbohrer (m)

choke, to
verstopfen (v)

chop off, to —
abschroten (v)
auskreuzen (v)

choplet
Kernstütze (f)

chops
Wangen (fpl) des Schraubstockes

chord
Sehne (f)
Saite (f) [auf Zug beanspruchtes Glied einer Brückenkonstruktion]

—, length of the
Spannweite (f)

—, steel
Drahtseil (n)

chuck
Spannfutter (n)
Klemmfutter (n)
Bohrfutter (n)

—, to
einspannen (v)

—, bell
glockenförmiges Spannfutter (n)

—, box
Zweibackenfutter (n)

—, cathead
Katzenkopfspannfutter (n)
Achtschraubenkopf (m) [Muffe mit Stellschrauben zum Einspannen von Wellenenden oder Zapfen]

—, concentric
selbstzentrierendes Spannfutter (n)

—, contracting
Einziehspannfutter (n)

—, draw
Konusspannfutter (n) [das Futter sitzt in einer konischen Büchse]

—, draw-in
Spannpatrone (f)
Spannfutter (n)

—, draw back
Zangenfutter (n)

—, drill
Bohrfutter (n)

chuck, eccentric
Spannfutter (n) für unregelmäßig geformte Werkstücke
Versetzkopf (n) [der Drehbank]

—, elliptic
Spannfutter (n) zum Elliptischdrehen

—, expanding
Klemmfutter (n) zum Innenklemmen

—, flange
Planscheibe (f) zum Holzdrehen

—, lathe
Drehbankfutter (n)

—, magnetic
Magnetfutter (n)
magnetische Aufspannvorrichtung (f)

—, master
Körper (m) des Schraubenfutters

—, nipple
Spannfutter (n) mit von innen spannenden Backen

—, oval
Spannfutter (n) zum Elliptischdrehen
Ovalwerk (n)

—, planer
Parallelschraubstock (m)

—, pneumatic
Druckluftspannfutter (n)

—, rotary screwing
rotierender Schneidkopf (m)

—, screw
Schraubenspannfutter (n)

—, screwing
Gewindeschneidkopf (m)

chuck, scroll
selbstzentrierendes Spannfutter (n)
Dreibackenfutter (n)

—, self-centering
Universalklemmfutter (n)

—, spin
Drückfutter (n)

—, split
Spannpatrone (f)
zweiteiliges Spannfutter (n)

—, split screw
gespaltene Schraubendocke (f)

—, tapping
Spannfutter (n) für Gewindebohrer

—, universal
Universalspannfutter (n)

—, wire
Spannpatrone (f) für Stangenvorschub

chucking machine
Revolverbohrmaschine (f)
Chuckingmaschine (f)
Bohr- und Drehwerk (n)

chute
Schütt-Trichter (m)
Rinne (f)
Falltrichter (m)

—, discharge
Fallrinne (f)

cinder
Schlacke (f)

circle, addendum
Kopfkreis (m) [des Zahnrades]
Kronenkreis (m) [des Zahnrades]

—, base [of a gear]
Grundkreis (m) [eines Zahnrades] [bei Evolventenverzahnung]

circle, bolt
Lochkreis (m)

—, dedendum
Fußkreis (m) [des Zahnrades]

—, generating
Rollkreis (m) [des Zahnrades]

—, pitch
Teilkreis (m) [des Zahnrades
Grundkreis (m) [des Zahnrades]

—, rolling
Rollkreis (m) [des Zahnrades]

—, root
Fußkreis (m) [des Zahnrades]
Wurzelkreis (m)

circuit
Stromkreis (m)

—, branch
Stromabzweigung (f)

— breaker
Stromunterbrecher (m)
Unterbrecher (m)
Schalter (m)

—, automatic
Selbstunterbrecher (m)

—, closed
geschlossener Stromkreis (m)

—, open
offener Stromkreis (m)

—, relay
Relaisstrom (m)

—, short
Kurzschluß (m)

circuiting device, short
Kurzschließer (m)

circuiter, short
Kurzschließer (m)

circulate, to
umlaufen (v)
sich im Kreis bewegen (v)

circumference
Umfang (m)

clack, inlet
Einlaßklappe (f) an Ventilen

—, valve
Ventilklappe (f)

—, pressure
Druckklappe (f) an Ventilen

clamp
Klammer (f)
Schraubzwinge (f)
Klemmhebel (m)

—, to
klammern (v) [mit Klammern verbinden]
festklammern (v)
klemmen (v)
einspannen (v)
befestigen (v)

—, adjustable
Schraubzwinge (f)

—, bench-
Bankzwinge (f)
an der Werkbank angebrachter Schraubstock (m)

—, brazing —s
Lötzwinge (f)
Lötklammer (f)
Lötzange (f)

—, C-
C-förmige Schraubenzwinge (f)

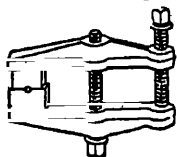
—, carriage
Schlittenhebel (m) zum Feststellen

clamp, die spring
Klemmring (m)

—, frog
Froschklemme (f)

—, hand
Handklammer (f)
Handzwinge (f)
Klemmhebel (m)

—, lock filer's
Reifkloben (m)

—, machinist's

Werkstatt-klemm-zwinge (f)

—, polishing
Polierbüchse (f) mit Halter

—, quick acting
Schnellspannzwinge (f)

—, screw
Schraubzwinge (f)

—, spring die
Klemmring (m)

—, vice- —s
Spannkluppe (f)
Reifkloben (m)

—, wire
Drahtklemme (f)

clamping
Einspannen (n)
Befestigen (n)

— device, hydraulic
hydraulische Spannvorrichtung (f)

clamps
Schraubzwinge (f)

—, riveting
Nietkluppe (f)

clay
Ton (m)

—, fire
Schamotte (f)
feuerfester Ton (m)

—, green
magerer Ton (m)

—, soapy
fetter Ton (m)

clean, to
reinigen (v)

— the casting, to
putzen (v) [das Gußstück]

cleanse, to
reinigen (v)

clearance
Hinterdrehung (f) des Fräsers
Kopfspiel (n)
Spiel (n)
Spielraum (m) [Lager, Zahnräder usw.]
Ausnehmung (f) [allgemein]
Ausschnitt (m) [allgemein]
Freischnitt (m) [allgemein]
Hinterschliff (m) [Bohrer, Reibahlen]
Unterschnitt (m) [Drehhobelstahl]
Anstellwinkel (m) [Winkel, um den der Rücken des Stahles von der zu bearbeitenden Fläche absteht]

— angle, s. angle clearance

— of the cutter
Hinterdrehung (f) des Fräsers

clearance, cutting
Hinterdrehung (f) des Fräsers
Unterschnitt (m) des Dreh- oder Hobelstahls

— of a drill
Hinterschliff (m) des Bohrers

—, side
Freischnitt (m) der Seitenkante des Werkzeuges

cleat
Anguß (m)

cleavage
Spaltung (f)
Spaltbarkeit (f)

clench a rivet, to —
eine Niete stauchen (v)

clevis
Oese (f) am Förderseil

climb, to
klettern (v) [von Riemen]

cling, to
anhaften (v)
kleben (v)

clinker
Schlacke (f)
Ziegel (m) [hartgebrannter Backstein]
Klinker (m)

clip, to
abschroten (v)
abzwicken (v)
lösbar befestigen (v)

clip
Klammer (f)
Schelle (f)

clipper, rivet
Schneidezange (f) für Nieten

clock, time
Zeitregistrieruhr (f)

clockwise
im Sinne des Uhrzeigers (adj.)

clog, to
mit Spänen vollsetzen (v)
verschmieren (v)

close a mould, to —
eine Form zulegen (v)

— the circuit, to —
den Strom schließen (v)

closer, plate
Blechschlußring (m) bei Nietmaschinen

closing machine
Umschlagmaschine (f)

cloth, emery
Schmirgelleinen (n)

—, tracing
Pausleinwand (f)

—, wire
Drahtgeflecht (n)

clutch
Klaue (f)
Kupplung (f)
Auslösekupplung (f)

—, to
kuppeln (v)

—, coil friction
Spiralfeder - Reibungskupplung (f)

—, cone
Konuskupplung (f)

—, disk
Scheibenkupplung (f)

—, disk friction
Reibungsscheibenkupplung (f)

—, friction
Reibungskupplung (f)
Kegelbremse (f)

—, jaw
Klauenkupplung (f)

clutch, magnetic
magnetische Kupplung (f)

—, multiple disk
Lamellenkupplung (f)

—, pin
Bolzenkupplung (f)
Stiftkupplung (f)

—, pneumatic
pneumatische Kupplung (f)

—, positive
starre Kupplung (f) [Gattungsname für Klauen, oder verzahnte Kupplung]

—, positive acting, s. positive clutch

—, ratched tooth
Klauenkupplung mit zahnartigen Klauen

—, roller
Rollenkupplung (f) [an Stelle der Klinke eine Rolle, der Eingriff der Kupplung erfolgt durch Reibung]

—, square jaw
Klauenkupplung (f) mit rechtwinkligen Klauen

—, starting
Antriebskupplung (f)

coal, lump
Stuckkohle (f)

—, pit
Steinkohle (f)

coat
Anstrich (m)

—, to
überziehen (v) [mit etwas]
anstreichen (v)

coating
Ueberzug (m)
Anstrich (m)
Schicht (f)

cock
Hahn (m)

—, air
Lufthahn (m)

—, angle
Winkelhahn (m)

—, bib
Auslaufhahn (m)
Zapfhahn (m)

—, blow-off
Ablaßhahn (m)

—, cylinder lubrication
Zylinderschmierhahn (m)

—, discharge
Ablaßhahn (m)

—, draining
Auslaufhahn (m)

—, feed
Speisehahn (m)

—, four-way
Vierweghahn (m)

—, gauge
Wasserstandhahn (m)

—, grease
Schmierhahn (m)

—, injection
Einspritzhahn (m)

—, lubrication
Schmierhahn (m)

—, oil
Oelhahn (m)

—, pet
Wasserablaßhahn (m)
Probierhahn (m)

—, plug
Absperrhahn (m)
Hahn (m)

—, purging
Kondenshahn (m)

—, regulating
Regulierhahn (m)

cock, shut-off
Absperrhahn (m)

—, stop
Absperrhahn (m)

—, straight
Durchgangshahn (m)

—, stuffing box
Stopfbuchsenhahn (m)

—, testing
Probierhahn (m)

—, three-way
Dreiweghahn (m)

—, valve
Ventilhahn (m)

—, water
Wasserhahn (m)

coefficient of friction
Reibungskoeffizient (m)
Reibungsziffer (f)

cog
Daumen (m)
Zahn (m)

—, to
kämmen (v)

— a wheel, to —
ein Rad verkämmen (v)

cohesion
Kohäsion (f)

coil
Windung (f)
Wicklung (f)
Spule (f)

—, cooling
Kühlschlange (f)

—, heating
Heizschlange (f)

—, induction
Induktionsspule (f) Funkeninduktor (m)

—, magnet
Magnetspule (f)

coil, primary
Primarspule (f)

—, spark
Funkeninduktor (m)

— of a spring
Federwindung (f)

— winding machine
Spulenwickelmaschine (f)

coin, to
prägen (v)

coincide, to
ubereinstimmen (v)
zusammenfallen (v) mit

coke
Koks (m)

cold-hammer, to
kalthämmern (v)

cold-heading machine
Kopfpresse (f) [kaltes Verfahren]

cold-short
kaltbrüchig (adj)

cold-shortness
Kaltbrüchigkeit (f)

collapse, to
zusammenziehen (v)
einziehen (v)

collar
Bund (m) [auf einer Welle]
Spindelbund (m)
Ueberschuhring (m)
Stellring (m)
Prägring (m)
Wulst (m)

—, clamp
Klemmring (m)

—, driving
Treiber (m) [an der Frässpindel]

—, leather
Ledermanschette (f)

collar, rim
Kranzwulst (m)

—, safety
Stellring (m) mit versenkter Stellschraube

—, stop
Anschlagbund (m)

—, thrust
Druckring (m)

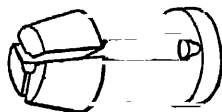
collector
Kollektor (m)
Stromabnehmer (m)
Kommutator (m)

—, dust-
Staubsammler (m)

collet
Hals (m)
Futterring (m) [zum Halten der Bohrstähle]
Konushülse (f)

—, draw- in
Futterring (m) für die Bohrspindel
Spannpatronenfutter (n)

—, push-out
Ausstoßerbüchse (f)

—, spring
federndes Futter (n)
federnder Futterring (m)
Spannpatrone (f)

color s. colour

colour, to
auf Farbe anlassen (v)

—, annealing
Anlauffarbe (f)
Anlaßfarbe (f)
Ausglühfarbe (f)

colour, temper (or tempering) s. annealing colour

column,
Ständer (m)
Säule (f)

—, stationary
innere Säule (f) der Radialbohrmaschine

combined drill and countersink
kombinierter Zentrierbohrer und Versenker (m)

combustion
Verbrennung (f)

commercial
handelsüblich (adj.)

commutator
Stromwender (m)
Umschalter (m)
Kommutator (m)
Kollektor (m)

—, plug
Stöpselschalter (m)

compass, beam
Stangenzirkel (m)

—, lead
Bleistiftzirkel (m)

compasses
Zirkel (m)

—, bow
Nullzirkel (m)

—, handle of
Zirkelkopf (m)

—, pair of
Zirkel (m)

—, reducing
Reduktionszirkel (m)

—, scribing
Kreisreißer (m)
Parallelzirkel (m)

—, spring bow
Nullzirkel (m)

component
Komponente (f)
Bestandteil (m)

composition, core
Bindemittel (n) fur den Formsand zum Kernmachen

—, pipe-joint
Kitt (m) für Rohrverbindungen

—, screw-cutting
Schmiermittel (n) zum Schraubenschmieren

compress, to
zusammendrücken (v)
komprimieren (v)

compression
Druck (m)
Kompression (f)

compressor
Kompressor (m)

—, air
Luftkompressor (m)

—, double stage steam
zweistufiger Dampfkompressor (m)

—, portable
fahrbare Kompressoranlage (f)

—, single cylinder two stage air
Einzylinderstufenkompressor (m)

computing scale
Rechenscheibe (f)

— machine
Rechenmaschine (f)

concave
konkav (adj.)
hohl (adj.)

concentric
konzentrisch (adj.)

concrete
Beton (m)

—, armoured
Eisenbeton (m)

—, ferro
Eisenbeton (m)

—, reinforced
Eisenbeton (m)

conduit
Leitung (f)
Röhrenzug (m)

—, steel
Panzerrohr (n)

cone
Konus (m)
Stufenscheibe (f)

—, back
Ergänzungskegel (m)
Zahnrückenkegel (m)

—, ball
Kugellager-Konus (m)
konische Spurfläche (f)
Kugellagerzapfen

—, buffing
Polierdorn (m)

—, continuous speed
Kegelscheibenantrieb (m)

—, feed
Stufenscheibe (f) für den Vorschub

—, friction
Reibungskegel (m)
Reibungsdorn (m)

—, generating
Ergänzungskegel (m) [gedachter] eines Kegelrades

—, pitch
Grundkegel (m) eines Zahnrades

—, polishing
Polierdorn (m)

cone, step
Stufenscheibe (f)

—, three-step
Dreistufenscheibe (f)

conical
konisch (adj.)
konisch zulaufend (adj.)

connect, to
verbinden (v)

connected direkt
unmittelbar verbunden (adj.)

connecting-rod
Pleuelstange (f)
Schubstange (f)
Verbindungsstange (f)
Kurbel- und Pleuelstange (f) [Pressen]

connection
Verbindung (f)

—, in parallel
Parallelschaltung (f)

—, relais
Relaisschaltung (f)

connections (pl)
Schaltung (f)

—, relais
Relaisschaltung (f)

constant,
gleichmäßig (adj.)
gleichförmig (adj.)

consistency
Flussigkeitsgrad (m) des Oels
Konsistenz (f)

construction
Konstruktion (f)
Bauart (f)
Bau (m)

consumption, power
Kraftverbrauch (m)

contact
Eingriff (m)
Berührung (m)
Kontakt (m)

—, line of
Eingriffslinie (f)

—, metallic
metallischer Kontakt (m)

—, sliding
Schleifkontakt (m)

content carbon
Kohlenstoffgehalt (m)

continuous
fortwährend (adj.)
ununterbrochen (adj.)
pausenlos (adj.)

contraction
Zusammenziehung (f)
Kontraktion (f)
Schrumpfung (f)

—, lateral
Einschnurung (f)

control
Steuerung (f)

—, to
steuern (v)
betätigen (v)
regulieren (v)
beaufsichtigen (v)
schalten (v)
bedienen (v)

—, central
handliche [zusammengedrängte] Bedienung (f)

—, eccentric
Exzentersteuerung (f)

—, variable-speed
Geschwindigkeitswechsel (m)

controller
Schalter (m)
Schaltapparat (m)

convenience
Handlichkeit (f)

convenient
handlich (adj)

converter
Birne (f)
Konverter (m)

—, Bessemer
Bessemerbirne (f)

convex
konvex (adj)
gewölbt (adj)

convexity
Konvexität (f)
Wölbung (f)

conveyor
Förderapparat (m)

—, automatic
selbsttätige Förderkette (f)
selbsttätiges Förderband (n)

cool, to
kühlen (v)

cool-hammer, to
kalthammern (v)

coolant
Kuhlflussigkeit (f)

cooled, air
luftgekuhlt (adj)

cooler, drill
Apparat (m) zur Wasserkuhlung von Bohrern

cope
Oberkasten (m) [beim Formen]

coping machine
Trägerschere (f)
Biegemaschine (f)

copper
Kupfer (n)

copper, to
verkupfern (n)

—, gas-solderung
Gaslötkolben (m)

copperplate, to
verkupfern (v)

cord
Schnur (f)
Kordel (f)

—, asbestos
Asbestschnur (f)

core
Kern (m)
Kernmodell (n)
Seele (f) [Seil]

—, false
abziehbares Kernstück (n)

—, tubular
Rohrkern (m)

coreroom
Kernmacherei (f)

corner, dovetailed
Winkelverbindung (f) durch Schwalbenschwanz

corrode, to
rosten (v)
anfressen (v)

corrosion
Anfressen (n)
Verschleiß (m)
Verderb (m)
Rost (m)

corrugate, to
riefen (v)
wellen (v)

corundum
Korundum (n) [synthetisches Schleifmittel]

cotter
Setzkeil (m)
Schließkeil (m)
Vorstecksuft (m)

cotter, gib and
Keilbeilage (f)

—, split
Splint (m)

—, spring
Splint (m)

cotton waste
Putzwolle (f)

council, work
Arbeiterrat (m)
Betriebsrat (m)

count, to
zählen, rechnen (v)

counter, revolution
Umdrehungszähler (m)

—, stroke
Hubzähler (m)

counteract, to
aufnehmen (v) [einen Druck, eine Belastung]

counterbalance
Gegengewicht (n) [zur Herstellung des Gleichgewichtes]

—, to
ausbalancieren (v)

counterbore
Zapfensenker (m)
Versenker (m)
Aussenkung (f)

—, for machine screws
Versenker (m) für Schraubenköpfe

counterclockwise
entgegengesetzt dem Sinne des Uhrzeigers (adj.)

countershaft
Vorgelege (n)
Vorgelegewelle (f)
Deckenvorgelege (n)

countershaft, friction
Reibungsvorgelege (n)

—, to set a machine under a
eine Maschine unter Riemen nehmen (v)

countersink
Versenker (m)
Krauskopf (m)

—, rose
Rundköpfversenker (m)

counterweight
Gegengewicht (n)

couple of forces
Kräftepaar (n)

couple, revolving
Drehmoment (n)

coupled, direct
direkt gekuppelt (adj.)

coupling
Kupplung (f)

—, articulated
Gelenkkupplung (f)

—, band
Bandkupplung (f)

—, bar
Stangenkupplung (f)

—, belt
Treibriemenkupplung (f)

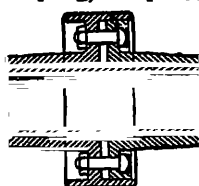
—, brush
Burstenkupplung (f)

—, chain
Kettenkupplung (f)

—, clamp
Schalenkupplung (f)
Bolzenkupplung (f)

—, claw
Klauenkupplung (f)

—, clutch
Klauenkupplung (f)

coupling, compression

Kompressionskupplung (f)
Druckflanschenkupplung (f)

—, **cone friction**
Kegelreibungskupplung (f)

— **catch, spring**
Kuppelkeil (m)

—, **cylinder**
Zylinderkupplung (f)

—, **electromagnetic**
elektromagnetische Kupplung (f)

—, **expansion**
Expansionskupplung (f)
längsbewegliche Kupplung (f)

—, **flange**
Scheibenkupplung (f)
Flanschenkupplung (f)

—, **flange — with removable intermediate disk**
Scheibenkupplung (f) mit herausnehmbarer Zwischenscheibe

—, **flexible**
elastische Kupplung (f)
Gelenkkupplung (f)
Ausdehnungskupplung (f)

—, **friction**
Reibungskupplung (f)

—, **jaw**
Klauenkupplung (f)

—, **jointed**
Gelenkkupplung (f)

—, **leather**
Lederlaschenkupplung (f)

coupling, motor
Kraftmaschinenkupplung (f)

—, **muff**
Muffenkupplung (f)

—, **Oldham's**
Kreuzscheibenkupplung (f)

—, **pawl-**
Klinkenkupplung (f)

—, **pin**
Stiftkupplung (f)

—, **plate**
Flanschenkupplung (f)

—, **quick**
schnellwirkende Kupplung (f)
Momentkupplung (f)

—, **rapid,** s. **quick coupling**

—, **screw**
Schraubenkupplung (f)

—, **Seller's**
Sellers Kupplung (f)

—, **shaft**
Wellenkupplung (f)

—, **sleeve**
Hülsenkupplung (f)

—, **sliding**
Längskupplung (f)

—, **slip joint**
Kupplung (f) für in der Längsachse verschiebbare Wellen

—, **split**
Schalenkupplung (f)

—, **spring ring**
Spreizringkupplung (f)

—, **vice**
Verklammerung (f)
Kupplung (f) [durch Schraubklammern]

cover
Deckel (m)
Haube (f)

—, protecting
Schutzhaube (f)

—, valve
Ventildeckel (m)

covered wire
besponnener Draht (m)

covering
Verkleidung (f)
Bekleidung (f)
Isolierung (f)

crab
Winde (f)

—, capstan
Spill (m)

—, hoisting
Bockwinde (f)

—, single pole
Pfeilenwinde (f)

—, travelling
Laufwinde (f)
Laufkatze (f)

—, wall
Wandwinde (f)
Kettenwinde (f)

—, worm geared
Schnecken-Aufzugs-winde (f)

crack
Riß (m)
Härteriß (m)
Sprung (m)

—, to
springen (v)
brechen (v)
Risse bekommen (v)
bersten (v)
reißen (v)
krepieren (v) [des Stahles beim Härten]

crack, fire
Riß (m) [des Stahles]

—, shrinkage
Schwindriß (m)

cradle
Wiege (f)
Lattenkäfig (m) [zur Verpackung von Maschinen]
Aufspannschablone (f)

cramp
Schraubzwinge (f)
Werkzeughalter (m) [beim Hobelmaschinensupport in der Klappe verschiebbar]

crane
Kran (m)

—, bracket
Konsolkran (m)

—, bucket
Greiferkran (m)

—, foundry
Gießereikran (m)

—, gantry
fahrbarer Bockkran (m)

—, hand
Handkran (m)

—, hand power
Handkran (m)

—, jib
Drehkran (m)
Gießereikran (m)
Schwenkkran (m)
Wandkran (m)

—, locomotive
fahrbarer Portalkran (m)
Kaikran (m)

—, pillar
Säulenkran (m)
freistehender Drehkran (m)

—, pneumatic
Luftdruckkran (m)

crane, portable
fahrbarer Kran (m)

—, portal
Torkran (m)

—, post
Ständerkran (m) s pillar crane

—, rotary tower
Turmdrehkran (m)

—, steam
Dampfkran (m)

—, swing
Schwenkkran (m)
Drehkran (m)
Wandkran (m)

—, travelling
Laufkran (m)

—, three leg
Scherenkran (m)

—, trestle
Gerustkran (m)
Bockkran (m)

—, turning
Drehkran (m)

—, turnstile
Drehkran (m)

—, walking jib
Velozipedkran (m)

—, whipping
Schnellkran (m)

crank
Kurbel (f)
Kurbelkropfung (f)
Stirnkurbel (f)

—, bell
Winkelhebel (m)

—, driving
Schleppkurbel (f)

— pin turning machine
Kurbelzapfendrehbank (f)

—, return
Gegenkurbel (f)

crank, safety
Sicherheitskurbel (f)

— web
Kurbelblatt (n)

— wrist
Kurbelarm (m)

crankshaft
Kurbelwelle (f)

—, four throw
vierfach gekröpfte Kurbelwelle (f)

crawl through, to
hindurchgleiten (v)

crayon
Zeichenstift (m)

crease
Bruch (m)

creep, to
klettern (v)
schleudern (v) [von Riemen]

crescent shaped
sichelförmig (adj.)

crimp
Sieke (f)

—, to
einziehen (v)
verjüngen (v) [durch Pressen oder Walzen]
Hals anpressen (v)
krempen (v)
sieken (v)

crimping
Einziehen (v)
Einkerben (v)

—, beading and flanging machine
Doppelbördelmaschine (f)
Bodenfalzandrückmaschine (f)

— machine
Bördelpresse (f)

ocus
Polierrot (n)

ook
Krücke (f) [gekrümmtes Werkzeug]

ooked
verzogen (adj.) [beim Härten]

oss
Kreuz (n)

oss-cut
Kreuzhieb (m)

oss-feed
Quervorschub (m)

—, power
Planzug (m)
Planvorschub (m)

— pawl, automatic
Mitnehmerklinke (f) [für selbsttätigen Quervorschub]

oss-head
Querhaupt (n)
Kreuzkopf (m)

ross-pipe
Kreuzstück (n)

ross-section
Querschnitt (m)

rossing
durchgehend (adj.)

rowbar
Brecheisen (n)

rown
Wölbung (f)
Kronen-Schnitt (m) von Außen- und Rückenkegel

rowned
gewölbt (adj.)
ballig (adj.)

crowning
Balligdrehen (n) [Riemenscheibe]

crucible
Tiegel (m)
Schmelztiegel (m)

—, graphite
Graphittiegel (m)

—, plumbago
Graphittiegel (m)

crude
unbearbeitet (adj.)
roh (adj.)

— oil
Rohöl (n)

crumble, to
zerfallen (v)
abbröckeln (v)

crush, to
zerkleinern (v)
zermahlen (v)

crusher
Quetschmaschine (f)
Hartzerkleinerungsmaschine (f)
Zerstampfer (m)
Erzbrecher (m)
Brechwalzwerk (n)

crushing plant
Zerkleinerungsanlage (f)
Gesteinsmühle (f)

crystalline
kristallinisch (adj.)

cube
Würfel (m)
dritte Potenz (f)

—, to
zum Kubus erheben (v)
kubieren (v)

cup
Pfanne (f)
Schale (f)
Napf (m)
Zange (f)

—, to
zu einer napfartigen Form ziehen (v)
ziehen (v) [einen flachen Kopf]

— board
Werkzeugregal (n)

—, compression grease
Staufferbüchse (f)

—, drip
Tropfpfanne (f)
Tropfschale (f)
Oelfänger (m)

—, glas oil
Oelerglas (n)

—, grease
Staufferbüchse (f)

—, oil
Oelfänger (m)
Tropfschale (f)

—, self-lubricating
Selbstöler (m)

— shaped
becherförmig (adj.)
schalenförmig (adj.)
halbrund (adj.)
halbkugelig (adj.)

—, sight feed oil
Tropfschmiergefäß (n)

—, spring grease
Feder-Schmierbüchse (f)

—, steam oiler grease
Schmierhahn (m)

—, wheel
Tassenscheibe (f)

cupola
Kuppel (f)
Haube (f)
Helm (m)
Wölbung (f)

—, foundry
Gießereikupolofen (m)

cupping machine
Patronenhülsenpresse (f)

current
Strom (m)

—, alternating
Wechselstrom (m)

—, continuous
Gleichstrom (m)

—, eddy
Wirbelstrom (m)

—, heavy
Starkstrom (m)

—, induction
Induktionsstrom (m)

—, secondary
Sekundärstrom (m)

—, shunt
Nebenschlußstrom (m)

—, single-phase
Einphasenstrom (m)

—, three phase alternating
Drehstrom (m)

curve
Kurve (f)
Krümmung (f)

—, to
krümmen (v)
kurvenförmig biegen (v)
rundbiegen (v)

—, anti-friction
Antifriktionskurve (f)
Schiele'sche Kurve (f)

—, cycloidal
Zykloide (f)

curve, epicycloidal
Epizykloide (f)

— of falling bodies
Fallkurve (f)

—, flexible
biegsamer Kurvenstab (m)

—, hypocycloidal
Hypozykloide (f)

—, involute
Evolvente (f)

—, irregular
unregelmäßige Kurve (f)

—, logarithmic
logarithmische Kurve (f)

—, pericycloidal
Perizykloide (f)

—, Shiele's, s. curve, anti-friction

—, tooth
Zahnprofilkurve (f)

curves (pl)
Kurvenlineal (n)

curvature, centre of
Krümmungsmittelpunkt (m)

cushion
Polster (m)
Kissen (n)
Abfederung (f)

—, to
stoßfrei auffangen (v)
abfedern (v)

—, air
Luftkissen (n)

—, anvil
Hammerstock (m)
Amboßstock (m)

cushioned
stoßfrei (adj.)

cut
Schnitt (m)
Hieb (m)
Holzschnitt (m)

cut, to
fräsen (v)
schneiden (v)
hauen (v) [Feilen]
ausfräsen (v)

—, bastard
Bastardhieb (m) [einer Feile]

—, depth of
Schnittiefe (f)

— of the file
Feilenhieb (m)

—, finishing
Feinschnitt (m)
Schlichtschnitt (m)
Feinhieb (m)

—, first
Unterhieb (m)

— gear
Geschnittenes Zahnrad (n)

—, to — the grooves in a roll
eine Walze kalibrieren (v)

—, length of
Schnittlänge (f)

—, lower
Unterhieb (m) [einer Feile]

— meter
Schnittgeschwindigkeits-messer (m)

— -off
Absperrung (f) [des Dampfes]
Expansion (f)
Füllung (f)
Füllungsgrad (m)

— -off rest
Quersupport (m)
Abstechsupport (m)

— -off slide
Abstechsupport (m)
Quersupport (m)

cut, planing
Hobelschnitt (m)

—, roughing
Schrupphieb (m)

—, single
einfacher Hieb (m)

—, smooth
Schlichthieb (m)

— from the solid
aus dem Vollen geschnitten (adj.)

— tooth
geschnittener Zahn (m)

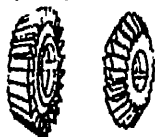
— and try method
Ausprobierverfahren (m)

—, under
Unterschnitt (m)

—, upper [of a file]
Oberhieb [einer Feile]

cutlery
Messerschmiedewaren (fpl)

cutter
Fräser (m)
Messer (m)

—, angular

Winkelfräser (m)

— arbour
Frädorn (m)

—, backed-off
hinterdrehter Fräser (m)

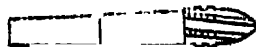
—, ball
Fräser (m) [zum Ausfräsen von Kugelgelenken]
Kugelfräser (m)

cutter bar
Frässpindel (f)
Bohrstange (f)
Frädorn (m)

—, bolt
Schraubenschneidmaschine (f)
Gewindeschneidmaschine (f)

—, boring
Bohrmeißel (m)
Bohrmesser (m)

—, cam
Fräser (m) zur Bearbeitung von Kurvenscheiben

—, cherry
Kugelsenker (m)
Kugelfräser (m)

—, clearance of the
Hinterdrehung (f) des Frasers

—, concave

Hohlfräser (m)
Hohlprofilfräser (m)

—, convex

Konvexfräser (m)
Fräser (m) [für gewölbte Profile]

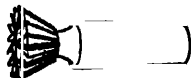
cutter, corner rounding

Fräser (m) [zum Abrunden von Ecken und Kanten]

—, cylindrical
Walzenfräser (m)

—, die bolt
Gewindeschneidmaschine (f) für Schraubenbolzen [mit Gewindeschneidbacken arbeitend)

—, double angle
doppelseitiger Winkelfräser (m) [mit gleichen Schrägen]

—, dovetail

Schwalbenschwanzfräser (m)

—, duplex gear

Mehrfachzahnfräser (m)

cutter, face
Messerkopf (m)

—, face-milling
Walzenfräser (m)
Planfräser (m)
Flächenfräser (m)
Stirnfräser (m)

—, faced

Profilfräser (m)
Stirnfräser (m)

—, facing
Walzenfräser (m)

—, finishing
Fertigfräser (m)

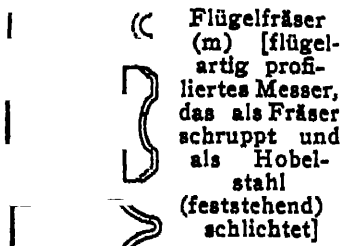
—, fish tail
Langlochbohrer (m) [flach mit zackiger Schneide]

—, flue sheet
Bohrring (m) für Kesselblech

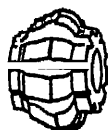
—, fluting

Hohlfräser (m)
Riffelfräser (m)
Nutenfräser (m)
Kehlfräser (m)

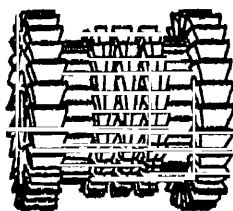
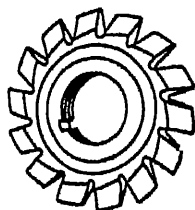
cutter, fly
Messerfräser (m) [für Hobelmaschine mit Vertikalfräsapparat]

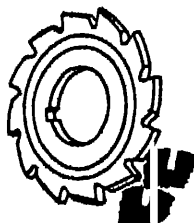
Flügelfräser (m) [flügelartig profiliertes Messer, das als Fräser schruppt und als Hobelstahl (feststehend) schlichtet]

—, flying
Schwärmer (m)

—, fly — arbour
Flügelfräserhalter (m)

—, form
Profilmesser (n)

—, formed
Profilfräser (m)

—, formed milling
Fassonfräser (m)

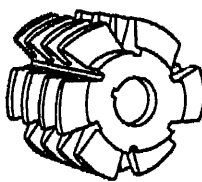
—, gang —s (pl.)
mehrteilige Profilfräser (m)
Satzfräser (m)
Gruppenfräser (m)

cutter, gear

Zahnradfräser (m)
Zahnradfräsmaschine (f)
Zahnformfräser (m)

—, gear stocking

Rädervorfräser (m)

— grinder
Fräserschleifmaschine (f)
Werkzeugschleifmaschine (f)

—, grooving
Spundfräser (m) [Holzbearbeitung]

— head
Messerkopf (m)

—, hob

Wurmfräser (m)
Abwälzfräser (m)
Schneckenfräser (m)

cutter, inserted-tooth

Fräser (m) mit eingesetzten Zähnen

—, interlocking side

zweiteiliger Fräser (m) mit versetzten Zähnen

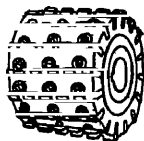
—, involute gear
Evolventenzahnfräser (m)

—, key way

Nutstahl (m)

—, lap
Fräser (m) zum Blankscheuern der Lötflächen an Bandsägen

—, milling
Fräser (m) [siehe auch milling cutter]

—, nicked tooth — with inserted teeth

Fräser (m) mit eingesetzten Zähnen und Spanbrechernut

cutter, pipe
Rohrabschneider (m)

—, plain
einfacher Fräser (m)

—, profile (profiling)
Profilfräser (m)

—, rivet
Schneidzange (f) für Niete

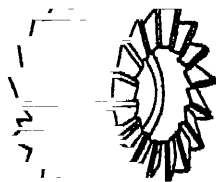
—, rod
Schere (f) zum Abschneiden von Stangenmaterial

—, rose
Rundzapfenfräser (m)
Zapfenfräser (m) mit halbkugeligem Kopf

—, rounding-off milling
Abrundfräser (m)

—, screw-slotting
Schraubenschlitzfräser (m)

—, shank
Zapfenfräser (m)
Schaftfräser (m)

cutter, shell-end

Aufsteckendfräser (m)

—, side-milling

Nutenfräser (m)

—, slabbing
Planfräser (m)
Walzenfräser (m)

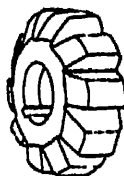
—, — with nicked teeth

Walzenfräser (m) mit Spanbrechernut

— slide
Fräserschlitten (m)

—, slot
Schlitzfräser (m)
Nutenfräser (m)

—, slot-milling, s. slot cutter

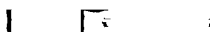
—, sprocket-wheel

Kettenradfräser (f)

—, sprue
Werkzeug (n) zum Entfernen des Angusses

cutter, standard T-slot
Schaftfräser (m) für T-Nuten

—, stocking
Fräser (m) für Schrupparbeiten
Scherfräser (m)
Vorfräser (m)

—, straddle
Doppel-Scheibenfräser (m)

—, straight shank
Zapfenfräser (m)
Schaftfräser (m) mit zylindrischem Schaft

—, table
Tischfräse (f) [Holzbearbeitung]

—, thread milling
Gewindefräser (m)

—, T-slot
Fräser (m) für T-Nuten

—, wheel
Zahnfräser (m)
Räderfräser (m)

—, wire
Drahtschere (f)
Drahtabschneider (m)

—, Woodruff key
Fräser (m) für Woodruff-Keile

cutting apparatus, mitre
Trimmer (m)

—, autogenous
autogenes Schneiden (n)

cutting, autogenous — device
autogener Schneidapparat (m)

— block
Hauamboß (m) für Feilen

— capacity
Schnittleistung (f)

— edge
Schneide (f) [eines Werkzeugs]
Schneidkante (f)

— machine
Ausschneidepresse (f)

— —, bar
Abstechmaschine (f)

— —, bolt-
Bolzenschneidmaschine (f)

— —, gear
Räderfräsmaschine (f)
Zahnräderfräsmaschine (f)

— —, knife verneer
Messer-Furnier-Schneidmaschine (f)

— —, pipe
Rohrabchneidmaschine (f)

— —, rack
Zahnstangenfräsmaschine (f)

— —, saw
Sägen-Schärfmaschine (f)

— —, screw
Schraubenschneidmaschine (f)
Gewindeschneidmaschine (f)

— —, spur gear
Stirnradfräsmaschine (f)

— -off lathe
Abstechdrehbank (f)

— -off machine
Abstechmaschine (f)

cutting-off tool
Werkzeug (n)
Abstechstahl (m)

— -off tool post
Abstechstahlhalter (m)

— scrap-device
Abschneidvorrichtung (f) [an Pressen zum Zerkleinern des Abfalls]

— speed
Fräsgeschwindigkeit (f) [Schnittgeschwindigkeit des Fräsers bei der Fräsarbeit]

— tool
Schneidwerkzeug (n)
Drehstahl (m)
Hobelstahl (m)

cyanide of potassium
Zyankali (n)

cyaniding
Zementieren (n) mit Zyansalzen

cycle
Kreislauf (m)
Kreisprozeß (m)

—, Otto
Viertakt (m) [der Gasmaschine]

cylinder
Zylinder (m)
Walze (f)

— cam
Rolle (f) mit spiraliger Führungsnut
Zylinderkurve (f)

— casing
Zylindermantel (m)

— emery
Schmirgelzylinder (m)

—, grinding
Schleifring (m)

cylinder -head bolt
Zylinder-Deckelschraube (f)

— jacket
Zylindermantel (m)

— lagging
Zylinderverkleidung (f)

— lubrication cock
Zylinder-Schmierhahn (m)

— planer
Zylinderhobelmaschine (f)

—, steam
Stiefel (m) [bei Pressen, Scheren, Stanzen]

cylindrical grinder
Rundschleifmaschine (f)

— rack
zylindrische Zahnstange (f)

D

Damper
Ofenschieber (m)

dash pot
Puffer (m) [bei Ventilsteuerungen]

data
Daten (pl)
Einzelheiten (fpl)

daubing
Mörtel (m)

dead smooth
spiegelglatt (adj.) [beim Polieren]

dead true
völlig genau (adj.)

decalescence
Dekaleszenz (f)

decarbonize, to
entkohlen (v)

decarbonisation
Entkohlung (v)

decimals
Dezimalien (fpl)
Dezimalstellen (f)

decimal system
Dezimalsystem (n)

dedendum
Zahnfußhöhe (f)

— line
Fußkreis (m) [eines Zahnrades]
Wurzelkreis (m) [eines Zahnrades]

— of a tooth
Zahnfuß (m)
Zahnfußhöhe (f)

defect in welding
Schweißfehler (m)

deflect, to
durchbiegen (v)

deflection
Ausbiegung (f)
Biegungsausschlag (n)
Pfeilhöhe (f) [bei Riemenantrieb]
Durchbiegung (f)
Durchhängung (f)

deformation
Formänderung (f)

degras
Riemenfett (n) [hauptsächlich aus Baumöl bestehend]

degree
Grad (m)

degrees, by
allmählich (adj.)

delicate
empfindlich (adj.)

delivery
Lieferung (f)

—, date of
Lieferzeit (f)

delivery, side of
Ablaufseite (f) [des Riemens]

—, time of
Lieferfrist (f)

demagnetize
entmagnetisieren (v)

department
Abteilung (f) [einer Fabrik]

—, core moulding
Kernmacherei (f)

—, grinding
Schleiferei (f)

—, lathe work
Dreherei (f)

—, punching
Stanzerei (f)

—, stamping
Stanzerei (f)

—, tool
Werkzeugmacherei (f)

—, tool grinding
Werkzeugschleiferei (f)

—, welding
Schweißerei (f)

depolarisation
Depolarisation (f)

depolarize, to
depolarisieren (v)

depression
Einsenkung (f)

depth
Tiefe (f) [auch vielfach gebraucht, wenn man im Deutschen „Höhe" sagt]

— of a cotter
Keilhöhe (f)

— of a cut
Schnittiefe (f)

depth of engagement
Eingriffstiefe (f)

— of gap
Ausladung (f) [des Bügels einer Stange]

—, keyway
Keilnutentiefe (f)

— of screw
Tiefe (f) des Schraubengewindes
Gangtiefe (f)

— of thread
Gangtiefe (f) der Schraube

— of a throat s. depth of gap
Ausladung (f) [der Radialbohrmaschine]

— throat of riveting machine
Maultiefe oder Ausladung (f) der Nietmaschine

—, tooth
Zahntiefe (f)

— of tooth
Zahntiefe (f)
Zahnhöhe (f)
Zahnlänge (f)

—, whole
Gesamtzahnhöhe (f)

—, whole — of tooth
Gesamthöhe des Zahnes

—, working
wirksame Zahnhöhe (f) [arbeitende]

—, working — of tooth
Angriffshöhe (f) des Zahnes

derrick
Wippkran (m)
Derrickkran (m)

—, electric
elektrischer Wippkran (m)

—, floating
Schwimmkran (m)

descent
Abwärtshub (m)

design
Zeichnung (f)
Konstruktion (f)
Entwurf (m)
Bauart (f)

—, to
konstruieren (v)
entwerfen (v)

—, machine
Konstruktionszeichnung (f) einer Maschine

designer
Konstrukteur (m)

desk, drawing
Zeichentisch (m)

detach, to
abnehmen (v)

detachable
abnehmbar (adj.)
zerlegbar (adj.)

details
Einzelheiten (fpl)
Stückliste (f)

—, list of-
Zeichnungsliste (f)

detector, time
Zeitkontrollapparat (m)

detent
Sperrhaken (m)
Klinke (f)

deteriorate, to
abnutzen (v)
in der Wirkung nachlassen (v)
schwinden (v)

deviate, to
abweichen (v)

deviation
Abweichung (f)

device
Vorrichtung (f)
Mechanismus (m)
Apparat (m) [s. Sonderbezeichnungen]

diagram
Diagramm (n)
Schaubild (n)

diagrammatic view
diagrammatische Darstellung (f)
graphische Darstellung (f)

dial
Teilscheibe (f)
Ziffernblatt (n)

—, chasing
Zeigervorrichtung (f)
Skalenring (m)
Einstellring (m) [am Support einer Drehbank z. Gewindeschneiden]

—, index
Zeigerblatt (n)
Teilscheibe (f)
Zifferblatt (n)

—, micrometer
Einstellring (m) [zum Feineinstellen]
Skalenring (m)

—, range
Teilscheibe (f) mit ungleicher Teilung

diameter
Durchmesser (m)

—, bore
Bohrung (f)

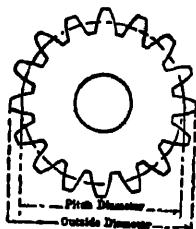
diameter, bottom
Grundkreisdurchmesser (m) [Zahnrad]

— at bottom of thread
innerer Gewindedurchmesser (m)

—, hub
Nabendurchmesser (m)

—, normal pitch
mittlerer Teilkreisdurchmesser (m) eines Kegelrades

—, outside — of a gear
Außendurchmesser (m) eines Zahnrades

—, pitch
Flankendurchmesser (m)
Lochkreis (m)
Teilkreisdurchmesser (m) in mm = Modul multipliziert mit Zähnezahl

Outside Diameter — Außendurchmesser

— of pitch circle s. **pitch diameter**

—, reduction of
Verringerung (f) des Durchmessers

—, root
Kerndurchmesser (m)
Innendurchmesser (m)

diameter of screw
Spindelstärke (f)
Aeußerer Gewindedurchmesser (m)

—, throat
Kehldurchmesser (m)

— of valve seat, internal
Ventildurchgang (m)

diametral pitch [of a gear]
Durchmesserteilung (f) [eines Zahnrades]
Zähnezahl (f) dividiert durch Teilkreisdurchmesser in Zoll

diamond dust
Schleifstaub

diaphragm
Diaphragma (n)

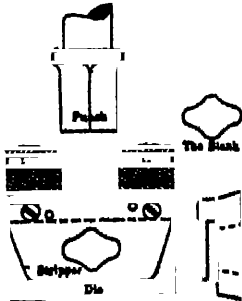
die
Gesenk (n)
Matrize (f)
Gewindeschneideisen (n)
Prägestempel (m)
Stanze (f)
Lochring
Mönch (m)

—, automatic opening — s (pl)
Aushauwerkzeug (n)
Schnittwerkzeug (n) zum Ausstanzen von Blechscheiben

—, beading
Bördelmaschine (f)

—, bench
Bankabbiegeapparat (f)

—, bending
Biegegesenk (n)
Biegestanze (f)

die, blanking — s (pl)
Schnittwerkzeug (n) zum Ausstanzen von Blechscheiben
Aushauwerkzeug (n)

Punch — Stempel, The Blank — Ausstoß, Stripper — Abstreifer, Die — Matritze.

—, bolt
Gesenk (n) für Schraubenbolzen

—, bolt — s (pl)
Backen (npl) für Bolzengewinde

—, bottom
Unterstanze (f)

—, bulging — s (pl)
Kopfpreßwerkzeug (n)
Stauchwerkzeug (n)

—, burnishing
Kalibriergesenk (n)
Fertiggesenk (n)
Schlichtgesenk (n)

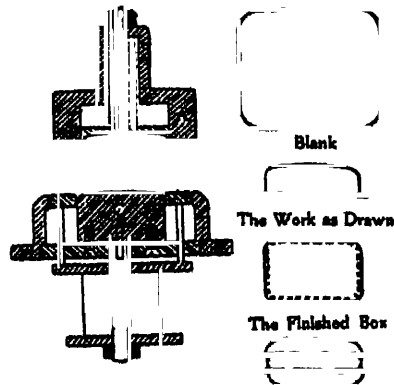
— casting
Spritzguß (m)
Fertigguß (m)

die casting machine
Spritzgußmaschine (f)

—, closing
Blechschlußring (m) [Nietmaschine]
Schließgesenk (n)

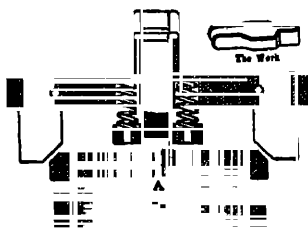
—, coining —s (pl)
Prägewerkzeug (n) [Stempel und Matrize]

Upper die — Oberstempel
Lower die — Unterstempel
planchet — (Münz-)Platte
coin — Münze

—, combination —s (pl)
kombiniertes Schnitt-, Stanz- und Ziehwerkzeug (n)

Blank — Blechausschnitt
The Work as Drawn — gezogene Zarge
The Finished Box — fertige Schachtel

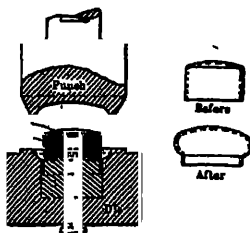
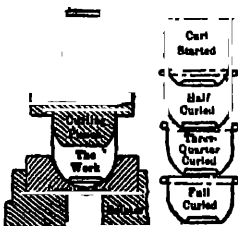
die, compound —s (pl)
doppeltwirkendes Stanzwerkzeug (n) [Stempel und Matrize in Unter- und Obergesenk]

The Ferrule — Dichtungsring, Rubber — Kautschuk

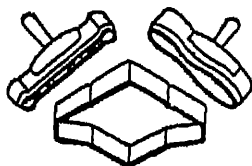
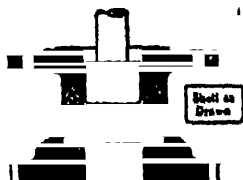
—, compound bending —s (pl)
Verbundpreßwerkzeug (n) [vertikal und horizontal wirkend]
kombiniertes Biegewerkzeug (n)

Die — Matrize. The Work — fertiger Artikel

die, compound blanking and drawing —s (pl)
Verbundgesenk (n)
kombiniertes Schnitt- und Stanzwerkzeug (n)

—, compound piercing —s (pl)
Verbundlochwerkzeug (n)

—, cupping —s (pl)
Hohlziehwerkzeug (n)

—, curling —s (pl)
Umbördelwerkzeug (n)
Werkzeug (n) zum Anrollen von Wulsten

Curling Punch — Stempel
The Work — Artikel
Locating Seat — Zentrierspur
Bolster — Gesenkrahmen
Curl Started — Rand gebogen
Half Curled — gebördelt
Three Quarter Curled — Bördel geschlossen
Full Curled — Bördel zugedrückt

die, cutting
Schneidmesser (n)
Schnittwerkzeug (n)

—, dinking —s (pl)
Aushauer (mpl) für Hand oder Presse zum Ausstanzen in Leder, Pappe usw.

—, double-action —s (pl)
kombiniertes Schnitt- und Ziehwerkzeug (n) [für Ziehpressen mit Schnitt- und Ziehstössel]

Shell as drawn — erhaltene Zarge (f)

—, double-action cutting and drawing —s (pl)
doppeltwirkendes Schnitt- und Ziehwerkzeug (n)

—, drawing die s. drawing dies

—, drawing —s (pl)
Ziehmatrize (f) Zieheisen (n)
Matrize (f) zum Ziehen von Metallen

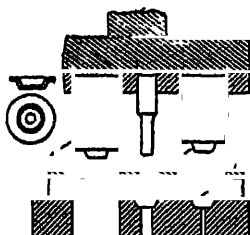
—, drop
Schmiedegesenk (n)

die, embossing
Gaufrierwalze (f)
Bossiermatrize (f)
Preß- und Prägewerkzeug (n)

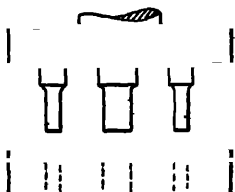
—, fluid —s (pl)
Preßwerkzeug (n) mit Flüssigkeitspatrize

Plunger — Stempel, Knurled Sleeve — Stöpsel mit kordierter Griffscheibe, Shell — Zarge, Taper Seat — konischer Sitz.

—, first
Anschlagmatrize (f)

—, follow —s (pl)
Schnitt- und Ziehwerkzeug (n) für aufeinanderfolgende Operationen

—, forging
Schmiedegesenk (n)

—, forming
Formgesenk (n)

die, gang
Gruppenschnittwerkzeug (n) [mehrere Stempel und Gesenke vereinigt in einem Halter für Revolverpressen]

—, gang punching —s (pl)
Mehrfachstanze (f)

—, hand
Gesenk (n) für Handschmiedearbeiten

—, heading —s (pl)
Kopfanstauchgesenk (n)
Preßwerkzeug (n) zum Anpressen des Bodens an Patronenhülsen od. dergl.

—, hollow mill
Gewindeschneidkopf (m) dessen klauenartige Backen infolge Stahl-Elastizität leicht federn

—, index —s (pl)
Schnittwerkzeug (n) mit Stempeln in Serienanordnung, unter welche das Arbeitsstück durch rotierende Scheiben gebracht wird

—, intermediate drawing
Zwischenzug (m) [beim Ziehen auf Ziehpressen]

die, knock out
Materialausstoß (m)

—, lower
Untergesenk (n)
Unterstanze (f)

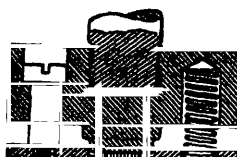
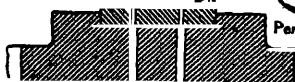
— maker
Gesenkmacher (m)
Matrizenmacher (m)
Schablonenmacher (m)
Matrizengraveur (m)

—, master
Mustermatrize (f) [nach der die Arbeitsmatrizen hergestellt werden] Mustergesenk (n)

—, multiple piercing —s (pl)
Perforierwerkzeug (n) [mit mehreren Lochstempeln], Massenschnitt

—, multiple punching —s (pl)
Mehrfachstanze (f)

— pad
Stempelunterlage (f)

—, perforating —s (pl)
Sieblochschnitt (n)
Lochwerkzeug (n) mit einer größeren Anzahl Lochstempeln

Punch — Stempel
Die — Matrize
Perforated Disk — gelochte Scheibe

die, piercing
Lochwerkzeug (n)

—, pipe
Rohrgewindeschneidbacke (f)

—, pipe —s (pl)
Gasgewindeschneider (m)

—, plain bending —s (pl)
einfaches Biegewerkzeug (n) [Stempel und Matrize]

—, plain drawing —s (pl)
einfache Ziehwerkzeuge (npl)

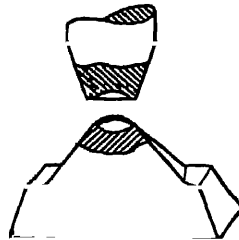
—, plurality —s (pl)
Gewindeschneidkopf (m) mit mehreren sternförmig angeordneten Schneidbacken
Universalschneideisen (n)

—, re-drawing —s (pl)
Nachziehwerkzeug (n)

die, reducing
Streckmatrize (f) beim Ziehen, Strecken auf der Ziehpresse
Zwischenzug (m) [bei Ziehpressen]
Preßwerkzeug (n) zum Halsansetzen oder Einziehen

—, ring —s (pl)
Ringschnitt (m)
Ringstanze (f)
Ringbiegestanze (f)

—, ring —s
Kaliberringe (mpl)

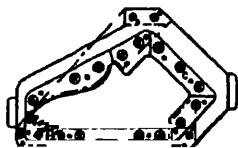
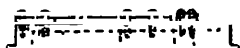
—, riveting
Nietwerkzeug (n)

—, riveting —s (pl)
Döpper (m)

—, round —s (pl)
runde Gewindeschneidbacken (fpl)

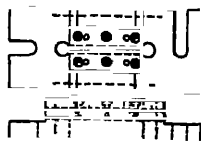
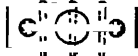
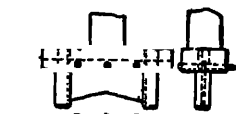
—, screw
Schneideisen (n)
Schneidkluppe (f)

—, seaming
Falzgesenk (n)

—, second
Zwischenzug (m) [bei Ziehpressen]

die, sectional
geteilte Matrize (f)
Schnittgesenk (n) aus Segmenten zusammengesetzt

—, self-opening —s (pl)
Gewindeschneidkopf (m) mit selbsttätig öffnenden Backen

—, shaping
Fassongesenk (n)
Formgesenk (n)

—, shearing —s (pl)
Messer (npl) fur Schermaschinen

— sinker = die maker [s. d]

— sinking machine
Matrizenpresse (f)
Schablonenpresse (f)
Gesenkpresse (f)
Gesenkfräsmaschine (f)

die, sizing
Kalibriergesenk (n)

—, skip tooth
Schneideisen mit überschlagenen Zähnen

— split —s (pl)
zweiteiliges Schnittgesenk (n)

—, spring = hollow mill die [s. d.]

—, stamping
Stanzmatrize (f)

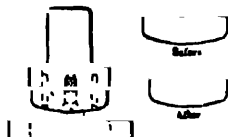
—, stock and —s (pl)
Windeisen (n)

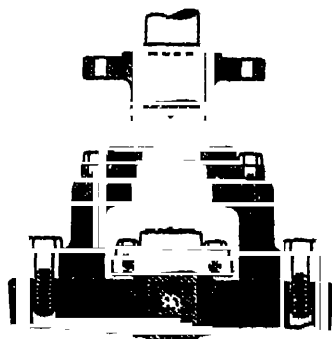
—, sub-press —s (pl)
Stanzwerkzeug (n) der Zwischenpresse [s sub-press]

—, swaging —s (pl)
Zuspitzgesenke (npl)
Ränderpreßwerkzeug (n)

—, threading —s (pl)
Gewindeschneideisen (n)

—, thread rolling —s (pl)
Matrize (fpl) zum Gewindewalzen
Gewindedruckwalzendorn (mpl)

—, trimming
Gratgesenk (n)
Abgratgesenk (n)
Abschnitt (m)

Before — vor } der Operation
After — nach }

die, triple action —s (pl)
kombiniertes Schnitt-, Zieh- und Prägewerkzeug für dreifachwirkende Pressen

—, upper
Obergesenk (n)
Oberstanze (f)

—, washer
Gesenk (n) zum Stanzen von Unterlegscheiben

—, wiring —s (pl)
Preßwerkzeug (n) zum Bördeln um eine Drahteinlage

differential
Differential (n)

dilatation
Ausdehnung (f)

dimension
Abmessung (f)
Maßzahl (f)
Maß (n)

—, to
dimensionieren (v)
mit Maßen versehen (v)

— figure
Maßzahl

—s, limiting (pl)
Grenzmaße (npl)

dimension line
Maßlinie

dimensional sketch
Maßskizze (f)

dip, to
eintauchen (v)

dip ring, revolving oil
Spritzring (m)

direction
Richtung (f)

— of force
Kraftrichtung (f)

disassemble, to
demontieren (v)
auseinandernehmen (v)

discrepancy
Ungenauigkeit (f)
Abweichung (f)

discharge
Auswurf (m)
Entladung (f)

— cock
Ablaßhahn (m)

— pipe
Druckrohr (n)

disc s. disk

disengage, to
außer Eingriff bringen (v)
auslösen (v)
entkuppeln (v)

disk
Scheibe (f)

—, armature
Ankerblech (n)

— , bearing
Sperrplatte (f)

—, crank
Kurbelscheibe (f)

—, eccentric
Kurbelscheibe (f)
Exzenter (m)

disk, feed
Schaltscheibe (f) [Hobelmaschinen]

—, friction
Reibungsscheibe (f)
Reibrad (n)

—, gauge
Einsatzscheibe (f)

—, reference
Kaliberscheibe (f)
Lehrscheibe (f)
Maßscheibe (f)

—, revolving
Einsatzscheibe (f)

—, revolving feed
Revolverspeiseapparat (m)

—, valve
Ventilteller (m)

dismantle, to
auseinandernehmen (v)

distance
Entfernung (f)
Abstand (m)

—, back cone
Ergänzungskegellänge (f)
Rückenkegellänge (f)

— between center lines
Mittenentfernung (f)

—, center
Achsabstand (m)

—, cone
Teilkegellänge (f)

distorsion
Verziehung (f)
Durchbiegung (f)
Verspannen (n)

distort, to
sich werfen (v)
sich verziehen (v)
sich durchbiegen (v)

distributor, automatic oil
Dampf-Schmierapparat (m)

dividers
Zirkel (m)
Handzirkel (m)
Teilzirkel (m)
Stechzirkel (m)
Spitzzirkel (m)

—, bow
Bogenzirkel (m)
Teilzirkel (m)

—, extension
Verlängerungszirkel (m)

—, proportional
Reduktionszirkel (m)

—, spring
Federzirkel (m)

—, spring bow
Teilzirkel (m)
Federzirkel (m)

dividing arrangement
Teilvorrichtung (f)

— engine
Teilmaschine (f)

division, odd
ungerade Teilung (f)

doctor
Paßstück (n) für verschiedene Spannfutter an Drehbankspindeln
Futterkopf (m)

—, to
Fehler beseitigen (v)

dog
Drehherz (n)
Mitnehmer (m)
Anschlag (m)
Arretierschraube (f)
Frosch (m)
Arretierbolzen (m)
Arretierklemmhebel (m)
Sperrklinke (f)
Stellvorrichtung (f) zur Begrenzung einer Bewegung

dog, balanced
Ausgleichsdrehherz (n)

—, bent-tail

Drehherz (n) mit Querzapfen

—, clamp

Backendrehherz (n)

— driver
Mitnehmerstift (m)

— feed trip
Ausrückknagge (f) [Fräsmaschine]

—, lathe
Drehherz (n)
Mitnehmer (n)

—, planer
Anschlagbolzen (m) [Hobelmaschine]

—, straight tail lathe
Drehherz (n) mit Geradzapfen

—, stop
verstellbarer Anschlag (m)

—, table
Tischanschlag (m) [Hobelmaschine]

—, table-reversing
Umsteueranschlag (m)
Umsteuerfrosch (m)

—, trip
Auslöseknaggen (m)
Auslöseanschlag (n)

dogs (pl)
Blechzange (f)
Ziehzange (f)

dolly
Nietpfanne (f)
Gegenhalter (m)

—, lever
Nietwippe (f)

—, screw
Nietwinde (f)

dot, to
punktieren (v)

— -and-dash, to
strichpunktieren (v)

double
doppelt (adj.)

— -action or double acting
doppelt wirkend (adj.)

— sided
doppelwandig (adj.)

— throw
doppeltgekröpft (adj.)

— up, to
zusammenbiegen (v)
zusammenfalten (v)

doubling machine
Blechdoppler (m)

dovetail
Schwalbenschwanznut (f)

—, to
mit Schwalbenschwanznuten versehen (v)

— groove
Schwalbenschwanznut (f)

— slide
Schwalbenschwanz-Führungsleiste (f)
trapezförmige Führungsleiste (f)

dovetailing machine
Zinkenschneidemaschine (f)

dowel
Dübel (m)

—, to
durch Paßstifte justieren

draft = draught [s. d.]

draft
Konizität (f)
Neigung (f)
Anzug (n) [bei Modellen]

drafting
Verjüngen (n) [von Draht beim Ziehen]

— machine s. drawing machine [s. d.]

drafts man
Zeichner (m)
Techniker (m)

drag
Unterkasten (m)
unterer Formkasten (m)
Unterflasche (f)

draining cock
Auslaufhahn (m)

draught
Luftzug (m)

—, mechanical
künstlicher Luftzug (m)

draughtsman = draftsman [s. d.]

draw
Zug (m)
Operation (f)

—, to
zeichnen (v)
ziehen (v)

—, to (to a colour)
anlassen (v)

—, to — back
zurückziehen (v)

—, to — a dash line
stricheln (v)

—, to — a dotted line
punktieren (v)

draw, to — the temper
anlassen (v)

— file, to
abziehen (v) [Schlichten auf der Drehbank mit der Feile]

— ring
Ziehloch (n)

— up, to
anziehen (v) [Schrauben]

drawing
Zeichnung (f)
Zug (m) [unter Ziehpresse]

—, assembly
Montagezeichnung (f)
Zusammenstellung (f)

—, axiomatic
axonometrische Darstellung (f)

—, board
Reißbrett (n)
Zeichenbrett (n)

—, deep
Tiefziehen (n)

—, detail
Detailzeichnung (f)

—, instruments
Reißzeug (n)

—. isometric
isometrische Zeichnung

—, limit
Grenze der Ziehfähigkeit (f)

— machine
Zeichenmaschine (f)

—, machine
Maschinenzeichnung (f)

—, mechanical
Maschinenzeichnung (f)

—, model
Modellzeichnung (f)

drawing, office
Konstruktionsbüro (n)
Zeichensaal (m)
technisches Büro (n)

— paper
Zeichenpapier (n)

—, perspective
perspektivische Zeichnung (f)

—, ring
Streckmatrize (f) [Ziehpresse]

— sheet
Zeichenbogen (m)

—, working
Werkstattzeichnung (f)

lrawn, hard
kaltgezogen (adj.) [Draht]

—, weldless solid
nahtlos gezogen (adj.)

lress, to
richten (v)
gerade richten (v)
ausrichten (v)
herrichten (v)
zurichten (v) [Werkzeug]
abrichten (v) [Schleifwerkzeuge]

lresser, emery wheel
Schmirgelscheibenabdrehwerkzeug (n)
Schleifstein - Abziehwerkzeug (n)

—, grinding wheel = emery wheel dresser (s. d.)

—, tool
Werkzeugschleifer (m)
Zurichter (m)

dresser, wheel
Schleifscheiben - Abziehwerkzeug (n)

dressing
Aufbereitung (f) [Erze, Formsand usw.]

—, belt
Riemenfett (m) [zur Erhöhung des Haftens]
Riemenseife (f) [zum Reinigen des Riemens]

—, machine, angle iron
Winkeleisenabgratmaschine (f)
Winkeleisenfassoniermaschine (f)

— machine, rivet
Nietenabgratmaschine (f)

drift
Lochhammer (m)
Locheisen (n)
Durchschlag (m)

—, to
eintreiben (v)
durchtreiben (v)

—, drill
Löskeil (m) [für Bohrer]

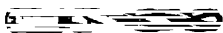
drill
Bohrer (m)
Bohrmaschine (f) [s. a. drilling machine]

—, to
bohren (v)

—, air
Preßluft-Bohrmaschine (f)

—, Archimedian
Drillbohrer (m)

—, bench
Bankbohrmaschine (f)

drill, bit-point wood
Holzbohrer (m) m. Schneide und doppeltem Vorschneider

—, bow
Rollenbohrer (m)
Drillbogen (m)
Bohrbogen (m)
Fiedelbogen (m)

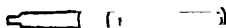
—, breast
Brustbohrer (m)
Brustleier (f)
Faustleier (f)

—, center
Zentrumbohrer (m)
Zentrierbohrer (m)

—, close quarter piston air
Preßluft-Eckenbohrmaschine (f)

—, combination
Doppelbohrer (m) für Zentriermaschinen

—, combined — and countersink
kombinierter Zentrierbohrer und Versenker

—, core
Löffelbohrer (m) [zum Ausbohren von Kernstücken]

—, corner
Eckbohrer (m)

—, close = quarter piston air
Preßluft-Eckenbohrmaschine (f)

drill, double ending
zweischneidiger Bohrer (m)

—, electric
elektrisch getriebene Bohrmaschine (f)
elektrische Handbohrmaschine (f)

—, extension
Bohrmaschine (f) mit Verlängerungsstück am hinteren Ende der Bohrspindel für schwer zugängliche Bohrungen

—, flat
Flachbohrer (m)
Spitzbohrer (m)

—, four-groove
Spiralsenker (m) mit vier Nuten
Vierschneidiger Spiralsenker (m)

—, gang
Gruppenbohrmaschine

—, goose-neck
Schwanenhalsbohrmaschine (f)

—, gun barrel
Gewehrlaufbohrer (m)
Drallbohrer (m)

—, hand
Handbohrer (m)

— hand
Bohrarbeiter (m)

—, hog nose
einschneidiger Bohrer (m)

—, hollow
Hohlbohrer (m) [für tiefe Löcher]

drill, horizontal
Horizontalbohrmaschine (f)

—, horizontal radial
Horizontal-Radialbohrmaschine (f)

—, oil
Bohrer (m) mit Oelkanälen

—, oil — tube
Bohrer (m) mit in den Umfang eingelassenen Schmierröhrchen

— pad
Bohrandrückplatte (f) [für die Reitstockspindel]

—, pin
Zapfenbohrer (m)

—, pneumatic
Druckluftbohrer (m)

—, pod
Löffelbohrer (m) für Holz

—, pointed
Spitzbohrer (m)

—, pointed-end
Spitzbohrer (m)

— press
Bohrmaschine (f)
(Abb. s. Seite 102)

—, radial
Radialbohrmaschine (f)

—, ratchet
Spitzbohrer (m) mit Vierkantschaft für Bohrknarren
Bohrknarre (f)
Bohrratsche (f)

—, rock
Gesteinsbohrmaschine (f)

— rocker
Bohrspindel (f)

drill rod
Bohrspindel (f)
kaltgezogener Stangenstahl (m)
Silberstahl (m)

—, to rough
vorbohren (v)

—, semi-radial
Halb-Radialbohrmaschine (f)

—, sensitive
Präzisionsbohrmaschine (f) [Schnellbohrmaschine mit Handvorschub durch Gefühlshebel]

—, shell

Aufstecksenker (m), Versenker (m)

—, single cutting
einschneidiger Bohrer (m)

—, single-flute wood
einschneidiger Spiralbohrer (m) [für Holz]

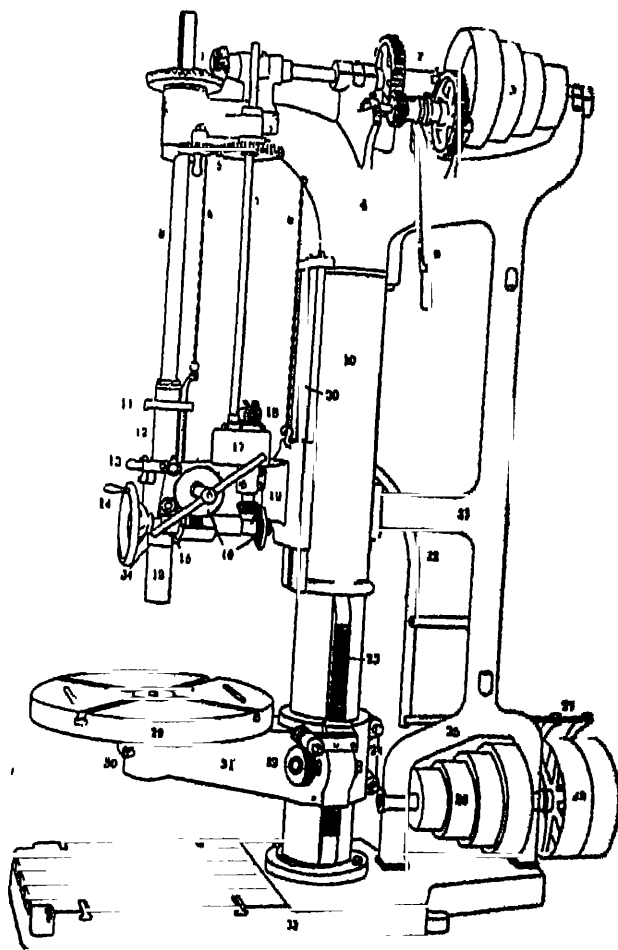
—, single-spindle
einspindlige Bohrmaschine (f)

—, slot
Langlochbohrmaschine (f)
Langlochbohrer (m)

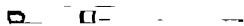
—, standard
Ständerbohrmaschine (f)

— speeder
Schnellbohrvorrichtung (f) [für kleine Bohrer an großen Bohrmaschinen]

—, spiral
Drehbohrer (m)

Drill Press
Bohrmaschine.

Parts of Drill Press.
Teile der Bohrmaschine.

1. Main driving gears, bevel — Spindelkegelräder.
2. Back gears — Rädervorgelege.
3. Upper cone pulley — Obere Stufenscheibe.
4. Yoke to frame — Rahmenaufsatz, Säulenkopf.
5. Feed gears — Vorschubzahnräder.
6. Counterweight chains — Gegengewichts-Ketten.
7. Feed shaft — Vorschubwelle, Schaltwelle.
8. Spindle — Spindel.
9. Back gear lever — Vorgelege-Einrückhebel.
10. Column — Säule.
11. Automatic stop — Anschlag für die selbsttätige Vorschub-Auslösung.
12. Spindle sleeve — Spindelbüchse oder Pinole.
13. Feed-trip lever — Hebel für die Auslösung des Selbstganges
14. Hand-feed wheel — Vorschubhandrad.
15. Quick-return lever — Hebel für den schnellen Rückgang.
16. Feed gearing — Zahnräder für den Selbstgang.
17. Feed box — Vorschub-Wechselradkasten.
18. Feed-change handle — Vorschubwechsel-Hebel.
19. Sliding head — Spindelkopfschlitten.
20. Face of column — Gleitfläche der Säule.
21. Back brace — Hintere Verstrebung.
22. Belt shifter — Ausrückhebel.
23. Rack for elevating table — Zahnstange zur Höhenstellung des Tisches.
24. Table-arm clamping screws. — Tischkonsol-Klemmschrauben.
25. Pulley stand — Riemscheibenlagerarm.
26. Lower cone pulley — Untere Stufenscheibe.
27. Belt-shifting fingers — Riemgabeln.
28. Tight and loose pulleys — Fest- und Losscheiben.
29. Table — Tisch.
30. Table-clamp screw — Tisch-Klemmschraube.
31. Table-arm — Tisch-Konsol.
32. Table-adjusting gear — Tischeinstellungsgetriebe.
33. Base — Grundplatte.
34. Ball-thrust bearing — Enddruck-Kugellager.

drill, straight-flute
Bohrer (m) mit geraden Nuten

--, straight way
Langlochbohrer (m)

—, swing
drehbare Wandbohrmaschine (f)

— tang
Bohrangel (f)

—, taper-shank
Bohrer (m) mit konischem Schaft

drill, three-groove
dreischneidiger Spiralbohrer (m)

—, three-lipped
dreischneidiger Bohrer (m)

—, to throw the
den Bohrer in das richtige Zentrum bringen [mittels Ausmeißelns am Ausschnitt]

—, turret
Revolverbohrmaschine (f)

drill, twist
Spiralbohrer (m)

—, upright
Säulenbohrmaschine (f)
Vertikalbohrmaschine (f)

—, wire
Millimeterbohrer (m)
Drahtbohrer (m) [Bohrer passend zu gebräuchlichen Drahtlehren]

—, wood
Holzbohrer (m)

driller, slot
Langlochbohrer (m)

drilling machine
Bohrmaschine (f) [s. a. drill, drill press]

— —, axle
Achsenbohrmaschine (f)

— —, bench
kleine Bohrmaschine (f) für Werkbank

— —, boiler
Kesselblechbohrmaschine (f)

— —, boiler shell
Kesselblechmantelbohrmaschine (f)

— —, bracket
Konsolbohrmaschine (f)
Konsol-Radialbohrmaschine (f)

— —, full-universal radial
Ganz-Universal-Radialbohrmaschine (f)

— —, high speed
Schnellbohrmaschine (f)

— —, multi-spindle
Mehrspindelbohrmaschine (f)

— —, pillar
Säulenbohrmaschine (f)

drilling machine, portable
transportable Bohrmaschine (f)

— —, radial
Radialbohrmaschine (f)

— —, rail
Schienenbohrmaschine (f)

— —, semi-radial
Halbradialbohrmaschine (f)
Halb-Universal-Radialbohrmaschine (f)

— —, sensitive = sensitive drill

— —, turret
Revolverbohrmaschine (f)

— —, wall
Wandbohrmaschine (f)

drilling and tapping machine
Bohr- und Gewindeschneidmaschine (f)

drive
Antrieb (m)

—, all geared
Einscheibenantrieb (m)

—, angle
Winkeltrieb (m)

—, belt
Riemenantrieb (m)

—, chain
Kettenantrieb (m)
Kettentrieb (m)

—, cone pulley
Stufenscheibenantrieb (m)
Kegelscheibenantrieb (m)

—, constant-speed belt
Riemenantrieb (m) mittels Einzelschieber

—, continuous rope
Kreisseiltrieb (m)

—, direct connected motor
direkter elektrischer Antrieb (n)

drive, electric
elektrischer Antrieb (m)

—, — group
Motor-Gruppenantrieb (m)

—, friction
Friktionsantrieb (m)

—, — gear
Reibungsgetriebe (n)

—, general
Gesamtantrieb (m)

—, grisson
Grissongetriebe (n)

—, hand
Handantrieb (m)

—, individual motor
Motoreinzelantrieb (m)

—, link
Kulissenantrieb (m)

— in a rivet, to
eine Niete einziehen (v)

—, rack and pinion
Zahnstangengetriebe (n)

— of ram, screw
Schraubenantrieb (m) des Stössels

—, single-pulley
Einscheibenantrieb (m)

—, speed box
Antrieb (m) durch Räderkasten

—, spur gear
Stufenrädergetriebe (m)

—, table
Tischantrieb (m)

driven, belt —
mit Riemen getrieben (adj.)

—, motor
mit Motor unmittelbar getrieben (adj.)

—, side of belt
gezogenes Trum (n)

driver
Klemmring (m)
Treibrolle (f)
Mitnehmer (m)
treibende Scheibe (f)
Antriebsscheibe (f)

—, quill
bewegliche Wellenkupplungshülse (f)

—, spike
Nagelkammer (m)

—, wedge
Keiltreiber (m)

driving axle
Treibachse (f)

— machine, screw
Maschine zum Einziehen von Schrauben (f)

— side of belt
ziehender Trum (n)

drop, board
Brettfallwerk (n)

— of a cam
der konkav gekrümmte Teil der Kurvenscheibe (m)
Hub (m) der Kurvenscheibe
Einbuchtung (f) der Kurvenscheibe

—, potential
Spannungsabfall (m)

—, steam
Dampffallwerk (n)

—, voltage
Spannungsabfall (m)
Spannungsverlust (m)

dross
Schlacke (f)
Krätze (f)

—, of lead
Bleikrätze (f)

drum
Trommel (f)

drum, belt
Riementrommel (f)

—, chain
Kettentrommel (f)

—, lifting
Hubwalze (f)
Hubscheibe (f)

—, operating cam
Steuertrommel (f) [eines Automaten]

—, rope
Seiltrommel (f)

— winding
Trommelwicklung (f)

dryer
Trockenofen (m)

dub, to
dechseln (v)

duct
Leitung (f)
Röhre (f)

ductile
dehnbar (adj.)
streckbar (adj.)
ziehbar (adj.)

ductility
Dehnbarkeit (f)
Dehnung (f)
Geschmeidigkeit (f)

dull
stumpf (adj.)

dump, to
eintauchen (v)

duplex
doppelt (adj.)
zweifach (adj.)

duplicate
Reserveteil (n)
Vorratsstück (n)
Austauschstück (n)

duplicating work
Massenfabrikation (f)
austauschbare Arbeit (f)
mehrfach anzufertigendes Stück (n)

duplication
Austauschbarkeit (f)

durable
dauerhaft (adj.)
haltbar (adj.)

durability
Dauerhaftigkeit (f)
Haltbarkeit (f)

dust, to
einpudern (v)
einstäuben (v)

— collector
Staubsammler (m)

—, diamond
Schleifstaub (m)

—, emery
Schmirgelpulver (m)
Schleifstaub (m)

—, file
Feilspäne (mpl)
Feilstaub (m)

—, flue
Flugasche (f)

— from grinding wheel
Schleifschmand (m)

—, grindstone
Schleifstaub (n)

—-proof
staubfrei (adj.)

— removal
Staubabsaugung (f)

—, saw
Sägemehl (n)
Sägespäne (mpl)

dutchman
Beilagekeil (m)
Keil (m) zum Festziehen loser Stucke
Dorn (m) zum Verbinden von Wellen, Rundstucken mit stumpfem Stoß, der in beide Teile eingelassen wird

dwell of a cam
regelmäßig gekrümmter Teil derKurvenscheibe(m) [der Teil der Kurvenscheibe, der keine Bewegung veranlaßt]

dynamo
Dynamomaschine (f)

—, series wound
Hauptschlußdynamo (m)
Rechenmaschine (f)

—, shunt
Nebenschlußdynamo (m)

—, turbo
Turbodynamo (m)

E

Earth
Erdschluß (m)

ease, to
entlasten (v)

ebullition
überschäumen (n)
sieden (n)

eccenter
Exzenterscheibe (f)

eccentric
exzentrisch (adj)
außerachsig (adj)

economizer, fuel
Brennmittelsparer (m)
Ekonomiser (m)
Abgasevorwärmer (m)
Röhrenvorwärmer (m)

eddy current
Wirbelstrom (m)

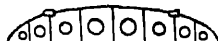
edge
Schneide (f)
Kaule (f)

—, cutting
Schneide (f) eines Werkzeuges
Schneidkante (f)

—, feather
Schwertfeile (f)

—, knife
Messerschneide (f)

—, set
Anschlag (m)

—, straight
Abstreichlineal (n),
Abstreichholz (n) [Gießerei]
Richtscheit (n)
Richtlineal (n)

—, V —
Lineal (n) mit Prismenführung
Richtschiene (f)

—, stripping
Abstreifkante (f)

edging machine
Abkantmaschine (f)
Randanlegemaschine (f)

effect
Wirkung (f)
Leistung (f)

effective
wirksam (adj.)

effective pull
wirksamer Zug (m)

efficiency
Leistungsfähigkeit (f)
Wirkungsgrad (m)

eject, to
auswerfen (v)
ausstoßen (v)

ejector
Auswerfer (m)
Ejektor (m),
Ausheber (m) [Pressen]
Ausstoßer (m)

—, oil
Spritzkanne (f)

—, spring
Federdruck-Auswerfer (m)

elastic
elastisch (adj.)

— limit
Elastizitätsgrenze (f)

elasticity
Elastizität (f)

—, modulus of
Elastizitätsmodul (m)

elbow
Rohrkrümmer (m)
Rohrknie (n)
Krümmer (m)

electric
elektrisch (adj.)

electric, thermo-
thermo-elektrisch (adj.)

electricity, thermo-
Thermoelektrizität (f)

electrification
Elektrifizierung (f)

electrode
Elektrode (f)

electromagnetic
elektromagnetisch (adj.)

electrometer
Elektrometer (m)

electroscope
Elektroskop (n)

element, pitch line
Teillinienstück (n)

elevation
Aufriß (m)

—, front
Stirnansicht (f)

—, rear
Rückansicht (f)

—, side
Seitenansicht (f)

elevator
Aufzug (m) [hauptsächlich in Amerika gebraucht]

—, inclined
Schrägaufzug (m)

—, plunger
hydraulischer Aufzug (m)

ellipse
Ellipse (f)

—, focus of the
Brennpunkt der Ellipse (f)

elongation
Längenausdehnung (f)

—, relative
Dehnung (f)

emboss, to
hohlprägen (v)
bossieren (v)
gaufrieren (v)
prägen (v)

embossing
Hohlprägen (n)
Prägen (n)
Prägung (f)

—, bosse
Bossierholz (n)

embossing machine
Gaufriermaschine (f)
Prägemaschine (f)
Prägepresse (f)

embossment
Hohlprägung (f)
Relief (n)

emery
Schmirgel (m)

— belt
Schleifriemen (m)

— brick
Schmirgelblock (m)
Schmirgelstein (m)

— cloth
Schmirgelleinwand (f)

— -cylinder
Schmirgelzylinder (m)

— -dust
Schmirgelpulver (n)
Schmirgelstaub (m)

—, flour
Schmirgelpulver (n)

— paper
Schmirgelpapier (n)

— powder
Schmirgelpulver (n)

—, putty of
Schmirgelasche (f)
Schmirgelbindemittel (n)

— stick
Schmirgelholz (n)

employ, to
beschäftigen (v)
anstellen (v)

employee
Angestellter (m)
Arbeitnehmer (m)

employer
Arbeitgeber (m)

employment
Anstellung (f)
Beschäftigung (f)

encased
eingekapselt (adj.)

enclose, to
einschließen (v)

end, ball
Kugelzapfen (m)

—, connecting rod
Stangenkopf (m)

—, forked
Gabelkopf(m) [einer Schubstange]
Gabelende (n)

— play
toter Gang (m)
Leergang (m) [einer Schraube]

—, rope
Tauende (n)

endwise
am Ende (adj.)
aufrecht [mit dem Ende voran]

engage, to
eingreifen (v)
einrücken (v)
kämmen (v)
zum Eingriff bringen (v)
schalten (v)

engagement
Eingriff (m)

—, depth of
Eingriffstiefe (f)

—, width of
Eingriffsbreite (f)

engine
Maschine (f)

—, gasoline
Benzinmotor (m)

engine, internal combustion
Verbrennungskraftmaschine (f)

—, measuring
Meßmaschine (f)

—, reciprocating
Kolbendampfmaschine (f) [im Gegensatz zur Turbine]

—, shunting
Rangiermaschine (f)

engineer
Ingenieur (m)
Lokomotivführer (m)

—, civil
Zivilingenieur (m)
Bauingenieur (m)

—, mechanical
Maschineningenieur (m)

—, resident
Oberingenieur (m)
Bauleiter (m)

engineering
Technik (f)
technisch (adj)

—, mechanical
Maschinenbau (m)
Maschinentechnik (f)

engrave, to
gravieren (v)
ziselieren (v)

engraving
Gravierung (f)
Klischee (n)

— machine
Graviermaschine (f)
Ziseliermaschine (f)

equalize, to
ausgleichen (v)

equation
Gleichung (f)

equilibrium
Gleichgewicht (n)

—, indifferent
indifferentes Gleichgewicht (n)

—, stable
stabiles Gleichgewicht (n)

—, unstable
labiles Gleichgewicht (n)

equipment
Ausrüstung (f)

equivalent
Gleichwert (m)

—, decimal
Gleichwert (m) im Dezimalsystem

erase, to
radieren (v)

eraser
Radiergummi (m)

—, ink
Tintengummi (m)

erect, to
aufstellen (v) [einer Maschine]
montieren (v)

erecting
Montage (f)

— shop
Montagewerkstätte (f)

escapement
Hemmung (f)
Sperrung (f)

estimate
Voranschlag (m)
Kostenanschlag (m)

—, to
veranschlagen (v)
berechnen (v)

h, to
ätzen (v)

hing
Aetzen (n)
Aetzung (f)

n
gerade (adj.)

miner
Patentvorprufer (m)

rt, to
eine Wirkung ausüben (v)

a pressure, to
einen Druck ausuben (v)

aust
Ausströmung (f)
Auspuff (m

to
absaugen (v)
auspuffen (v)

port
Austrittskanal (m)

auster
Exhaustor (m)

and, to
ausdehnen (v)
expandieren (v)

anding mandrel
expandierender Dorn (m)
verstellbarer Aufspanndorn (m)

ansion
Ausdehnung (f)
Dehnung (f)
Expansion (f)

ense
Auslage (f)
Ausgabe (f)

burden
Verwaltungskosten (pl)
Regie (f)

expense, overhead —s (pl)
Generalunkosten (pl)

expert
Sachverstandiger (m)
erfahren (adj.)

expert's opinion
Sachverständigen-Gutachten (n)

expose, to
belichten (v) [beim Photographieren]
öffnen (v)

extension
Ausdehnung (f)
Verlängerung (f)

external
äußerlich (adj.)
außen (adj.)

extract, to
ausziehen (v)

extractor, oil
Oelseparator (m)
Entöler (m)
Oelabschneider (m)

—, tap
Werkzeug (n) zum Herausziehen von abgebrochenen Gewindebohrern

extrusion of metals
Spritzen (n) von Metall durch Preßmatrizen

extrusion process
Fließprozeß (m)

eye
Oehr (n)
Lappen (m)

—, axe
Axtöhr (n)

—, screw-
Schrauben (f) mit Auge

F

Face
Stirnfläche (f)
Arbeitsfläche (f) des Zahnes außerhalb der Teilkreislinie
Bahn (f) bei einem Löteisen
Kopf (m)

—, to
abfasen (v)
plandrehen (v)
fräsen (v) [breite Flächen]
abfräsen (v)
abflächen (v)

—, active
arbeitende Fläche (f)

—, anvil
Amboßbahn (f)

—, flank
Zahnflanke (f)

—, hammer
Hammerbahn (f)

—, line of the teeth
Zahnspitzenlinie (f) [Säge]
Außenkreis (m) [Zahnrad]

—, port
Schieberspiegel (m)

—, to — the mould
die Form einstäuben (v)

— of a pulley
Stirnfläche (f) einer Riemenscheibe

—, radius of
Außenkehlung (f) des Schneckenrades

—, radius of edge of
Halbmesser (m) der Kantenrundung

—, slide
Gleitfläche (f)
Schieberspiegel (m)

fcae, slide valve
Schieberfläche (f)

— of a tooth
Zahnkopf (m)

—, tooth
Kopfflanke (f)

— toothing, rectilinear
Gradflankenverzahnung (f)

—, top
Oberfläche (f)

—, valve
Schieberspiegel (m)

facilitis (pl)
Einrichtung (f)

facing
Abfasen (n)
Plandrehen (n)

— head
fliegender Support (m)

— work
Plandreharbeit (f)

factor
Faktor (m)

— of safety
Sicherheitsfaktor (m)

factory
Fabrik (f)

fan
Ventilator (m)

—, centrifugal
Schleudersauger (m)

—, suction
Staubabsauger (m)

fasten, to
befestigen (v)

— with screws, to
verschrauben (v)
mit Schrauben befestigen (v)
festschrauben (v)

fastener, belt
Riemenverbinder (m)

—, claw belt
Riemenkralle (f)

—, screw belt
Riemenschraube (f) [zum Verbinden]

fastening belt
Riemenschloß (n)
Riemenverbindung (f)

fat, animal
Tieröl (n)
Tierfett (n)

—, consistent
Konsistenzfett (n)
Starrschmiere (f)

—, vegetable
Pflanzenfett (n)

faucet
Hahn (m)

feather
Feder (f)
Federkeil (m)

— edge
Schwertfeile (f)

feature
Merkmal (n)
Eigenart (f)
Eigenschaft (f)

feed
Vorschub (m)
Schaltung (f)

—, to
vorschieben (v)
schalten (v)
Material vorschieben (v)
Material einschieben (v)

—, angular
Vorschubbewegung (f) im Winkel

—, automatic
Selbstgang (m) [Vorschub]

feed, automatic fine
selbsttätige Feineinstellung (f) [Schleifscheibe]

— back, to
in umgekehrter Richtung vorschieben (v)
zurückziehen (v)
zurückkurbeln (v)

—, bar
Materialvorschub (m)

—, belt
Riemenvorschub (m)
Vorschub (m) mittels Riementrieb

—, boring
Bohrvorschub (m)

— change
Vorschubwechsel (m)

—, circular
Rundgang (m) [Fräsmaschine]

—, cross
Planzug (m)

—, dial
Revolverspeiseapparat (m)
Revolverteller (m)
Vorschubeinstellscheibe (f)
Teilvorschub (m)
Vorschubregulierung (f) durch Teilscheibe [Pressen]

—, down
Vertikalbewegung (f) des Hobelkopfes [Shapingmaschinen]

—, geared
Vorschub (m) durch Zahnradgetriebe
positiver Vorschub (m)

—, grip
Greifer-Speiseapparat (m)

—, hand
Handvorschub (m)

feed, index
Revolvervorschub (m)
Revolverspeiseapparat (m)

—, intermittent
Wechselvorschub (m)

—, length
Längszug (m)

—, lever
Hebelvorschub (m)

—, lever hand
Handhebelvorschub (m)

—, longitudinal
Längsgang (m)

—, magazine
Materialzuführung (f) durch Magazin

— magazine
Magazin (n) zur Materialzuführung

—, micrometer
Feinvorschub (m)

— motion
Vorschub (m)
Schaltung (f)
Zustellung (f)

—, oil
Oelzufluß (m)

—, positive
zwangsläufiger Vorschub (m)
positiver Vorschub (m)

—, positive geared = positive feed [s. d.]

—, power
Selbstgang (m)
selbsttätiger Vorschub (m)

—, — cross
selbsttätiger Planvorschub (m)

—, — longitudinal
Längsselbstgang (m)

feed, power roller
zwangläufiger Rollenvorschub (m) [des Materials]

— per revolution
Vorschub (m) pro Umdrehung

—, rod-
Materialvorschub (m) [Stangenmaterial]

—, roll-
Walzenvorschub (m)

—, roller
Walzen-Speiseapparat (m) für Pressen

— rollers
Zufuhrwalzen (fpl)
Speisewalzen (fpl)

—, rope
Seilvorschub (m)

—, screw
Leitspindelvorschub (m)

—, self acting
Selbstgang (m)

— of spindle
Zustellung (f) der Bohrspindel
Schaltung (f) der Bohrspindel

—, staggered
Vorschub (m) in einer Zickzacklinie

—, table
Tischvorschub (m)

—, to throw in the
den Vorschub einschalten (v)
den Support einrucken (v)

— tripping
selbsttätige Auslösung (f) des Vorschubes

feed tube
Zuführungsbuchse (f) [für automatischen Materialvorschub]

—, wheel
Vorschub (m) durch Handrad

—, wire
Materialvorschub (m) [Stangenmaterial]

feeder, oil
Selbstöler (m)

feeler
Fühler (m)
Fühllehre (f)
Taster (m)

—, tissue paper
Fühler (m) aus Seidenpapier

felt, oiling
Schmierfilz (m)

female center [s. center, female]

fence
Schutzblech (n)

ferro-chromium
Chromeisen (n)

ferromanganese
Ferromangan (n)

ferrosilicon
Ferrosilizium (n)
Siliziumeisen (n)

ferrule
Eisenbeschlag (m)
Spannpatrone (f) [Bohrer]
Zwinge (f)
Siederohrdichtungsring
Prägering (m)

fiber = fibre [s. d.]

fibre
Vulkanfiber (n)
Faser (f)

fibrous
sehnig (adj.)

field, magnetic
Magnetfeld (n)

—, rotary
Drehfeld (n)

figure, dimension
Maßzahl (f)

—, to fill in the —s
die Zahlen ausfüllen (v)
die Maße einschreiben (v)

file
Feile (f)
Register (n)

—, to
feilen (v)
registrieren (v)

—, angular
Eckfeile (f)

—, arm
Armfeile (f)
Strohfeile (f)

—, auger bit
Holzbohrerfeile (f)

—, balance wheel
Steigradfeile (f)

—, barett
Barettfeile (f)
Dreikantfeile (f)
Dachfeile (f)

—, bastard
Vorfeile (f)
Bastardfeile

—, blunt
Stumpffeile (f)

—, cabinet
Walzfeile (f) [zum Abrunden von Zähnen]

file, cant
Barettfeile (f)

—, card
Feilenbürste (f)

—, circular
Raspelfeile (f)
Feilscheibe (f)

—, circular-cut
Feile (f) mit bogenförmig gekrümmten Zähnen [Handfräser]

—, coarse
Grobfeile (f)
Schruppfeile (f)

—, crochet
flache zungenförmige Feile (f)

—, cross-cut
Kreuzhiebfeile (f)

—, crossing
Vogelzunge (f)
Karpfenfeile (f)

—, crotched
Gabelfeile (f)

—, cut of the
Feilenhieb (m)

— cutter
Feilenhauer (m)

—, dead-smooth
Feinschlichtfeile (f)
Doppelschlichtfeile (f)

—, die sinker's
Räumfeile (f)
Feile (f) des Gesenkmachers

—, double half-round
Vogelzunge (f)
Karpfenfeile (f)

file dust
Feilspäne (mpl)
Feilstaub (m)

—, emery
Schmirgelfeile (f)

—, ensiform
Schwertfeile (f)

—, equalling
Zahnfeile (f)
Ausstreichfeile (f)
Flachstumpffeile (f)

—, escapement
Hemmungsfeile (f)
Stielfeile (f)

—, extra-narrow pillar
schmale Ansatzfeile (f)

—, flat
Flachfeile (f)

—, flat channelling
Kannelierfeile (f)
Riefenfeile (f)

—, flat round edged
Räderfeile (f)

—, float
einhiebige Feile (f)

—, fork
Gabelfeile (f)

—, gulleting
runde, zylindrische Sägefeile (f)

—, gunmakers notch
Kimmenfeile (f)

—, gunmakers watch
Visierfeile (f)

—, hack
Messerfeile (f)

—, half-round
Halbrundfeile (f)

—, hand
Ansatzfeile (f)

ile handle
Handgriff (m) der Feile
Feilenheft (n)

–, head
Messerfeile (f)
Dosenfeile (f)

–, hollow edged equalling
Kehlfeile (f)

–, hollow joint
Perlfeile (f)

–, hollowing
Hohlfeile (f)

–, joint
Scharnierfeile (f)

–, key
Schlüsselfeile (f)

–, knife
Messerfeile (f)

–, lead
Zinnfeile (f)

–, lock
Spaltfeile (f)

–, lower cut of a
Unterhieb (m) einer Feile

–, mainspring
Feder-Lochfeile (f)

–, narrow pillar
Ansatzfeile (f)
schmale Präzisionsfeile (f)

–, needle
Nadelfeile (f)

–, off, to
abfeilen (v)
befeilen (v)

–, oval
Karpfenfeile (f)
Vogelzunge (f)

–, packet
Packfeile (f)

file, pillar
Ansatzfeile (f)
Stiftenfeile (f)

—, pin
Triebfeile (f)

—, pit saw
Packholzfeile (f)
Sägefeile (f)

—, pippin
Ovalfeile (f)

—, pivot
Zapfenfeile (f)

—, planchet
Schrotfeile (f)

—, pointed
Spitzfeile (f)

—, polishing
Polierfeile (f)

—, pottance
flachstumpfe Feile (f)

—, rat-tail
Rattenschwanz (m)
Lochfeile (f)

—, reaper
Mähmaschinenfeile (f)

—, re-cut
nachgehauene Feile (f)
aufgehauene Feile (f)

—, riffle
Riffelfeile (f)

—, rotatory
Rotationsfeilmaschine (f)

—, rough
Grobfeile (f)
Schrubbfeile (f)
Packfeile (f)

file, round
Rundfeile (f)
Hohlfeile (f)

—, round edge joint
Scharnierfeile f)

—, round-off
Wälzfeile (f)

—, saw
Sägefeile (f)

—, second-cut
Halbschlichtfeile (f)

— sharpening machine
Feilenhaumaschine (f)

—, side
Seitenfeile (f)

—, slim
Tischhorn (n)
Feile (f) mit Ansatz

—, slitting
Schraubenkopffeile (f)
Einstreichfeile (f)

—, slotting
Nutenfeile (f)

—, smooth
Abziehfeile (f)
Schlichtfeile (f)

—, smooth-cut
Schlichtfeile (f)

—, square
Vierkantfeile (f)

—, straw
Strohfeile (f)

— stripper
Maschine (f) zum Glätten abgenutzter und frisch zu hauender Feilen

file stroke
Feilstrich (m)

—, stub
Stumpffeile (f)

— tang
Angel (f)

—, taper
konische Feile (f)
Spitzfeile (f)

—, taper flat
flachspitze Feile (f)

—, taper hand-
flachspitze Feile (f)

—, three-square
Dreikantfeile (f)

—, tongue
Feilenangel (f)

—, three angular
Dreikantfeile (f)

—, triangular
Dreikantfeile (f)

—, valve
Feile (f) mit zwei spitzen und zwei stumpfen Winkeln

—, warding
Schlüsselfeile (f)
Flachfeile (f) [von Zungenform]

—, watch case joint
Fugenfeile (f)

—, wood
Holzfeile (f)

filing machine
Feilmaschine (f)

— —, band-saw
Maschine (f) zum Ausfeilen von Bandsägen

lings
Feilspäne (mpl)

ler, belt
Riemenfett (n)

-, iron
Eisenkitt (m)
Eisenzement (m)

let
Schraubengewinde (n)
Hohlkehle (f)

- of a screw
Gewindegang (m)
Schraubengewinde (n)

-, tooth
Fußrundung (f)

lets, leather
Hohlkehlen (fpl) für Modelltischler

llster
Falzhobel (m)
Gradhobel (m)

lm of oil
Schmierschicht (f)

lter, oil
Schmierölreiniger (m)
Oelfilter (m)

n
Preßnaht (f)
Gußnaht (f)

ne grained
feinkörnig (adj.)

- feed
Feinvorschub (m)

nger
Finger (m)
Daumen (m)

-, index
Stellfinger (m)
Teilstift (m)

nish
Fertigbearbeitung (f)
Ausführung (f)

finish, frosted
Musterschabung (f)

— gunmetal
schwarze Gewehrlauffarbe (f)

—, to
schlichten (v)
nacharbeiten (v)
fertig bearbeiten (v)

fire, to [a man]
einen Arbeiter Knall und Fall entlassen (v)

fire brick
feuerfester Ziegel (m)
Schamotteziegel (m)

— clay
Schamotte (f)
feuerfester Ton (m)

— crack
Riß (m) im Stahl

— door
Feuertür (f)

— hook
Löschhaken (m)
Feuerhaken (m)

fissure
Riß (m)
Härteriß (m) [im Stahl]

fit
Passung (f)
Sitz (m)

fit, to
passen (v)
anpassen (v)
einpassen (v)
zusammenpassen (v)
montieren (v)

—, drive
Zwangspassung (f)
Preßsitz (m) [beim Arbeiten mit Toleranzwerkzeugen]

fit, driving
fester Sitz (m) [durch Eintreiben erzielt]
Preßsitz (m)

—, easy
loser Sitz (m)
Laufsitz (m) [beim Arbeiten mit Toleranzwerkzeugen]

—, extra fine
Edelpassung (f)

—, fine
Feinpassung (f)

—, force
Passung (f) mit Kraftanwendung
Zwangspassung (f)
Preßsitz (m)

—, forcing = **force fit** [s. d.]

—, free
leichter Laufsitz (m)

—, grade of
Sorgfalt (f) der Bearbeitung

—, heavy force
Preßsitz (m)

—, loose
weiter Laufsitz (m)

—, medium
Laufsitz (m)

—, plain
Schlichtpassung (f)

—, press
Zwangssitz (m)
Preßsitz (m)

—, push
Schubpassung (m)
Zwangpassung (m)

—, rough
Grobpassung (f)

—, running
Lagerpassung (f)
Laufsitz (m)

fit, shrink
Schrumpfpassung (f)
Schrumpfsitz (m)

—, sliding
Gleitpassung (f)
Schiebesitz (m)

—, snug
genauer Sitz (m)
Gleitsitz (m)

—, tight
Festsitz (m)

—, wringing
strammer Sitz (m) [durch Eindrehen mit Hand]
Haftsitz (m)

fits, loose
Laufsitze (mpl)

—, movable
Laufsitze (mpl)

—, stationary
Ruhe- od. Festsitze (mpl)

—, tight [s. **stationary fits**]

fitter
Maschinenschlosser (m)
Monteur (m)

—, assembling
Monteur (m)

fitting, pipe
Paßstück (n)
Formstück (n)

five-step
fünfstufig (adj.)

fixture
Vorrichtung (f)
Einrichtung (f)
Aufsatz (m)

—, bending
Biegevorrichtung (f)

—, boring
Ausbohrvorrichtung (f)

ixture, counterboring
Versenkvorrichtung (f) [für die Bohrmaschine]

—, gauging
Meßvorrichtung (f)

—, internal-grinding
Innenschleifvorrichtung (f)

—, milling
Fräsvorrichtung (f)

—, planer
Hobelvorrichtung (f)

—, punching
Schnittwerkzeug (n)

—, testing
Probiervorrichtung (f)
Prüfvorrichtung (f)

—, turning
Drehvorrichtung (f)

flake off, to
abschuppen (v)

flame
Flamme (f)

—, blow pipe
Stichflamme (f)
Lötflamme (f)

—, pilot
Zündflamme (f)
Kleinsteller (m)

flange
Flansch (m)
Bördel (n)

—, to
bördeln (v)
kümpeln (v)

—, blank
Blindflansch (m)
Deckelflansch (m)

—, collar
Winkelflansch (m)

— of gland
Brillenflansch (m)

flanging machine
Abbiegemaschine (f)
Gesimsmaschine (f)
Siekenmaschine (f)
Krampmaschine (f)
Bördelmaschine (f)

flank
Zahnflanke (f)
Fuß (m)

—, tooth
Fußflanke (f)

flap
Klappe (f) [eines Hobelmaschinensupports]

—, inlet
Einlaßklappe (f) an Ventilen

—, safety
Sicherheitsklappe (f) an Ventilen

—, suction
Saugklappe (f) an Ventilen

—, valve
Ventilklappe (f)

flap, to
schlagen (v) [bei Riemen]

—, pressure
Druckklappe (f) an [Ventilen]

flask
Formkasten (m)

—, snap
Abschlagformkasten (m)
Spezialformkasten (m)

flat
flach (adj)

flatten, to
flach drücken (v)

— out, to
flach drücken (v)

flatter
Schlichthammer (m)
Flachhammer (m)

flaw
Blase (f)
Gußnarbe (f)
Fleck (m) [in einem Metall]
Riß (m)

flesh side [of a belt]
Fleischseite (f) [des Riemens]

flexible
biegbar (adj.)

flexure
Biegung (f)

float, to
gelenkig befestigt sein (v)
pendeln (v)

flooding the cutter
Naßfräsen (n)

floor
Boden (m)
Fußboden (m)

— space
Bodenfläche (f)
Raumbedarf (m)

— stand
Lagerbock (m)
Stehlagerbock (m)
Lagerstuhl (m)

flow, to
fließen (v) [vom Metall unter Druck]

flush
bündig (adj.)
abschneidend (adj.) [m . . .]
abgeglichen (adj.)
in derselben Ebene liegend (adj.) [beim Zusammenfügen zweier Stücke ohne Vorstoß aneinanderpassend]
in einer Höhe mit. . . .

flush, to
bündig machen (v)
ausspülen (v)

flute
Rille (f)
Nut (f)
Hohlkehle (f)

—, to
riffeln (v)
auskehlen (v)
kanilieren (v)

fluting machine
Rundnutenfräsmaschine (f)

flux
Flußmittel (n)
Zuschlag (m)

—, magnetic
magnetisches Fluidum (n)
magnetischer Fluß (m)

fly-wheel
Schwungrad (m)

focus
Brennpunkt (m)
Brennweite (f)

—, to
einstellen (v) [eine Linse auf die Brennweite]

fold, to
falzen (v)

folding machine
Umschlagmaschine (f)

follower
mitgehende Brille (f)
getriebene Scheibe (f)
laufende Lünette (f)
Getriebe (n)
getriebenes Rad (n)

—, flange
Brille (f) [einer Stopfbüchse]
Brillenflansch (m)

foot
Fuß (m)
Klaue (f) [einer Winde]

foot, step
Lagerpfanne (f)

force
Kraft (f)

—, to
zwingen (v)
unter Kraftanstrengung ausführen (v)

— of blow
Druckäußerung (f) [bei Pressen]

—, centrifugal
Fliehkraft (f)

—, centripetal
Zentrifugalkraft (f)
Zentripetalkraft (f)

—, component
Komponente (f) einer Kraft
Seitenkraft (f)

force, couple of -s
Kräftepaar (n)

—, direction of
Kraftrichtung (f)

—, driving
Triebkraft (f)

—, electromotive
elektromotorische Kraft (f)

— of friction
Reibungskraft (f)
Reibungswiderstand (m)

— of gravity
Schwerkraft (f)

—, momentum of a
Moment (n) einer Kraft

—, to — on
auftreiben (v)

—, polygon of -s
Kräftepolygon (n)

—, resultant
resultierende Kraft (f)

force, tangential
Tangentialkraft (f)

forceps
Lötzange (f)

—, small
Lötzange (f)

foreman
Meister (m)
Werkführer (m)

—, general
Obermeister (m)

forge
Schmiede (f)

—, to
schmieden (v)
hämmern (v)

—, agricultural
Feldschmiede (f)

—, field
Feldschmiede

— fire
Schmiedefeuer (n)

—, rivet heating
Nietfeuer (n)

— shop
Schmiedewerkstätte (f)

forgeability
Hämmerbarkeit (f)
Schmiedbarkeit (f)

forged, head-
handgeschmiedet (adj.)

forging
Schmiedestück (n)
Schmiedearbeit (f)

—, drop
Gesenkschmieden (n)
Warmpreßteil (n)
Warmpreßstück (n)
Gesenkschmiedestück (n)

forging, hydraulic
hydraulische Schmiedearbeit (f)

fork, belt
Riemengabel (f)

—, connecting-rod
Kopf (m) der Pleuelstange

—, core
Kerngabel (f)

—, shifter
Ausrückgabel (f)

forked end
Gabelende (n)
Gabelkopf (m) [einer Schubstange]

form
Form (f)

—, bending
Biegestanze (f)

—, box
Kastenform (f)

— of thread
Gewindeform (f)

former
Profilstahl (m)
Fassonstahl (m)
Leitschablone (f)
formgebende Schablone (f) [für die maschinelle Herstellung von Kurvenscheiben]

forming
Fassonieren (n)
Fassondrehen (n)
auf Form Biegen (n)
Ziehen (n)

— attachment, undercut
Fassonstahl-Quersupport (m)

— machine, core
Kernformmaschine (f)

forming machine, ring
Ringstanze (f)

— —, wire
Drahtbiegemaschine (f)
Drahtprofiliermaschine (f)

— work
Fassonstück (n)

formula
Formel (f)

foundation
Fundament (n)
Verankerung (f)

foundry
Gießerei (f)

—, brass
Gelbgießerei (f)

four-cycle engine
Viertaktmaschine (f)

— jawed
vierbackig (adj.)

— -step
vierstufig (adj.)

— stepped = four-step [s. d.]

— throw
vierfach gekröpft (adj.)

fracture
Bruch (m)

frail
schwach (adj.)
zart (adj.)
gebrechlich (adj.)

frame
Rahmen (m)
Gestell (n)
Ständer (m)
Rollengestell (n)
Preßständer (m)

—, bearing
Lagerrahmen (m)

—, core
Kerngerippe (n)
Kerngestell (n)

frame, crane
Krangestell (n)

—, double
Doppelständer (m) [Dampfhammer]

—, double open
weitgebauter Doppelständer (m) [Dampfhammer]

—, drop-hanger
Hängebock (m)
Hängelagerbock (m)

—, floor
Lagerstuhl (m)

—, hack-saw
Metallsägebogen (m)

—, horn
Horngestell (n)

—, horning
Falzgestell (n)

—, log
Vollgatter (n)

—, multiple blade saw
Vollgatter (n)

—, printing
Lichtpausapparat (m)

—, roller
Rollengestell (n)

—, saw
Sägebogen (m)

—, shears
Scherengestell (n)

—, single
einfacher Ständer (m) [Dampfhammer]

—, wall-box
Mauerkasten (m)

— width, inside
Gestellweite (f)

—, wiring
Bördelrahmen (m)

frame, wooden
hölzerner Formkasten (m)

frag, to
sich abnutzen (v)

free-hand drawing
Freihandzeichnung (f)

— — sketch
Freihandskizze (f)

free from shock
stoßfrei (adj.)

friction
Reibung (f)

—, angle of
Reibungswinkel (m)

—, axle
Achsenreibung (f)

—, coefficient of
Reibungskoeffizient (m)
Reibungszahl (f)

—, force of
Reibungskraft (f)
Reibungswiderstand (m)

— of motion
gleitende Reibung (f)

— of rest
Reibung (f) der Ruhe, Auflagerreibung (f)

—, rolling
rollende Reibung (f)

—, rope
Seilreibung (f)

—, sliding
gleitende Reibung (f)

—, tooth
Zahnreibung (f)

—, work of
Reibungsarbeit (f)

fuel
Brennstoff (m)

fulcrum
Stützpunkt (m)
Drehpunkt (m)

full line
volle Linie (f) [bei der Zeichnung]
ausgezogene Linie (f)

— size
natürliche Größe (f)

fuller
Ballhammer (m) [zum Strecken]

funnel
Trichter (m)

furnace
Ofen (m)

—, air
Flammofen (m)

—, annealing
Temperofen (m)
Gluhofen (m)

—, blast
Hochofen (m)

—, brazing
Lötofen (m)

—, calcining
Kalcinierofen (m)
Röstofen (m)

—, cupola
Kupolofen (m)

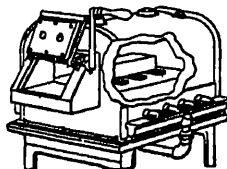
—, crucible
Tiegelofen (m)

—, dipping
Eintauchofen (m)

—, electric
elektrischer Ofen (m)

—, hardening
Härteofen (m)

—, melting
Schmelzofen (m)

furnace, muffle
Muffelofen (m) [fur hohe Temperaturen]

—, oil
Oelfeuerofen (m)

—, oven
Muffelofen (m) [für mäßige Temperaturen]

—, refining
Raffinierofen (m)

—, reheating
Schweißofen (m)

—, rivet
Nietofen (m)
Nietenglühofen (m)

—, smelting
Schmelzofen (m)

—, soldering
Lötofen (m)
Lötherd (n)

—, tempering
Härteofen (m)
Temperofen (m)

—, tilting crucible
kippbarer Tiegelofen (m)

—, welding
Schweißofen (m)

fuse
Schmelzung (f) [elektrische]
Sicherung (f)

—, horn
Hörnersicherung (f)

use, plug
Stöpselsicherung (f)

—, safety
Abschmelzsicherung (f)

— -strip
Sicherung mit Lamelle

—, wire
Drahtsicherung (f)

—, welding
Schmelzschweißung (f)

usee
Schneckenkegel (m) [bei Uhrwerken]

usible
schmelzbar (adj.)

usibility
Schmelzbarkeit (f)

using, autogenous
autogenes Schneiden (n)

G

Gage (amerik. Schreibweise) = gauge [s. d.]

gagger
Sandhaken (m) [Formerei]

galvanometer
Galvanometer (n)

ganister
Ganister (m) [feuerfester Ton zum Füttern von Bessemerbirnen]

gantry
Gerüsthalle (f)

—, travelling
fahrbarer Bockkran (m)

gap
Kröpfung (f)
Ausladung (f)

—, air
Luftspalte (m)

gap of riveting machine
Maultiefe (f)
oder Ausladung (f) der Nietmaschine

—, spark
Funkenstrecke (f)

gas, coal
Leuchtgas (n)

— fitter
Gasschlosser (m)
Rohrleger (m)

— holder
Gasbehälter (m)

—, illuminating
Leuchtgas (n)

— mixer
Gasmischer (m)

—, natural
Erdgas (n)

—, oil
Oelgas (n)

— producer
Gaserzeuger (m)
Generator (m)

—, producer
Generatorgas (n)

— tar
Gasteer (m)

—, water
Wassergas (n)

gash
Einschnitt (m)

—, spiral
Spiralnut (f) [Fräser]

gasket
Flanschendichtung (f)
Flanschenpackung (f)

—, leather
Lederdichtungsscheibe (f)

gasoline
Benzin (n)

gate
Einguß (m) [einer Gußform]
Stoßschlitten (m) [einer Presse]
Stempel (m)
Eingußtrichter (m)
Einlauf (m)

— of patterns
Modellplatte (f)
Formplatte (f)

—, pouring
Einguß (m)

—, saw
Sägegestell (n)

gauge
Lehre (f)
Stichmaß (n)
Anschlag (m)

—, to
anzeigen (v)
messen (v)

—, adjustable external thread
nachstellbare Arbeits-Gewindelehrmuttern (fpl)

—, Birmingham
Birmingham Blech- oder Drahtlehre (f)

—, Birmingham wire
Birmingham Drahtlehre (f)

—, caliper
Tasterlehre (f)
Zylinderstichmaß (n)

—, car-wheel
Lehre (f) für das Bearbeiten von Waggonrädern oder Radsätzen

—, center
Spitzenlehre (f)
Gewindestahllehre (f)
Lehre (f) zum Schleifen und Anstellen des Gewindestrählers

gauge, combination standard
Universal-Endlehre (f)

—, curve
Kurvenlehre (f)

—, decimal
Lehre (f) für Draht, Blech usw. in Dezimalien von Zoll eingeteilt

—, depth
Tiefenlehre (f)

—, dial
Prüfuhr (f)
Feinmeßapparat (m) mit Zeiger und Skalenscheibe

—, drill
Bohrerlehre (f)

—, end
Endlehre (f)
sphärisches Endmaß (n)

—, external
Rachenlehre (f)
Lehre (f) für Außenmaße

—, — caliper
Grenzrachenlehre (f)

—, — cylindrical
Kaliberring (m)

—, female
Innenlehre (f)
Innengewindelehre (f)

—, — thread
Meßbolzen (m)
Kaliberdorn (m)

—, French wire
französische Drahtlehre (f)

—, gear tooth depth
Zahnhöhenlehre (f)

gauge, go
Minuslehre (f)

—, grinding
Fräserschleiflehre (f)
Schleiflehre (f) für hinterdrehte Fräser

—, height
Höhenlehre (f)
Höhen-Schublehre (f)

—, hole
Lochlehre (f)

—, inside micrometer
Zylinder-Stichmaß (n)

—, inspection
Revisionslehre (f)

—, internal caliper
Lochlehre (f)

—, internal cylindrical
Kaliberbolzen (m)
Lehrdorn (m)

—, key seat
Keilnutenlehre (f)

—, limit
Toleranzlehre (f)
Grenzlehre

—, male
Außenlehre (f)
Außengewindelehre (f)

—, marking
Streichmaß (n)
Parallelreißer (m)

—, master
Gegenlehre (f)

—, micrometer caliper
Zylinder-Stichmaß (n)

—, micrometer
Mikrometerlehre (f)
Mikrometer (n)

—, music wire
Klavierdrahtlehre (f)

—, not go
Pluslehre (m)

gauge, plate
Blechlehre (f)

—, plug
Lehrdorn (m)
Kaliberbolzen (m)

—, plug and ring
Lehrbolzen (m) und Lehrring (m)

—, pressure
Manometer (n)

—, radius
Radiuslehre (f)
Kurvenlehre (f)

—, reference
Vergleichslehre (f) [zur Kontrolle der Arbeitslehren]
Kontrollehre (f)

—, ring
Lehrring (m)
Kaliberring (m)

—, saw
Sägenlehre (f)

—, scratch
Ritzlehre (f)
Strichlehre (f)
Streichmaß (n)

—, screw
Gewindelehre (f)
Schraubenlehre (f)

—, screw-pitch
Gewindeschablone (f)
Gewindelehre (f)

—, screw thread tool
Lehre (f) für Gewindestähle

—, shifting
Streichmaß (n)

—, slide
Schieblehre (f)

—, snap
Tasterlehre (f)
Rachenlehre (f)

gauge, splining
Vakuummeter (n)

—, standard
Normallehre (f)

—, steam
Manometer (n)

—, stop
Anschlag (m)

—, stripper
Abstreiferplatte (f)
Abstreiferring (m)

—, surface
Reißstock (m)
Parallelreißer (m)

—, Swedish —s
Endmaße (npl)
Meßklötzchen (npl)

—, templet
Gewindelehrmutter (f)

—, test
Probierlehre (f)
Prüfungslehre (f)

—, thickness
Greifzirkel (m)
Taster (m)
Dicktenschablone (f)
Fühllehre (f)
Blechlehre (f)

—, thread
Gewindelehre (f)

—, track
Spurweite (f)

—, try
Versuchslehre (f)
verstellbare Lehre (f)
Kontrollehre (f)

—, twist drill grinding
Spiralbohrerschleiflehre (f)

—, — — and Stubs steel iron
Stubs Stahldraht- und Spiralbohrlehre (f)

gauge, vacuum
Vakuumeter (n)

—, vernier depth
Feinmeß-Tiefenlehre (f)

—, water
Wasserstandsglas (n)

—, wheel
Radsatzspur (f)

—, wire
Drahtlehre (f)

— of wire
Drahtnummer (f)

—, working
Arbeitslehre (f)

—, worm thread tool
Fräserlehre (f) für Schneckenräder
Lehre (f) für Gewindestähle

gear
Zahnrad (n)
Getriebe (n)
Steuerung (f)
Mechanismus (m)
Triebvorrichtung (f)
Zeug (n)
Gerät (n)

—, to
kämmen (v)
in Eingriff stehen (v)

—, to — with
eingreifen (v)

—, annular
Getriebe (n) mit Innenverzahnung

—, automatic
selbsttätige Steuerung (f)

—, back
Zahnradübersetzung (f)
Quervorgelege (n)
Rädervorgelege (n)

gear, base circle of a
Grundkreis (m) [eines Zahnrades]

—, bevel
Kegelrad (n)
konisches Rad (n)
Kegelrädergetriebe (n)

—, bevel-system
Kegelradgetriebe (n)

—, buffer
Stoßvorrichtung (f)

—, cast
gegossenes Zahnrad (n)
Zahnrad (n) mit gegossenen Zähnen

—, chain
Kettengetriebe (n)

—, change
Wechselrad (n)

—, change —s
Setzräder (npl)
Wechselräder (npl)

—, circular pitch of a
Teilkreislänge (f) zwischen zwei Zahnmitten
Umfangsteilung (f)

—, clash—s
ein- und ausrückbare Zahnräder (npl)

—, cluster
zusammengesetzte Zahnräder (npl)

—, clutch
Zahnrad (n) mit Kuppelungszähnen

—, compound — s
Zahnrädervorgelege (n)
Wechselräder (n) einer Drehbank

—, cone
Stufenzahnrad (n)
Trieb (m) in der Stufenscheibe einer Drehbank

gear, conical
Winkelverzahnung (f)

— cover
Räderverdeck (n)
Räderschutz (m)

—, crank
Kurbelgetriebe (n)

—, crown
seitlich verzahntes Zahnrad (n)
Kronenrad (n)

—, cut
geschnittenes Zahnrad (n)

—, disengaging
Ausrückvorrichtung (f)
ausrückbares Rad (n)
Rädervorgelege (n)

—, double back
doppeltes Rädervorgelege (n)

—, — helical
Pfeilrad (n)
Winkelrad (n)

—, — helical spur
Pfeilrad (n)
Winkelstirnrad (n)

—, — valve
Expansionsschiebersteuerung (f)

— down, to
ins Langsame übersetzen (v)

—, driving
Getriebe (n)

—, eccentric
Exzentersteuerung (f)

—, face
Stirnrad (n)
Scheibenrad (n) [eines Spindelstockes]

—, feed
Vorschubrad (n)

gear, fibre
Fiberzahnrad (n)
Vulkanfiberzahnrad (n)

—, friction
Reibungsgetriebe (n)
Reibungsrad (n)

— guard
Räderverdeck (n)
Schutzkasten (m)
Schutzblech (n)
Schutzhaube (f)

—, hand reversing
Handhebelumsteuerung (f) [Pressen]

—, heavy duty —s
Krafträder (npl)

—, helical
Schraubenrad (n)

—, herringbone
Pfeilrad (n)
Winkelzahnrad (n)
Fischgrätenrad (n)

—, intermediate
Zwischenrad (n)

—, intermediate yoke
Schere (f) zur Aufnahme der Wechselräder bei Drehbänken

—, intermittent
Aussetzzahnrad (n) [Zahnrad, dessen Kranz nur teilweise verzahnt ist]

—, internal
Zahnrad (n) mit Innenverzahnung

—, lead screw
Wechselrad (n) auf der Leitspindel

—, lever disengaging
Hebelausrückvorrichtung (f)

gear, mangle
Triebstockverzahnung (f)

—, metric
metrisch geteiltes Zahnrad (n)

—, mitre
Kegelrad (n) von 45°
Winkelrad (n)
Winkelgetriebe (n)

—, module
Zahnrad (n) nach dem Modulsystem

—, overhead
Deckenvorgelege (f)

—, pin
Triebstockverzahnung (f)

—, pitch
Zahnrad (n) nach dem Pitch-(englischen Modul-) System

—, planet
Planetengetriebe (n)

—, poppet valve
Ventilsteuerung (f) nach Lentz

—, quill
verschiebbare Hülse (f) mit Stirnradverzahnung, verschiebbares Zahnrad mit hülsenartiger Nabe

—, ratchet
Sperrkeil-Schaltwerk (n)

—, rawhide
Rohhautzahnrad (n)

—, reversing
Umsteuerung (f)

—, rotary attachment feed—s
Rundtischantrieb (m) [Fräsmaschine]

ear, segmental
Zahnrad (n) dessen Zahnkranz nur teilweise verzahnt ist

-, shrouded
geflanschtes Zahnrad (n)

-, skew
Hyperboloidrad (n)

-, skew-bevel
Hyperboloidrad (n)
Kegelrad (n) mit schräggestellten hyperbolischen Zähnen

-, slide valve
Schiebergestänge (f)
Schiebersteuerung (f)

-, sliding
verschiebbar angeordnetes Zahnrad (n)
Verschieberad (n) [in einem Räderkasten]

-, sliding quill
verschiebbare Hülse (f) mit Verzahnung

-, speed change
Zahnradwechselgetriebe (f)

-, spiral
Schraubenrad (n)

-, sprocket
Kettenrad (n)

-, spur
Stirnrad (n)

, staggered tooth
Verbundzahnrad (n) mit versetzten Zähnen

-, standard spur
Normalstirnrad (n)

, stepped
Stirnrädersatz (m)

, straight bevel
Kegelrad (n) mit geraden Zähnen

gear, stub-tooth
Triebstockzahnrad (n)

—, stud
auf einem Zapfen freilaufendes Zahnrad (n) [z. B. Zwischenrad der Wechselräder]

—, sun and planet change
Planetengetriebe (n)

—, timing
Steuerrad (n) [bei Automobilmotoren]

—, transmitting
Arbeitsräder (npl)

—, tumbler
Zwischenrad (n)
Einwerfrad (n)
Wendeherz (n)
Herzhebel (m)

—, tumbler yoke
Wendeherz (n)

— up, to
ins Schnelle übersetzen (v)

—, web
Bodenrad (n)

—, wedge-friction
Keilrädergetriebe (n)

—, wooden
Holzzahnrad (n)

—, worm
Schneckengetriebe (n), Schraube ohne Ende
Schraubenradgetriebe (n)

gearing
Zahnradtriebwerk (n),
Verzahnung (f)
Radübersetzung (f)
Getriebe (n)
Triebwerk (n)

—, chain
Kettentriebmaschine (f)

gearing, cycloidal
Zykloidenverzahnung (f)

—, cylindrical
zylindrische Verzahnung (f)

—, differential
Differentialgetriebe (n)

—, double pin
Doppelpunktverzahnung (f)

—, epicyclic
Epicycloidenverzahnung (f)

—, external
Außenverzahnung (f)

—, feed
Schaltwerk (n)

—, flexible
elastischer Antrieb (m)
Riementrieb (m)

—, frictional
Reibungsvorgelege (n)

—, intermediate belt
Riemenvorgelege (n)

—, internal
Getriebe (n) mit Innenverzahnung

—, involute
Evolventenverzahnung (f)

—, mitre wheel
Winkelgetriebe (n)

—, rope
Seiltrieb (m)

—, sun-and-planet
Planetengetriebe (n)

—, toothed
Zahnradgetriebe (n)

generate, to
erzeugen (v)

generating circle
Rollkreis (m) eines Zahnrades

— method
Abwälzverfahren (n)

gearing, self
ohne Schablone arbeitend (adj.)

generator, electric
Dynamomaschine (f)

—, gas
Gaserzeuger (m)

—, lagging
nacheilender Generator (m)

Geneva stop
Malteserkreuz (n)

get aside, to
krumm werden (v)

gib and cotter
Keilbeilage (f)

gib
Führungsleiste (f)
Ausleger (m) [Kran]
Führungsprisma (n)
Nasenkeil (m)

—, to
führen (v)
mit Führungen versehen (v)

—, taper
Keilleiste (f)
konische Leiste (f)
Prismenführung (f)

gibbet
Ausleger (m) eines Kranes
Kranbalken (m)

gimlet
Holzbohrer (m)
Nagelbohrer (m)
Vorbohrer (m)

girder
Träger (m)

girdle, arm
Halslager (n) des Auslegers der Radialbohrmaschine

girt, cross
Rippe (f)
Querbalken (m)

girth
Gurt (m)
Steg (m)
Rippe (f)

gland
Brille (f) [einer Stopfbüchse]
Deckel (m)

—, plunger
Tauchkolbenbrille (f) [der Stopfbüchse]

glaze, to
polieren (v)
schleifen (v)
sich abstumpfen (v) [vom Schmirgelrad]
glanzschleifen (v)

glazer
Polierplatte (f)
Polierscheibe (f)

globe
Kugel (f)

globule
Kügelchen (n)

glowing red
Rotglut (f)

glue
Leim (m)

—, to
leimen (v)
zusammenleimen (v)

—, leather
Lederleim (m)

goblet
Becher (m)

goggles (pl)
Spanbrille (f)
Schutzbrille (f)

gouge
Locheisen (n)
Hohlmeißel (m)

gouge, to
ausmeißeln (v)
aushauen (v)
dekupieren (v)
lochen (v)

govern, to
regulieren (v)

governor
Regler (m)
Regulator (m)

—, ball
Kugelregulator (m) [bei der Dampfmaschine]

—, center weight
Gewichtregulator (m)

—, centrifugal
Fliehkraftregler (m)
Zentrifugalregulator (m)

—, cone
Kugelregulator (m)

—, fly-wheel
Schwungrad-Regulator (m)

—, hydraulic
hydraulischer Regulator (m)

—, load
Leistungsregulator (m)

—, pendulum
Pendelregulator (m)

—, shaft
Achsenregulator (m)
Flachregulator (m)

—, speed
Geschwindigkeitsregler (m)

—, spring
Federregler (m)

—, — actuated
Federkraftregler (m)

—, throttling
Drosselregulator (m)

—, weighted
Gewichtsregler (m)

grade
Grad (m)
Qualität (f)
Sorte (f)
Güte (f)

grading
Sorteneinteilung (f)

graduate, to
einteilen (v) [in Maßeinheiten]
graduieren (v)

—, technical
akademisch gebildeter Ingenieur (m)

graduation
Gradteilung (f)

grain
Gefüge (n)
Körnung (f)
Korn (n)
Faserung (f)

— side [of a belt]
Narbenseite (f)
Haarseite (f) [Riemen]

granular
körnig (adj.)

granulate, to
körnen (v)
granulieren (v)

granulating machine
Körnmaschine (f)
Granulierapparat (m)

granulation
Körnung (f)
Granulierung (f)

grater
Raspel (f)

gravity
Schwerkraft (f)

—, center of
Schwerpunkt (m)

gravity, force of
Schwerkraft (f)

—, specific
spezifisches Gewicht (n)

grease
Fett (n)
konsistentes Fett (n)
Starrschmiere (f)
Schmiermittel (n)

—, to
schmieren (v)

—, albany
Maschinenfett (n)

grid
Rost (m)
Widerstandspule (f)

grind, to
schleifen (v)

— coarse, to
grobschleifen (v)

— dry, to
trockenschleifen (v)

— first, to
vorschleifen (v)

— internally, to
ausschleifen (v)
innenschleifen (v)

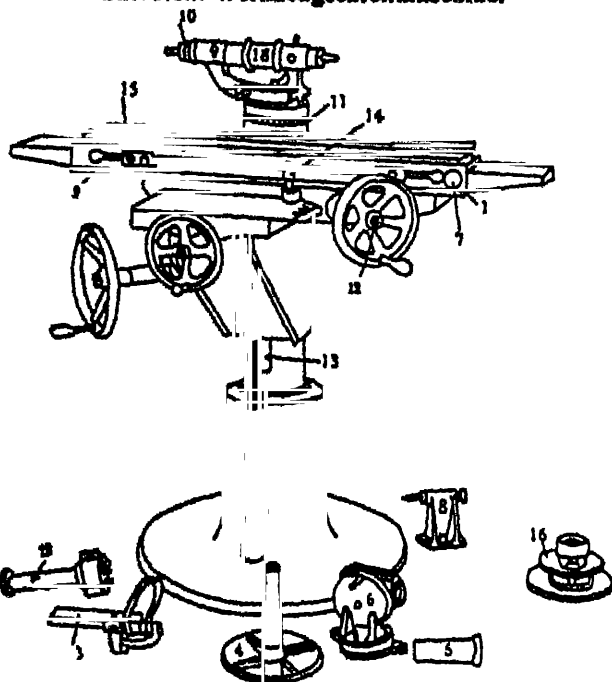
— out, to
ausschleifen (v)

— preparatory, to
vorschleifen (v)

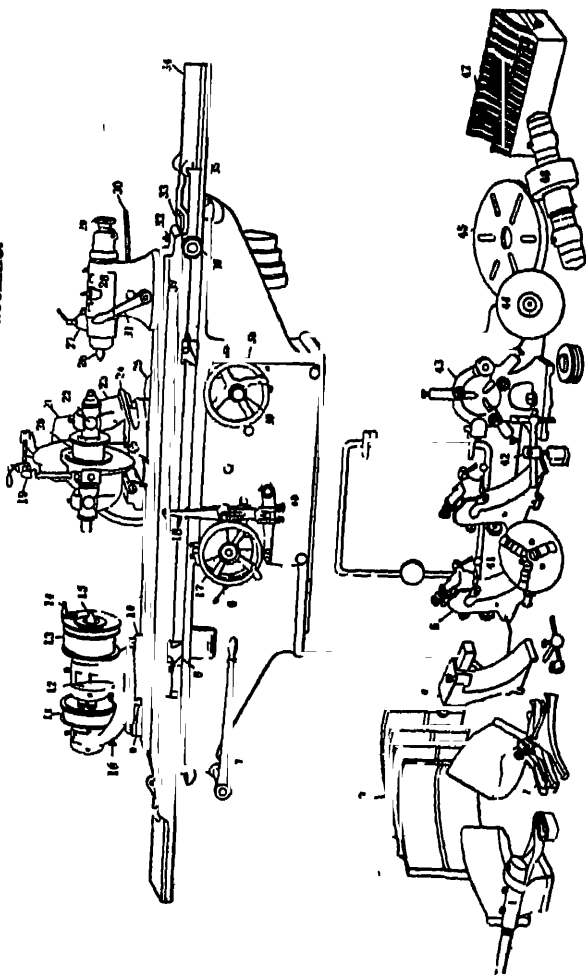
— rough, to
grobschleifen (v)
vorschleifen (v)

— wet, to
naßschleifen (v)

grinder
Schleifmaschine (f)
Schleifer (m) s. a. grinding machine

Universal Tool and Cutter Grinder.
Universal-Werkzeugschleifmaschine.

Parts of the Universal Tool and Cutter Grinder.
Teile der Universal-Werkzeugschleifmaschine.

1. V-and flat way — Prismen- und Flachführung.
2. Gibs for holding the table — Leisten zum Festhalten des Tisches auf den Führungen.
3. Internal Attachment — Innenschleifeinrichtung.
4. Chuck or faceplate — Spannfutter oder Planscheibe.
5. Collet for taper shanks — Konushülse für kegelige Schäfte.
6. Dividing head — Teilkopf.
7. Column — Säule.
8. Footstock — Reitstock.
9. Adjustable spindle bearing — nachstellbares Spindellager.
10. Dust cap — Staubdeckel.
11. Graduation for angular setting of wheel head — Teilung für die Winkeleinstellung des Schleifscheibenkopfes.
12. Drive shaft — Antriebswelle.
13. Adjustable V-key to move knee in straight line — Stellkeil zur Bewegung des Winkeltisches in gerader Richtung.
14. Table stop — Tischanschlag.
15. Adjustable table dogs — Stellvorrichtung für den Tisch.
18. Wheel spindle — Schleifscheibenspindle
19. Chuck for circular grinding — Aufspannfutter zum Rundschleifen.

Grinding Machine — Rundschleif-Maschine.

Parts of Grinding Machine.
Teile der Rundschleif-Maschine.

Internal grinding fixture — Innenschleif-Vorrichtung.
Water guard supports — Halter für die Wasserfänger.
Water guards — Wasserfänger.
. Plain back rests — Einfacher Setzstock.
. Universal back rest — Universal-Setzstock.
. Automatic cross-feed pawl — Sperrklinke für den selbsttätigen Quervorschub (der Schleifscheibe), Beistellung.
. Starting & stopping lever — Ein- und Ausrückhebel.
. Table reversing dogs — Tischumkehr-Anschläge.
. Headstock index finger — Spindelkopf-Winkelstellungs-Anzeiger.
. Live spindle locking-pin — Mitnehmerspindel-Feststellstift.
. Live spindle-driving pulley — Mitnehmerspindel-Antriebsscheibe.
. Headstock — Spindelstock.
. Dead center pulley — Antriebsscheibe für tote Spitzen.
. Work driving arm and pin. — Mitnehmer für das Arbeitsstück.
. Headstock center — Spindelstock-Spitze.
. Headstock base — Spindelstock-Untersatz.
. Cross-feed hand wheel — Handrad für den Quervorschub.
. Reversing lever — Umsteuerhebel.
. Water piping — Wasser-Zuführungsrohr.
. Wheel-driving pulley — Schleifscheiben-Antriebsscheibe.
. Wheel guards — Schleifscheiben-Schutzhaube.
. Spindle box — Schleifspindel-Lager.
. Wheel stand — Schleifbock.
. Wheel-stand platen — Schleifbock-Drehplatte.
25. Wheel-stand slide — Schleifbock-schlitten.
26. Footstock center — Reitstock-Spitze.
27. Diamond tool-holder — Diamanthalter zum Abdrehen der Schleifscheibe.
28. Footstock — Reitstock.
29. Tension adjusting knob — Spitzendruck-Adjustierschraube.
30. Quick-adjusting lever — Schnelleinstellhebel für die Spitze.
31. Clamping lever — Reitstockfeststellhebel.
32. Clamping bolt — Tischfeststellschraube
33. Table scale — Tischskala.
34. Bed water guard — Wasserschild zum Schutz des Bettes.
35. Sliding table — Tisch-Schlitten.
36. Swivel table knob — Tisch-Schwenkschraube.
37. Swivel table — Tisch-Schwenkplatte, Obertisch.
38. Hand wheel — Handrad für die Tischbewegung.
39. Table travel control — Klemmgriff zum Ausrücken des Tischselbstganges.
40. Automatic cross feed — Selbsttätige Querbewegung (des Schleifrades).
41. Universal chuck — Universal Dreibackenfutter.
42. Tooth rest — Handauflage zum Schleifen von Werkzeugen usw.
43. Center rest — Brille oder Lünette.
44. Face grinding chuck — Spannfutter zum Planschleifen.
45. Face plate — Planscheibe.
46. Internal grinding countershaft — Vorgelege für die Innenschleif-Vorrichtung.
47. Work-driving dogs — Mitnehmerherze für die Arbeitsstücke.

rinder, automatic sizing
automatische Kaliberschleifmaschine (f)

—, belt
Riemenschleifmaschine (f)

—, center
Spitzenschleifapparat (m)
Spitzenschleifmaschine (f)

grinder, crank shaft
Kurbelwellenschleifmaschine (f)

—, cutter
Fräserschleifmaschine (f)
Werkzeug-Schleifmaschine (f)

—, cylindrical
Rundschleifmaschine (f)

grinder, disk
Flächenschleifmaschine (f) [mit Stahlscheiben, die mit Schmirgel überzogen sind, arbeitend]

—, drill
Bohrerschleifmaschine (f)

—, emery-wheel
Schmirgelmaschine (f)

—, internal
Innenschleifmaschine (f)
Buchsenschleifmaschine (f)

—, knife
Schleifmaschine (f) für Hobelmesser
Messerschleifmaschine (f)

—, lap
Schmirgelmaschine (f)
Schleifwerkzeug (n) [zum Blankscheuern von Lötflächen]

—, open side surface
Einständer-Flächenschleifmaschine (f)

—, plain
einfache Schleifmaschine (f)
Rundschleifmaschine (f)

—, planer type surface
Planschleifmaschine (f)

—, portable
transportable Schleifmaschine (f)
Handschleifmaschine (f)

—, scissors
Scherenschleifer (m)

—, surface
Flächenschleifmaschine (f)

—, tool
Werkzeugschleifmaschine (f)

grinder, universal
Universalschleifmaschine (f)

—, wet
Naßschleifmaschine (f)

—, wheel
Räderschleifmaschine (f)

grindery
Schleiferei (f)

grinding
Polieren (n)
Schleifen (n)

— attachment, bevel
Konischschleifvorrichtung (f)

— —, center
Körnerspitzenschleifapparat (m)

— —, crankshaft
Kurbelschleifeinrichtung (f)

— —, cylindrical
Rundschleifapparat (m)

—, circular
Rundschleifen (n)
Rundschliff (m)

—, cone
Kegelschleifen (n)

— cylinder
Schleifring (m)

—, cylindrical
Zylindrischschleifen (n)

— department
Schleiferei (f)

grinding, drill — and pointing machine
Spiralbohrerschleifmaschine (f)

— —, tool
Werkzeugschleiferei (f)

—, dry
Trockenschleifen (n)
Trockenschliff (m)

inding, flat surface
Planschliff (m)

—, internal
Ausschleifen (n)
Hohlschleifen (n)
Innenschleifen (n)

—, machine
Maschinenschliff (m)

— machine
Schleifmaschine (f)
Rundschleifmaschine (f)
[s. a. grinder]
[Abb. s. Seite 128]

— —, belt
Riemenschleifmaschine (f)

— —, bench
kleine Schleifmaschine (f) [zum Aufsetzen auf die Werkbank]

— —, calliper gauged
Lehrenschleifmaschine (f)

— —, cam
Nockenschleifmaschine (f)

— —, center
Spitzenschleifmaschine (f)

— —, centerless
Rundschleifmaschine (f) [ohne Spitzenaufnahme]

— —, circular
Rundschleifmaschine (f)

— —, cylinder
Zylinderschleifmaschine (f)

— —, cylindrical
Rundschleifmaschine (f)

machine, drum
Trommelschleifmaschine (f)

— —, emery
Schmirgelschleifmaschine (f)

grinding machine, floor
Schleifmaschine (f) [mit vollem Untergestell]

— —, internal
Hohlschleifmaschine (f)
Innenschleifmaschine (f)

— —, piston ring
Kolbenringschleifmaschine (f)

— —, roll
Walzenschleifmaschine (f)

— —, sandpaper
Sandpapier-Schleifmaschine (f)

— —, saw
Sägeschleifmaschine (f)

— —, shear
Scherenschleifmaschine (f)

— —, surface
Flächenschleifmaschine (f)

— —, universal tool
Universal-Werkzeugschleifmaschine (f)

—, plane
Planschleifen (n)

—, spherical
Kugelschleifen (n)

—, spot
Zentrischschleifen (n)

—, surface
Planschleifen (n)

—, wet
Naßschleifen (n)

— wheel [s. wheel, grinding]

grindstone
Schleifstein (m)

— box
Schleifsteintrog (m)

—, swarf
Schleifschmand (m)

grip, to
einspannen (v)
befestigen (v)
fassen (v)
halten (v)

grips, vice
Backenfutter (n)
Schraubstockfutter (n)

grit
Körnung (f) der Schleifscheiben
Sand (m) zum Abscheuern [gemischt mit Eisenspänen und Schmirgelstaub]

groove
Nute (f)
Rille (f)
Rinne (f)
Seilrille (f)
Keilnute (f)

—, clamping
Aufspannschlitz (m)

—, and tongue
Nute (f)
und Feder (f)

—, to — and tongue
nuten (v)
und spunten (v)

—, cam
Führungsnute (f) der Kurvenscheibe

—, oil
Schmiernute (f)

ground, clearance
hohlgeschliffen (adj.)

—, machine
mit der Maschine geschliffen (adj.)

— work
Fundament (n)

guard
Schutzbügel (m)
Schutzhaube (f)

guard, belt
Riemenschutz (m)

—, gear
Räderverdeck (n)

—, saw frame
Sägebügel (m)

—, valve
Hubbegrenzung (f) eines Ventils

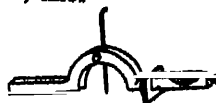
gudgeon
eingesetzter Zapfen (m)
eingelassener Zapfen (m)

—, ball
Kugelzapfen (m)

guide
Führung (f)
Führungsrolle (f)
Leitrolle (f)

—, blank holder
Blechhalterführung (f)

—s (pl) of a bed
Bettprismen (npl)

—, cross head
Gradführung (f) des Kreuzkopfes

—, liner
Wellenanreißer (m)

—, piston rod
Kolbenstangenführung (f)

—, prism
Führungsleiste (f)
Führungsprisma (n)

—, prismatic
Prismenführung (f)

—, saw
Sägeblattführung (f)

—, sliding
Schieberführung (f)

guide, stem
Stiftführung (f) bei Ventilen

—, stock
Materialführung (f)

—, valve
Ventilführung (f)

—, valve-spindle
Ventilstangenführung (f)

guider, belt
Riemengabel (f)

guillotine
Kurbelschere (f)

—, eccentric
Exzenterschere (f)

—, eccentric lever table
Hebelexzenterschere (f)

—, lever
Kurbelhebelschere (f)

—, pedal table
Trittafelschere (f)

gum, to
grobe Sägezähne feilen (v)

— up, to
schweren Gang bekommen (v)

gummer, saw
Maschine (f)
oder Handwerkzeug (n) zum Schärfen und Schleifen von Sägezähnen

gun metal
Kanonenmetall (n)
Geschützbronze (f)

— — finish
schwarze Färbung (f) wie angelaufene Bronze

—, oil
Oelspritze (f)

gutter, to
riffeln (v)

gyration
Kreisbewegung (f)
Drehung (f)

H

Hair side [of a belt]
Haar-Seite (f) des Riemens
Narbenseite (f) des Riemens

half-blank
halbbearbeitetes Werkstück (n)
ausgeschrupptes Werkstück (n)

— -round
halbrund (adj.)

— -tone
Autotypie (f)

hammer
Hammer (m)
Schlägel (m)

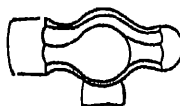
—, to
hämmern (v)
schmieden (v)
ausschmieden (v)

—, about-sledge
Kreuzschlaghammer (m)

—, acute
Schrämhammer (m)

—, ball
Kugelhammer (m)
Ballhammer

—, ball-pane = ball-peen hammer [s. d.]

—, ball-peen

Hammer (m) mit Kugelfinne

—, belt driven
Transmissionshammer (m)

hammer, bench
Bankhammer (m)

—, blacksmith's flat
Setzhammer (m)

— block
Hammerbär (m)

—, boiler scaling
Kesselsteinhammer (m)
Pickhammer (m)

—, bradley
Bradleyscher Hammer (m)

—, breaking
Schrothammer (m)

—, calking
Stemmhammer (m)

—, cam
Daumenhammer (m)

—, chasing
Treibhammer (m)
Aufziehhammer (m)

—, chipping
Meißelhammer (m)
Handhammer (m)

—, claw
Klauenhammer (m)
Splithammer (m)
Hammer (m) mit gespaltener Finne

—, to cold
kalt hämmern (v)
kalt schmieden (v)

—, compound steam
Verbundhammer (m)

—, to cool
kalt schmieden (v)

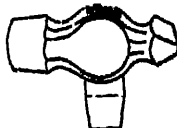
hammer, coopers
Böttcherhammer (m)

—, copper
Kupferhammer (m)

—, crank operated
Kurbelhammer (m)

—, creasing
Siekenhammer (m)

—, cross pane = cross peen hammer [s. d.]

—, cross peen

Bankhammer (m) mit Kreuzfinne
Querschlaghammer (m)

—, dead-stroke
Federhammer (m)

—, double acting steam
doppelt wirkender Dampfhammer (m)

—, double frame steam
Doppelständerdampfhammer (m)

— -dress, to
hämmern (v)
richten (v)

—, drop
Fallhammer (m)

—, engineer's
Hammer (m) des Maschinenschlossers

—, enlarging
Streckhammer (m)

— eye
Stielloch (n) eines Hammers

—, file
Feilenhammer (m)

—, fitter's
Schlosserhammer (m)

ıammer, flat
Flachhammer (m)
Streckhammer (m)

—, flat side of
Hammerbahn (f)

—, flue
Hammer (m) zum Ausbauchen

—, fore
Vorschlaghammer (m)

—, forge
Schmiedehammer (m)

—, friction
Friktıonshammer (m)
Reibungshammer (m)

—, friction steam
Friktionsfallhammer (m)

—, front
Stirnhammer (m)

—, half-round
Hammer (m) mit Kugelfinne

—, hand
Handhammer (m)
Fausthammer (m)

—, handle of a
Hammerstiel (m)

—, hatchet
Hammerbeil (m)

—, head
Hammerkopf (m)

—, helve
Stielhammer (m)

— helve
Hammerstiel (m)

—, helving
Aufwerfhammer (m)
Brusthammer (m)

—, inlay
Furnierhammer (m)

hammer, laminated spring
Blattfederhammer (m)

—, large
Schellhammer (m)

—, lath
Lattenhammer (m)

—, lathing
Lattenhammer (m)

—, lead
Bleıhammer (m)

—, lever trip
Aufwerfhammer (m)

—, lift
Aufwerfhammer (m)

—, locksmith's
Bankhammer (m)

—, machine
Maschinenhammer (m)

—, machinist's
Schlosserhammer (m)

— man
Zuschläger (m)

—, paning = peening hammer [s. d.]

—, peening
Pınhammer (m)

—, plane set
Setzhammer (m)

—, planing
Peıtschhammer (m)

—, planish
Schlıchthammer (m)

—, planishing
Planıerhammer (m)
Schlichthammer (m)

—, pneumatic
Preßlufthammer (m)

—, pneumatic calking
Druckluftstemmhammer (m)

—, pneumatic chipping
Druckluftmeißelhammer (m)

hammer, pneumatic riveting
Druckluftniethammer (m)

—, pointed
Spitzhammer (m)

—, pointed steel
Spitzhammer (m)

—, polishing
Polierhammer (m)

—, power
Krafthammer (m)
Maschinenhammer (m)
mechanischer Hammer (m)

—, punch
Schlagbohrer (m)
Schlaghammer (m)

—, raising
Treibhammer (m)
Aufziehhammer (m)

—, rapid action
Schnellhammer (m)

—, revolving
rotierender Hammer (m)

—, riveting

Niethammer (m)

—, round set-
Ballhammer (m)

— scales
Hammerschlag (m)

—, seam
Siekenhammer (m)

—, set
Flachhammer (m)

—, shaft of a
Hammerstiel (m)

—, shingling
Zängehammer (m)

—, single acting steam
einfach wirkender Dampfhammer (m)

hammer, single frame steam
Einständerdampfhammer (m)

—, slag
Hammerschlag (m)

—, sledge

Vorschlaghammer (m)
Helmhammer (m)
Winkelhammer (m)
Zuschlaghammer (m)

—, sleeking
Polierhammer (m)

—, smoothing
Schlichthammer (m)

—, soldering
Lötkolben (m)

—, spike
Schienennagelhammer (m)

—, spring
Federhammer (m)

—, square set
Setzhammer (m)

—, steam
Dampfhammer (m)

—, straight-peen

Kreuzschlaghammer (m)
Bankhammer (m)
mit Längsfinne

—, stretching
Spannhammer (m)

—, swaging

Gesenkhammer (m)

ımmer, tack
Pinhammer (m)

—, tail
Schwanzhammer (m)

—, tilt
Schweifhammer (m)

—, treadle
Fußhammer (m)
Tritthammer (m)

—, trip
Reibungshammer (m) [veralteter Ausdruck für Hebehämmer vor Einführung der Dampfhämmer, wird noch für Hämmer mit Riemenantrieb, manchmal sogar für alle Arten von Krafthämmern gebraucht]
Schmiedehammer (m)

—, veneer
Furnierhammer (m)

—, wedge ended
Spitzhammer (m)

—, welding
Schweißhammer (m)

—, wooden
Holzhammer (m)

—, wrench
Hammer (m) mit Schraubenschlüssel

—, zinc
Zinkhammer (m)

ıand
Arbeiter (m)
Uhrzeiger (m)

—, drill
Bohrarbeiter (m)

—, miller
Fräsarbeiter (m)
Fräser (m)

hand, planer
Hobler (m) [Arbeiter an der Hobelmaschine]

— -forged
handgeschmiedet (adj.)

— — rail
Geländer (n)

—, right
rechtsgängig (adj.)

handed, right
rechtsgängig (adj.)

handicraft
Handwerk (n)

handle
Handgriff

—, to
handhaben (v)

—, axe
Achsstiel (m)
Helm (m)

—, back-gear
Hebel (m) zum Ein- und Ausrücken des Vorgeleges

—, ball
Kugelgriff (m)
Kugelkurbel (f)

—, binding
Klemmgriff (m)

—, cross
Handkreuz (n)

—, lifting
Modellheber (m)
Modellhaken (m)

—, locking
Bremsknebel (m)

—, pump
Pumpenschwengel (m)
Pumpendrücker (m)

—, valve
Ventilhebel (m)

handle, winch
Kurbelgriff (m)

hard-drawn
kalt gezogen (adj.) [Draht]

— -grained
grobkörnig (adj.)

harden, to
härten (v)

—, — case-
einsatzhärten (v)

hardened
gehärtet (adj.)

hardener
Härter (m)

hardening
Härten (n)

— agent
Härtemittel (n)

— of articles in bulk
Massenhärten (n)

—, case
Oberflächenhärtung (f)
Einsatzhärtung (f)

—, continuous
kontinuierliches Härten (n)

—, file
Feilenhärtung (f)

—, furnace
Härteofen (m)

—, in the air
Lufthärtung (f)

—, lead
Bleihärtung (f)

—, oil
Oelhärtung (f)

—, pack
Einsatzhärtung (f)

—, plant for
Härterei (f)

—, surface
Oberflächenhärtung (f)

hardening, water
Wasserhärtung (f)

hardenite
Martensit (n)

hardie
Abschrot(n) [Werkzeug zum Abhauen auf dem Amboß]

hardness
Härte (f)

—, ball test for
Kugelprüfverfahren (n) auf Härte

—, degree of
Härtegrad (m)

—, natural
Lufthärte (f)
Naturhärte (f)

—, red
Rothärte (f) [Eigenschaft des Schnelldrehstahles, in der Hitze hart zu bleiben]

hardy (pl hardies)
Setzhammer (m)

harness work
Holzkonstruktion (f) [zur Stützung von Transmissionen]

harveyizing
Härten (n) von Stahl nach Harvey's System

hatch, to
schraffieren (v)

hatchet
Beil (n)
Handbeil (n)

— -eye
Axtöhr (n)

hatching
Schraffierung (f)

—, cross
Kreuzschraffieren (n)

hawkill
Lotzange (f)

head
Höhe (f)
Druckhöhe (f)
Kopf (m)
Hobelkopf (m)
Horn (n) einer Winde
Kopfstück (n) einer Presse
Säulenkopf [Bohrmaschine]
Schraubenkopf (m)

—, arrow
Maßpfeil (m) [in Zeichnungen]

—, axle
Achskopf (m)

—, bending
Biegekopf (m)

—, capstan
Revolverkopf (m)

—, cat
Einspannmuffe (f) für Wellen

—, chimney
Rauchfang (m)

—, closing
Schließkopf (m)

— of cock
Hahnkopf (m)

—, countersunk
versenkter Kopf

—, cross
Querhaupt (n)
Kreuzkopf (m)

—, cross sliding
seitlich verstellbarer Spindelkasten (m)

—, die-
Setzkopf (m)

head, dividing
Teilkopf (m)
Schleifteilkopf (m) [Schleifmaschine]

—, double
Doppelkopf (m)

—, facing
fliegender Support (m)

—, fillister
runder Kopf (m)

—, fixed die
feststehender Schneidkopf (m)

—, geared friction
Räderkasten (m) mit Reibungsgetriebe

—, hammer
Hammerkopf (m)

—, hexagon
Sechskantkopf (m)

—, index
Teilkopf (m)

—, lathe
Drehbankkopf (m)

—, milling
Fräskopf (m)
Fräsapparat (m)

—, nozzle
Düsenkopf (m)

—, punch
Einsatzkopf (m)
Stempelkopf (m)

—, ram
Stößelkopf (m)

—, revolving cutter
Revolverbohrkopf (m)

—, rivet
Nietkopf (m)

head, selection
Spindelkopf (m) mit Stufenschaltung

—, side
Seitensupport (m) [Hobelmaschinen, Vertikal-Bohr- und Drehwerke]

—, sliding
Bohrschlitten (m)

—, spindle
Spindelkopf (m)
Spindelschieber (m) [Fräsmaschine]

—, square
Vierkantkopf (m)

—, swage
Setzkopf (m)

—, T-
Hammerkopf (m)

—, tool
Stahlhalter (m)
Werkzeugkopf (m)

—, turret
Revolverkopf (m)

— draftsman
Vorsteher (m) [Oberingenieur] des Technischen Büros

header, bolt
Schraubenkopfpresse (f)
Nageleisen (n)

heading
Anstauchen (n) von Nietköpfen

—, machine
Kopfpresse (f)

headstock
Spindelstock (m)
Spindelkasten (m)
Spindelkopf (m)

heart shaped
herzförmig (adj.)

hearth
Schmiedeherd (m) Herd

—, rivet
Feldschmiede (f)

heat
Hitze (f)
Wärme (f)
Glut (f)

—, to
erwärmen (v)

—, red
Rotglut (f)

—, white
Weißglut (f)

—, welding
Schweißhitze (f)

— treatment
Vergüten (n)
Bearbeitung (f) in warmem Zustand
Warmbearbeitung (f)
Ausglühen (n)
Warmbehandlung (f)

—, welding
Schweißtemperatur (f)
Weißglühhitze (f)

heated, to get —
heißlaufen (v)

heater, feed-water
Speisewasservormärmer (m)

—, glue
Leimwärmeapparat (m)
Leimanwärmer (m)

—, super
Ueberhitzer (m)

heating, [of a bearing]
Warmlaufen (n) [eines Lagers]

heavy duty machine
Hochleistungsmaschine (f)

height of centers
Spitzenhöhe (f)

— under cross rail
Hobelhöhe (f)

helical
schraubenförmig (adj.)

helix
Schraubenlinie (f)

helper
Helfer (m)
Handlanger (m)
Jungschmied (m)

hemming machine
Randumlegemaschine (f)
Bördelmaschine (f)

hew, to
abschrämen (v)
abschroten (v)

high duty s. **heavy duty**

— -polish, to
hochglanzpolieren (v)

— powered
vollkräftig (adj.)

— speed
schnellaufend (adj.)

hinge, pin
Scharnierband (m) mit Vorstecker

hinged
drehbar befestigt (adj.)
mit Scharnier versehen (adj.)

hob
Schnecke (f)
Wurm (m)

—, gear
Schneckenrad (m)

—, worm
Fräser (m) zum Fräsen von Schneckenrädern nach dem Abwälzverfahren
Schneckenräder (npl)

hobbing machine, gear
automatische Zahnradfräsmaschine (f) nach dem Abwälzverfahren

— —, worm
Schneckenradfräsmaschine (f)

— —, worm wheel = **worm hobbing machine** [s. d.]

— method
Abwälzverfahren (n)

hoe
Haue (f)
Hacke (f)

hog, to
sich verkrümmen (v)

hoist
Aufzug (m)
Hebezeug (n)

—, air
pneumatischer Aufzug (m)

—, cylinder air
Preßluft-Zylinderhebezeuge (npl)

—, electric
elektrischer Aufzug (m)
elektrischer Kran (m)
elektrische Winde (f)

—, — travelling
elektrische Laufwinde (f)

—, — trolley
elektrische Laufwinde (f)

—, pneumatic
Luftdruckaufzug (m)
pneumatischer Aufzug (m)

—, — geared
Preßluftflaschenzug (m)

—, travelling
Laufkran (m)

—, two pillar
Windebock (m)
Hebebock (m)

hoist, universal pillar
Universalhebebock (m)

—, wall
Wandwinde (f)
Drahtseilwandwinde (f)
Handaufzugwinde (f)

hold, to — up
gegenhalten (v) beim Nieten

holder
Halter (m)

—, angle tool
Knie-Werkzeughalter (m)
gekröpfter Stahlhalter (m)

—, ball
Kugelhalter (m)
Kugelkäfig (m)

—, blade
Sägeangel (f)
Messerhalter (m)

—, blank
Blechhalter (m)
Faltenhalter (m) [an Ziehpressen]

—, blank — with toggle mechanism
selbsttätige Kniehebel-Niederhaltung (f)

—, brush
Bürstenhalter (m)

—, clutch
Kupplungsarm (m)
Kupplungshebel (m)
Schneideisenhalter (m)

—, diamond tool
Diamanthalter (m)

—, die
Schneideisenhalter (m)
Gewindeschneidblock (m)
Schneidkluppe (f)
Gewindebackenhalter (m)
Lochringuntersatz (m)
Tasse (f)
Matrizenhalter (m)

holder, drill
Bohrerhalter (m)
Bohrkopf (m)

—, micrometer caliper
Mikrometerhalter (m)

—, off-set tool
gekröpfter Stahlhalter (m)

— on
Gegenhalter (m) [an Nietmaschinen]

— on, pneumatic
schlagender Gegenhalter (m)

—, reamer
Windeisen (n)

—, revolving die
rotierender Gewindeschneidkopf (m)
rotierender Matrizenhalter (m)

—, saw — for gangsaw mill
Vollgatter-Sägeangel (f)

—, straight tool
gerader Stahlhalter (m)

—, tap
Gewindebohrerhalter (m)
Windeisen (n) [für das Gewindeschneiden von Hand]

—, tool
Stahlhalter (m)

hole
Loch (n)

—, air
Windpfeife (f)

e, anchor
Aussparung (f) [für die Fundamentankerbolzen]

axe
Haube (f)
Oehr (n)

blow
Gußblase (f)

bolt
Bolzenloch (n)
Schraubenloch (n)

bore
Bohrloch (n)

core
Kernloch (n)

crank pin
Kurbelzapfensitz (m)

die
Durchfalloch (n)

drift
Keilloch (n)

oil
Schmierloch (n)

peep
Guckloch (n)

pin
Nagelloch (n)

rivet
Nietloch (n)

tapping
Abstichloch (n)

vent
Entlüftungskanal (m)

low
hohl (adj.)

leather
Lederhohlkehle (f)

nogeneous
gleichförmig (adj.)
homogen (adj.)

hood
Schutzkappe (f)
Haube (f)
Schutzhaube (f)

hook
Haken (m)
Brustwinkel (m) [beim Sägezahn]

—, belt
Riemenhaken (m)

—, bench
Bankeisen (n)

—, chain
Kettenhaken (m)

—, crane
Kranhaken (m)

—, draw bar
Kuppelhaken (m)

—, fire
Feuerhaken (m)

—, hoisting
Förderhaken (m)

—, poker
Herdhaken (m)

—, sister -s (pl)
Gegenhakenpaar (n) [zwei gegeneinander gekehrte offene Haken, die so einen geschlossenen bilden]

—, trip
Auslösehebel (m)

—, twin [or sister] -s (pl)
Zwillingshaken (mpl)
Doppelhaken (mpl)

horn
Nase (f) [Hobel]

—, anvil
Amboßhorn (n)

horse-power [HP]
Pferdekraft (f)
Pferdestärke (f) PS

hose
Schlauch (m)

hot, welding
weißglühend (adj.)

housing
Ständer(m)[Hobelmaschine, Fräsmaschine usw.]

— slide
Gleitbahn (f) [am Ständer für den Querbalken]

hub
Nabe (f)

— liner
Nabenfutter (n)

hyperbola
Hyperbel (f)

I

I-beam
I-Träger (m)
Doppel-T-Träger (m)

idler,
Leitrolle (f)
Führungsrolle (f)
Spannrolle (f)
Zwischenrad (m)

igniter
Zünder (m)
Zündvorrichtung (f)

—, magneto
Magnetzündung (f)

ignition
Zündung (f)

immerse, to
eintauchen (v)

immersion
Eintauchen (n)

impact
Stoß (m)

— test, notched-bar
Kerbschlagprobe (f)

impeller
Flügelrad (n)

impermeable
undurchlässig (adj.)
undurchdringlich (adj.)

impression [in a die]
Reliefzeichnung (f) [der Prägematrize]
Massivprägung (f)

improvement
Verbesserung (f) [einer Konstruktion]

improver
Praktikant (m)
Volontär (m) [techn. Student, der seine praktische Ausbildung erhält]

impurity
Beimengung (f)
Verunreinigung (f)

incandescent
weißglühend (adj.)

inclinometer
Neigungsmesser (m)

increase, to
zunehmen (v)

increment, diameter
Unterschied (m) zwischen Außen- und Teilkreisdurchmesser

—, throat
Unterschied (m) zwischen Außen- und Kehlendurchmesser

incrustation
Kesselstein (m)

indent
Kerbe (f)

—, to
kerben (v)

indentation
eingedrückte Vertiefung (f)

ndex
Zeiger (m)
Anzeiger (m)

—, to
einteilen (v)
teilen (v)
schalten (v)

indexing
Teilen (n)

—, compound
Doppeleinstellen (n) des Teilkopfes
Verbundteilen (n)

—, differential
Differentialteilung (f) [Benutzung einer von der Teilkopfspindel zwangläufig angetriebenen Teilscheibe zur Herstellung verschiedener Teilungen]

indexing, direct
direktes Teilen (n)

— machine, automatic
selbsttätige Teilmaschine (f)

indiarubber
Gummi (n)
Kautschuk (m)
Guttapercha (f)

indicate, to
indizieren (v)
anzeigen (v)

indicator
Indikator (m)
Anzeiger (m)
Melder (m)
Fühlhebel (m) [Feinmeßtaster (m)]

—, dial test
Fühlhebel (m) mit Zeigerblatt

—, lathe test
Fühlhebel (m) zum Gebrauch bei der Drehbank

indicator, speed
Umlaufzähler (m)
Umdrehungszähler (m)

—, steam engine
Dampfmaschinen-Indikator (m)

—, test
Fühlhebel (m)

—, thread
Gewindeanzeiger (m) [am Schlitten einer Drehbank]

induction
Induktion (f)

—, self
Selbstinduktion (f)

inductor
Induktionsapparat (m)
Induktor (m)

inertia, moment of
Trägheitsmoment (n)

in-feed
Zustellung (f)
Beistellung (f) der Schleifscheibe

inferior
minderwertig (adj.)

inflection, point of
Wendepunkt (m)

infringement, patent
Patentverletzung (f)

ingenious
sinnreich (adj.)
kunstvoll (adj.)

ingot
Barren (m)
Bramme (f)
Block (m)
Ingot (m)

—, raw
Rohblock (m)

ingredients (pl)
Bestandteile (npl)

injector
Injektor (m)
Strahlpumpe (f)

injure, to
beschädigen (v)

ink, to
ausziehen (v) [eine Zeichnung]

—, China
Tusche (f)

inlet
Einlauf (m)
Einguß (m)

insert, to
einlassen (v)
einsetzen (v)

inspect, to
besichtigen (v) [eine Fabrik]
prüfen (v) [Arbeitsstücke]

inspection
Kontrolle (f) [von Arbeitsstücken]

install, to
aufstellen (v)
einrichten (v)

instant
augenblicklich (adj.)

instruments, recording
Registrierapparat (m)

insulate, to
isolieren (v)

insulation
Isolierung (f)

insulator
Isolator (m)
Nichtleiter (m)

—, oil
Oeltransformator (m)

intensity
Intensität (f)
Stärke (f)
Stromstärke (f)

interchangeable
austauschbar (adj.)
auswechselbar (adj.)

—, gear — tooth system
System (n) austauschbarer Zahnräder

interference
falscher Eingriff (m)
Fehler im Eingriff (m)

— band
Interferenzstreifen (m)

—, patent
Patenteinspruch (m)

interlock, to — with
verriegeln (v)

intermittently
ruckweise (adj.)

inter-pole
Wendepol (m)

interrupter, mercury
Quecksilberunterbrecher (m)

invention
Erfindung (f)

involute
Evolvente (f)

iron
Eisen (n)

—, annealed cast
schmiedbarer Eisenguß (m)

—, angle
Winkeleisen (n)

—, back
Doppeleisen (n) [Hobel]

—, bar
Stabeisen (n)

—, beak-
Hornamboß (m)
Sperrhorn (n)

—, bending
Biegezange (f)

iron Bessemer
Bessemer-Eisen (n)

—, black
Schwarzblech (n)

—, black sheet
Schwarzblech (n)

—, break
Deckel (m) [Hobel]

—, case hardened cast
Schalenguß (m)

—, cast
Gußeisen (n)

—, channel
U-Eisen (n)

—, charcoal
Holzkohlenroheisen(n) [mit Holzkohlen gefrischtes Eisen]

—, chilled
Hartguß (m)
Kokillenguß (m)
[gegen Kokille gegossenes Eisen (n)
an der Oberfläche gehärtetes Eisen]

—, compact grained pig
dichtes Roheisen (n)

—, core
Kerneisen (n)

—, corrugated (sheet)
Wellblech (n)

—, crank pin level
Kurbelzapfen-Wasserwage (f)

—, double
Doppeleisen (n)

—, double T-
Doppel-T-Eisen (n)

—, double plane
Doppelhobel (f)

—, drawn out
Walzeisen (n)

iron, embossing
Bossiereisen (n)
Spitzeisen (n)

—, flat bar
Flacheisen (n)

—, galvanized
verzinktes Eisen (n)
Geräte (npl), wie Stangen, Haken usw. zum Heben oder Schieben von schweren Stucken

—, grab
Hebeeisen (n)
Brechstange (f)

—, gray pig
graues Roheisen (n)

—, gun
hochwertiges Gußeisen (n)
[früher fur Gewehre und Kanonen verwendet]

—, H-
Doppel-T-Eisen (n)

—, hematite
Hämatiteisen (n)

—, hexagon
Sechskanteisen (n)

—, hoop
Bandeisen (n)

—, ingot
Flußeisen (n)

—, little beak
Bankamboß (m)

—, malleable
Schmiedeeisen (n)

—, — cast
schmiedbarer Guß (m)
Temperguß (m)

—, — pig
Temperguß (m)
Weichguß (m)

—, manganese cast
Weißstrahleisen (n)

iron, mottled pig
halbiertes Roheisen (n)

—, mottled
halbiertes Eisen (n)

—, notching
Flammeisen (n)

—, open-hearth
Martineisen (n)

— -ore
Eisenerz (n)

—, pig
Roheisen (n)

—, plane
Hobeleisen (n)

— plate
Eisenblech (n)

—, puddled
Puddeleisen (n)

—, rivet
Nieteisen (n)

—, rolled
Walzeisen (n)

—, round bar
Rundeisen (n)

—, scrap
Schrot (m)
Alteisen (n)

—, scraping
Schabeisen (n)

—, section
Fassoneisen (n)

— sheet
Eisenblech (n)
Blechtafel (f)

—, soldering
Lötkolben (m)

—, specular
Spiegeleisen (n)

—, spiegel
Spiegeleisen (n)

iron, square bar
Quadrateisen (n)
Vierkanteisen (n)

—, T-
T-Eisen (n)

—, thermit
Thermiteisen (n)

—, Thomas
Thomas-Eisen (n)

—, tinned sheet
Weißblech (n)
Weißblech (n) verzinnt

—, top plane
Deckel (m)
Kappe (f)) [der Hobel]

—, U-
U-Eisen (n)

—, weld
Schweißeisen (n)

—, white pig
weißes Roheisen (n)

—, wrenching
Brecheisen (n)

—, wrought
Schmiedeeisen (n)
Schweißeisen (n)

—, Z-
Z-Eisen (n)
Zereseisen (n)

J

Jack
Winde (f)
Schraubengewinde (f)
Hebebock (m)
Niederhalter (m) [bei Blechbiegemaschinen]

—, bottle
Flaschenwinde (f)

—, chain
Kettenwinde (f)

jack, compressed air
Druckluftwinde (f)

—, hand
Winde (f)

—, hydraulic
hydraulische Winde (f)

—, levelling
Schraubenwinde (f) zum Horizontalausrichten

—, lever
Zahnstangenhebelwinde (f)

—, lifting
Hebebock (m)
Hebewinde (f)

—, lift, pull and push —s (pl)
Schrauben-Zug- und Druckwinde (f)

—, planer
Schraubwinde (f) zum Auflegen der Arbeitsstücke auf die Hobelbank

—, pneumatic
Druckluftwinde (f)

—, pulling
Zugwinde (f)

—, rack and pinion
Zahnstangenwinde (f)

—, rail
Gleishebebock (m)

—, sawing
Sägebock (m)

—, screw
Hebeschraube (f)
Schraubenwinde (f)

—, traverse lifting
Schraubenschlittenwinde (f)

—, tripot
Dreifußschraubenwinde (f)

jacket, cylinder
Zylindermantel (m)

jam, to
klemmen (v)
anrennen (v) [eines Werkzeuges beim Hobeln]

japan, to
lackieren (v)

japanning oven
Lackierofen (m)

jar
Stoß (m)
Vibration (f)
Erschütterung (f)

jarring machine
Rüttelformmaschine (f)

jaw
Backe (f)
Klaue (f)
Schnabel (m)

—, babbit
Weißmetallbacke (f) [des Schraubstockes]

—, bending
Biegebacken (fpl)

—, centering
Zentrierkloben (m)

—, copper (of a vice)
Kupferbacken (fpl) [eines Schraubstockes]

—, face-plate
Backe (f) der Planscheibe
Planscheibenklaue (f)
Planscheibenkloben (m)

jaws, false
Backeneinsatz (m)
Einsatzbacken (fpl) [Schraubstock]

jaw, gripping
Klemmbacke (f)
Spannbacke (f)

—, safety (of a vice)
Schraubstockbacken (fpl) aus weichem Material

jaw of a spanner
Maul (n) des Schraubenschlüssels

— — socket
Backeneinsatz (m) [Schraubstock]

—, swinging
herumschwenkbarer Niederhaltebacken (m)

—, vice
Backenfutter (n) [des Schraubstockes]

jawed, four
vierbackig (adj.)

jerk
Ruck (m)
Stoß (m)
Erschütterung (f)

jerky
ruckweise (adj.)

jet, gas
Gasbrenner (m)

jib
Ausleger (m) [eines Kranes]
Kranbalken (m)

jig
Aufspannvorrichtung (f)
Aufspannschablone (f)
Arbeitsschablone (f)

—, chasing
Leitapparat (m) zum Gewindeschneiden
Patroneneinrichtung (f)

—, drill
Bohrvorrichtung (f)
Bohrschablone (f)

—, reaming
Spannschablone (f) für Aufreißarbeit

—, tapping
Gewindebohrvorrichtung (f)
Gewindeschneidvorrichtung (f)

jig work
Bearbeitung (f) in Schablonen und Vorrichtungen

job
Arbeit (f)
Arbeitsleistung (f)
Arbeitsstück (n)
Anstellung (f) [Stelle]

—, bonus
Prämienarbeit (f)

—, piece work
Akkordarbeit (f)

jobbing shop
Reparaturwerkstatt (f)
kleine Werkstätte (f) für Einzelarbeiten

joggling machine
Rüttelformmaschine (f)

joint
Verbindung (f)
Stoß (m)
Schweißstelle (f)
Seilschloß (n)

—, to
packen (v)
verpacken (v)

—, ball
Kugelgelenk (n)

—, ball and socket
Kugelgelenk (n)

—, bell and spigot
Muffenverbindung (f)

—, belt
Riemenverbindung (f)

—, bolted
Verschraubung (f)

—, bracket
Winkellasche (f)

—, butt
stumpfer Stoß (m)

—, — with double butt strap
Doppellaschennietung (f)

joint, butt with single butt strap
Laschennietung (f)

—, cemented belt
geleimter Riemen (m)

—, chain
Kettenschloß (n)

—, dead
Todpunkt (m)

—, flanged
Flanschverbindung (f)

—, glued belt
geleimter Riemen (m)

—, ground
geschliffener Stoß (m)

—, Hooke's
Universalgelenk (n)
Kreuzgelenkkupplung (f)
Kardangelenk (n)

—, knuckle
Gelenk (n)

—, lap
Ueberlappung (f)
Treppenstoß (m) [Kolbenriemen]

—, lead
Bleidichtung (f)

—, pipe
Rohrverbindung (f)

—, rim
Kranzstoß (m)

—, rocker
Drehgelenk (n)

—, rust
Verbindung (f) durch Einrosten

—, screw
Schraubenverbindung (f)

—, spigot and socket
Muffenverbindung (f)

—, toggle
Kurbelgelenk (n)

joint, universal
Universalgelenk (n)
Kreuzgelenk (n)
Kardangelenk (n)

—, welded
Schweißnaht (f)

—, wire
Scharnierstück (n)

jointer
Fugenmaschine (f) [Holzbearbeitung]

—, cooper's
Bankhobel (m)

jointing
Gliederung (f)
Dichtung (f)
Packung (f)

—, asbestos
Asbestpackung (f)

—, hemp
Hanfpackung (f)

—, machine = jointer (s. d.)

—, metal
Metallpackung (f)

—, rubber
Gummipackung (f)

joist, s. beam

jolt
Stauchen (n)

journal
Drehzapfen (m)
Zapfen (m)
Lagerstelle (f)

—, axle
Achsschenkel (m)
Achshals (m)

—, ball
Kugelzapfen (m)

—, collar
Kammzapfen (m)

journal, conical
konischer Zapfen (m)
konischer Lagerzapfen (m)

—, end
Stirnzapfen (m)

—, forked
Gabelzapfen (m)

—, neck of a
Hals eines Zapfens (m)

—, neck
Tragzapfen (m)

—, neck collar
Halszapfen (m)

—, pivot
Stützzapfen (m)
Drehzapfen (m)

—, pointed
Spitzzapfen (m)

—, spherical
Kugelzapfen (m)

—, thrust
Druckzapfen (m)
Endlagerzapfen (m)

—, vertical
Spurzapfen (m)
Stützzapfen (m)

journeyman
Taglöhner (m)

jump, to
stauchen (v)

junction
Kontaktstelle (f)
Lötstelle (f)

junk
Alteisen (n)
Abfall (m)

K

Keeness
Schärfe (f)

—, angle of
Schneidwinkel (m)

kerf
Sägeschnitt (m)
Schnittbreite (f)

kernel
Kern (m) [bei Guß]

kerosene
Petroleum (n) [raffiniertes Leuchtpetroleum]
Kerosen (n)

kettle
Kessel (m)

—, potash
Laugenkessel (m)

—, pump
Pumpenkorb (m)
Saugekasten (m)

—, soda
Sodakessel (m)

key
Keil (m)
Längskeil (m)
Querkeil (m)

—, to
verkeilen (v)

— on, to
aufkeilen (v)

—, adjusting
Stellkeil (m)

—, Barth
Barthkeil (m)
Nutenkeil (m) dessen obere Hälfte trapezförmig abgeschrägt ist

—, cap
Hülsenschlüssel (m)

—, center
Keiltreiber (m)
[Keil (m) zum Heraustreiben d. Bohrer, Schäfte usw. aus der Spindel]

—, circular
Halbmondkeil (m)

key, compass
Zirkelschlüssel (m)

—, draw
Ziehkeil (m)

—, flange
Flanschenschlüssel (m)

—, flat
Flachkeil (m)

— s, fox
Doppelkeil (m)

—, hollow
Schlußkeil (m)
Hohlkeil (m)

—, Lewis
Tangentialkeil (m) [nach dem Erfinder benannt]
Zwingkeil (m) [zum Steinheben]

—, locking
Schlußkeil (m)

—, rail
Schienenkeil (m) [Holzkeil, der die Schiene gegen den Stuhl drückt]

— and slot
Feder (f)
und Nut (f)

—, round
Rundkeil (m)

—, round end
Federkeil (m) mit abgerundeten Enden

—, saddle
Hohlkeil (m)
Schlußkeil (m)

—, screw
Schraubenschlüssel (m)

—, seat
Keilsitz (m)
Keilbahn (f)
Keilnut (f)

key securing device
Keilsicherung (f)

—, semi-circular
halbrunder Keil (m)

—, sliding
Ziehkeil (m)

—, square
Vierkantkeil (m)
Quadratkeil (m)

—, sunk
Nutenkeil (m)

—, tangent
Tangentialkeil (m)

—, taper
Anzugskeil (m)

—, tightening
Befestigungskeil (m)
Gegenkeil (m)

—, triple set screw

Dreimaulschlüssel (m)

— -way,
Keilnut (f)

— —, to
Nuten stoßen (v)

—, Woodruff
Woodruffkeil (m)
Halbmondkeil (m)
Segmentkeil (m)

keying
Keilverbindung (f)

keyseater
Keilnutenziehmaschine (f)

kicker
Außstoßer (m)

kicking up of the work
Kippen (n) des Werkstückes [bei Scheren]

kinematics (pl)
Bewegungslehre (f)

kink
Knick (m) [in einem Rohr]

—, shop
Kunstgriff (m)
Kniff (m)

kinetic energy
kinetische Energie (f)
lebendige Kraft (f)
Arbeitsvermögen (n)

kit
Werkzeugausrüstung (f)

knee
Winkeltisch (m)
Konsol (n)
Kreuzsupport (m)

knife, draw (or drawing)
Ziehmesser (n)

—, erasing
Radiermesser (n)

—, hollowing
Krummeisen (n)

—, planishing
Schlichtmesser (n)

—, scraping
Schabemesser (n)

knob
Griff (m)

knock, the key out, to
loskeilen (v)

knock-off
Ausrücker (m)
Auswerfer (m)
Abstreifer (m)
Ausstoßer (m)

knockoff
Auslösung (f) [des Vorschubs einer Maschine]

knock-out (or ejector)
Auswerfer (m)
Ausheber (m) [bei Pressen]
Ausstoßer (m)

knock out, to
ausleeren (v)
ausstoßen (v)

— —, automatic
selbsttätiger Auswerfer (m)

—, [for a punch]
Durchschlag (m) [zum Entfernen des ausgestanzten Materials aus dem Stanzwerkzeug]

knot, riveting
Vorhalter (m)

knurl
Kordierung (f)
Griffrand (m)
Kordierrad (n)
Kordierrolle (f)

knurling
Fischhautschlagen (n)
Rändeln (n)
Kordieren (n)

L

Label
Etikett (n)

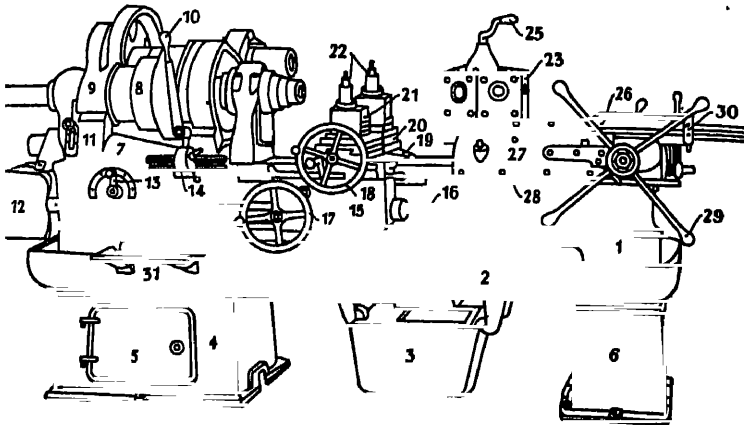
labor or labour
Arbeit (f)

laboratory
Laboratorium (n)
Versuchswerkstatt (f)

labourer
Arbeiter (m)
Handarbeiter (m)
Tagelöhner (m)

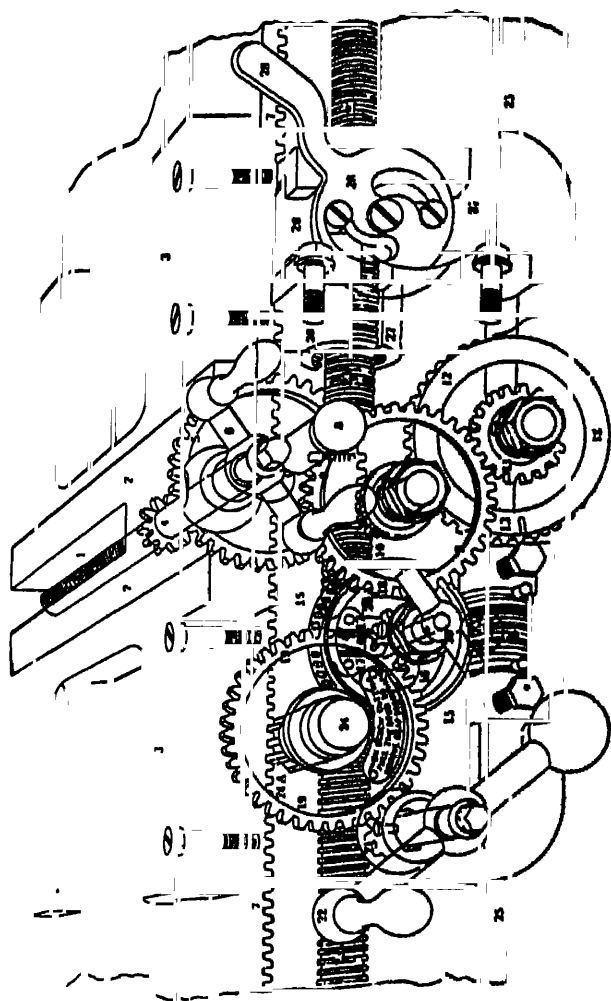
lace, belt
Nähriemen (m) [zum Nähen von Treibriemen]
Binderiemen (m)

lacing machine, belt
Riemennähmaschine (f)

Turret Lathe.
Revolverdrehbank.

Parts of the Turret Lathe.
Teile der Revolverdrehbank.

1. Lathe bed — Bett.
2. Oil pan — Oelfangschale.
3. Oil container — Oelbehälter, Sammelgefäß.
l Bed-box or box typed leg — Drehbankfuß.
5. Tool Cabinet door — Tür zum Werkzeugschrank.
5. Leg — Fuß.
f. Headstock — Spindelstock.
3. Cone pulley — Antriebs-Stufenscheibe.
). Back gear case guard — Vorgelegeräderhaube.
l Friction clutch hand lever — Einrückhebel zur Reibungskupplung für das Vorgelege.
. Reversing lever — Umsteuerhebel für Vor- und Rücktransport.
: Feed gear box — Vorschubräderkasten
l. Crank handle for changing feeds — Handkurbel für den Vorschubwechsel.
. Adjustable stops — Verstellbare Anschläge.

15. Apron — Räderplatte.
16. Feed rod — Zugspindel.
17. Hand wheel for traverse feed — Handrad für den Langzug
18. Hand wheel for cross feed — Handrad für den Planzug
19 Wing of saddle — Bettschlittenflügel.
20. Cross slide — Kreuzsupport.
21. Cutting off tool post — Abstechstahlhalter.
22 Tool holder — Stichelhaus.
23. Turret head — Revolverkopf.
24. Turret binder — Klemmhebel für den Revolverschlitten.
25. Turret slide — Revolverschlitten.
26. Saddle — Bettschlitten.
27. Gibs — Leisten zum Festhalten des Bettschlittens auf der Flachführung
28. Turnstile — Drehkreuz für den Revolverschlitten
29 Automatic stop device — Anschlagvorrichtung für den Revolverschlitten

Lathe Apron. — Räderplatte einer Drehbank.

Parts of the Lathe Apron.
Teile der Räderplatte einer Drehbank.

1. Cross-feed screw — Planzugspindel.
2. Cross-slides — Planzugführung.
3. Wing of saddle — Bettschlittenflügel.
4. Cross-feed pinion — Planzugritzel.
5. Cross-feed gear — Planzugrad.
6. Cross-feed handle — Planzugkurbel.
7. Longitudinal feed rack — Langzug-Zahnstange.
8. Power cross-feed and control — Einrücker zum selbsttätigen Planzug.
9. Gear in train — Uebersetzungsrad für den Planzug.
10. Pinion for cross feed — Uebersetzungstrieb für den Planzug.
11. Main driving pinion — Haupt-Planzugritzel.
12. Bevel gear — getriebenes Kegelrad.
13. Bevel pinion — treibendes Kegelrad.
14. Feed-worm — Langzugschnecke.
15. Feed-worm wheel — Langzugschneckenrad.
16. Clutch ring — Kupplungrad, Reibungskupplung.
17. Clutch levers — Kupplungshebel.
18. Pinion — Langzug-Ritzel.
19. Gear in train — Langzug-Uebersetzungsrad.
20. Feed-clutch handle — Langzug-Kuppelgriff, Reibungshebel.
20 A. Clutch spreader — Kupplungs-Expansionsring.
21. Hand pinon — Ritzel für Hand-Langzug.
22. Carriage Handle — Schlittenkurbel.
23. Lead screw — Leitspindel.
24. Rack pinion knob — Ausrückknopf für Zahnstangentrieb.
24 A. Rack pinion — Zahnstangen-Ritzel.
25. Feed rod — Zugspindel.
26. Upper half nut — Mutterschloß-Oberteil.
27. Lower-half nut — Mutterschloß Unterteil.
28. Half-nut cam — Mutterschloß-exzenter, Schloßhebel.

lacquer, to
lackieren (v)

ladle
Gießlöffel (m)

—, casting
Gießlöffel (m)

—, crane
Kran-Gießpfanne (f)

—, foundry
Gießpfanne (f)

—, hand
Gießlöffel (m)
Handpfanne (f)

—, melting
Schmelzpfanne (f)

lagging, cylinder
Zylinderverkleidung (f)

— effect
Haltepunkt = Erscheinung [beim Härten]

lameller-magnet
Lamellenmagnet (m)

laminated
geschichtet (adj.)

lamp, arc
Bogenlampe (f)

—, blow pipe
Lötlampe (f)

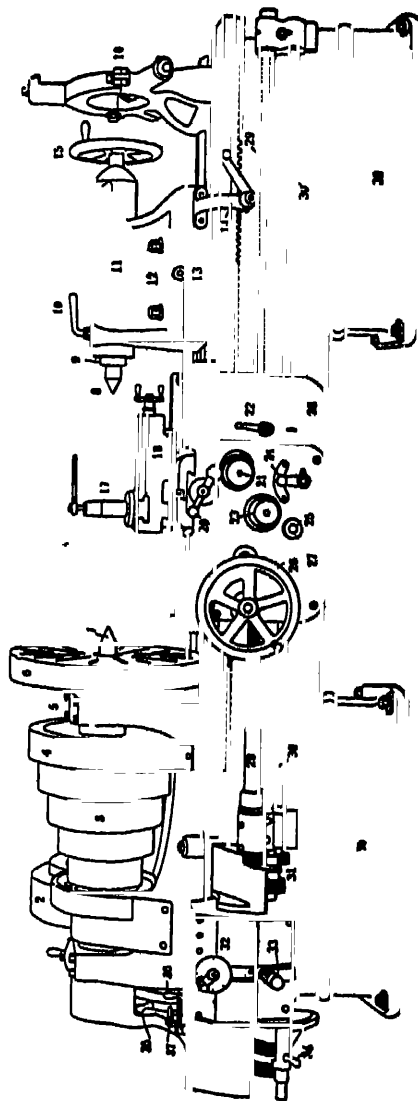
—, incandescent
Glühlampe (f)

—, tantalum
Tantallampe (f)

—, tungsten
Wolframlampe (f)

lamp holder
Glühlampenfassung (f)

land
Riefe (f) [das hervorragende Teil zwischen zwei Nuten]
stehenbleibende Rippe (f)

Engine Lathe.
Leitspindel-Drehbank.

Parts of the Engine Lathe.
Teile der Leitspindel-Drehbank.

1. Rear Bearing — hinteres Spindellager.
2. Back gear case — Vorgelege-Schutzkappe.
3. Cone pulley — Stufenscheibe.
4. Face-gear guard — Stirnrad-Schutzkappe.
5. Front bearing — vorderes Spindellager.
6. Face plate — Planscheibe.
7. Live center — Laufende Spitze.
8. Dead center — Ruhende oder stehende Spitze, Reitstockspitze
9. Tail spindle — Pinole, Reitnagel.
10. Tail spindle lock — Reitnagel-Klemmhebel.
11. Tailstock slide — Reitstockgehäuse.
12. Locking bolts — Reitstockklemm-Schrauben.
13. Tailstock base — Reitstock-Platte oder -Unterteil.

14. Tailstock pinion — Getriebe (n) zur Verstellung des Reitstocks auf dem Bett.
15. Tailstock hand wheel — Reitstockhandrad.
16. Steady rest — Feststehende Brille oder Lünette.
17. Tool post — Stichelhaus.
18. Compound rest — Oberschieber oder Ober-Support, Kreuz-Support.
19. Cross slide — Unterschieber, Kreuzschlitten.
20. Cross-feed screw — Planzugspindel.
21. Cross power feed — Selbsttätiger Planzug.
22. Half nut handle — Mutterschloßhebel.
23. Regulator for power feed — Selbstgang-Einrücker.
24. Feed reverse — Selbstgang-Umsteuerhebel.
25. Gear stud — Zwischenradbolzen.
26. Hand feed — Handvorschub.
27. Front apron — vordere Räderplatte.
28. Rear apron — hintere Räderplatte, Schloßplatte.
29. Lead screw — Leitspindel.
30. Feed rod — Zugspindel.
31. Feed gears — Vorschubwechselräder.
32. Feed box — Schalträderkasten.
33. Change gear handle — Umschalthebel für die Wechselradverstellung.
34. Compound gear handle — Übersetzungsräder.
35. Change gear handle — Wechsel-Hebel für Vor- und Rücktransport, Wendegetriebehebel.
36. Change gear handle — Wechsel-Hebel für grobe und feine Schaltung.
37. Change gear handle — Wechsel-Hebel zum Gewindeschneiden.
38. Bed box — Kastenfuß.

land, bottom
Zahnboden (m)

—, top
Zahnkopffläche (f)

lantern
Kernskelett (n)

lap
Ueberlappung (f)
flaches Schmirgeleisen (n)
Schmirgelgerät (n)

—, to
überlappen (v)
polieren (v)
schmirgeln (v)

—, box board
Holzpolierscheibe (f)

—, diamond
Diamantschleifwerkzeug (n)

—, lead
Bleilasche (f)
Bleischmirgelplatte (f)

lapping
Sauberschleifen (n)
Schmirgeln (n)
Feinschleifen (n)

lapping machine
Schmirgelmaschine (f)
Flächenschleifmaschine (f)

latch
Klinke (f)

—, disengaging
Ausrücker (m)

—, tumbler gear
Herzhebel (m)

lathe
Drehbank (f)

—, automatic turret
selbsttätige Revolverdrehbank (f)

—, axle-journal turning
Achsschenkeldrehbank (f)

—, axle
Achsendrehbank (f)

—, backing-off
Hinterdrehbank (f)

—, bench
kleine Drehbank (f), auf der Feilbank zu montieren

lathe, boring
Ausbohrdrehbank (f)

—, — and turning
Wagerecht-Bohr- und Drehwerk (n)
Karusselldrehbank (f)

—, bulging
Drückbank (f)

—, bung
Spunddrehbank (f)

—, burnishing
Drückdrehbank (f)

—, cam-cutting
Drehbank (f) zur Herstellung von Knaggen, Daumenrädern, Kurvenscheiben usw.
Unrunddrehbank (f)
Nockendrehbank (f)

—, capstan
Revolverdrehbank (f)

—, car-wheel
Bandagendrehbank (f)
Radsatzdrehbank (f)

—, chasing
Gewindeschneidbank (f)
Patronendrehbank (f)
Sonderdrehbank (f) zum Gewindeschneiden

—, chucking
Revolverdrehbank (f) für genaue Bohr- und Dreharbeiten
wagerechte Chuckingmaschine (f)

—, copying
Kopiermaschine (f)

—, core
Kerndrehbank (f)

—, crank axle
Kurbelwellendrehbank (f)

—, cutting-off
Abstechdrehbank (f)

lathe, driving-wheel
Radsatzdrehbank (f)
Bandagendrehbank (f)

—, engine-
Leitspindeldrehbank (f)
(Abb. s Seite 168)

—, extension
Drehbank (f) mit ausziehbarem Bett

—, facing
Plandrehbank (f)
Kopfbank (f)

—, flat turret
Drehbank (f) mit niedrigem Revolverkopf

—, foot-power
Drehbank (f) mit Fußbetrieb
Fußdrehbank (f)

—, forge
Schwerschruppdrehbank (f)

—, forming turret
Fassondrehbank (f)

—, fox
Patronendrehbank (f)

—, gap
Drehbank (f) mit gekröpftem Bett

—, geometric
Graveurdrehbank (f)
Drehbank (f) zum Ziehen ornamentaler Figuren

—, grinding
Schleifbank (f)

—, — and buffing
Schleif- und Polierstock (m)

—, gun
Kanonendrehbank (f)

—, hand
Handdrehbank (f)

—, high speed
Schnelldrehbank (f)

lathe, ingot
Drehbank (f) für schwere Gußstücke

—, metal spinning
Drückbank (f)

—, motor driven
Drehbank (f) mit unmittelbarem elektrischen Antrieb

—, oval
Ovaldrehbank (f)

—, pattern
Modelldrehbank (f) [Holzbearbeitung]

—, patternmaker's
Drehbank (f) des Modelltischlers
Holzdrehbank (f)

—, pit
Grubendrehbank (f)
Drehbank (f) mit vertieftem Bett zur Bearbeitung großer Stücke

—, plain
einfache Drehbank (f)

—, polishing
Polierstock (f)

—, portable
transportable Drehbank (f)

—, projectile
Geschoßdrehbank (f)

—, pulley
Riemenscheibendrehbank (f)

—, quartering
Drehbank (f) für gekröpfte Wellen

—, roll-turning
Walzendrehbank (f)

lathe, screw-cutting
Schraubendrehbank (f)
Drehbank (f) zum Gewindeschneiden

—, screw-cutting engine
Leitspindeldrehbank (f)

—, screw mandrel
Spindeldrehbank (f)

—, screw polishing
Drehbank (f) zum Polieren von Schraubenköpfen

—, shaft turning
Wellendrehbank (f)

—, shafting
Wellendrehbank (f)

—, shaping
Fassondrehbank (f) [Holzbearbeitung]

—, shaving
Abfasbank (f) [kurze Drehbank ohne Reitstock, für Muttern, Bolzenköpfe usw.]

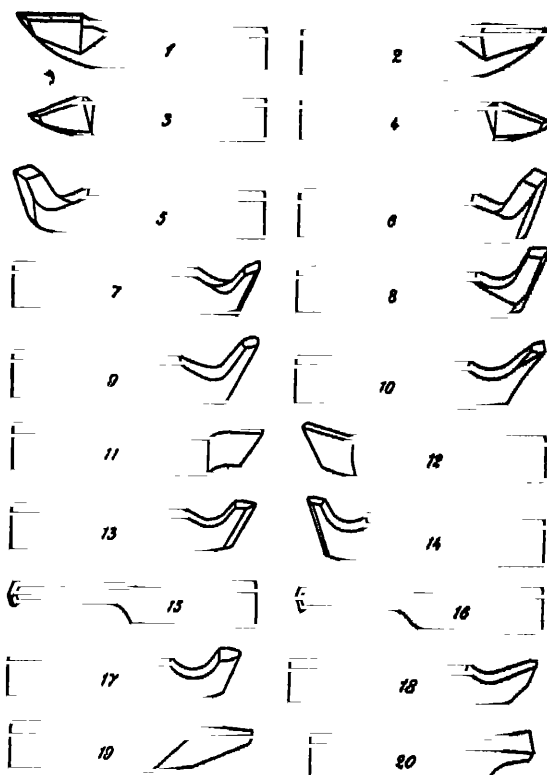
—, sliding and surfacing
Supportdrehbank (f)

—, speed
Schnelldrehbank (f)

—, spinning
Drückbank (f)
Planierbank (f)

—, squaring up
Plandrehbank (f) mit gleichbleibender Schnittgeschwindigkeit

—, stud
Bolzendrehbank (f)

—, swing of a
größter Drehdurchmesser (m) der Drehbank [amerikanisch]
Drehhalbmesser [englisch]

Lathe tools — Drehstähle.

1. left-hand side tool — linker Seitenstahl (m)
2. right-hand side tool — rechter Seitenstahl (m).
3. left-hand bent side tool — gebogener Seitenstahl (m).
4. right-hand bent side tool — gebogener rechter Seitenstahl (m).
5. left-hand diamond point tool — linker Schruppstahl (m) mit Rhomboidspitre.
6. right-hand diamond point tool — rechter Schruppstahl (m) mit Rhomboidspitze.
7. right-hand bent diamond point tool — gebogener rechter Schruppstahl (m) mit Rhomboidspitze.
8. half diamond point tool — Seitenschruppstahl (m) mit Vierkantspitze.
9. round nose tool — Hohlkehlenstahl (m)
10. water polishing tool — Schlichtstahl (m) mit Seitenmesser.
11. straight cutting-off tool — gerader Abstechstahl (m).

12. **bent cutting-off tool** — gebogener Abstechstahl (m).
13. **straight threading tool** — gerader Gewindestahl (m).
14 **bent threading tool** — gekröpfter Gewindestahl (m).
15. **inside boring tool** — Ausbohrstahl (m)
16. **inside threading tool** — Innengewinde-Schneidstahl (m).
17. **bull nose tool** — Schruppstahl (m) mit Rundschneide.
18. **finishing or threading tool** — Stechstahl (m) mit Rundschneide.
19. **scaling tool** — Stahl (m) zum Abdrehen der Krusten.
20. **tool for turning-up centers** — Stahl (m) zum Abdrehen von Spitzen.

lathe, throw
Handdrehbank (f)

—, tool maker's
Werkzeug-Drehbank (f)

—, toolroom
Werkzeug-Drehbank (f)

—, trimming
Beschneidemaschine (f)
Beränderdrehbank (f)
Abstechdrehbank (f) [für gestanzte Zargen]

—, turning and boring
Bohr- und Drehwerk (n)
Karusselldrehbank (f)

—, vertical
senkrechtes Ausbohrwerk (n)
Karusselldrehbank (f)

—, watchmaker's
Uhrmacherdrehbank (f)
Feinmechanikerdrehbank (f)

—, wheel
Räderdrehbank (f)

—, — turning
Räderdrehbank (f)

—, wood
Holzdrehbank (f)

—, — -turning
Holzdrehbank (f)
Drechselbank (f)

law of the conservation of energy
Gesetz (n) von der Erhaltung der Energie

layman
Nichtfachmann (m)
Laie (m)

lay out, to
entwerfen (v)
anreißen (v)
auslegen (v)

— -out
planmäßige Vorbereitung (f) der Arbeit

lead
Blei (n)
Steigung (f) [einer Schraube]
lineare Voreilung (f)

—, geared
Räderkastenspindelstock (m)

—, read
Mennige (f)

—, slide-
Schiebervoreilung (f)

— screw
Leitspindel (f)

— of the slide valve
Voreilen (n) des Schiebers

leader
Leitspindel (f)

leader, cam
Leitkurvenscheibe (f) [für den maschinellen Kopiervorgang]

— and follower
Leitapparat (m) [zum Gewindeschneiden]

leaf spring
Blattfeder (f)

leakage
Undichtheit (f)

leather, belt
Riemenleder (n)

—, charred
an der Oberfläche verkohltes Leder (n)
Lederkohle (f)

—, cup
Ledermanschette (f)

—, hat
Schweißbrandleder (f)

—, U-
U-Manschette (f)

ledge
Leiste (f)

left hand or left-handed
linksgängig (adj.)

leg
Fuß (m) [einer Drehbank]

—, cabinet
Kastenfuß (m) [einer Drehbank]

— of compasses
Zirkelschenkel (m)
Zirkelbein (n)

— or blade of T-square
Zunge (f) der Reißschiene

—, shear —s (pl)
Dreibein (n) [für den Flaschenzug]

length between centers
Drehlänge (f)

length of the cord
Spannweite (f)

— of cut
Schnittlänge (f)

—, face
Arbeitslänge (f) der Verzahnung

—, hub
Gesamtlänge (f) der Schnecke

— of overhang
Ausladung (f)

— of the base
Baulänge (f) des Lagers

— of outside pitch line
Kopfhöhe (f) eines Zahnes

—, total (of a tooth)
Zahnlänge (f)

lens
Linse (f)
Objektiv (n) [der Kamera]

letter, to
stempeln (v) [Aufschrift]
mit Zahlen versehen (v)
Maße einschreiben (v)
kotieren (v)

lettering
Prägen (n)
Schrift, [Aufschrift] stempeln (v)
Stempelung (f) [Aufschrift]

level
Ebene (f)
wagerecht (adj.)
Sohle (f) [im Bergbau]

—, air-
Wasserwage (f)
Libelle (f)

—, charging
Setzboden (m)
Gichtbühne (f)

level, cross-test
Kreuz- oder Senkrecht-wasserwage (f)

—, gravity
Lotwage (f)
Schrotwage (f)

—, pocket
Dosenlibelle (f)
Taschenwasserwage (f)

—, precision
Präzisionswasserwage (f)

—, quartering
Winkellibelle (f) [zum Kontrollieren rechter Winkel]

—, round spirit
Dosenlibelle (f)

—, spirit
Libelle (f)

— up to
ausrichten (v) [Fundament]

—, water
Wasserwage (f)
Wasserstand (m)

lever
Hebel (m)

—, apron
Schalthebel (m) am Dreh-bankschild

—, binder
Feststellhebel (m)
Klemmhebel (m)

—, brake
Bremshebel (m)

—, chuck
Spannfutterhebel (m) [zum Oeffnen und Schließen der Backen]

—, clamping
Spannhebel (m)

lever, coupling
Ausrückhebel (m)
Kupplungshebel (m)

—, engaging
Einrückhebel (m)

—, feed changing
Hebel (m) zum Wechseln des Vorschubes

—, feed disengaging
Ausrückhebel (m) für den Vorschub

—, — engaging
Einrückhebel (m) für den Vorschub

—, — reverse
Umsteuerhebel (m)
Reversierhebel (m) des Vorschubgetriebes

—, foot
Tritthebel (m)
Fußhebel (m)

—, longitudinal feed stop
Ausrückhebel (m) für den Längsvorschub

—, operating
Bedienungshebel (m)
Schalthebel (m)

—, oscillating crank
Kurbelschwinge (f) [der Stoßmaschine]

—, regulating
Regulatorhebel (m)

—, reverse
Umsteuerhebel (m)

—, shifting
Schalthebel (m)

—, speed changing
Hebel (m) zum Wechsel der Vorschubgeschwindigkeit

lever, standard
Regulatorhebel (m)

—, stock feed
Hebel (m) für den Materialvorschub

—, throw-in
Einrückhebel (m)

—, throw-out
Ausrückhebel (m)

—, trip
Auslösehebel (m)

—, valve
Ventilhebel (m)

—, weighted
Gewichtshebel (m)

Leyden-jar
Leydener Flasche (f)

lift
Ausheber (m) bei Pressen
Hubhöhe (f) eines Kranes

—, to
abheben (v) [vom Schneidstahl]

— off, to
abheben (v) [den Oberkasten]

lift out, to
ausstoßen (v)
ausheben (v)

—, hydraulic
hydraulischer Aufzug (m)

—, inclined
Schrägaufzug (m)

—, log
Blockaufzug (m)

— of a governor socket
Muffenhub (m) [des Regulators]

— of the valve
Ventilhub (m)

—, valve
Ventilhub (m)

lift, pump
Pumpenhub (m)

—, sidewalk
Kelleraufzug (m) [in das Freie mündend]

lifter, valve
Ventilheber (m)
Ventilnocken (m)

lifting of the valve
Ventilerhebung (f)

— device, automatic
selbsttätige Stahlabhebevorrichtung (f)

— out device
Ausheber (m) bei Pressen

light, incandescent
Glühlicht (n)

lignite
Braunkohle (f)

lignum vitae
Guajakholz (n)

lime
Kalk (m)

—, quick
ungelöschter Kalk (m)

—, slacked
gelöschter Kalk (m)

—, unslacked
ungelöschter Kalk (m)

—, Vienna
Wiener Kalk (m)

limit
Grenze (f)
Toleranz (f)

—, drawing
Grenze (f) [der Ziehfähigkeit]

—, elastic
Elastizitätsgrenze (f)

— of proportionality
Proportionalitätsgrenze (f)

limit of stretching strain
Fließgrenze (f)

line
Type (f)
Futter (p)
Einsatz (m)

— a bearing, to
ein Lager ausfüttern (v)

—, addendum
Kopfkreis (m) eines Zahnrades

—, dedendum
Fußkreis (m) eines Zahnrades,
Wurzelkreis (m)

—, axial
Achse (f) [zeichnerische]

—, broken
gebrochene Linie (f)

—, center
Mittellinie (f)

— of contact
Eingriffslinie (f)

—, dimension
Maßlinie (f)

—, dot-and-dash
strichpunktierte Linie (f)

—, dotted
punktierte Linie (f)

—, full
voll ausgezogene Linie (f) [einer Zeichnung]

—, helical
Schneckenlinie (f)
Schraubenlinie (f)

—, high tension overhead transmission
Hochspannungs-Oberleitung (f)

line, long distance
Fernleitung (f)

—, pitch
Teilkreis (m)
Teillinie (f)

—, plotted —s (pl)
Entwurfslinien (fpl)

—, plumb
Senklot (n)
Lotleine (f)

—, pressure
Druckleitung (f)

— of pressure
Drucklinie (f)

—, root
Fußkreis (m) eines Zahnrades, Wurzelkreis

—, screw
Schraubenlinie (f)

—, sight-
Visierlinie (f)

—, spiral
Schraubenlinie (f)

— up with, to
ins Lot bringen (v) mit
ausfluchten (v)

—, zero
Nullinie (f)

liner
Futter (n)
Beilage (f)

—, hub
Nabenfutter (n)

lining
Ausmauerung (f) [des Ofens, des Schachtes usw.]

—, gland
Brillenfutter (n)

lining of the bearing
Lagerfutter (n)

link
Verbindungsstück (n)
Kulisse (f)
Gelenk (n)

—, coupling
Kuppelstange (f) [z. B. zum Verbinden der Treibräder bei Lokomotiven]

— -motion
Kulissensteuerung (f)

—, sliding
Kurvenschieber (m) [für Hobelmaschinenumsteuerung]

—, valve
Schieberstange (f)

lip
Nase (f)
Schneide (f)
Schnauze (f) [der Gießpfanne]

—, cutting
Schneidlippe (f)
Schneidkante (f)

list of details
Stückliste (f)
Zeichnungsliste (f)

litharge
Bleiglätte (f)

load
Belastung (f)

—, to
belasten (v) [ein Ventil]

—, axle
Achsbelastung (f)

—, concentrated
konzentrierte Belastung (f)

—, dead
Eigengewicht (n)

load, live
Arbeitsbelastung (f)
Tragbelastung (f) [abzüglich Eigengewicht]
Nutzlast (f)

—, peak
Höchstbeanspruchung (f)
Belastungsspitze (f) bei Elektrizitätswerken

—, peak of the
Scheitel (m) der Belastungskurve

—, rated
Vollast (f)

— a pipe to
ein Rohr ausfüllen (v) [mit Kolophonium, um es zu biegen]

—, safe
zulässige Beanspruchung (f)

—, valve
Ventilbelastung (f)

loam
Lehm (m)

lobe [of a cam]
Daumen (m) [einer Knagge]

locate, to
einstellen (v)
feststellen (v)
Auflage bilden (v)

lock, to
festklemmen (v)
verriegeln (v)
sperren (v)

— -out
Aussperrung (f)

—, piston ring
Kolbenringschloß (n)

locker, clothes
Kleiderschrank (n) [der Werkstätte]

ɔcking, automatic
Selbstsperrung (f)

- device, release
Ausrücksicherung (f)

- —, screw
Schraubensicherung (f)

ocomotive, compressed air
Preßluftlokomotive (f)

—, crane
Kranlokomotive (f)

—, mine
Grubenlokomotive (f)

odz of a pump
Pumpenstiefel (m)

oop
Schleife (f)

—, chain
Kettenring (m)

loosen, to
losspannen (v)

— the pattern, to
losklopfen (v) [das Modell]

— a screw, to
eine Schraube lockern (v)

looseness
Spiel (n)

—, average
mittleres Spiel (n)

—, maximum
Größtspiel (n)

—, minimum
Kleinstspiel (n)

lost motion
verlorene Bewegung (f)
toter Gang (m)

lower, to —
abwärtsbewegen (v)

lubricant
Schmiermittel (n)
Schmiere (f)

lubricant, liquid
flüssige Schmiere (f)

—, rope
Seilschmiere (f)

lubricate, to
ölen (v)
schmieren (v)

lubrication
Schmierung (f)

—, central
Zentralschmierung (f)

—, centrifugal
Schleuderschmierung (f)
Zentrifugalschmierung (f)

—, continuous
beständige Schmierung (f)

—, forced
zwangläufige Schmierung (f)
Druckschmierung (f)

—, grease
Starrschmierung (f)

—, intermittent
unterbrochene Schmierung (f)

—, oil
Oelschmierung (f)

—, ring
Ringschmierung (f)

—, splash
Spritzschmierung (f)

lubricator
Oeler (m)
Schmiergefäß (n)

—, automatic
Selbstöler (m)
selbsttätiger Schmierapparat (m)

—, needle
Nadelschmiergefäß (n)

—, self-acting
Selbstöler (m)

lubricator, separate
Einzelöler (m)

—, wick
Dochtschmierer (m)

lubricity
Schmierfähigkeit (f)

— of oil
Schlüpfrigkeit (f) des Schmieröls

lubrification s. lubrication

lug
Gußwarze (f)
Anguß (m)
angegossenes Auge (n)

lump
Klumpen (m)

lute, to
dichten (v)
verkitten (v)

Zur Beachtung!

Die mit „machine" mehrfach zusammengesetzten Ausdrücke sind unter dem Sammelbegriffswort aufzusuchen, außer in Fällen, wo das ganze zusammengesetzte Wort nur einen einzigen Typ darstellt, ohne Abarten, wie in den letzten beiden der folgenden Beispiele,

z. B.: ball hardness testing machine unter **testing machine, ball hardness,**
cold metal sawing machine unter **sawing machine, cold,**
drilling and tapping machine unter **drilling machine,**
sand papering machine unter **sand papering machine,**
wire nail machine unter **wire nail machine.**

M

Machine, beading
Wulstmaschine (f)

—, bending
Biegemaschine (f)
Falzmaschine (f)

—, boring
Ausbohrmaschine (f),

—, broaching
Räummaschine (f)

—, burnishing
Poliermaschine (f)
Planierbank (f)
Drückbank (f)

—, burring
Abgratmaschine (f)

machine, casting
Gießmaschine (f)

—, centering
Zentriermaschine (f)

—, centerless grinding
Rundschleifmaschine (f) ohne Spitzenaufspannung

—, chucking
Revolverbohrmaschine (f)

—, closing
Umschlagmaschine (f)

—, coping
Trägerschere (f)
und Biegemaschine (f)

—, cutting
Ausschneidepresse (f)

—, cutting-off
Abstechmaschine (f)

machine design
Konstruktionszeichnung einer Maschine (f)

—, die-casting
Spritzgußmaschine (f)

—, die sinking
Gesenkpresse (f)
Gesenkfräsmaschine (f)

—, doubling
Blechdoppler (m)

—, dovetailing
Zinkenschneidemaschine (f)

—, drafting [or drawing]
Zeichenmaschine (f)

— drawing
Maschinenzeichnung (f)

—, dressing
Abgratmaschine (f)

—, drilling
Bohrmaschine (f)

—, edging
Abkantmaschine (f)

—, embossing
Prägepresse (f)

—, engraving
Graviermaschine (f)

—, flanging
Abbiegemaschine (f)
Gesimsmaschine (f)
Siekenmaschine (f)
Bördelmaschine (f)

—, folding
Umschlagmaschine (f)

—, filing
Feilmaschine (f)

— grinding
Maschinenschliff (m)

—, grinding
Rundschleifmaschine (f),

machine ground
auf der Maschine geschliffen (adj.)

—, granulating
Körnermaschine (f)
Granulierapparat (m)

—, heading
Kopfpresse (f)

—, jarring
Rüttelformmaschine (f)

—, jointing
Fugenmaschine (f)

—, key seating
Keilnutenstoßmaschine (f)

—, lapping
Schmirgelmaschine (f)

—, marking
Anreißmaschine (f)

—, matching
Abrichtmaschine (f)

—, measuring
Meßmaschine (f)

—, milling
Fräsmaschine (f)

—, mortising
Langlochbohrmaschine (f)
Zapfenlochmaschine (f)
Stemmaschine (f)
Formmaschine (f)
Kehlmaschine (f) [Holzbearbeitung]

—, notching
Blechstanzpresse (f)

—, moulding
Gesimsmaschine (f)
Formmaschine (f)

—, numbering
Numeriermaschine (f)

—, piercing
Lochmaschine (f)

machine, planing
Hobelmaschine (f) [s. auch planer]

—, polishing
Poliermaschine (f)

—, profiling
Kopierfräsmaschine (f)
Kurvenfräsmaschine (f)

—, punching
Lochstanze (f)

—, quartering
Bohrmaschine (f) zum Ausbohren der rechtwinklig zueinander stehenden Kurbelzapfenlöcher

—, riddling
Siebmaschine (f)

—, rifling
Riffelmaschine (f)

—, riveting
Nietmaschine (f)

—, sawing
Sägemaschine (f)

—, screw driving
Maschine zum Einziehen von Schrauben (f)

—, screw shaving
Schraubenschlichtmaschine (f) [Drehbank zum Bearbeiten von Schraubenköpfen und Muttern]

—, seaming
Falzzudrückmaschine (f)
Blechfalzmaschine (f)

—, sewing
Nähmaschine (f)

—, shaping
Shapingmaschine (f)

—, shearing
Maschinenschere (f)

machine, shingle
Schindelmaschine (f) [Holzbearbeitung]

—, shortening, tenoning and slotting s. shortening machine

—, sifting
Siebmaschine (f)

—, slotting
Stoßmaschine (f)

—, soldering
Lötmaschine (f)

—, staining
Beizmaschine (f)

—, stamping
Prägemaschine (f)

—, straightening
Richtmaschine (f)

— for stamping out saw teeth
Sägezahn-Schermaschine (f)

—, swaging
Gesenkschmiedmaschine (f)

—, tabulating
Hollerith-Maschine (f) zum Lochen von Indexkarten zu Sortierzwecken

—, tapping
Gewindeschneidmaschine (f)

—, tenoning
Zinkenmaschine (f)

—, testing
Meßmaschine (f)
Prüfmaschine (f)
Materialprüfmaschine (f)

—, threading
Gewindeschneidmaschine (f)

— tool
Werkzeugmaschine (f)

machine, trimming
Abgratmaschine (f)

—, trimming and threading
Abstech- und Gewinde-drückmaschine (f)

— for trimming of flanged plates
Blechkanten-Beschneide-maschine (f)

—, welding
Schweißmaschine (f)

—, wiring
Drahteinlegemaschine (f)

machinery steel
Maschinenstahl (m)

machinist
gelernter Arbeiter (m) des Maschinenbaus [Dreher, Fräser, Schlosser usw.]

—'s clamp
Werkstattklemmzwinge (f)

magnalium
Magnalium (n) [Legierung aus Aluminium, Magnesium, Kupfer und Nickel]

magnet, blow out
Blasmagnet (m)

—, brake
Bremsmagnet (m)

—, lifting
Hubmagnet (m)

—, permanent
bleibender Magnet (m)

magnetic holding device
magnetische Spannvorrichtung (f)

magnetism
Magnetismus (m)

magneto-igniter
Magnetzündung (f)

make
Fabrikat (n)
Erzeugnis (n)

maker
Fabrikant (m)

maker, boiler
Kesselschmied (m)

—, chain
Kettenschmied (m)

—, core
Kernmacher (m)

—, pattern
Modelltischler (m)

—, rope
Seiler (m)

makeshift
improvisierte Arbeitsweise (f)
improvisierte Arbeitsvorrichtung (f)

making
Fabrikation (f)
Herstellung (f)
Erzeugung (f)

—, rope-
Seilerei (f)

mall
Schlägel (m)

malleability
Geschmeidigkeit (f)
Hämmerbarkeit (f)

mallet
Holzhammer (m)

—, round
Holzhammer (m)

management
Betriebsführung (f)

—, scientific
wissenschaftliche Betriebsführung (f)

man, crane
Kranwärter (m)

—, fire
Heizer (m)

—, hammer
Zuschläger (m)

—, tin
Klempner (m)

mandrel
Dorn (m)
Aufspanndorn (m)

— for circulating saws
Kreissägewelle (f)

—, expanding
Spreizdorn (m)
verstellbarer Aufspanndorn (m)

—, saw
Sägewelle (f)
Zapfen (m) einer Kreissäge

manganese
Mangan (n)

mangle-gear
Triebstockverzahnung (f)

manhole
Mannloch (n)

manifold
Rohrstutzen (m) Verteilerrohre (npl) an Motoren

manila paper
Hanfpapier (m)

— rope
Hanfseil (n)

mantle [incandescent]
Glühstrumpf (m)

manufacture, to
fabrizieren (v)
herstellen (v)

manufacturer
Fabrikant (m)

manufacturing plant
Fabrikanlage (f)

manufactury
Fabrik (f)

mar, to
verderben (v)
beschädigen (v)

mark off, to
anzeichnen (v)
anreißen (v)
vorreißen (v)
vorzeichnen (v)

— out, to
anreißen (v)

—, center
Körnerpunkt (m)
Körnermarke (f)

—, chatter
Zittermarke (f)
Rattermarke (f)
Werkzeugspur (f) [durch das Zittern beim Arbeiten verursacht]

—, oil level
Oelmarke (f)

—, trade
Fabrikzeichen (n)
Handelsmarke (f)

marking machine
Anreißmaschine (f)

martensite
Martensit (m)

mass
Masse (f)

massive
massiv (adj.)

matching machine
Abrichtmaschine (f)
Walzenspundmaschine (f)

mate
Gegenstück (n)
zugehöriges Teil (n)

material
Material (n)
Rohstoff (n)

—s, bill of
Materialauszug (m)
Materialliste (f)
Stückliste (f)

—, grinding
Schleifmaterial (n)

—, packing
Einsatzmaterial (n)

—, waste
überschüssiges Material (n)

matrix
Matrize (f)
Unterstempel (m)
Prägstock (m)
Prägestempel (m)

—, mould
Nonne (f)

mean
mittlerer, mittlere

measure
Maß (n)

—, to
messen (v)

— accurately, to
fein messen (v)

—, folding pocket
Gliedermaßstab (m)
Taschen-Zollstock (m)

—, foot
Zollmaß (n)

—, metric
Metermaß (n)

—, standard
Normalmaß (n)

—, tape
Bandmaß (n)

measured on the pitch circle
auf dem Teilkreis gemessen (adj.)

measures
Maße (pl) [eingeschriebene]
Koten (fpl)

measurement, internal
Innenmessung (f)

mechanic
Handwerker (m)

—, master
Maschinenmeister (m)
Werkführer (m)
Werkmeister (m)

mechanician
Mechaniker (m)

mechanics (pl)
Mechanik (f)

mechanism
Mechanismus (m)
Getriebe (n)

—, feeding
Vorschubgetriebe (n)
Schaltgetriebe (n)

—, locking
Sperrgetriebe (n)
Verriegelung (f)

—, rack
Sperrwerk (n)

medium grained
mittelweich gekörnt (adj.)

melt, to
schmelzen (v)

—, down
einschmelzen (v)

mend, to
reparieren (v)
instandsetzen (v)

mercury
Quecksilber (n)

— interrupter
Quecksilberunterbrecher (m)

— reversing switch
Quecksilberumschalter (m)

mesh
Siebweite (f)
Maschenweite (f) eines Siebes
Eingriff (m) von Zahnrädern

—, to
eingreifen (v)
kämmen (v) [von Zahnrädern]

—, to bring into
zum Eingriff bringen

metal, antifriction
Antifriktionsmetall (n)
Weißmetall (n)
Lagermetall (n)

—, babbitt
Weißmetall (n)

—, bell
Glockenmetall (n)

—, delta
Deltametall (n)

—, gun
Geschützbronze (f)

—, Franklin
Franklin-Metall (n) [Zinklegierung für Guß in Metallformen]

—, hard
Hartmetall (n) [2 Teile Kupfer, 1 Teil Zinn]

—, rolled sheet
Walzblech (n)

—, type
Letternmetall (n)

—, weight
Schwermetalle (npl)

—, white
Weißmetall (n)
Lagermetall (n)

metallic
metallisch (adj.)

meter, cut
Schnittgeschwindigkeitsmesser (m)

—, gas
Gasuhr (f)

—, speed
Tachometer (n)
Geschwindigkeitsmesser (n)

method
Arbeitsverfahren (n)

—, hobbing
Abwälzverfahren (n)

—, welding
Schweißverfahren (n)

methylated spirit
Brennspiritus (m)
denaturierter Spiritus (m)

metric gear
metrisch geteiltes Zahnrad (n)

mica
Marienglas (n)

micrometer
Mikrometer (m)

—, clock dial
Meßuhr (f)

microscope, shop
Werkstattsmikroskop (n)

mild steel
Flußeisen (n)

mill, to
fräsen (v)
walzen (v)

mill
Walzwerk (n)
Eisenwerk (n)
Spinnerei (f)

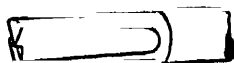
—, blooming
Blockwalzwerk (n)

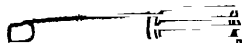
—, boring
Bohrwerk (n)

mill, boring and turning
Bohr- und Drehwerk (n)
Karusselldrehbank (f)

—, chucking
Senkrecht-Bohr- und Drehwerk (n)

—, coining
Prägepresse (f)

—, cotter
Nutenfräser (m)
Langlochfräser (m)

—, double ripping gangsaw
Doppeltrenngatter (n)

—, end
Fräser (m) mit Stirnzähnen
Schaftfräser (m)
Fingerfräser (m)

—, face
Walzenfräser (m)
Planfräser (m)
Flächenfräser (m)
Stirnfräser (m)

—, finishing
Fertigwalzstraße (f)

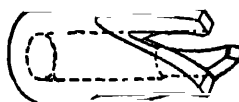
—, gangsaw
Bundgatter (n)

—, — — with sliding support
Schlitten-Vollgatter (n)

—, — — with roller feed
Vollgatter (n) mit Walzenvorschub

mill, grinding
Schleifstein (m)
Schleiferei (f)

—, hammer
Hammerwerk (n)

—, hollow
Außenfräser (m) für Rohrstöße
Hohlfräser (m) zum Andrehen von Zapfen auf Revolverbänken

—, horizontal saw
Horizontalgatter (n)

—, horizontal boring and turning
Horizontal-Bohr- und Drehwerk (n)
Karusselldrehbank (f)

—, left hand
linksschneidender Fräser (m)

—, plate
Blechwalzwerk (n)

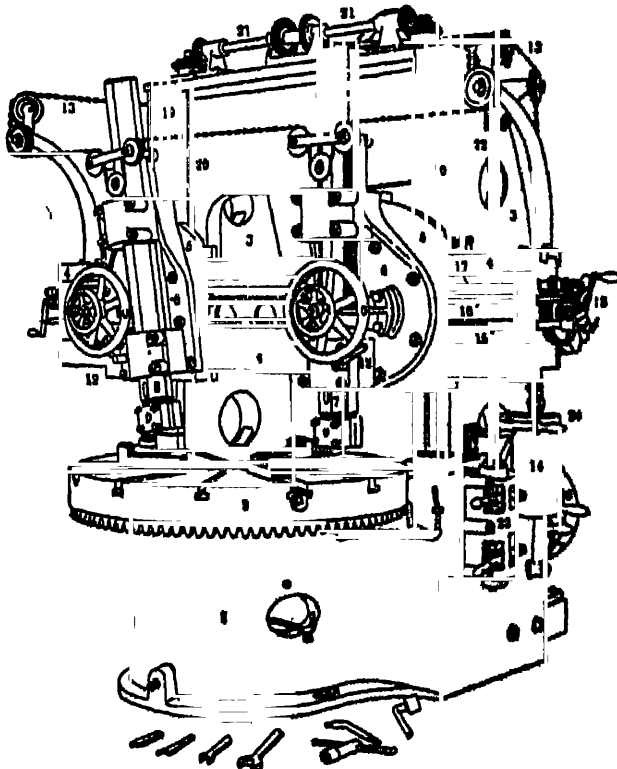
—, press rolling — for veneers
Preßwalzwerk (n) für Furniere

—, pug
Kollergang (m)

—, right hand
rechtsschneidender Fräser (m)

—, ripping gangsaw
Schwartengatter (n)

—, rolling
Walzwerk (n)

Vertical Boring Mill.
Vertikal-Bohrwerk.

Parts of the Vertical Boring Mill.
Teile des Vertikal-Bohrwerks.

1. Base — Untergestell.
2. Table — Tisch, Planscheibe.
3. Housing — Ständer.
4. Cross-rail — Querbalken.
5. Saddle — Supportschlitten.
6. Swivel — Drehteil, Lyra.
7. Right spindle — Rechter Werkzeugschlitten oder -schieber.
8. Left spindle — Linker Werkzeugschlitten oder -schieber.
9. Tool heads — Stahlhalter.
10. Vertical feed wheels. — Handräder für die Vertikaleinstellung.
11. Power feed lock — Selbstgang-Einrückrad.
12. Spindle bearings — Werkzeugschieberführungen.
13. Counterweight chain — Gegengewichtskette.
14. Counterweight — Gegengewicht.
15. u. 16. Cross-feed screw — Querspindel (für den rechten und linken Schlitten)

17. **Vertical feed rod** — Vertikal-Vorschubwelle.
18. **Power feed gears** — Zahnräder für den Selbstgang.
19. **Housing slides** — Ständer-Führungsflächen.
20. **Vertical cross-rail screw** — Spindel für die Querbalken-Höhenstellung.
21. **Cross-rail hoist** — Welle zum Heben des Querbalkens.
22. **Vertical power rod** — Steuerwelle für den Senkrechtvorschub (mittels Riemenantriebs).
23. **Gear box** — Räderkasten
24. **Power control handle** — Steuerhebel zum Heben und Senken des Querbalkens (mittels Riemenantriebs).
25. **Driving pulleys** — Antriebsscheiben.
26. **Chuck jaws** — Einspannbacken.

mill, saw
Sägemühle (f)

—, sheet
Blechwalzstraße (f)

—, shell end
Aufsteckendfräser (m)

—, slab
Platinwalzwerk (n)

—, slabbing
Panzerplattenstraße (f) [Walzwerk]

—, spiral end
Spiralgenuteter Schaftfräser (m)

—, stationary gangsaw
stationäres Vollgatter (n)

—, straddle s. **straddle cutter**

—, three-high rolling
Triowalzwerk (n)

—, turning
Karusselldrehbank (f)

—, tyre rolling
Radreifenwalzwerk (n)

—, vertical
Senkrecht-Revolverbohrwerk (n)

—, vertical boring
Senkrecht-Bohrwerk (n)

— -wright
Mühlenbauer (m)

millboard, asbestos
Asbestpappe (f)

miller
Fräsmaschine (f)

— hand
Fräsarbeiter (m)
Fräser (m)

—, hand
Handfräsmaschine (f)

milling, angular
Bearbeitung (f) im Winkel zur Drehachse des Fräsers

— and dividing attachment, circular
wagerechter Teilapparat (m)

— arbour
Fräserdorn (m)

— attachment
Fräsapparat (m)

— —, cam
Kurvenfräsapparat (m)

—, circular
Rundfräsen (n)

—, circular — table
Rundfrästisch (m)

—, continuous
ununterbrochenes Fräsen (n) mit kreisendem Vorschub

— cutter
Fräser (m)

— —, bevel gear
Kegelradfräser (m)

— —, formed
Formfräser (m)

milling cutter, rounding off
Abrundfräser (m)

— —, thread
Gewindefräser (m)

— — with nicked teeth
Walzenfräser (m) mit Spanbrechernuten

— — — spiral formed teeth
Spiralfräser (m)

—, face
Bearbeitung (f) parallel zur Drehachse des Fräsers

—, key way
Langlochfräsen (n)
Nutenfräsen (n)

— machine
Fräsmaschine (f)
Planfräsmaschine (f)
Hobelmaschine (f) mit kreisenden Messern

— —, bench
kleine, auf der Werkbank aufzusetzende Fräsmaschine (f)

— —, cam
Kopierfräsmaschine (f)
Fräsmaschine (f) für besonders geformte Scheiben oder Rollen [s. cam]

— —, circular
Rundfräsmaschine (f)

— —, curve
Kurvenfräsmaschine (f)

— —, die
Schnittfräsmaschine (f)

— —, double
Doppelfräsmaschine (f)

— —, double spindle
zweispindlige Fräsmaschine (f)

milling machine, duplicating
Kopierfräsmaschine (f)

— —, duplex
Doppelfräsmaschine (f)

— —, duplex-stud
zweispindlige Zapfen-Anfräsmaschine (f)

— —, forge
Schwerschruppfräsmaschine (f)
Hochleistungsfräsmaschine (f)

— —, hand
Handfräsmaschine (f)

— —, high speed
Schnellfräsmaschine (f)
Hochleistungsfräsmaschine (f)

— —, horizontal
Wagerechtfräsmaschine (f)
Planfräsmaschine (f)

— —, key-seat
Keilnutenfräsmaschine (f)

— —, knee type
Fräsmaschine (f) mit senkrecht verstellbarem Winkeltisch

— —, Lincoln type
Planfräsmaschine (f)

— —, parallel
Parallelfräsmaschine (f)

— —, plain
einfache Fräsmaschine (f)

— —, planer type
Langfräsmaschine (f)

— —, plano
Langfräsmaschine (f)

— —, portable
transportable Fräsmaschine (f)

achine, single spindle
ıdlige Fräs-
:hine (f)

b
äsmaschine (f)

t
ɔchfräsmaschıne (f)

ine
fräsmaschine (f)
ochfräsmaschine (f)

rface
·äsmaschine (f)

read
ıdefräsmaschine (f)

ree-head
·indlige Fräs-
ıchine (f)

'ist drill
.bohrerfräs-
ıchine (f)

ıiversal
·rsalfräsmaschine (f)

ɪrtical
·echtfräsmaschine (f)

orm
:ckenradfräs-
schine (f)

ɔeitung (f) senkrecht
Drehachse des Fräsers

fräsen (n)

ı
ɔchlitten (m)
ɪupport (m)

on, s. station milling

ılet
arbeit (f) mit Scha-
ınenführung für den
äser

millwright
Konstrukteur (m)
Maschinenbauer (m)

mineral oil
Mineralöl (n)
Petroleum (n)

miter or mitre
Gehrung (f)

—, to
auf Gehrung schneiden (v)

— -valve
Kegelventil (n)

mixer
Mischmaschine (f)

—, dry
Trockenmischmaschine (f)

—, gas
Gasmischer (m)

mixture
Mischung (f)
Gattierung (f)

model
Modell (n)
Muster (n)

—, casting
Gußmodell (n)

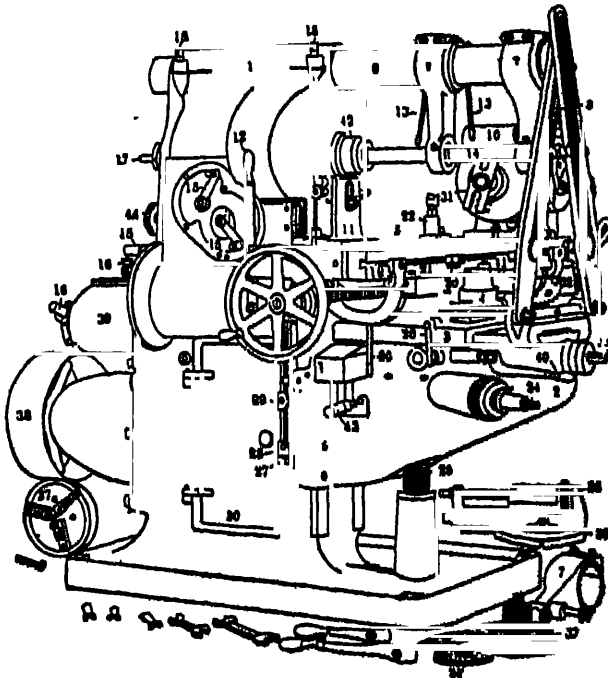
—, wax
Wachsmodell (n)

module
Modul (n) eines Zahnrades = Teilung in mm, dividiert durch 3,14 = Teilkreisdurchmesser in mm, dividiert durch die Anzahl der Zähne

modulus of elasticity
Elastizitätsmodul (m)

— of shearing
Schubelastizitätsmodul (m)

moist
feucht (adj.)

Universal Milling Machine
Universal-Fräsmaschine.

Parts of the Vertical Milling Machine.
Teile der Universal-Fräsmaschine.

1. Column — Ständer, Gestell.
2. Knee — Knie, Konsol, Winkeltisch.
3. Saddle — Konsolschlitten.
4. Swivel carriage — Drehschlitten, Schwenkplatte, Drehtisch.
5. Work table — Tisch, Langschlitten.
6. Over arm — Gegenhalter-Führungsarm.
7. Arm brackets (arbour supports) — Gegenhalter.
8. Arm braces (harness) — Armstützen, Scheren, Gegenhalterstützen.
9. Knee clamp (for arm braces) — Stützenfußhalter, Traverse.
10. Spiral dividing head — Teilkopf zum Spiralfräser.
11. Tailstock — Reitstock.
12. Starting lever — Einrückhebel.
13. Oil tubes — Oelzuführungsrohre.
14. Cutter arbour — Frässdorn.
15. Speed-changing lever — Hebel für den Wechsel der Spindelgeschwindigkeiten.
16. Feed-changing lever — Hebel für den Vorschubwechsel.
17. Draw-in rod for arbour. — Anzugsdorn zum Frässdorn.
18. Arm-clamp screws — Führungsarmklemmschrauben.
19. Table-stops — Tischanschläge.
20. Table-feed trip block — Verstellbarer Anschlag für die Auslösung des selbsttätigen Tisch-Querschubes, Ausrückkloben.
21. Fixed table-feed trips — Einstellknaggen zum Tischvorschub.

22. Steady rest — Stützlager.
23. Cross-feed screw — Quervorschubspindel.
24. Elevating shaft — Welle für die Auf- und Nieder-Bewegung.
25. Elevating screw (telescopic) — Teleskopspindel für die Höhenstellung des Konsols.
26. Saddle-clamp levers — Hebel zum Feststellen des Konsolschlittens.
27. Knee-clamp levers — Konsol-Klemmhebel.
28. Fixed vertical feed-trip — Feststehender Anschlag für die Auslösung der selbsttätigen Vertikalbewegung.
29. Vertical feed-trip blocks — Verstellbarer Anschlag für die Auslösung der selbsttätigen Vertikalbewegung.
30. Door — Tür.
31. Dog driver — Mitnehmer.
32. Change-gear bracket — Wechselrad-Stelleisen oder Schere.
33. Change gears — Wechselräder.
34. Index plates — Teilscheiben.
35. Vice — Schraubstock.
36. Swivel base — Drehunterteil.
37. Universal chuck — Universaldreibackenfutter.
38. Driving pulley — Antriebscheibe.
39. Feed box — Vorschubräderkasten.
40. Cross and vertical feed handle — Handgriff für die selbsttätige Quer- und Vertikalbewegung.
41. Table feed handle — Handgriff für die selbsttätige Tischbewegung.
42. Clutch-drive collar — Kupplungsring für den Fräsdorn.
43. Interlocking lever to prevent the engagement of more than one feed at a time — Sperrhebel zur Verhütung des gleichzeitigen Einschaltens von mehr als einer Bewegung.

moisture
Feuchtigkeit (f)

mold, s. mould

molder, s. moulder

molecule
Molekül (n)

molybdenum
Molybdän (n)

moment, resisting
Widerstandsmoment (n)

momentum
Angriffskraft (f)

—, bending
Biegungsmoment (n)

— of a force
Moment (n) einer Kraft

— of inertia
Trägheitsmoment (n)

— of resistance
Widerstandsmoment (n)

— of torsion
Drehmoment (n)

mongrel
Zwitter (m) [Zwischentyp verschiedenartiger Maschinen]

monkey
Fallbär (m)
Hammerbär (m)

—, to
herumpfuschen (v)
basteln (v)

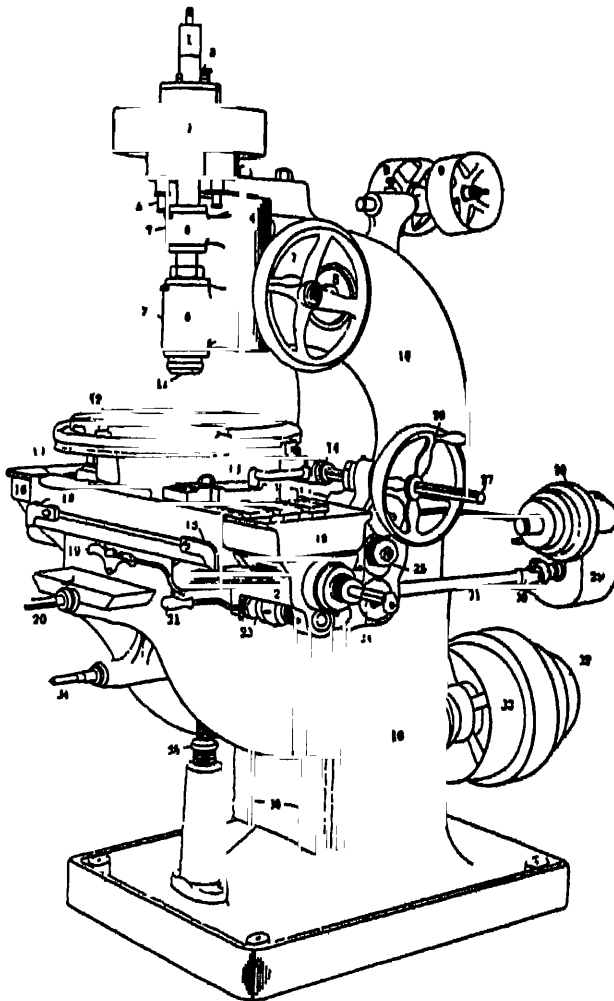
mortar
Mörser (m)

mortise machine, chain
Zapfenloch-Kettenfräse (f)

mortising machine
Langlochbohrmaschine (f)
Zapfenlochmaschine (f)
Stemmaschine (f)

motion, alternate
hin- und hergehende Bewegung (f)

—, curvilinear
krummlinige Bewegung (f)

Vertical Milling Machine
Vertikal-Fräsmaschine.

Parts of the Vertical-Milling Machine.
Teile der Vertikal-Fräsmaschine.

1. Spindle drawbar cap — Endverschraubung für die Dorn-Anzugstange.
2. Back-gear pull pin — Rädervorgelege-Ziehkeil.
3. Spindle-driving pulley — Spindel-Antriebsscheibe.
4. Spindle head — Spindelkopf.
5. Back gear sliding pinion and stem gear — Schieberäder zur Vorgelegeeinrückung, Mitnehmerkupplung.
6. Spindle upper box — Oberes Spindellager.
6 Spindle lower box — Unteres Spindellager.
7. Spindle head bearing — Spindelkopf-Gleitfläche.
8 Head-feed gear — Vertikalschaltgetriebe für den Frässchlitten.
9. Idler pulleys — Riemenleitrollen.
10. Standard — Ständer.
11 Spindle — Spindel.
12. Rotary attachment — Rundtisch.
13. Rotary attachment feed-trip dog and lever — Anschlag und Hebel für die selbsttätige Auslösung des Rundtischselbstganges.
14. Rotary attachment feed clutch — Kupplung für den Selbstgang des Rundtisches.
15. Rotary attachment base — Rundtisch-Unterteil.
16. Table and table oil pans — Tisch und Oelfänger.
17. Rotary attachment binder — Hebel zum Festklemmen des Rundtisches.
18. Feed-trip dogs, right and left — rechter und linker Anschlag für die selbsttätige Auslösung des Tischvorschubes.
19. Feed-trip plate — Drehplatte für die selbsttätige Auslösung des Tischvorschubes.
20. Cross-feed screw — Quer-Vorschubspindel.
21. Feed-clutch lever — Selbstgang-Kupplungshebel.
22. Carriage — Konsolschlitten.
23. Feed clutch — Selbstgang-Kupplung.
24. Table-feed screw — Längsvorschubspindel.
25. Rotary attachment feed gears — Uebertragungsräder für den Selbstgang des Rundtisches.
26. Rotary attachment hand wheel — Handrad zum Vorschub des Rundtisches (von Hand).
27. Rotary attachment feed rod — Antriebswelle für den Rundtisch-Vorschub.
28. Feed-driving cone — Selbstgang-Stufenscheibe.
29. Feed bracket — Konsollager für den Selbstgang
30. Universal joint — Universal-Gelenk.
31. Telescopic feed shaft — Ausziehbare Antriebswelle.
32. Driving cone — Antrieb-Stufenscheibe.
33. Driving pulley — Antrieb-Riemscheibe.
34. Knee-elevating shaft — Welle für die Höhenstellung des Konsols.
35. Knee-elevating telescopic screw — Teleskopspindel zum Heben und Senken des Konsols.
36. Face of standard — Gleitbahn des Ständers.
37. Base — Grundplatte.

motion, feed
Schaltung (f)
Vorschub (m)

—, friction of
gleitende Reibung (f)

—, lost
toter Gang (m)
verlorene Bewegung (f)

—, link
Kulissensteuerung (f)

motion, longitudinal
Längsgang (m)

—, quick
Schnellgang (m)

—, rectilinear
geradlinige Bewegung (f)

—, reverse
Rückgang (m)

—, transverse
Quergang (m) [des Arbeitstisches]

motion, valve
Ventilsteuerung (f)

—, variable
veränderliche, ungleichförmige Bewegung (f)

motor, auxiliary
Hilfsmotor (m)

—, adjustable speed
Stufenmotor (m)

—, constant-speed
Motor mit gleichbleibender Drehzahl [zum Unterschied von Motoren mit veränderlicher Drehzahl, sogenannte Stufenmotoren]

—, induction
Induktionsmotor (m)

—, multiphase
Mehrphasen-Motor (m)

—, pneumatic
Preßluft-Motor (m)

—, polyphase
Mehrphasen-Motor (m)

—, reversing
umsteuerbarer Motor (m)
Reversiermotor (m)

—, single phase
Einphasen-Motor (m)

—, shunt wound
Nebenschlußmotor (m)

—, synchronous
Synchron-Motor (m)

—, variable-speed
Motor (m) mit veränderlicher Drehzahl

mottled
gemasert (adj.)
fleckig (adj.)

—, pig iron
halbiertes Roheisen (n)

mould
Form (f) [Gießerei]
Kokille (f)

—, to
einformen (v)
formen (v)

—, baked
im Ofen getrocknete Form (f)

—, brass
Messingform (f)

—, built up
zusammengestellte Form (f)

mould, cast iron — for chill casting
Schalengußform (f)

—, closed
geschlossene Form (f)

—, dry sand
getrocknete Form (f)

—, gagger
Platte (f) für das Gießen von Formhaken

—, green-sand
Form (f) in nassem, grünem Sande ausgeführt

—, hearth
Herdform (f)

—, loam
Lehmform (f)

—, open sand
offene Form (f)

—, plaster
Gipsform (f)

—, sand
Sandform (f)

moulder
Former (m)

—, to
glimmen (v)
schwelen (v)

moulder, tool
Formerwerkzeug (n)

mouldery, pattern
Modellformerei (f)

moulding, all-core
Kernkastenguß (m)

—, hearth
Herdformerei (f)

moulding machine
Formmaschine (f)
Gesimsmaschine (f)
Kehlmaschine (f) für Holzbearbeitung

—, bench
kleine Formmaschine (f) auf der Werkbank aufzusetzen

— —, core
Kernformmaschine (f)

— —, gear
Räderformmaschine (f)

— —, hand
Handformmaschine (f)

— —, pulley
Riemscheiben-Formmaschine (f)

— —, rolling over type
Wendeplattenformmaschine (f)

— —, squeezer
Formmaschine (f) mit Einrichtung zum Pressen des Sandes

— —, stripping plate
Durchzugformmaschine (f)

— —, turnover type
Wendeplattenformmaschine (f)

— —, vacuum
Vakuumformmaschine (f)

moulding press
Formmaschine (f) mit Preßeinrichtung
Preßformmaschine (f)

—, templet
Schablonenformerei (f)

mounted wheels
Radsatz (m)

mouth of the plane
Spannloch (n) des Hobels

— — a spindle
Spindelkopf (m)

— — the tongs
Zangenmaul (n)

mouthpiece
Mundstück (n)

movement
Bewegung (f)
Getriebe (n)
Gehwerk (n)

muck bar
Rohbarren (m)

muffle
Muffel (f)

muffler
Muffelofen (m)
Schalldämpfer (m) für Auspuffdampf

muley belt
Riemen (m) der im Winkeltrieb läuft

— saw
große Säge (f) in Schneidemühlen, die sich in einem Schlitten (muley head) bewegt

— shaft
senkrechte Welle (f) für Leitrollen bei Winkeltrieb

multiblade
vielschneidig (adj.)

multiphase current
Mehrphasenstrom (m)

multipolar
mehrpolig (adj.)

muriatic acid
Salzsäure (f)

N

Nail
Nagel (m)

—, to
nageln (v)
zusammennageln (v)

—, core
Kernnagel (m)

—, riveting
Nietnagel (m)

—, screw
Holzschraube (f)

—, soldering
Lötnagel (f)

nave
Nabe (f)
Schiff (n) [einer Halle]

neck
Kranbalken (m)

— of a journal
Hals (m) eines Zapfens

—, to
einkerben (v)
anpressen (v) [einen Hals]

—, bearing
Halslager (n)

neck-bush
Grundbüchse (f)

necking
Halseinziehen (n)

needle, dotting
Punktiernadel (f)

needle, magnetic
Magnetnadel (f)

—, oiling
Oelnadel (f) der Uhrmacher

net weight
Nettogewicht (n)

nick
Einstrich (m)
Einschnitt (m) [z. B. eines Schraubenkopfes für den Schraubenzieher oder in den Schneiden von Planfräsern]
Spanbrechernut (f)

nickel
Nickel (n)

—, ferro
Eisennickel (n)

— plate, to
vernickeln (v)

nicker
Zentrumsspitze (f)

night gangs, to establish
Nachtschichten einlegen (v)

nip up, to
zusammendrücken (v)

nipper, compound lever end cutting
Hebelvorschneider (m)
Zange (f) mit auswechselbaren Backen

nippers (pl)
Pinzette (f)
Drahtabschneider (m)
Beißzange (f)
Kneifzange (f)
Ziehzange (f)

—, cutting
Beißzange (f)

—, nail
Nagelzieher (m)

nippers (pl), end cutting
Vorschneider (m)

—, pair of
Beißzange (f)

nipple
Nippel (m)

—, close
kurzer Nippel (m)

—, mandrel
Lochhammer (m)

—, pipe
Rohrnippel (m)

non-conductor
Nichtleiter (m)

non-positive
elastisch (adj.)
nachgiebig (adj.)

normalizing
Normalisieren (n)
Kornverfeinerung (f)

nose
Arbeitsende (n) eines Dreh- oder Hobelstahles

nose, spindle
Spindelkopf (m)

nosed, broad
mit breitem Kopf
breitschneidig (adj.)

notch
Zahnlucke (f)
Kerbe (f)
Einschnitt (m)

—, to
einkerben (v)

notching machine
Blechstanzpresse (f)

novel
Unterteil (n) des Formkastens

nozzle
Mundstück (n)
Duse (f)

nozzle, air
Winddüse (f)

—, steam
Dampfdüse (f)

—, water
Wasserdüse (f) [bei Schleifmaschinen]
Tülle (f)

numbering machine
Numeriermaschine (f)

number of blows
Schlagzahl (f) bei Hämmern

— of poles
Polzahl (f)

— of teeth
Zähnezahl (f)

nurl, s. knurl

nut, adjusting
Stellmutter (f)

—, cap
Ueberwurfmutter (f)

—, castellated
Kronenmutter (f)

—, check
Gegenmutter (f)

—, circular
Lochmutter (f)

—, clasp
Einspringmutter (f)

—, cold-pressed
kalt gepreßte Schraubenmutter (f)

—, collar
Bundmutter (f)

—, finished
blanke Mutter (f)

nut for adjusting the rise
Hubstellmutter (f) [bei Pressen]

—, flange
Bundmutter (f)

—, fly
Flügelmutter (f)

— for elevating table
Stützmutter (f)

—, half
Halbmutter (f)
Flachmutter (f)
Mutterschale (f)

—, hexagon
Sechskantmutter (f)

—, hot-pressed
warm gepreßte Mutter (f)

—, jam
Gegenmutter (f)

—, knurled
kordierte Mutter (f)
gerändelte Mutter (f)

—, lock
Gegenmutter (f)

—, milled
kordierte Mutter (f)
geränderte Mutter (f)

—, narrow
niedrige Mutter (f)

—, piston
Kolbenmutter (f)
Kolbenschraube (f)

—, ring
Ringmutter (f)

—, rough
unbearbeitete Mutter (f)

—, screw
Schraubenmutter (f)

nut, semi-finished

halb bearbeitete Mutter (f)

—, spanner
Rundmutter (f)
Schraubenmutter (f) für Haken- oder Gabelschlüssel

—, split
zweiteilige Mutter (f)

—, stroke adjustment
Hubstellmutter (f) [bei Pressen]

—, thumb
Griffmutter (f)
Flügelmutter (f)

—, winged
Flügelmutter (f)

O

Off-set
versetzt (adj.)
gekröpft (adj.)
Zweigrohr (n)
Abbiegung (f)
Absatz (m)

off, set
Ansatz (m) [bei Schmiedestücken]
Anschulterung (f)

office, drawing
Konstruktionsbüro (n)
technisches Büro (n)
Zeichensaal (m)

oil, bone
Knochenöl (n)

—, boiled
Leinöl (n)

oil, cotton-seed
Baumwollsamenöl (n)

—, crude
Rohöl (n)

—, engine
Maschinenöl (n)

—, fish
Fischöl (n)
Tran (m)

—, film of
Oelschicht (f)
Schmierschicht (f)

—, fuel
Brennöl (n)
Feuerungsöl (n)

—, heavy
Steinkohlenteeröl (n)

—, lamp
Brennöl (n)

—, lard
Specköl (n) [aus animalischem Fett gewonnen]
Lardöl (n)

—, linseed
Leinöl (n)

—, lubricating
Schmieröl (n)

—, machine
Maschinenöl (n)
Schmieröl (n)

—, neats-foot
Klauenöl (n)

—, non-fluid
konsistentes Fett (n)

—, porpoise
Robbenöl (n)

—, purified
gereinigtes Oel (n)

—, rape seed
Rüböl (m)

oil, refiltered
gereinigtes Oel (n)

—, refined
gereinigtes Oel (n)

— refuse
Oelrückstände (mpl)

—, resin
Harzöl (n)

—, sperm
Walratöl (n)

—, vegetable
Pflanzenöl (n)

—, volatile-
ätherisches Oel (n)

—, watchmaker's
feines Schmieröl (n)
Spindelöl (n)

—, whale
Spermazetöl (n)

oiler, pocket
Taschenöler (m)

oiling, automatic
selbsttätige Schmierung (f)

—, continuous
beständige Schmierung (f)

—, hand
Handschmierung (f)

—, intermittent
unterbrochene Schmierung (f)

—, separate
Einzelschmierung (f)

O. K. [sprich ohkeh] [vielleicht von all correct]
tadellos (adj.)
vorschriftsmäßig (adj.)

O. K., to
den Anforderungen entsprechen (v)
als vorschriftsmäßig abnehmen (v) [ein Arbeitsstück]

open-hearth
Siemens-Martin-Ofen

opening, port
Kanalmündung (f)

opening of a wrench
Maul (n) des Schraubenschlüssels

operation
Zug (m)
Operation (f)
Arbeitsvorgang (m)
Arbeitsgang (m) [In one operation = in einem Zuge, in einem Arbeitsgang]

—s (pl) preliminary
vorbereitende Operationen (fpl)

operator
Bedienungsmann (m)
Arbeiter (m)

operate, to
bedienen (v)
handhaben (v)

ordinate
Ordinate (f)

ore, iron
Eisenerz (n)

orifice
Mundstück (n)

oscillate, to
hin und her schwingen (v)
pendeln (v)
oszillieren (v)

oscillation, angle of
Ausschlagwinkel (m)

—, centre of
Schwingungsmittelpunkt (m)

outgrowth
Wachstum (n)
Entwicklung (f)

outline
Profil (n)
Umriß (m)

—, tooth
Zahnprofil (n)
Zahnform (f)

oven, core
Kernofen (m)

—, japanning
Lackierofen (m)

overalls
Ueberzug — Hemdhose (f) des amerikanischen Arbeiters

overhang
Ueberhang (m)
Ausladung (f)

overhaule, to
überholen (v)
reparieren (v)

overheads (pl)
Werkunkosten (pl)

oxidation
Oxydierung (f)
Oxydation (f)

oxygen
Sauerstoff (m)

P

Pack, to
einsetzen (v) zwecks Härtens
lidern, dichten (v)

—, to re —
erneut einsetzen (v)

— hardening
Einsatzhärtung (f)

packing
Einpacken (n)
Einsetzen (n) zum Härten

acking, asbestos (or jointing)
Asbestpackung (f)

—, double cone
Doppelkegelpackung (f)

—, elastic
elastische Zwischenlage (f)

—, felt
Filzdichtung (f)

—, hemp
Hanfpackung (f)

—, joint
Flanschendichtung (f)

—, metallic gland
Metallstopfbüchse (f)

—, rubber
Gummipackung (f)

—, seaworthy
seemäßige Verpackung (f) von Maschinen

—, spherical metallic
kugelige Metalldichtung (f)

—, wood
Holzzwischenlage (f)

ad
Polster (n)
Kissen (n)
Unterlage (f)

—, die
Stempelplatte (f)
Stempelunterlage (f)

—, sketching
Skizzenbuch (n)
Skizzierblock (m)

—, throw-out
Ausstoßerplatte (f)

ail
Eimer (m)

aint, oil
Oelfarbe (f)

—, priming
Grundieranstrich (m)

pair of compasses (pl)
Zirkel (m)

— of nippers (pl)
Beißzange (f)

— of tongs (pl)
Zange (f)

— of tweezers (pl)
Federzange (f)
Haarzange (f)

pair of twitchers (pl)
kleine Zange (f)

pallet
Ankerbogen (m) der Uhrwerkhemmung

pan
Pfanne (f)
Schale (f)

—, ash
Aschkasten (m)

—, chip
Spanfänger (m)

—, drip
Tropfbecher (m)
Tropfschale (f)
Oelfänger (m)

—, lathe
Oelfang (m) der Drehbank

—, shop s. pan, tote

—, soldering
Lötpfanne (f)

—, tote
Tragkasten (m) [Behälter (m) zum Fortschaffen schwerer Lasten]

pane, s. peen

panel, to
pannelieren (v)

pantograph
Pantograph (m)
Storchschnabel (m)

paper, blotting
Fließpapier (n)

—, bond
dünnes Zeichenpapier (n)

—, drawing
Zeichenpapier (n)

—, emery
Schmirgelpapier (n)

—, manila
Hanfpapier (n)

—, printing
Lichtpauspapier (n)

—, tissue
Seidenpapier (n)

—, tracing
Pauspapier (n)

parabola
Parabel (f)

parallel
Parallelstück (n) zum Aufspannen von Werkstücken

pass
Passage (f)
Zug (m) beim Ziehen mit Ziehpressen

—, to — inspection
abnehmen (v) [ein Arbeitsstück bei der Revision]

—, finishing-
Fertigzug (m)
Formzug (m) beim Ziehen

passage, valve
Ventildurchgang (m)

paste, to
zusammenkleben (v) [einen Kern]

patches (pl)
Flicken (mpl)

patent agent
Patentanwalt (m)

patent, application
Patentanmeldung (f)

— attorney
Patentanwalt (m)

— fuel
Briketts (mpl)

— infringement
Patentverletzung (f)

— interference
Patenteinspruch (m)

patentee
Patentinhaber (m)

path, cam
Steuerkurve (f)

— of contact
Eingriffsstrecke (f) bei Zahnrädern

—, rolling
Rollenbahn (f)

pattern
Muster (n)
Modell (n)
Stichmaß (n)

—, card, —s
Modellplatte (f) [zum gleichzeitigen Herstellen einer Anzahl von Formen an einem Zentraleinguß]

—, casting
Gußmodell (n)

—, gate of —s
Modellplatte (f)
Formplatte (f)

—, rim
Kranzmodell (n)

—, sceleton
Skelettmodell (n)

—, sectional
geteiltes Modell (n)

—, split
geteiltes Modell (n)

awl
Sperrhaken (m)
Sperrklinke (f)
Schaltklinke (f)

-, automatic cross feed
Mitnehmerklinke (f) für selbsttätigen Quervorschub

-, indexing
Teilklinke (f)

-, ratchet
Sperrklinke (f)

ay roll
Lohnliste (f)

earlite
Perlit (m)

eat
Torf (m)

eat-charcoal
Torfkohle (f)

eat-gas
Torfgas (n)

ebble
Kieselstein (m)

edal
Fußtritt (m)

eel
Spaten (m)
Schaufel (f)

eeling machine, round
Rundschälmaschine (f)

een
Finne (f) eines Hammers

—, to
ausrichten (v) von verzogenen Wellen durch sachtes Hämmern

eg
Stift (m)
Bolzen (m)

pen, bow
Zirkelreißfeder (f)
Nullenzirkel (m)

—, dotting
Punktierreißfeder (f)

—, drawing
Reißfeder (f)
Ziehfeder (f)

—, lettering
Zeichenfeder (f)

pen, parallel-line
Parallelreißfeder (f)
Doppelziehfeder (f)

— -point
Ziehfedereinsatz (m)

—, swivel
Kurvenziehfeder (f)

penalty
Konventionalstrafe (f)

pencil, bow
Bleistiftzirkel (m)
Zirkelblei (m)

—, drawing
Zeichenstifte (m)
Bleistift (m)

— file
Bleistiftfeile (f)

pendulum
Pendel (n)

penetrate, to
durchdringen (v)
eindringen (v)

perforate, to
lochen (v)

perforating machine [for sieves]
Siebblech-Stanzmaschine (f)

pericycloidal curve
Perizykloide (f)

period of contact
Eingriffsdauer (f) von Zahnrädern

periphery
Umfang (m)

permanent
dauernd (adj.)

perpendicular
senkrecht (adj.)
winkelrecht (adj.)

petrol
Benzin (n)

phase, single-
einphasig (adj.)

phosphorus
Phosphor (m)

photomicrograph
Apparat (m) zur Erzeugung vergrößerter Lichtbilder mikroskopischer Gegenstände

pick-eye
Oehre (n) der Picke

— up, to
aufnehmen (v) [in eine Spannvorrichtung]

— — dirt, to
schmutzig werden

pickle, to
beizen (v)

piece, loose
Ansteckteil (m und n)

—, test
Probestab (m)

—, to take to —s
auseinandernehmen (v)
demontieren (v)

pieces, cheek (pl)
Bettwangen (fpl)
Wangenstücke (npl)

pieces to be welded
Schweißgut (n)

pierce, to
durchschlagen (v)
bohren (v)
lochen (v)

piercer
Durchschlag (m)

piercing machine
Lochmaschine (f)

pig iron
Roheisen (n)

— —, compact grained
dichtes Roheisen (n)

— —, gray
graues Roheisen (n)

— —, mottled
halbiertes Roheisen (n)

pile, scrap
Abfallhaufen (m)

pillar
Ständer einer Maschine (m)

—, anvil
Amboßpfeiler (m)

pillow
Lagerschale (f)

pilot
Führungszapfen (m) für ein Werkzeug

pin
Stift (m)
Bolzen (m)
Pinne (f)
Pflock (m)
Zapfen (m)
Vorsteckstift (m)
Reitnagel (m)

—, to
verdübeln (v)
verstiften (v)
befestigen (v)

—, adjustable
Stellzapfen (m)

i, back gear pull
Fallstift (m) bei der Fräsmaschine

, catch
Mitnehmerschraube (f)

, chain
Kettenstift (m)

, collar
Zapfen (m) mit Bund

, cotter
Vorstecker (m)
Splintstift (m)

, crank
Kurbelzapfen (m)
Kulissenzapfen (m)

, crosshead
Kreuzkopfbolzen (m)
Kreuzkopfzapfen (m)
Kreuzkopfnagel (m)

, dowel
Paßstift (m)
Dübel (m)
Prisonstift (m)

, drawing
Heftzwecke (f)
Reißzwecke (f)

-, driving
Triebzapfen (m)

-, eccentric
Exzenterzapfen (m)

-, fulcrum
Drehbolzen (m)
Spitzlagerzapfen (m)
spitzer Drehzapfen (m)

-, gauge
Adjustierstift (m) [für das Arbeitsstück in einer Presse]
Einhängestift (m)

-, guide
Abhebestift (m) der Abhebemaschine, Führungsstift (m)

pin hinge
Scharnierband (n) mit Vorstecker

—, knock-out
Auswerferstift (m)

—, kunckle
Kreuzkopfbolzen (m)

—, link
Gelenkzapfen (m)
Kettenbolzen (m)

—, live spindle locking
Arretierstift (m) zur Arbeitsspindel

—, locking
Schließbolzen (m)
Sperrbolzen (m)
Schließkeil (m)

—, peg
Kontaktstöpsel (m)

—, pivot
Spurzapfen (m)

—, plug
Kontaktstöpsel (m)

—, pull
Ausrückhebel (m)
Ziehkeil (m)

—, ram
Stößelzapfen (m)

—, register
Indexstift (m)
Teilbolzen (m)

—, rider
Führungsstift (m) [im Eingriff mit einer Kurvenscheibe, durch den deren Bewegung übertragen wird]

—, rivet
Nietkeil (m)

—, space
Spatienstift (m)

—, split
Vorsteckkeil (m)

pin, spring
Stiftfeder (f)
Federstift (m)

—, sprue
Einguß (m) [Holzstab zur Herstellung des Eingußkanals]

—, stop
Anschlag (m)
Einhängestift (m)

—, table center
Tischzapfen (m)

—, taper
konischer Stift (m)
konischer Paßstift (m)
Anzugsstift (m)

—, thumb
Heftzwecke (f)
Reißzwecke (f)

—, vice
Schraubzwinge (f)

—, wrist
Kurbelzapfen (m)

pincers (pl)
Zange (f)
Federzange (f)
Kneifzange (f)

pinion
Triebrad (n)
Trieb (n)
Ritzel (n)

—, cambric
Stoffritzel (n)

—, cloth
Stoffritzel (n)

—, driving
Antriebsritzel (n)

—, lantern
Stockgetriebe (n)

—, rack and
Zahnstange (f) und Ritzel (n)

pinion, jack, rack and
Zahnstangenwinde (f)

—, rawhide
Rohautritzel (m)
Trieb (m)

pintel
Zapfen (m) [aufrechter]

pipe or tube welding
Rohrschweißung (f)

pipe
Lunker (m)
Hohlraum (m) im Stahl
Lunkerung (f)

—, angle
Bogenrohr (n)

—, blow
Brenner (m)
Lötrohr (n)
Blasrohr (n) [zum Entfernen von Spänen bei Bohrern usw.]

—, butt-welded
stumpf geschweißtes Rohr (n)

—, compensating
Ausdehnungsrohr (n)

—, cross
Kreuzstück (n)

—, delivery
Abflußrohr (n)
Druckrohr (n)

—, exhaust steam
Abdampfrohr (n)

—, extra-heavy
verstärktes Druckrohr (f)

—, gas
Gasrohr (n)

—, gas-blow
Lötbrenner (m)

— hanger
Rohrschelle (f)

pipe, hose
Schlauch (m)

—, isolating valve steam
Rohrbruchventil (n)

— in an ingot
Lunkerloch (n) [in Gußstücken, das beim Erkalten von Kokillen an der Eingußstelle entsteht]

—, lap-welded
überlappt geschweißtes Rohr (n)

—, M-
Doppelbogen (m)

—, oil
Schmierrohr (n)

—, overflow
Ueberlaufrohr (n)

—, smoke
Rauchabzugrohr (n)

—, soldering
Lötrohr (n)

—, spiral-riveted
spiralig genietetes Rohr (n)

—, spiral-welded
spiralig geschweißtes Rohr (n)

—, standard
Normalrohr (n)

—, steam
Dampfleitungsrohr (n)

—, suction
Saugrohr (n)

—, T-
T-Stück (n)

— threading machine
Rohrgewindeschneidmaschine (f)

—, vertical
Standrohr (n)

pipe-vice
Rohrschraubstock (m)

piping, steam-
Dampfleitung (f)

piston
Kolben (m)

—, disk
Scheibenkolben (m)

—, drawback
Rückzugkolben (m)

—, hydraulic
Mönch (m) [bei Scheren]

—, pump
Pumpenkolben (m)

—, ramming
Mönch (m)

—, solid
Scheibenkolben (m)

— -rod guide
Kolbenstangenführung (f)

— wrench
Kolbenschlüssel (m)

pit
Grube (f)

—, ash
Aschenkasten (m)

—, casting
Gießgrube (f)
Dammgrube (f)

—, to
vertiefen (v)
zerfressen (v)

—, foundry
Dammgrube (f)

— prop
Grubenstempel (m)

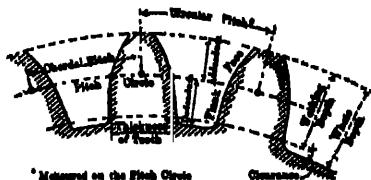
—, soldering
Lötbahn (f)

pitch
Steigung (f)
Zahnteilung (f)
Umfangsteilung (f) [z. B. eines Fräsers, Zahnrades usw.]

—, chordal
Sehnenteilung (f)
Teilung (f) auf der Kreissehne

—, — of a gear
geradliniger Abstand (m) von Zahnmitte zu Zahnmitte
geradlinig gemessene Zahnteilung (f)

— -circle of a gear
Grundkreis (m) eines Zahnrades
Teilkreis (m)

—, circular
Kreisteilung (f)
Umfangsteilung (f)
Zahnteilung (f)
Teilung (f)

Circular Pitch — Kreisteilung (f)
Measured on the Pitch Circle — auf dem Teilkreis gemessen
Chordal Pitch — Sehnenteilung (f)
Pitch Circle — Teilkreis (m)
Thickness of Tooth — Zahnstärke (f)
Addendum — Zahnkopfhöhe (f)
Dedendum — Zahnfußhöhe (f)
Flank Face — Zahnflanke (f)
Working Depth — Angriffshöhe (f)
Whole Depth — Gesamthöhe (f)
Clearance — Spielraum (m)

pitch diameter
Flankendurchmesser (m) bei Gewinden
Lochkreisdurchmesser (m)

— — of a gear
Teilkreisdurchmesser (m) in mm-Modul multipliziert mit Zähnezahl

— —, normal — of a bevel gear
mittlerer Teilkreisdurchmesser (m) eines Kegelrades

—, diametral — of a gear
Durchmesserteilung (f) eines Zahnrades = Zähnezahl (f) dividiert durch Teilkreisdurchmesser in Zoll

—, involute normal
Evolventennormalteilung (f)

— line
Teilkreis (m)
Teillinie (f)

—, linear
Kreisteilung (f) bei Zahnstangen

—, normal circular
Normalkreisteilung (f) [bei Schrägzähnen-Teilung zu den Flankenlinien]

—, normal diametral
Normaldurchmesserteilung (f)

— of a screw
Ganghöhe (f) einer Schraube
Steigung (f)

— of a spiral
Drallsteigung (f)

— of a thread
Teilung (f) eines Gewindeprofils

tman
in die Erde eingelassene Säule (f)
Kurbelstange (f)
Kurbel- und Pleuelstange (f) bei Pressen
Verbindungsstange (f)

vot
Drehzapfen (m)
Stützzapfen (m)

, ball
Kugelzapfen (m)
Kugeldrehzapfen (m)

, conical
Spitzzapfen (m)

, ring
Ringzapfen (m)

voted
drehbar (adj.)

to
angelenkt an

ace on centers, to
zwischen Spitzen aufnehmen (v)

an
Plan (m)
Grundriß (m)
Zeichnung (f)

, general
Gesamtanordnung (f)

, rough
Entwurfskizze (f)

, to
planmäßig vorbereiten (v)

anchet
ausgestanzte Scheibe (f) vor der Weiterbearbeitung
Prägeplatte (f)
Münzplatte (f)

-casting
Platteneinguß (m)

plane
Ebene (f)
Hobel (m)

—, to
hobeln (v)
abhobeln (v)
abrichten (v)

—, bench
Bankhobel (m)

—, compass
Schiffshobel (m)

—, double iron
Doppelhobel (m)

—, fillet
Leistenhobel (m)

—, hand
Handhobel (m)

—, inclined
schiefe Ebene (f)

— -iron
Hobeleisen (n)

—, jack
Schrupphobel (m)

—, moulding
Profilhobel (m)
Formhobel (m)

—, rabbet
Falzhobel (m)
Gesimshobel (m)

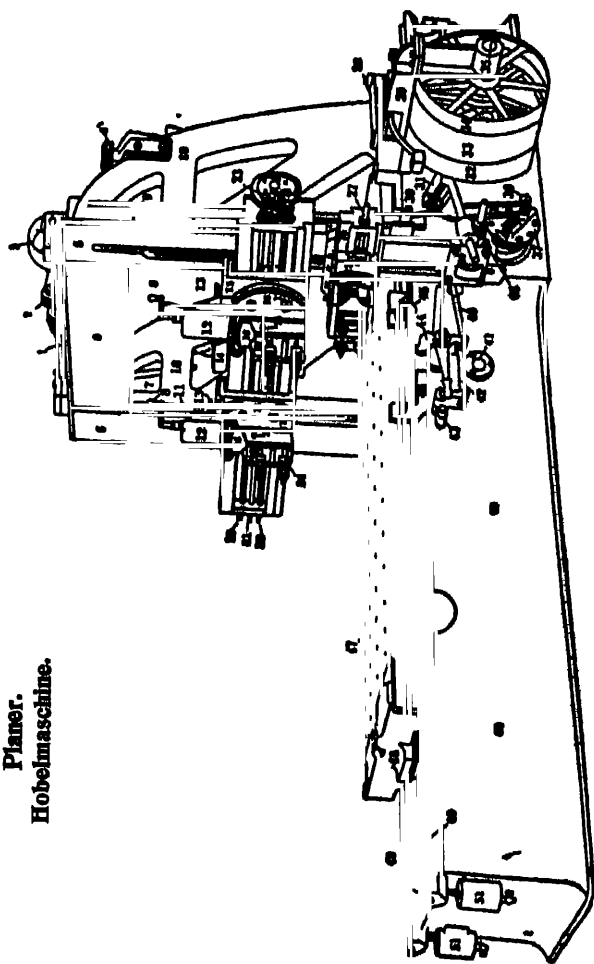
—, scraping
Schabehobel (m)

—, side-rabbet
Gesimshobel (m)

—, smoothing
Schlichthobel (m)

—, tonguing and grooving
Nut- und Grathobel (m)
Nut- und Spundhobel (m)

—, try
Schlichthobel (m)
Rauhbank (f)

Planer.
Hobelmaschine.

Parts of the Planer.
Teile der Hobelmaschine.

1. Shaft for raising cross-rail — Welle zum Heben des Querbalkens.
2. Gears for raising cross-rail — Zahnräder zum Heben des Querbalkens.
3. Pulley drive for raising cross-rail Riemenantrieb für den Querbalken.
4. Chain for counterweighing the cross-rail — Kette zum Ausbalancieren des Querbalkens.
5. Face of uprights — Gleitfläche der Ständer.
6. Tie piece between upriths — Oberbalken.
7. Handle controlling the gears for raising cross-rail — Hebel zur Hebevorrichtung.
8. Crank handle for raising tool block — Supportkurbel.
9. Rack for moving feed screw in cross-rail — Zahnstange zum Schalten der Querbalkenspindel.
10. Upright or housing — Ständer.
11. Screw for elevating cross-rail — Spindel zum Heben des Querbalkens.
12. Tool slide — Werkzeugschlitten, Support-Oberschlitten.
13. Screw to clamp saddle to cross-rail — Support-Festklemmschraube.
14. Counterweight for left side of cross-rail — Linksseitiges Gegengewicht des Querbalkens.
15. Saddle — Support-Unterschlitten.
16. Swivel — Support-Drehteil.
17. Clamping bolt — Support-Befestigungsschraube.
18. Clapper box — Klappenhalter.
19. Clapper block — Klappe, Stichelhalter.
20. Feed screw for left-hand head — Vorschubspindel für den linkeseitigen Support.
21. Vertical feed rod — Vertikal-Vorschubspindel für den rechtsseitigen Support.
22. Feed screw for right-hand head — Vorschubspindel für den rechtsseitigen Support.
23. Feed mechanism on end of cross-rail — Vorschubgetriebe am Querbalkenende.
24. Tool-holding straps — Stahlspannlaschen
25. Clapper block pin — Stichelhalterstift.
26. Side head — Seitensupport.
27. Feed screw for side head — Vorschubspindel für den Seitensupport.
28. Belt shifter — Riemenausrücker.
29. Drive-pulley support — Antriebsscheiben-Konsol.
30. Connection to feed rack — Schubstange für die Schaltzahnstange.
31. Regulator for vertical feed — Stellvorrichtung für den Auf- und Niedergang.
32. Forward driving pulley — Vorlaufscheibe.
33. Loose pulley — Losscheibe.
34. Return driving pulley — Riemenscheibe für den Rücklauf.
35. Driving shaft — Antriebswelle.
36. Regulator for cross-feed — Stellvorrichtung für den Quervorschub.
37. Cross-feed drive — Quer-Vorschub-Antrieb.
38. Vertical feed pinion — Vertikal-Vorschubzahnrad.
39. Vertikal feed rod — Vertikal-Antriebstange.
40. Rod to belt shifter for reversing — Verbindungsstange zum Riemenausrücken
41. Bull or driving wheel shaft — Tisch-Antriebsradwelle.
42. Connections to safety lock — Verbindungsstange zur Sicherung.
43. Lock to prevent table from being moved — Sicherung für den Stillstand des Tisches.
44. Reversing latch or trip — Tischumsteuerhebel.
45. Forward stop dog — Vorlauf-Anschlag.
46. Backward stop dog — Rücklauf-Anschlag.
47. Platen or table — Tisch.
48. Rack under platen — Zahnstange unter Tisch.
49. Ways or V's — Prismenführungen.
50. Bed — Bett
51. Oil Reservoirs — Oelbehälter.

planer
Hobelmaschine (f)
(Abb. s. Seite 212).

—, arch of a
Oberbalken (m) zur Verstrebung der Ständer der Hobelmaschine

—, boiler-plate
Blechkantenhobelmaschine (f)

—, buzz
Holzhobelmaschine (f) mit kreisenden Messern
Abrichthobelmaschine (f)
Abrichter (m)

—, Daniel's
Holzhobelmaschine (f) mit drehbarem, zweischneidigem Messer

—, forge
Schwerschrupphobelmaschine (f)

—, frog
Weichenzungenhobelmaschine (f)

—, gear
Zahnradhobelmaschine (f)

—, hand
Abrichthobelmaschine (f)

—, open-side
Einständerhobelmaschine (f)
Pilasterhobelmaschine (f)

—, pit
Grubenhobelmaschine (f) [für schwere Gußstücke]

—, radius
Kurvenhobelmaschine (f)

—, regenerative reserve
Hobelmaschine (f) mit Kraftaufspeicherung für den Rücklauf

planer, reversing motor
Hobelmaschine (f) mit Antrieb durch umsteuerbaren Motor

—, rotary
Hobelmaschine (f) mit kreisenden Messern

—, spiral-geared
Hobelmaschine (f) mit Schneckengetriebe

—, spur gear
Stirnradhobelmaschine (f)

—, spur-geared
Hobelmaschine (f) mit Stirnradgetriebe

—, travelling head
Hobelmaschine (f) mit festem Tisch und hin- und hergehendem Werkzeugkopf

planet gear
Planetengetriebe (n)

plank, to
verschalen (v)

planing
Hobeln (n)
Hobelarbeit (f)

— attachment, circular
Rundhobelapparat (m)

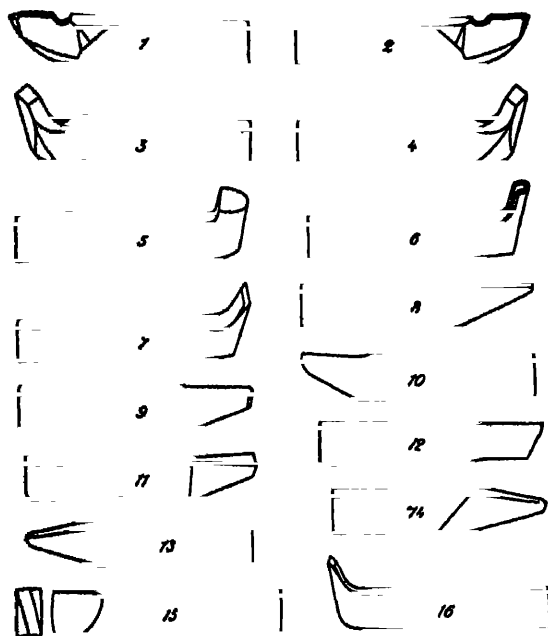
— —, concave
Hohlhobelvorrichtung (f)

—, edge
Besäumen (n)

— machine, bevel gear
Kegelradhobelmaschine (f)

— —, cylinder
Walzenhobelmaschine (f)

— —, chamfer
Kehlhobelmaschine (f)

— —, plate
Blechkantenhobelmaschine (f)

Planer tools —.
Hobelstähle.

hand side tool — linker Seitenstahl (m).
t-hand side tool — rechter Seitenstahl (m).
hand diamond point tool — linker Schruppstahl (m) mit Rhomboidspitze.
t-hand diamond point tool — rechter Schruppstahl (m) mit Rhomboidspitze.
nose tool — Schruppstahl (m) mit Halbmondspitze.
le nose tool — Hohlschneidstahl (m) für runde Nuten.
ad nose or stocking tool — Breitschneidstahl (m) zum Vorstechen.
ing tool — Stahl (m) zum Abstechen der Kruste.

9. right-hand siding tool — rechtsseitiger Abflachstahl (m).
10. left-hand side tool — linksseitiger Abflachstahl (m).
11. tool for finishing in corners — Stahl (m) zum Aushobeln scharfer Ecken.
12. cutting-off tool — Abstechstahl (m).
13. left-hand bevel tool — rechtsseitiger Stahl (m) für schräge Flächen.
14. right-hand bevel tool — rechtsseitiger Stahl (m) für schräge Flächen.
15. smoothing tool for wrought iron or steel — Schlichtstahl (m) für Schmiedeeisen oder Stahl.
16. smoothing tool for cast iron — Schlichtstahl (m) für Gußeisen

planishing
Schlichten (n)
Glätten (n) von Metallblechen

planning and routing
Arbeitsvorbereitung und -Führung (f)

plano milling machine s. milling machine

plant, crushing
Zerkleinerungsanlage (f)

—, **electric power**
Elektrizitätswerk (n)

—, **suction gas**
Sauggasanlage (f)

—, **welding**
Schweißerei (f)

plaster
Gips (m)

plate, to
plattieren (v)

—, **anchor**
Ankerplatte (f)

—, **angle**
Winkelplatte (f) zum Aufspannen

—, **anvil**
Amboßbahn (f)

— **apron, double**
doppelwandige Räderplatte (f)

—, **armour**
Panzerplatte (f)

—, **baffle**
Vorrichtung (f) in Oefen und Feuerungen zur gleichmäßigen Verteilung der Hitze
Feuerschirm (m)

—, **base**
Grundplatte (f)

plate, bed
Aufspannplatte (f)

—, **black**
Schwarzblech (n)

—, **boiler**
Kesselblech (n)
Grobblech (n)

—, **bolster**
Aufspannplatte (f)
Froschplatte (f) einer Presse
Spurplatte (f)

—, **bracket**
Stützplatte (f)

—, **breast**
Brustplatte (f)

—, **bridge**
Spannbrücke (f)

—, **butt-**
Stoßplatte (f)

—, **button**
Deckplatte (f)
Stoßplatte (f)

—, **cam**
Daumen- oder Hubscheibe (f)
Leitkurvenplatte (f)

—, **carrier**
Mitnehmerscheibe (f)

—, **channeled**
Riffelblech (n)

—, **chequered iron**
Riffelblech (n)

—, **clamp**
Befestigungsplatte (f)

—, **corner**
Winkelblech (n)

—, **corrugated**
Wellblech (n)

—, **cover**
Lasche (f)

late, crank
Kurbelscheibe (f)

, curved guide
Leitkurvenplatte (f)

, cushion
Federplatte (f)
Pufferplatte (f)

, die
Gewindeschneideisen (n)
Schnittplatte (f)

, dividing
Teilscheibe (f)

, draw
Zieheisen (n) beim Drahtziehen

, face
Planscheibe (f)

, feed trip
Kreuzschieber (m) bei Fräsmaschinen

, fish
Lasche (f)

, floor
Grundplatte (f)

, follower
Kolbendeckel (m)

, gauge
Blechlehre (f)
Ziehring (m) bei Röhrenwalzwerk

, geared face
Planscheibe (f) mit Zahnkranz

grate
Rostplatte (f)

grinding
Schleifplatte (f)

guide
Führungsplatte

gusset
Eckplatte (f)
Eckblech (n)

plate, index
Teilscheibe (f)

—, index — for thread changes
Gewindeschneidtabelle (f) am Spindelstock einer Drehbank

—, iron
Eisenblech (n)

—, jam
Gewindeschneideisen (n)
Unterlagplatte (f)

—, master
Universallochplatte (f) [für das Aufspannen von mehreren Bohrvorrichtungen]

—, name
Firmenschild (n)

— planing machine s. **planing machine, plate**

—, polishing
Polierplatte (f)

—, presser
Gegendruckplatte (f) [der Formmaschine]

—, punch
Stempelhalter (m)
Stempelhalterplatte (f)
Stempelplatte (f)

—, — holder
Stempelplatte (f)

—, rapping
Modell-Aushebeplatte (f)

—, reverse
Wendeherz (n) [einer Drehbank]

—, revolver
Einsatzscheibe (f)

—, revolving
Revolverteller (m)

—, revolving feed
Revolverspeiseapparat (m)

plate, rivet
Unterlagscheibe (f)

—, riveting
Nietblech (n)

—, screw
Gewindeschneidplatte (f)

—, shear
Blechschere (f)

—, shedder
Ausstoßerplatte (f)

—, slotted crank
Exzenterschleife (f)
Kurbelschleife (f)

—, small face
Mitnehmerscheibe (f) [einer Drehbank]

—, soldering
Lötblech (n)

—, sole
Grundplatte (f)
Lagerplatte (f)

—, spring
Federblatt (n)
Federplatte (f)

—, steel
Stahlblech (n)

—, steel — with file cut
Feilplatte (f)

— straightening machine s. straightening machine, plate

—, stripper
Abstreifer (m)
Abstreifplatte (f)
Abstreiferplatte (f)
Führungsplatte (f)

—, surface
Richplatte (f)
Tuschierplatte (f)

—, swivel
Drehplatte (f)

plate, table bed
Froschplatte (f) [der Stoßmaschine]

—, thin
Feinblech (n)

—, tin
Weißblech (n)

—, wall
Wandplatte (f)

—, wrist — for Corliss valve gears
Schwingscheibe (f) bei Dampfmaschinensteuerungen

platen
Preßbalken (m) der hydraulischen Presse
Tisch (m) [der Fräs-, Hobel- und Bohrmaschine]

platina
Platin (n)

platinum
Platin (n)

platform
Setzboden (m)
Gichtbühne (f)

—, travelling
Schiebebühne (f)

play
toter Gang (m)
Spiel (n)
Spielraum (m)

—, end
toter Gang (m) der Schraube

pliability
Biegsamkeit (f)

pliable
biegbar (adj.)
biegsam (adj.)

pliers (pl)
Zange (f)
Drahtzange (f)

pliers (pl), burner
Brennerzange (f)

—, convex
Schienenzange (f)

—, cutting
Kneifzange (f)

—, flat
Flachzange (f)
Plattzange (f)

—, forming
Drückzange (f)

—, gas
Kugelzange (f)
Kappenzange (f)
Rohrzange (f)

—, gas-burner
Brennerzange (f)

—, gas pipe
Gasrohrzange (f)

—, globe
Kugelzange (f)

—, joint
Scharnierzange (f)

—, nipper
Kneipzange (f)
Biegzange (f)

—, plat-nosed
Plattzange (f)

—, plate bending
Blechbiegezange (f)
Drückzange (f)

—, round
Rundzange (f)

—, saw
Schränkzange (f)

—, side cutting
Champagnerzange (f)
Seitenschneider (m)

—, weaver
Weberzange (f)

plot, to
entwerfen (v)

plug
Stöpsel (m)
Pfropfen (m)
Dorn (m)
Zapfen (m)

—, to
stöpseln (v)
verschließen (v)
verstöpseln (v)

— up, to
verstopfen (v)

— of cock
Hahnkegel (m)
Hahnküken (m)

—, contact
Kontaktstöpsel (m)

—, safety
Abschmelzsicherung (f)

—, screw
Schraubenpfropf (m)
Schraubenstöpsel (m)
Verschlußschraube (f)

—, screwed
Verschlußschraube (f)

—, sparking
Zündkerze (f)

—, thread
Verschlußschraube (f)

—, water chest
Verschlußschraube (f) [Ventilgehäuse bei Pumpen]

—, wedge
Schieberkeil (m)

plumb
Senklot (n)
Senkel (m)
Lot (n)

—, to
absenkeln (v)
abloten (v)

plumber
Rohrleger (m)
Klempner (m)

plummet
Senklot (n)

plunger
Druckkolben (m)
Mönchskolben (m)
Plungerkolben (m)
Riegel (m) [zum Feststellen eines Revolverkopfes]
Stempel (m)
Tauchkolben (m) [bei Pressen]

—, press
Preßkolben (m)

—, spring
federnder Spannbolzen (m)

—, sub-press
Stempel (m) der Zwischenpresse

plyers, nipper
Kneipzange (f)
Biegezange (f)

pocket, oil
Oelkammer (f)

point, bending
Biegestelle (f)

—, center
Zentrumspitze (f)
Körner (m)
Ankörner (m)
Reitstockspitze (f)

— of compasses
Zirkelspitze (f)

—, dead
Totpunkt (m)

—, drawing
Grenze (f) der Ziehfähigkeit

—, drop
Anreißnadel (f)
Faltspitze (f)
Schlagstift (m)

point, freezing
Gefrierpunkt (m)

— of inflection
Wendepunkt (m)

—, locating
Ausgangsstelle (f) [bei der Bearbeitung]

—, melting
Schmelzpunkt (m)

—, needle
Nadeleinsatz (m) [eines Zirkels]

—, pen
Ziehfedereinsatz (m)

—, pencil
Bleieinsatz (m) eines Zirkels

—, pitch
Wälzpunkt (m)

— of recalescence
Rekaleszenzpunkt (m)

—, rivet
Schließkopf (m)

—, yield
Fließgrenze (f)

pointer
Zeiger (m)

pointing machine, drill grinding and
Schleif- undZuspitzmaschine (f) für Spiralbohrer

points, trammel
Einsatzspitze (fpl) für Stangenzirkel

poised
im Gleichgewicht (n)
ausgeglichen (adj.)

poke, to
das Feuer schüren (v)

poker
Schürhaken (m)

—, hook
Herdhaken (m)

larisation
Polarisation (f)

larise, to
polarisieren (v)

le, belt
Riemenaufleger (m)

, double
doppelpolig (adj.)

, shifter
Ausrückstange (f) [bei einer Drehbank]

lish
Politur (f)

, brillant
Hochglanzpolitur (f)

, to
polieren (v)
schleifen (v)
glanzschleifen (v)

lisher
Polierplatte (f)

, belt
Polierriemen (m)
Schleifriemen (m)
Riemenschleifmaschine (f)

lishing machine, band
Band-Poliermaschine (f)

—, belt
Band-Poliermaschine (f)

—, screw
Schraubenkopf-Poliermaschine (f)

lygon of forces
Kräftevieleck (n)

lyphase current
Mehrphasenstrom (m)

ppet
Reitstock (m)
Gegenhalter (m)
Spannbolzen (m) bei Schmiedemaschinen

pore
Poren (fpl)

port
Einlaßkanal (m)
Schlitz (m)

—, admission
Eintrittskanal (m)

—, exhaust
Austrittskanal (m)

—, steam
Dampfkanal (m)

—, valve
Schlitz (m) [im Schieberkasten]

portfolio
Zeichnungsmappe (f)

position, angular
Schrägstellung (f)

—, neutral
Mittelstellung (f)
Ausrückstellung (f)

positive
gesichert (adj.)
unnachgiebig (adj.)
zuverlässig (adj.)
zwangläufig (adj.)
starr (adj.)

—, non-
elastisch (adj.)
nachgiebig (adj.)

post
Ständer (m)
Säulenkopf (m) bei der Bohrmaschine

—, crane
Kranbaum (m)
Kransäule (f)

—, hanger
Lagerkonsole (f)

post, tool
Lyra (f) [Drehteil eines Hobelmaschinensupports]
Stichelhaus (n)
Werkzeughalter (m)

pot
Topf (m)

pot, dash
Puffer (m)

—, glue
Leimtopf (m)

—, soldering
Löttopf (m)

pottassium
Kalium (n)

—, cyanide of
Zyankali (n)

potential
elektrische Spannung (f)
Potential (n)

pound, to
hämmern (v)
stampfen (v) [vom Dampfkolben]
zerstampfen (v) [im Mörser usw.]

pour, to
gießen (v)

—, — — a bearing
ein Lager ausgießen (v)

powder, emery
Schmirgelpulver (n)

—, grinding
Schleifpulver (n)

—, plumbago
Graphit (n) [zum Einstäuben von Formen]

— tempering
Lötpulver (n)
Härtepulver (n)

powder, welding
Schweißpulver (n)

power
Kraft (f)
Leistung (f)
Potenz (Mathem.)
selbsttätig (adj.) } in Zusammensetzungen
maschinell (adj.) } in Zusammensetzungen

—, candle
Kerzenstärke (f)

—, cutting
Durchzugskraft (f) [einer Maschine]

—, pulling
Durchzugskraft (f)

—, tractive
Durchzugskraft (f)

pre-heat, to
vorwärmen (v)

preheater
Vorwärmer (m)

premium system
Prämiensystem (n) [Bezahlung nach Stundenlohn mit Stückprämien]

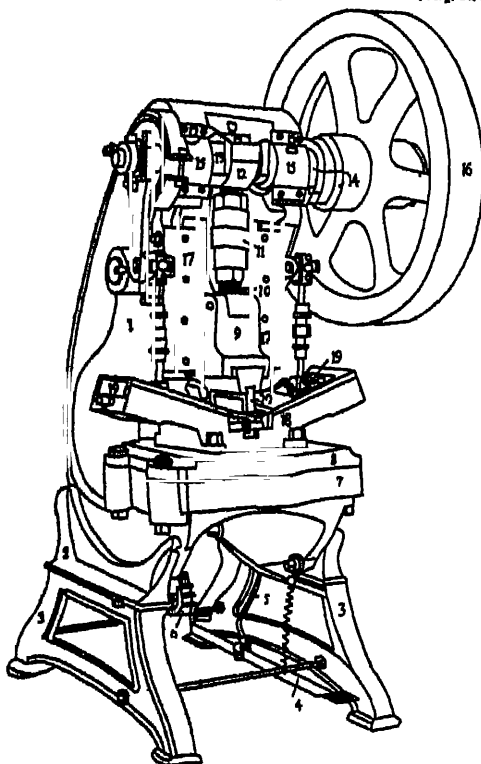
press, to
drucken (v)
pressen (v)
drücken (v)

—, arbour
Dornpresse (f)

—, arch power
Doppelständerpresse (f) [Presse mit Ständer in Form eines Bogens]

—, — screw
doppelarmige Spindelpresse (f)

—, automatic — with dial feed
Revolverpresse (f)

Inclinable Single Crank Power Press.
Kurbelpresse mit schrägstellbarem Körper.

Parts of the Inclinable Single Crank Power Press
Teile zur Kurbelpresse mit schrägstellbarem Körper.

1. Press frame or body — Pressenkörper oder Gestell.
2. Stand — Untergestell.
3. Legs — Füße.
4. Treadle — Fußhebel oder Fußtritt.
5. Treadle rod — Kupplungsstange.
6. Rack and pinion for tilting the frame — Zahnstangengetriebe zur Verstellung des Körpers.
7. Table — Tisch.
8. Bolster plate — Aufspannplatte.
9. Slide — Stößel.
10. Connecting rod — Pleuelstange.
11. Sleeve nut for slide adjustment — Mutter zur Stößelverstellung.
12. Strap — Exzenterbügel oder Pleuelstangenkopf.
13. Crank — Kurbel.
14. Crank shaft — Kurbelwelle.
14. Cap for shaft bearings — Kurbelwellen-Lagerdeckel.
16. Fly wheel — Schwungrad.
17. Gibs for slide guides — Stößelführungsleisten.
18. Forming dies — Biegegesenke.
19. Lateral slides — Seitenschlitten der Biegegesenke.
20. Mandrel — Stanzdorn.

press, automatic eccentric punching
selbsttätige Exzenterpresse (f)

—, bench
Bankstanze (f)
kleine Stanze (f) auf Werkbank
Bankpresse (f)

—, bending
Biegepresse (f)

—, blanking
Lochstanze (f)
Ausschneidepresse (f)

—, bottom slide drawing —
Räderziehpresse (f)
Ziehpresse (f) mit beweglichem Tisch

—, broaching
Lochaufräummaschine (f) für unrunde Löcher
Zieh- und Dornpresse (f)

—, cabbaging
Presse (f) zum Brikettieren von Abfallstoffen

—, cam drawing
Ziehpresse (f) mit Kammscheibe [Antrieb durch Kurvenscheibe]

—, circular flanging
Kümpelpresse (f)
Kümpelmaschine (f)

—, coining
Münzpresse (f)
Prägepresse (f)
Prägemaschine (f)

—, crank
Kurbelpresse (f)

—, cupping
Hohlziehpresse (f)

—, dial
Presse (f) mit Revolversteller

press, drawing — for cartridge shells
Maschine (f) für Metallpatronenhülsen

— with dial feed
Revolverpresse (f)

—, double-acting (or double-action)
doppelt wirkende oder Doppelstempel-Presse (f)

—, double arm screw
doppelarmige Spindelpresse (f)

—, — — drawing press
doppelarmige Ziehpresse (f)

—, double bearing drawing
doppellagerige Ziehpresse (f)

—, — crank
Doppelkurbelpresse (f)

—, — eccentric
Doppelexzenterstanze (f)

—, — pillar screw
Säulenspindelpresse (f)

—, — sided drawing
doppelarmige Ziehpresse (f)

—, — sided power
doppelarmige Exzenterpresse (f)

—, — — punch
doppelständrige Exzenterstanze (f)

—, — — screw
doppelarmige Spindelpresse (f)

—, — standard eccentric
doppelständrige Exzenterpresse (f)

—, drawing
Ziehpresse (f)

—, drill
Bohrmaschine (f)

ss, drop
Gesenkschmiedepresse (f)

eccentric
Exzenterpresse (f)

— drawing
Exzenterziehpresse (f)

— punching
einarmige Exzenterpresse (f)

embossing
Prägemaschine (f)
Prägepresse (f)

feed
Vorschubpresse (f)

folding and seaming
Falzmaschine (f)
Falzzudrückmaschine (f)
Bördelpresse (f)
Presse (f) mit Horn

foot-lever
Fußpresse (f)
Trittpresse (f)

foot punching
Tritthebel-Lochstanze (f)

forging
Schmiedepresse (f)

forming
Drahtbiegepresse (f)
Presse (f) zum Biegen von Zargen aus zerschnittenem Blech

glue
Leimknecht (m)
Schraubenzwinge (f)
Leimpresse (f)

hand
Handpresse (f)

horn
Falzpresse (f)
Stanzmaschine (f)
Presse (f) mit Horn
Falzzudrückpresse (f)

press, horning
Falzzudruckmaschine (f)
Bördelpresse (f)
Falzpresse (f)

—, — and wiring
Dorn- und Drahteinlagepresse (f)
Falzmaschine (f)
Bördelpresse (f)

—, hydraulic
hydraulische Presse (f)
Druckwasserpresse (f)

—, inclinable
Kippresse (f)
Presse (f) mit schräg stellbarem Körper [Kurbelpresse]

— of a joiner's bench
Zange (f) der Hobelbank

—, kick
Trittpresse (f)

—, mandrel
Dornpresse (f)

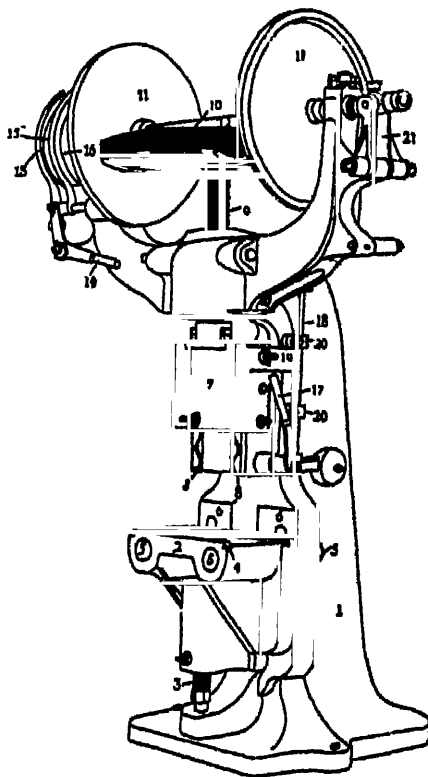
—, — screw
einarmige Prägespindelpresse (f)

—, moulding
Formmaschine (f) mit Preßeinrichtung
Preßformmaschine (f)

—, notching
Kerbpresse (f)

—, overhanging punch
einarmige Exzenterpresse (f)

—, — screw
einarmige Spindelpresse (f)
einarmige Prägespindelpresse (f)

Overhanging Screw press with Friction Drive.
Einarmige Spindelpresse mit Reibungsantrieb.

Parts of overhanging Screw press with Friction Drive.
Teile zur einarmigen Spindelpresse mit Reibungsantrieb.

1. Body or frame — Körper oder Gestell.
2. Adjustable table — Verstellbarer Tisch.
3. Table elevating srew — Spindel zur Senkrechtstellung des Tisches.
4. Clamping grooves or -slots — Aufspannschlitze oder -nuten.
5. Table clamping or locking bolts — Tischklemmschrauben.
6. Table guides — Tischgleitbahn.
7. Slide — Stössel.
8. Slide guides or prisms — Stößelführungen.
9. Screw — Spindel.
10. Fly wheel — Schwungrad.
11. Friction disks — Reibscheiben.
12. Friction disk shaft — Reibungsscheibenwelle.
13. belt shifter fingers — Riemenausrückegabel.
14. Shifter lever — Riemenrückhebel.
15. Loose pulley — Los- oder Leerscheibe.

'ast pulley — Fest- oder Vollscheibe.
eversing or controlling lever — Umsteuerhebel oder Auslösehebel.
rip rod — Auslöse- oder Steuerstange.

19. Slide dog — Anschlagknagge.
20. Stops for adjustment of stroke — Anschläge zur Hubverstellung.
21. Lever for shifting friction disk shaft — Hebel zur Verschiebung der Riemenscheibenwelle.

s, pendulum
.niehebeltrittpresse (f)
ußpresse (f)
'endel-Schnittpresse (f)

ıck-eye forging
chmiedepresse (f) für Pickenöhre

ıllar
äulenpresse (f)

lanchet-cutting
[ünzplattenschnittpresse (f)

lunger
reßkolben (m)

ıneumatic
ıruckluftpresse (f)

ıower
:lbsttätige Exzenterpresse (f)

- screw punching
chraubenstanze (f)

ıower punch
elbsttätige Exzenterpresse (f)

edrawing
'achziehpresse (f)
eduktionspresse (f)

educing
'achziehpresse (f)
.eduktionspresse (f)
toßpresse (f)

'ith revolving table
evolverpresse (f)

iveting
'ietenpresse (f)

oll feed
resse (f) mit Walzenvorschub

press, roller
Presse (f) mit Walzenvorschub

—, scoring
Kerbmaschine (f)

—, screw
Spindelpresse (f)
Schraubenpresse (f)

—, — drawing
Spindelziehpresse (f)

—, seal
Plombenzange (f)

—, single-acting
einfach wirkende Presse (f)

—, slide drawing
Räderziehpresse (f)

—, straightening
Richtmaschine (f)

—, sub
Führungsschnitt (m)

—, swan neck screw
einarmige Schnittspindelpresse (f)
einarmige Spindelpresse (f)

—, toggle
Kniehebelpresse (f)

—, — drawing
Kniehebelziehpresse (f)
Ziehpresse (f) mit selbsttätiger Kniehebel-Niederhaltung

—, top and bottom
Zick-Zack-Presse (f)

—, trimming
Abgratmaschine (f)
Abgratpresse (f)
Gratgesenk (n)

press, triple action drawing
dreifach wirkende Ziehpresse (f)

—, veneer
Furnierpresse (f)

—, vertical reducing
einarmige Stoßpresse (f)

—, wheel
Räderpresse (f)

—, wiring
Falzpresse (f)

presser
Drucker (m)
Druckwalze (f)

presses, seal
Plombenzange (f)

pressing, hot
Warmpressung (f)

pressman
Stanzer (m)

pressure
Druck (m)

— — of a gear tooth
Winkel (m) des Zahndruckes

— on bearing
Lagerdruck (m)

—, brake
Bremskraft (f)

—, journal
Zapfendruck (m)

— at the pitch line, specific
spezifischer Zahndruck (m)

—, tangential
Tangentialdruck (m)

—, unit
Flächendruck (m)

— on valve face
Ventilüberdruck (m)

priming (paint)
Grundieranstrich (m)

print
Lichtpause (f)
Kernmarke (f) [Formerei]

print, blue
Blaupause (f)

—, core
Kernmarke (f)

—, Vandyke
Blaupause (f)

—, white
Weißpause (f)

printing machine, blue-
Blaupausapparat (m)

prism, guide
Führungsleiste (f)
Führungsprisma (n)

prisoner
Prisonstift (m)
Paßstift (m)

process, cementation
Zementieren (n) des Stahls

produce, to
erzeugen (v)

producer, gas
Gaserzeuger (m)
Generator (m)

product
Erzeugnis (n)

—, by
Nebenerzeugnis (n)

production
Fabrikation (f)

profile
Profil (n)

—, to
kopieren (v)
formdrehen (v)

— of a gear tooth
Zahnprofil (n)

profiler
Kopierfräsmaschine (f)

profiling
Profilarbeit (f)

—, longitudinal
Langkopieren (n)

progression, geometric
geometrische Reihe (f)

project
Entwurf (m)

project, to
entwerfen (v)

projection, angle of
Projektionswinkel (m)

—s, hub
Nabenlänge (f)

—, orthographic
orthogonale Projektion (f)

—, third-angle
orthogonale Projektion, bei der der Grundriß ober- und der Aufriß unterhalb der Projektionsachse erscheint

prong
Gabel (f)
Zinken (m) [einer Gabel]

proof
luft- oder dampfdicht (adj)

—, anvil
Amboßhärte (f)

—, blow pipe
Lötprobe (f)

—, steam
dampfdicht (adj)

prop, pit
Grubenstempel (m)

proportion
Verhältnis (n)

protector for grinding wheels
Schutzkappe (f) für Schleifscheiben

protractor
Transporteur (m)
Winkelübertrager (m)

—, bevel
verstellbares Winkellineal (n)
Winkelschmiege (f)
Gradmesser (m)
Winkellehre (f)

provide for, to
zu etwas dienen (v)

pull
Zug (m)

—, to
durchziehen (v)
ziehen (v)

— of belt
Riemenzug (m)

—, effective
wirksamer Zug (m)

puller, lever nail
Hasenmaul (n)

—, nail-
Nagelzieher (m)
Nagelzange (f)

pulley
Riemenscheibe (f)

pulley, to
mittels Rollen heben (v)

—, belt
Riemenscheibe (f)

—, brake
Bremsscheibe (f)

—, chain
Kettentriebrad (n)

—, cone
Stufenscheibe (f)
Riemkegel (m)
Kegelscheibe (f)

—, coned
Stufenrad (n)

—, conical disk
Keilriemenrolle (f)

—, constant speed
Einscheibe (f)
einstufige Antriebs-Riemenscheibe (f) [an einer Werkzeugmaschine mit Räderkasten]

—, crowned
ballige, bombierte Riemenscheibe (f)

pulley, counter
Vorgelegescheibe (f)

—, dead center
Mitnehmerscheibe (f) zum Schleifen zwischen Spitzen

—, drive
Antriebscheibe (f)

—, driven
getriebene Riemenscheibe (f)

—, driving
treibende Riemenscheibe (f)
Treibrolle (f)
Antriebscheibe (f)

—, fast and loose
Fest- und Losscheibe (f)

—, feed cone
Transport-Stufenscheibe (f)

—, flanged
Randscheibe (f)
Flanschscheibe (f)

—, flat face
gerade gedrehte Riemscheibe (f)

—, friction
Reibungsrad (f)
Reibungsriemenscheibe (f)

—, gallow
Führungs- oder Spannrolle (f)
Kranrolle (f)

—, grooved
Kerbrolle (f)

—, jockey
Führungsrolle (f)
Leitrolle (f)

—, live-spindle driving,
Antriebscheibe (f) für das Arbeitsstuck [bei Schleifmaschinen]

—, loose
Losscheibe (f)

pulley, parting
geteilte Riemenscheibe (f)

—, rope
Seilscheibe (f)
Seilrolle (f)

—, rubbish
Baurolle (f)

—, self-oiling
selbstölende Riemenscheibe (f)

—, solid
ganze [ungeteilte] Riemenscheibe (f)

—, spindle driving
Spindelantriebscheibe (f)

—, split
zweiteilige Riemenscheibe (f)

—, step
Stufenscheibe (f)

—, tension
Spannrolle (f)

—, tight
feste Riemenscheibe (f)

—, wood
Holzriemenscheibe (f)

pulsation
Pulsieren (n)

pulsometer
Dampfwasserheber (m)
Pulsometer (m)

pump, to
pumpen (v)

—, air lift
Kompressor (m) für pneumatische Aufzüge

—, aspiring
Saugpumpe (f)

—, automatic oil
selbsttätige Schmierpumpe (f)

pump, bilge
Lenzpumpe (f)

—, centrifugal
Zentrifugalpumpe (f)
Schleuderpumpe (f)

—, chain
Kettenpumpe (f)
Paternosterwerk (n)
Eimerkette (f)

—, donkey
Dampfpumpe (f)

—, double acting
doppelt wirkende Pumpe (f)

—, forcing
Druckpumpe (f)

—, hand
Handpumpe (f)

—, lifting
Hebewerk (n)

—, mercurial air
Quecksilberluftpumpe (f)

—, oil
Oelpumpe (f)
Schmierpumpe (f)

—, piston
Kolbenpumpe (f)

—, plunger
Pumpe (f) mit Taucherkolben

—, rope
Seilpumpe (f)

—, rotary
Umlaufpumpe (f)
Kapselpumpe (f)

—, single acting
einfach wirkende Pumpe (f)

—, steam
Dampfpumpe (f)

—, steam valve
Pulsometer (n)

pump, sucking and forcing
Saug- und Druckpumpe (f)

—, suction
Saugpumpe (f)

—, test
Druckpumpe (f) zur Kesselprobe

—, turbine
Turbinenpumpe (f)

—, twin steam
Zwillingsdampfpumpe (f)

—, two-stage air
zweistufige Luftpumpe (f)

—, wind
durch Windrad angetriebene Pumpe (f)

punch
Lochstempel (m)
Obergesenk (n)
Stempel (m)
Mönch (m)
Patrize (f)
Stanze (f)

—, automatic center
selbsttätig wirkender Körner (m)
Federdruckkörner (m)

—, to
lochen (v)
stanzen (v)

—, bell center
Glockenkörner (m)
selbstzentrierender Körner (m) [in Konushülse]

—, belt
Riemenlocher (m)
Riemenzange (f)

—, blanking
Schnittstempel (m)

—, bottom
unterer Stempel (m)

punch, center
Körner (m)

—, coining
Prägestempel (m)

—, cress
Schellhammer (m)

—, cupping
Hohlziehstempel (m)

—, cutting
Schnittstempel (m)

—, double lever
doppelte Hebel-Lochstanze (f)

—, drawing
Streckstempel (m)
Ziehstanze (f)
Ziehstempel (m)
Ziehstößel (m)

—, eccentric
Exzenter-Lochstanze (f)

—, — multiple
Exzenter-Galeriestanze (f)

—, embossing
Prägestempel (m)

—, first (die)
Anschlagstempel (m)

—, forming
Biegestempel (m)

—, hand
Handlochapparat (m)
Locheisen (m)
Durchschlag (m)

—, hollow
Locheisen (n)

—, lever
Hebelstanze (f)

—, locating (center)
Zirkelkörner (m) [zum Auftragen von Körnermarken in bestimmten Abständen]

punch, multiple
Massenschnitt (m)

—, piercing
Vorlocher (m)

—, prick
Punktierkörner (m)
Begrenzungskörner (m)

—, quick acting
Schnellstanze (f)

—, riveting
Nietpunzen (m)

—, saw-tooth
Sägezahnstanze (f)

—, self-centering center
selbstzentrierender Ankörner (m)

—, stretching
Streckstempel (m)

—, trade-mark
Stempel (m) für das Fabrikzeichen [Handelsmarke]

punching
Stanzen (n)

— machine, automatic
Stanzautomat (m)

— —, double
doppelte oder zweiseitige Stanze (f)

— —, eccentric
doppelständrige Exzenterstanze (f)

— —, foot lever
Tritthebellochstanze (f)

— —, lever
Hebellochstanze (f)

— —, wheel lever
Radhebel-Lochstanze (f)

— and shearing machine
Lochstanze (f) mit Schere

punching and shearing machine, single-ended
Lochstanze (f) mit Schere (f) auf einseitigem Gestell

punchings
Stanzgut (n)

pupil
Lehrling (m)
Praktikant (m)
Volontär (m)

—, articled
desgl., mit Lehrkontrakt (m)

purchase
Einkauf (m)

purchaser
Einkäufer (m)
Käufer (m)

purified oil
gereinigtes Oel (n)

push out, to
ausstoßen (v)

putty
Kitt (m)

— of emery
Schmirgelasche (f)
Schmirgelbindemittel (n)

pyrometer
Pyrometer (n)

quartering lathe
Drehbank (f) fur gekröpfte Wellen

— machine
Bohrmaschine (f) zum Ausbohren der rechtwinklig zu einander stehenden Kurbelzapfenlöcher

quench, to
härten (v)
abschrecken (v)

quick-motion
Schnellgang (m)

quill
Büchse (f)
Hülse (f) [hohle Welle, die um eine volle Welle rotiert und Riemenscheiben oder Kupplungen trägt]

—, face plate
Planscheibe (f) mit Wellenzapfen [für axialen Antrieb zwecks Ausschaltung des Riemenzugeinflusses]

quoin, to
aufkeilen (v)
verkeilen (v)

Q

Quadrant,
Kreissegment (n)
Schwinge (f) oder Schere (f) für Wechselräder

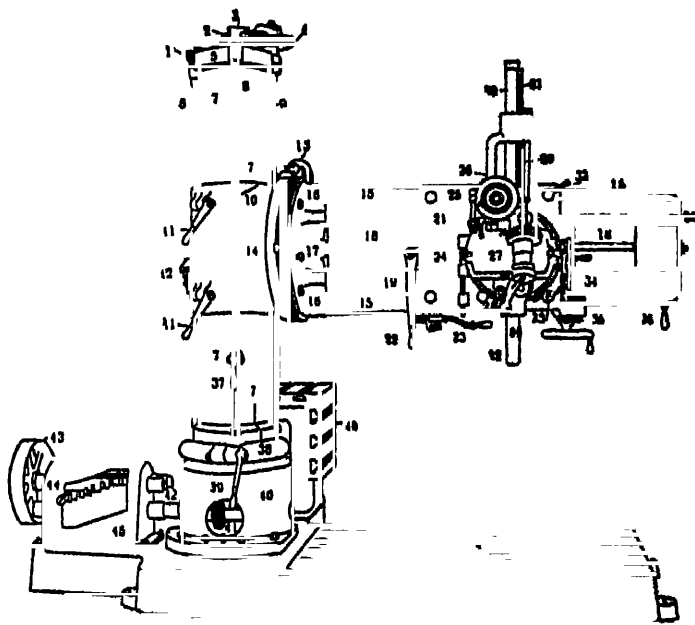
—, intermediate gear
Schere (f) zur Aufnahme der Wechselräder bei Drehbänken

—, tumbler gear
Wendeherz (n)

R

Rabbet
Falz (m)

race, to
durchgehen (v) [von der Dampfmaschine]

—, ball-
Laufring (m) [der Kugeln im Kugellager]
Laufrinne (f) für Kugeln
Kugelspur (f)

Parts of the Radial Drill.
Teile der Radial-Bohrmaschine.

1. Vertical driving-shaft gear — Antriebsrad zur Vertikaleinstellung.
2. Center driving-shaft gear — Mittelwellen-Antriebsrad.
3. Elevating tumble-plate segment — Stellhebel für die Höhenstellung.
4. Elevating screw-gear — Zahnrad zur Höhenstellung des Armes.
5. Column cap — Säulenkappe, Verschlußstück, Säulenknopf.
6. Vertical driving shaft — Vertikalwelle für die Höhenstellung.
7. Column sleeve — Führungssäule.
8. Elevating-lever shaft — Steuerwelle für die Höhenstellung.
9. Elevating screw — Höhenstellspindel.
10. Arm girdle — Armträger, Armklemmstück, Säulenführung des Armes.
11. Arm-binder handle — Armklemmhebel.
12. Arm-mitre gear guard — Armkegelrad-Schutzdeckel.
13. Arm-worm box — Armschneckenlager.
14. Arm pointer — Gradzeiger.
15. Full universal arm — Drehbarer Arm, Universalausleger.
16. Arm-clamping nuts — Armklemmuttern.
17. Arm dowel pin — Armprisonstift.
18. Arm shaft — Armwelle.
19. Arm ways — Armführungsprisma oder -wange.
20 Arm rack — Armzahnstange.
21. Saddle — Unterschlitten.
22. Reversing lever — Umsteuerhebel.
23. Back-gear lever — Vorgelege-Einrückhebel.
24. Head-swiveling worm — Schnecke zum Drehen des Spindelkopfes.
25. Feed-trip lever — Hebel zum Auslösen des Vorschubes.

26. Index gear — Teilrad für die selbsttätige Auslösung des Vorschubes.
27. Universal head — Universal-Spindelkopf
28. Quick return lever — Hebel für den schnellen Rücktransport
29 Feed-rack worm shaft — Tiefschaltungs-Schneckenwelle.
30. Spindle sleeve — Spindelbüchse oder Pinole
31. Feed rack — Vorschub-Zahnstange.
32. Spindle — Spindel.
33. Saddle-binding lever — Unterschlitten-Klemmhebel.
34. Feed hand wheel — Vorschub-Handrad
35. Head moving gear — Zahnrad für die Horizontalbewegung des Spindelkopfes.
36. Arm-swinging handle — Griff zum Schwenken des Armes.
37 Elevating lever — Steuerhebel für die Höhenstellung
38 Clamping ring — Klemmring.
39. Clamping ring handle — Klemmringhebel.
40. Column — Säule
41. Column driving-mitres — Kegelräder für die Mittenwelle.
42. Driving-shaft coupling — Antriebswellen-Kupplung.
43 Driving pulley — Antriebscheibe.
44 Speed change lever — Hebel für den Geschwindigkeitswechsel.
45. Speed-box case — Geschwindigkeitswechsel-Gehäuse.
46 Box table — Kastentisch.
47 Base — Grundplatte.

raceway
Laufring (m) [des Kugellagers]

rack
Zahnstange (f)
Gestell (n)
Materialaufnahme (f)

—, circular
Rundzahnstange (f)

—, feed
Schaltzahnstange (f)

—, tool
Werkzeugständer (m)

radial (drill)
Radialbohrmaschine (f)
(Abb s. Seite 234)

— —, horizontal
Wagerecht-Radialbohrmaschine (f)

radiation
Strahlung (f)

—, electric
elektrische Ausstrahlung (f)

radius, back cone
Ergänzungskegellänge (f)
Rückenkegellänge (f)

rail, cross
Querschiene (f)
Querbalken (m) der Hobelmaschine
Traverse (f) der Fräsmaschine

—, score
Rillenschiene (f)

railway, rope
Drahtseilbahn (f)

raise, to
aufwärtsbewegen (v)
heben (v)
hochstellen (v)

rake, front — of a tooth
Zuschärfungswinkel (m) des Sägezahnes

—, side
seitlicher Schneidwinkel (m) [der Winkel, den die Seitenkante des Stahls mit der Senkrechten auf die zu bearbeitende Fläche einschließt]

rake, top
Winkel (m) den die Stirnfläche des Dreh- oder Hobelstahls mit einer Senkrechten auf die zu bearbeitende Fläche einschließt

ram
Fallbär (m)
Preßkolben (m)
Druckkolben (m)
Stößel (m)
Preßstößel (m)

— up, to
aufstampfen (v)

—, hydraulic
hydraulischer Widder (m)
Stoßheber (m)

rammer,
Fallbär (m)
Stampfer (m)

—, pneumatic
Preßluftstampfer (m)

—, — sand
Preßluft-Stampfmaschine (f)

range
Bereich (m)
Weite (f)

— of feed
Geschwindigkeitsgrenzen (fpl)

rap, to — the pattern
lockern (v) [das Modell]
losklopfen (v) [zwecks Aushebens aus der Form]

rasp
Raspel (f)

—, shoe
Schuhraspe (f)

—, wood
Holzraspe (f)

ratchet
Zahngesperre (n)
Sperrklinke (f)

—, friction
Klemmkegel (m)

rate
Geschwindigkeit (f)
Maßstab (m)
Verhältnis (n)
Berechnung (f)
Lohnsatz (m)

—, piece
Stücklohn (m)
Akkordlohn (m)

ratio, back gear
Uebersetzungsverhältnis (n) [des Rädervorgeleges einer Drehbank]

—, gear
Uebersetzungsverhältnis (n)

rattler
Putztrommel (f) [zum Befreien der Gußstücke vom anhaftenden Sand usw.]

rawhide
Rohhaut (f)

rays, cathode
Kathodenstrahlen (mpl)

reading
Ablesung (f) [z. B. an einem Mikrometer]

ream, to
aufreiben (v)

reamer
Reibahle (f)

—, adjustable
nachstellbare Reibahle (f)

reamer, adjustable hand
verstellbare Handreibahle (f)

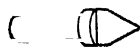
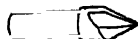
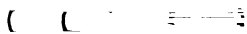
—, — shell
nachstellbare Hohl- oder Aufsteckreibahle (f)

—, alining
lange Reibahle (f) zum Nacharbeiten zweier in einer Achse liegender Löcher

—, angular
Winkelreibahle (f)

—, ball
Kugelreibahle (f)

—, bridge
Reibahle (f) mit kegeligem Ende [zum Aufreiben von Nietlöchern]

—, burring
Aufräumreibahle (f) für kegelige Löcher

—, center
Spitzenreibahle (f)

—, chucking
Reibahle (f) für Revolverbänke bzw. Chuckingmaschinen

reamer, electric
elektrisch getriebene Aufreibmaschine (f)

—, expanding
nachstellbare Reibahle (f)

—, finishing taper
Fertigreibahle (f)
kegelige Schlichtreibahle (f)

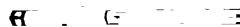
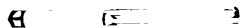
—, flat
Flachbohrer (m) zum Nachreiben

—, floating
bewegliche Reibahle (f)
Pendelreibahle (f)

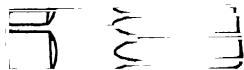
—, fluted center
geriffelter Aussenker (m)

—, — chucking
geriffelte Reibahle (f) für Revolverbänke

—, half-round
halbrunde Reibahle (f)

—, hand
Handreibahle (f)

—, machine
Maschinenreibahle (f)

—, pilot
Schruppreibahle (f) für die erste grobe Aufreibarbeit

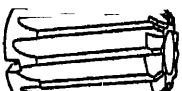
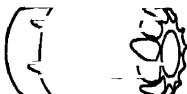
—, pipe
Reibahle (f) für Röhren

reamer, pivot
Zapfenreibahle (f)

—, rose
Grundreibahle (f)

—, —chucking
Fertigreibahle (f) mitkurzen, vorn schräg eingefräßten Zähnen, deren übriger zylindrischer Teil nur zur Führung dient

—, roughing
Aufbohrer (m)

—, — taper
kegelige Schruppreibahle (f) [erzeugt ein abgestuftes Loch]
Vorreibahle (f)

—, screw machine
Maschinenreibahle (f)

—, shell
Aufsteckreibahle (f)
hohle Reibahle (f)

reamer, solid
Reibahle (f) mit vollem Körper [zum Unterschied gegen hohle Reibahlen]

—, spiral-fluted
Spiralreibahle (f)
spiral genutete Reibahle (f)

—, straight-fluted
gerade geriffelte Reibahle (f)

—, taper
kegelige Reibahle (f)

—, — pin
Reibahle (f) für kegelige Stiftlöcher
Stiftlochreibahle (f)

—, three-groove chucking
dreischneidige Maschinenreibahle (f)

reaming
Aufreiben (n)

— -stand
Aufreibständer (m)

rebate, s. rabbet

—, to
überplatten (v)

rebore, to
nachbohren (v)

recalescence
Rekaleszenz (f)

receive, to
aufnehmen (v)

receptacle
Behälter (m)
Gefäß (n)

recess
Aussparung (f)
Eindrehung (f)
Absatz (m)

—, to
aussparen (v)
eindrehen (v)

rechuck, to
wieder einspannen (v)

reciprocate, to
hin und her gehen (v)

recoil
Rückschlag (m)
Rückstoß (m)

record
Protokoll (n) [bei einem Versuch]

recorder, speed
graphischer Geschwindigkeitsmesser (m)

recording instrument
Registrierapparat (m)

rectangular
rechtwinklig (adj.)

rectifier
Stromgleichrichter (m)

re-cut files, to —,
Feilen aufhauen (v)
oder nachhauen (v)

red
Rotglut (f)

—, cherry
kirschrot (adj.)

— -short
rotbrüchig (adj.)

— -shortness
Rotbrüchigkeit (f)

re-draw, to
nachziehen (v)

reduce, to
einen Hals anpressen (v)
ansetzen (v)
einziehen (v)
nachziehen (v)

reducer
Reduktionsstück (n) bei Rohrverbindungen

reduction
Verjüngung (f)

reel
Drahthaspel (f)

—, wire
Drahthaspel (f)

refine, to
raffinieren (v)
verfeinern (v)

refining
Veredelung (f) [z. B von Stahl]

register
Ansatz (m)
Anschlag (m)

—, to
einstellen (v)
fixieren (v)

regulate, to
regulieren (v)

regulating
Stromregulator (m)

regulator
Regler (m)
Regulator (m)

—, cut-off
Füllungsregulator (m)

—, shunt
Nebenschlußregulator (m)

—, toggle link pressure
Kniehebeldruckregler (m)

reinforce, to
verstärken (v)

reinforcements (pl)
Verstärkungen (fpl) [z. B. an einem Drehbankbett]

release, to —
loslassen (v)
ausklinken (v)
auslösen (v)

release
Auslosung (f)

—, automatic
selbsttätige Auslösung (f)

release locking device
Ausrücksicherung (f)

relief
Hinterdrehung (f)
Relief (f)

relieve
Auslösung (f)
Stahlabhebung (f)
Entlastung (f)
Hinterdreharbeit (f)

—, to
entlasten (v)
hinterdrehen (v)
auslösen (v)

relieving
Hinterdreharbeit (n)
hinterdrehen (n)

removal, dust
Staubabsaugung (f)

remover, tap
Ausbringer (m) für abgebrochene Gewindebohrer

re-pack, to
erneut einsetzen (n)

repair, to
ausbessern (v)
instandsetzen (v)

—, — the mould
die Gußform nacharbeiten (v)

repeat, to
wiederholen (v)

repetition work
Massenarbeit (f)
Serienarbeit (f)

repose, angle of
Reibungswinkel (m)

rescrape, to
nachschaben (v)

reservoir, oil
Oelbehälter (m)

reset, to
neu einstellen (v)

resetting
Neueinstellung (f)

resin
Harz (n)

resinification of oil
Verharzung (f) des Oels

resinous,
verharzt (adj.)

resistance
Widerstand (m)
Festigkeit (f)

—, carbon
Kohlenwiderstand (m)

—, electric
elektrischer Widerstand (m)

—, friction
Reibungswiderstand (m)

—, regulating
Regulierwiderstand (m)

—, supporting
Stützkraft (f)

—, tangential
Tagentialwiderstand (m)

resonance
Mitschwingen (n)
synchronische Erschütterung (f) [zu Brüchen Anlaß gebend]
Resonanz (f)

rest, adjustable
verstellbare Auflage (f)

—, back —,
Lünette (f)
Stützlager (n)
Führungsstock (m)
Brille (f) [Brille (f) zwischen Spindel- und Reitstock für lange dünne Werkstücke, wie Wellen]
Setzstock (m) [bei Schleifmaschine und Drehbänken]
Lünettenständer (m)

rest, ball turning
Kugeldrehsupport (m)

—, compound
Kreuzschlitten (m)

—, elevating
Support (m)
Brille (f) der Höhe nach verstellbar
Höhensupport (n)

—, follower
mitgehende Lünette (f)

—, friction of
Reibung (f) der Ruhe

—, full swing
Support (m) zum Befestigen auf dem Untersupport der Drehbank zum vollen Ausnutzen der Spitzenhöhe

—, grinder
Schleifmaschinenlunette (f)

—, grinding
Schleifauflage (f)
Schleifsupport (m)

—, hand
Handauflage (f) [der Schleifmaschine]
Handsupport (m)

—, hollow
hohle Auflage (f)

—, plain
einfacher Support (m)

—, rise and fall
Höhensupport (m)

—, roller back
Drehbankbrille (f) mit Führungsrollen

—, slide
Werkzeugschlitten (m)
Kreuzsupport (m) [der Metalldrehbank]

rest, steady
Setzstock (m) [Schleifmaschine]
feststehende Brille (f)

resultant
Resultierende (f)

— force
resultierende Kraft (f)
Mittelkraft (f)

retardation
Verzögerung (f)

retard, to
verzögern (v)

retarded, uniformly
gleichförmig verzögert (adj)

retort
Retorte (f)

return
Rückgang (m) .

—, quick
schneller Rückgang (m)

—, — lever
Umsteuerhebel (m) [für den schnellen Tischrückgang]

reverberation
Streichen (n) der Flamme im Flammofen

reverbaratory
Flammofen (m)

reversible
umsteuerbar (adj.)

reversing without shock
stoßfreie Umsteuerung (f) [einer Hobelmaschine]

revolutions (pl) per minute
Umläufe (mpl) in der Minute

revolve, to
sich drehen (v)

rheostat
Rheostat (m)
Widerstandsschalter (m)

rib
Rippe (f)

— of rim
Kranzwulst (m)

riddle
Sieb (n)
Schüttelsieb (n)

—, to
sieben (v) [Formsand]

—, wire
Luftspieß (m)

riddling machine
Siebmaschine (f)

riffle,
Nadelfeile (f)

riffler
Lochfeile (f)

rifle, to
Spiralnuten ziehen (v)
mit Drall versehen (v) [Gewehr]

rifling bar
Drallziehstange (f)

— machine
Riffelmaschine (f)

rig
Rüstzeug (n)
Zeug (n)
Ausrüstung (f)
Aufbau (m)

—, up, to
aufbauen (v)
aufstellen (v)
zusammenstellen (v)

rigging, brake
Bremsgestänge (n)

rigid
starr (adj.)
steif (adj.)
stabil (adj.) [im Sinne von massiv]

rigidity
Steifheit (f)
Starrheit (f)
Stabilität (f) [im Sinne von Starrheit]

rim
Radkranz (m)
Bordrand (m)
Kranz (m)

—, built up
aufgesetzter Kranz (m)

— of a gear wheel
Zahnkranz (n)

—, radius of
Halbmesser des Schneckenradkranzes

rimer, s. reamer

ring
Prägering (m)

—, ball retainer
Distanzring (m) für die Kugeln eines Kugellagers

—, adjusting
Stellring (m)

—, clamping
Klemmring (m) [der Radialbohrmaschine]

—, cutting
Stanzring (m)

—, die
Preßring (m)
Patrizenschnittring (m)

—, draw
Ziehloch (n)

ring, drawing
Ziehring (m)
Streckmatrize (f) [beim Ziehen. Strecken auf der Ziehpresse]

—, drip
Tropfring (m)

— forming machine
Ringstanze (f)

—, gasket
Dichtungsschnur (f)

—, guard
Schutzring (m)

—, hob
Indexring (m)

—, index
Teilring (m)

—, indexing
Sperring (m) [an einem Revolverkopf]

—, lead
Führungsring (m)

—, leather packing
Lederstulp (m)
Ledermanschette (f)

—, locking
Sperring (m) [an einem Revolverkopf]

—, neck
Grundring (m) [der Stopfbüchse]

—, non floating (or supporting) packing
nicht tragender Dichtungsring (m)

—, oil
Oelring (m)

— -oiling
Ringschmierung (f)

—, packing
Liderungsring (m)
Dichtungsring (m)

ring, piston
Kolbenring (m)

—, retaining
Sprengring (m)
Bandagierung (f)

—, revolving oil dip
Spritzring (m)

—, shrouding
Flanschring (m)

—, slip
Schleifring (m)

—, spring
Sprengring (m)
Spannring (m)

—, supporting packing
tragender Dichtungsring (m)

—, taper
Grundring (m) der Stopfbüchse

—, wedge
Grundring (m) der Stopfbüchse

ripsaw
Langsäge (f)
Schlitzsäge (f) [für Holz, mit großen, wenig geschränkten Zähnen]

rise
Aufwärtshub (m)

— of a cam
Hub (m) der Kurvenscheibe

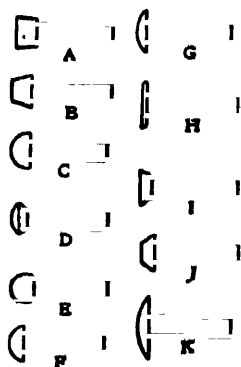
— and fall rest
Höhensupport (m)

— of slide
Stösselhub (m)

riser (of a mould)
Steiger (m) [beim Guß]

—, pipe
Reduktionsstück (n)

rivet, to
nieten (v)
vernieten (v)

rivet
Niete

—, binding
Heftniete (f)

—, bevel head (Fig. I)
Dachniete (f)

—, button-head (Fig. C)
Niete mit halbrundem Kopf

—, to clench a
eine Niete stauchen (v)

— -clipper
Schneidezange (f) für Niete

—, cone head (Fig. B)
Hutniete (f)

—, countersunk
versenkte Niete

— with cup head (Fig. J)
Niete (f) mit versenktem Kopf

— with cup head
Niete (f) mit geschelltem Kopf

—, dummy
Heftniete (f)

rivet, flat head (Fig. H)
Flachkopfniete (f)

—, flush (Fig. I)
Niete (f) mit versenktem Kopf

—, globe head (Fig. E)
Kugelkopfniete (f)

— with half countersunk head (Fig. D)
Niete (f) mit halb versenktem Kopf

— with hand-made head
Niete (f) mit gehämmertem Kopf

—, machine-head (Fig. A)
Kegelkopfniete (f)

—, oval countersunk head (Fig. D)
Kopfversenkniete (f)

—, round head (Fig. F)
Rundkopfniete (f)

—, screwed
Nietschraube (f)

— with snap head
Niete (f) mit geschelltem Kopf

—, tacking
Heftniete (f)

—, truss head (Fig. G)
Gewölb-Flachkopfniete (f)

—, waggonbox head (Fig. K)
Linsenkopfniete (f)

riveter
Niethammer (m)
Nietmaschine (f)

—, compression
Preßluft-Kniehebel-Nietmaschine (f)

—, hand portable
tragbare Nietmaschine (f)

—, hydraulic
hydraulische Nietmaschine (f)

riveter, jam
Nietpresse (f)

—, pneumatic
pneumatischer Niethammer (m)

—, steam
Dampfnietmaschine (f)

riveting
Vernietung (f)
Nietung (f)

— -bench
Nietplatte (f)
Nietbank (f)

— -bur
Zwischenlage (f) bei Vernietungen

—, chain
Kettennietung (f)
Parallelnietung (f)

—, cold
Kaltnietung (f)

—, double
zweireihige Nietung (f)

—, — cover plate
Doppellaschennietung (f)

—, — shear
zweischnittige Nietung (f)

— in groops
verjüngte Nietung (f)

—, hand
Handnietung (f)

—, hot
Warmnietung (f)

— -knot
Vorhalter (m)

—, lap-
Ueberlappungsnietung (f)

—, machine
Maschinennietung (f)

— —, belt driven
Transmissionsnietmaschine (f)

riverting, machine boiler
Kesselnietmaschine (f)

— —, crank driven
Kurbelnietmaschine (f)

— —, electric
elektrische Nietmaschine (f)

— —, gap
Bügelnietmaschine (f)

— —, hammer
Hammernietmaschine (f)

— —, hand
Hammernietmaschine (f)

—, multiple
mehrreihige Nietung (f)

—, multiple shear
mehrschnittige Nietung (f)

—, pin
Stiftnietung (f)

— —, screw
Schraubennietmaschine (f)

—, single
einreihige Nietung (f)

— —, toggle joint
Kniehebelnietmaschine (f)

—, single-shear
einschnittige Nietung (f)

—, single cover-plate
Laschennietung (f)

—, staggered
Zick-Zack-Nietung (f)

—, strength
Festigkeitsnietung (f) [feste Nietung]

—, tight
Dichtungsnietung (f) [dichte Nietung]

—, treble
dreifache Nietung (f)

riveting, zig-zag
Versatznietung (f)
Zick-Zack-Nietung (f)

rivets, row of
Nietnaht (f)

rock, to
hin und her schwingen (v)

rocker
hin und her schwingender Hebel (m)
Wendeherz (n)

rod
Stange (f)
Stab (m)

—, connecting
Kurbel- und Pleuelstange (f) [Pressen]
Verbindungsstange (f)
Kurbelstange (f)
Pleuelstange (f)
Schubstange (f)
Lenkstange (f)

—s (pl) control
Steuergestänge (n)

—, core
Kerneisen (n)

—, coupling
Kuppelstange (f)

—, drill
Bohrspindel (f)
kalt gezogener Stangenstahl (m)
Silberstahl (m) [blank gezogener Werkzeugstahl, aus dem Spiralbohrer gefertigt werden]

—, eccentric
Exzenterstange (f)

—, end measuring
sphärisches Endmaß (n)
Endlehre (f) für Innenmessungen

rod, feed
Schaltwelle (f)
Schaltspindel (f)
Schaltstange (f)

—, governor
Regulatorstange (f)

—, knock-out
Auswerferstange (f)
Ausstoßstange (f)
Ausrückstange (f)

—, pin
Verbindungsstange (f) der Bremsschuhe

—, piston
Kolbenstange (f)
Kreuzkopfstange (f)

—, pump
Pumpenstange (f)

—, slide
Gleitstange (f)

—, slide valve
Schieberstange (f)

—, stay
Ankerbolzen (m)
Stehbolzen (m)

—, strap of a connecting
Pleuelkopf (m)

—, tie
Zugstange (f)
Spannstange (f)
Anker (m)

—, valve
Schieberstange (f)

—, wire
Drahteisen (n)

roll, to
walzen (v)
rollen (v)

—, bending
Biegestempel (m)
Biegewalze (f)

rolls, (pl), bending
Walzenbiegemaschine (f)

roll, bottom
Unterwalze (f)

—, burnishing
Glättwalze (f)
Planier- oder Drückrolle (f)

—, cam
Höckerwalze (f)
Exzenterrolle (f)
Knaggenwalze (f)
Schaltwalze (f)

— of a cam
Mulde (f) einer Herzscheibe

—, friction
Reibungsrolle (f)

—, grinding
Schleifwalze (f)

—, initial
Antriebswalze (f)

—, lifting
Hubwalze (f)
Hubscheibe (f)

— over a mould, to
einen Formkasten schwenken (v)

—s (pl), power body forming
Zargen-Rundbiegemaschine (f)

—, seaming
Zudrückwalze (f)

—s (pl), smoothing
Glätt-Walzwerk (n)

—, straightening
Richtrolle (f)

—, top
Oberwalze (f)

roller
Walze (f)

—, back-rest
Drehbankrolle (f) mit Führungsrolle

roller, belt stretching
Riemenspannrolle (f)

—, cam
Dauerwalze (f)
Rolle (f) im Eingriff mit einer Kurvenscheibe

—s (pl) feed
Speise- oder Zuführwalzen (fpl)

—, friction
Reibungswalze (f)

rolling machine, thread
Gewindewalzmaschine (f)

— —, screw
Gewinderollmaschine (f)
Gewindedrückmaschine (f)

roof bolt
Ankerschraube (f) für den Brückenbau

room, assembling
Montageraum (m)

—, blue printing
Lichtpausanstalt (f)

—, press
Presserei (f)

—, stock
Lager (n)
Lagerraum (m)

—, tool
Werkzeuglager (n)
Werkzeugabteilung (f)
Werkstattabteilung (f) für die Werkzeuge
Werkzeugmacherei (f)
Werkzeugausgabe (f)

—, tool storage
Werkzeuglager (f)

root (of a gear tooth)
Fuß (m) [eines Radzahnes]
Zahnwurzel (f)

—'s blower
Kapselgebläse (n)

root, square
Quadratwurzel (f)
zweite Wurzel (f)

rope
Seil (n)

—, cotton
Baumwollseil (n)

—, crane
Kranseil (n)

—, driving
Antriebseil (n)

—, elevator
Aufzugsseil (n)

—, hemp
Hanfseil (n)

—, manila
Manilahanfseil (n)

—, spiral
Spiralseil (n)

—, steel wire
Stahldrahtseil (n)

—, transmission
Triebwerkseil (n)
Treibseil (n)
Transmissionsseil (n)

—, twisted
Spiralseil (n)

—, winch
Haspelseil (n)

—, winding
Förderseil (n)
Haspelseil (n)

—, wire
Drahtseil (n)

rosin
Harz (n)

rotation, angle of
Drehwinkel (m)

—, axis of
Rotationsachse (f)
Drehachse (f)

rotor
Rotor (m)
Laufrad (n) [Turbine]
Anker (m) [Elektromotor]

rouge
Polierrot (n)
Pariser Rot (n) [das Rot des Krokus]

rough drill, to
vorbohren (v)

— grind, to
grobschleifen (v)
vorschleifen (v)

— out, to
vorschruppen (v)

— turn, to
schruppen (v)
schruppdrehen (v)

round off, to
abrunden (v)

rounding
Abrundung (f)
Rundung (f)
Ausbiegung (f)

routing
Fräsarbeit (f), bei der das Werkstück unregelmäßig seitwärts und längs mittels Handeinstellung bewegt wird
Arbeitsführung (f)

row
Reihe (f)

rub, to
abreiben (v)

— out, to
radieren (v)

— with emery, to
schmirgeln (v)

— down, to
abreiben (v)

rubber
Gummi (n)
Guttapercha (n)
Armfeile (f)
Abziehstein (m)
Radiergummi (m)

—, hard
Hartgummi (n)

rule
Lineal (n)
Maßstab (m)
Zollstock (m)

—, bevel
Gehrmaß (n)

—, board
Maßstab (m) zur Bestimmung des Flächeninhalts eines Brettes ohne Berechnung

—, caliper
Schublehre (f)
Kalibermaßstab (m)
Schraubenlehre (f)

—, cast steel
Stahlmaßstab (m)

—, folding
Schmiege (f)

—, pocket
Gelenkmaßstab (m)

—, flexible
biegsamer Meßstab (m)

—, foot
Zollstock (m)

—, hook and handle
Meßstab (m) für Schmiede zum Messen glühender Teile

—, key-seat
Lehre (f) zum Anreißen von Keilnuten
Keilnutenlineal (n)

rule, mitre
Gehrmaß (n)
Schrägmaß (n)
Schwinge (f)

—, parallel
Parallellineal (n)

—, plumb
Setzwage (f)

—, shrink (or shrinkage)
Schwindmaß (n)

—, slide
Rechenstab (m)
Rechenschieber (m)

—, sliding
Rechenschieber (m)

—, square
Winkelmaß (n)

—, steel
stählernes Lineal (n)

— of thumb
empirische, nicht durch Praxis oder Theorie entstandene Regel
Faustregel (f)

ruler
Richtmaß (n)
Richtscheit (m)
Lineal (n)

rumbler
Putztrommel (f) [zum Befreien der Gußstücke von anhaftendem Sand]

run, to
verlaufen (v) [vom Bohrer]
laufen (v)
betreiben (v) [eine Werkstatt]
funktionieren (v)

runner
Einguß (m) [Gießerei]

running
Gang (m)
Lauf (m)

running, loose —
Leerlauf (m)

— out (or runout) of the drill
Verlaufen (n) [des Bohrers]
unrundes Laufen (n)

—, steady
ruhiger Gang (m)

rupture
Bruch (m)

— of the grinding wheel
Bersten (n) der Schleifscheibe

rust
Rost (m)

S

saddle
Wagerechtschlitten (m) der Senkrecht-Bohr- und Drehwerke
Unterschlitten (m)
Bettschlitten (m)
Support (m) Rahmen [Gewindeschneidmaschine]
Spannstock (m)
Frässchlitten (m)
Querschlittenführung (f) [bei dem Winkeltisch einer Fräsmaschine]

—, carriage
Schlitten (m) [einer Drehbank]

safeguard
Schutzvorrichtung (f)

safe, oil
Oelbehälter (m)

sag
Pfeilhöhe (f) [bei Riementrieben]
Durchhang (m)
Durchhängung (f)

sag, to
durchbiegen (v)

sal ammoniac
Salmiak (n)

— soda
laugehaltiges Kühlwasser (m)
Seifenwasser (n)

salamander
Eisen- und Schlackenrückstand (m)
kleiner eiserner Ofen (m)

sale
Verkauf (m)

salpetre
Salpeter (m)

sample
Muster (n)
Musterstück (n)

sand, core
Kernsand (m)

—, dry
Formsand (m)

—, fat
fetter Formsand (m)

—, green
magerer, grüner Sand (m)

—, lime brick
Kalksandsteinziegel (m)

—, moulding
Formsand (m)

—, parting
Streusand (m)

—, welding
Schweißsand (m)

— papering machine
Sandpapiermaschine (f)

— preparing machine
Sandaufbereitungsmaschine (f)

sand slinger
Sandschleudermaschine [Formerei]

sander, disk
Sandpapier-Schleifmaschine (f)

—, vertical spindle
senkrechte Tischfräse (f)

sash, saw-
Sägegatter (m)

saturation
Sättigung (f)

saw
Säge (f)

—, to
sägen (v)

—, arm
Handsäge (f)

—, band
Bandsäge (f)

—, band — for cutting square timber
Kantholzbandsäge (f)

—, barrel stave
Dauben-Abkürzsäge (f)

—, belt
Bandsäge (f)

—, board
Klobsäge (f)

—, bow
Bogensäge (f)
Schweifsäge (f)

—, buck
Bocksäge (f)

—, chain
Kettensäge (f)

—, circular
Kreissäge (f)

—, circular cross-cut
mehrfache Querkreissäge (f)

saw, circular — for cutting fire wood
Brennholzkreissäge (f)

—, — — for cutting laths
Lattenkreissäge (f)

—, — — for squaring up logs
Kantholzkreissäge (f)

—, — — for trimming
Saumsäge (f)
Besäumkreissäge (f)

—, circular mitre
Gehrungskreissäge (f)

—, — nipping
Trennkreissäge (f)

—, — oscillating
Kappsäge (f)
Pendelsäge (f)

—, cock
Laubsäge (f)

—, cold
Kaltsäge (f)
Radialkaltsäge (f)

—, compass
Strichsäge (f)
Lochsäge (f)
Laubsäge (f)

—, cross-cut
Quersäge (f)
Schrotsäge (f)

—, crown
Kronsäge (f)

—, cut-off
Ablängsäge (f)

— for cutting rails, portable
Schienenkaltsäge (f)

— — sharp edges
Gratsäge (f)

—, cylinder
Zylindersäge (f)
Trommelsäge (f)

saw, double handed cross cut
Waldsäge (f)
Zugsäge (f)

—, dovetail
Zinkensäge (f)

— -dust
Sägespäne (mpl)
Sägemehl (n)

—, drag
Ziehsäge (f)

—, felling
Bauchsäge (f)
Wiegesäge (f)
Mondsäge (f)
Bogensäge (f)

—, fine
Feinsäge (f)

—, frame-
Spannsäge (f)
Gattersäge (f)

—, framed
Gattersäge (f)

—, fret —
Laubsäge (f)
Schweifsäge (f)
Wippsäge (f)

—, gauge
Säge (f) mit Vorrichtung zum Regulieren der Tiefe des Schnittes

—, grooving
Nutsäge (f)

—, hack
Kalt-Metallsäge (f)
Metallblattsäge (f)

—, hand
Handsäge (f)

— -handle
Sägegriff (m)

saw, horizontal circular — for fine or thin stocks
Feinkreissäge (f)

—, horizontal log
Horizontalgatter (n)

—, jack
Trecksäge (f)

—, key-hole
Stichsäge (f)

— -log
Sägeblock (m)

—, log band
Blockbandsäge (f)
Block- und Trennbandsäge (f)

—, — circular
Blockkreissäge (f)

—, long-
Schrotsäge (f)
Brettsäge (f)

—, metal band
Metallbandsäge (f)

—, — slitting
Metallkreissäge (f)

—, mill
Säge (f) einer Schneidemühle

—, muley
große Säge (f) in Schneidemühlen, die sich in einem Schlitten (muley head) bewegt

—, multiple blade frame
Vollgatter (m)

—, — circular cross-cut
mehrfache Querkreissäge (f)

— -notch
Sägeschnitt (m)

—, pad
Fuchsschwanz (m)
Duplexsäge (f)

saw, parallel circular
Parallelkreissäge (f)

—, pendulum circular
Pendel- oder Kappsäge (f)

—, piercing
Laubsägebogen (m)

—, pillar circular
Säulenkreissäge (f)

—, pit
Brettsäge (f)
Baumsäge (f)
Kransäge (f)
Schrotsäge (f)

—, plumber's
Klempnersäge (f)

—, portable — for cutting rails
Schienenkaltsäge (f)

—, portable swing circular
fahrbare Pendelkreissäge (f)

—, — oscillating circular
fahrbare Oszilliersage (f) zum Schneiden von Eisen- und Straßenbahnschienen

—, power hack
Maschinenblattsäge (f)

—, power nock
Hubsäge (f)

—, pruning
Baumsäge (f) [Gartensäge]

—, rift
Federnsäge (f)

—, rip
Langsäge (f)
Schlitzsäge (f) [für Holz, mit großen, wenig geschränkten Zähnen]

—, ripping band
Trennbandsäge (f)

—, sash
Schlitzsäge (f)

—, scroll
Laubsäge (f)

saw setting machine
Schränkmaschine (f)

—, slitting
Schraubenkopfsäge (f)
Einstreichsäge (f)

—, strap
Bandsäge (f)

—, table circular
Tischkreissäge (f)

— teeth, machine for stamping out
Sägezahn-Ausstanzmaschine (f)

—, tenon
Ruckensäge (f)

—, tree felling
Baumstamm-Quersäge (f)

—, trim
Schrotsäge (f)

—, turning
Oertersäge (f)
Schweifsäge (f)

—, unset
ungespannte Säge (f)

—, veneer
Furniersäge (f)

—, veneering
Feinsäge (f)
Furniersäge (f)

—, with inserted teeth
Säge (f) mit eingesetzten Zähnen

—, warm
Warmsäge (f)

— -web
Sägeblatt (n)
Sägeklinke (f)

—, wood
Holzsäge (f)

sawing machine, cold metal
Kaltsägemaschine (f)

sawing machine, hack
Bügelsäge (f)

— —, metal band
Metallbandsägemaschine (f)

— —, pendulum
Pendelsäge (f)

saw out, to
aussägen (v)

saws (pl) concave
Konkavsage (f)
Kugelschalensägen (fpl)

scale
Anlegemeßstab (m)
Lineal (n)
Maßstab (m) [Verhältnis]
Skala (f)
Kesselstein (m)
Hammerschlag (m)
Glühspan (m)
Walzsieber (m)
Gußhaut (f)
Glühhaut (f)

—, to — a boiler
einen Kessel vom Kesselstein reinigen (v)

—, to
abblättern (v)

—, computing
Rechenscheibe (f)

— of hardness
Härteskala (f)

—, metric
Metermaßstab (m)

—, rule
Maßstab (m)

—, steel
Stahlmaßstab (m)

—, transverse
Transversalmaßstab (m)

scales (pl)
Wage (f)

scales (pl) hammer
Hammerschlag (m)

—, platform
Brückenwage (f)

scaling apparatus, pneumatic
Preßluft-Abklopfer (m)

scarf
Zuschärfung (f) [zwecks überlappten Schweißens]

scallop, to
Rand auszacken (v)
wellenförmig ausschneiden (v)

schedule
Plan (m)
Programm (n), z. B. production schedule = Fabrikationsprogramm

scintillating
funkensprühend (adj.) [beim Schweißen]

scissors (pl)
Schere (f)

sclerometer
Ritzhärteprüfer (m)

scleroscope
Skleroskop (n)
Härtemesser (m)

scoop
Aufnehmer (m)

—, to
fortschaffen (v)

score, to
kerben (v)

scour, to
aufschaben (v)

scrap
Abfall (m)
Bruch (m)
Ausschuß (m)
Schrot (m)

scrap, to
zum Abfall oder alten Eisen werfen (v)
ausschlachten (v)

scrape, to
schaben (v)
tuschieren (v)

scraper
Schaber (m)
Schabeisen (m)

—, box
Ziehschaber (m)

—, cant
Kantschaber (m)

—, deck
Blattschaber (m)

—, flat
Flachschaber (m)

—, fluted
geriffelter Hohlschaber (m)

—, four square
Vierkant-Schaber (m)

—, half round blunt
Halbrund-Stumpfschaber (m)

—, hand
Handschaber (m)

—, heart
Herzschaber (m)

—, hollow ground
hohlgeschliffener Dreikantschaber (m)

—, mark
Vorreißer (m)
Musterschaber (m)
Anreißer (m)
Reißnadel (f)

—, mill blunt
Flachstumpfschaber (m)

scrap, moulding
Streicheisen (n) [Formerei]
Streicher (m)
Streichbrett (n)

—, oval and swan neck
Oval- und Schwanenhals-Ziehklinge (f)

—, round blunt
Rund- und Stumpfschaber (m)

—, three-square
Dreikantschaber (m)

—, — - — blunt
Dreikantstumpfschaber (m)

—, triangular
Dreikantschaber (m)

—, veneer
Furnier-Schabhobel (f)

screen
Sieb (n)

—, to
aussieben (v)
separieren (v)

screw
Schraube (f)
Schraubenspindel (f)

—, to
verschrauben (v)

—, — — into
einschrauben (v)
einspannen (v)

—, — — in
ein Stuck in den Schraubstock einspannen (v)

—, adjustable
Bewegungsschraube (f)

—, adjusting
Stellschraube (f)

—, auxiliary
Hilfsschraube (f)

screw, ball-jointed
Kugelgelenkschraube (f)

—, belt fastener
Riemenschraube (f) [zur Riemenverbindung]

—, bench
Bankschraube (f)

—, binding
Heftschraube (f)
Klemmschraube (f)

—, body of a
Schraubenkern (m)

—, button head machine
Maschinenschraube (f) m. halbrundem Kopf

—, cap
Kopfschraube (f)
Lagerschraube (f)

— -cap
Schraubenverschluß (m)
Ueberwurfmutter (f)

—, capstan
Spindel (f) für den Revolverkopfschlitten

—, check
Stellschraube (f)
Befestigungsschraube (f)
Sperrschraube (f)

—, clamp
Klemmschraube (f)

—, coach
Holzschraube (f) mit Vierkantkopf

—, coarse pitch
grobgängige Schraube (f)

—, collar
Bundschraube (f)

screw, cone-point set
Kopfschraube (f) mit spitzem Ende, spitze Stellschraube (f)

—, countersunk
versenkte Schraube (f)

—, cross feed
Spindel (f) für den Quervorschub

—, cross traverse — for the ram
Schaltschraube (f) [bei der Shapingmaschine]

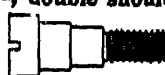
—, cupped-point set
Stellschraube (f) mit hohler Spitze

— cutting machine
Schraubenschneidmaschine (f)
Gewindeschneidmaschine (f)

—, derivating
Abzweigklemme (f)

—, differential
Differentialschraube (f)

— -dolly
Nietwinde (f)

—, double shoulder set
Doppelansatzschraube (f)

— driver
Schraubenzieher (m)

screw driving machine
Maschine (f) zum Eindrehen von Schrauben

—, duplex jack
Duplex-Schraubenwinde (f)

—, elevating
Richtschraube (f) [zum Heben oder Senken]
Hubspindel (f) [für den Ausleger einer Radialbohrmaschine]

—, endless
Schraube (f) ohne Ende

—, eye
Augenschraube (f)
Oesenschraube (f)
Schraube (f) mit Auge

—, fastening
Befestigungsschraube (f)

—, to fasten with —s
verschrauben (v)

—, feeding
Schaltschraube (f)

—, female
inwendige Schraube (f)
Innengewinde (n)

—, fillister head

Rundkopfschraube (f)

—, flat fillister head

Flachkopfhalsschraube (f

—, flat pivot point set
Vierkantdruckschraube (f)

mit flacher Spitze

screw, flat point set

flache Stellschraube (f)

—, gib
Leistenschraube (f)

—, grab lag
Schraube (f) zum Befestigen von Hängelagern auf Holzbalken

—, grub
Schlitzschraube (f)
Gewindestift (m) mit Schlitz
Raupenschraube (f)
Schnittschraube (f)

—, guide
Schraubenpatrone (f)

—, hanger
Hängelagerschraube (f)

—, hanger point set

Stellschraube (f) mit abgestumpfter Kegelspitze

—, hexagon head

Halsschraube (f) mit Sechskantkopf

—, headless
Gewindestift (h)
Raupenschraube (h)

—, hunter's
Differentialschraube (f)

screw, lag
Schlüsselschraube (f)
Holzschraube (f) mit flachem Kopf

—, lead
Leitspindel (f)

—, lead of a
Gewindesteigung (f)

—, locking
Fangschraube (f)

—, low head set
Flachkopfdruckschraube (f)

—, machine
Maschinenschraube (f) [nach der Schraubenlehre geschnitten]
Schraube (f) mit versenktem Kopf
Versenker (m) für Schrauben

— machine, automatic
Schraubenautomat (m)
automatische Fassondrehbank (f)
automatische Revolverbank (f)

— —, hand
Handschraubenmaschine (f)

—, male
auswendige Schraube (f)
Außengewinde (n)

—, micrometer
Mikrometerschraube (f)

—, milled-edge thumb
Mikrometerschraube (f)

—, multiple thread
mehrgängige Schraube (f)

screw, nurled-head
Schraube (f) mit kordiertem Kopf

—, pivot
Spurzapfenschraube (f)

—, regulating
Stellspindel (f)
Stellschraube (f)

—, rigging
Schraubzwinge (f)

— riveting machine
s. riveting machine, screw

—, rolled-thread
Schraube (f) mit eingewalztem Gewinde

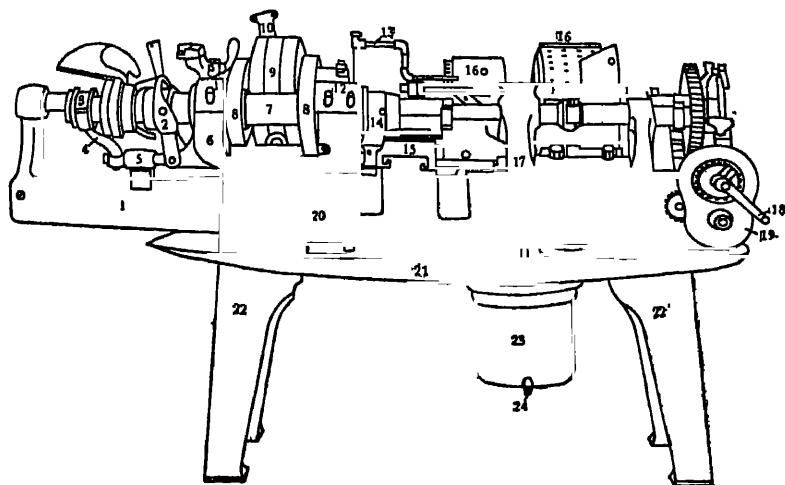
— rolling machine s. rolling machine, screw

—, round pivot point set
Vierkantdruckschraube (f) mit runder Spitze

—, round point set
Druckschraube (f) mit rundem Ende

—, set
Befestigungsschraube (f)
Stellschraube (f)
Klemmschraube (f)
Siehe set screw

—, setting
Druckschraube (f)

—, — up
Einspannschraube (f)

Parts of the Automatic Screw Machine.
Teile der selbsttätigen Schraubendrehbank.
(Automat)

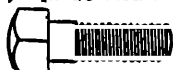
1. Spindle bracket — Stützlager.
2. Feeding hand lever — Handspannhebel.
3. Coupling box — Muffe.
4. Coupling arm — Arm.
5. Hand lever bearing — Lagerbock.
6. Head stock — Spindelkasten.
7. Countershaft or back gearing shaft — Vorgelege.
8. Back gear cover guards — Vorgelegeräder-Schutzkappen.
9. Drive pulleys — Riemenscheiben.
10. Belt shifter — Riemenführer.
11. Rear bearing cap — Hinterer Lagerdeckel.
12. Front bearing cap — Vorderer Lagerdeckel.
13. Lubricating pipe — Oelleitung.
14. Collet chuck — Spannfutter.
15. Cross slide — Quersupport.
16. Cam drum — Kurventrommel.
17. Turret head — Werkzeugschlitten.
18. Crank — Handkurbel.
19. Crank guard — Schutzhaube.
20. Bed — Bett
21. Oil pan — Oelfänger.
22. Machine feet or legs — Füße.
23. Oil container — Oelsammelgefäß.
24. Draining valve — Abflußhahn.

screw, shoulder

Ansatzschraube (f)

[mit verstärktem Ansatz]

—, single-thread
eingängige Schraube (f)

—, square head

Halsschraube (f)

mit Vierkantkopf

—, square headed
flachgängige Schraube (f)

—, — threaded
flachgängige Schraube (f)

—, standard
Normalgewinde (f)

—, stock
Schneidkluppe (f)
Gewindekluppe (f)

— stocks (pl)
Gewindeschneidbacke (f)

—, stop
Anschlagschraube (f)
Stellschraube (f)
Klemmschraube (f)

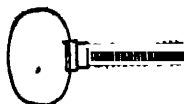
—, sunk
versenkte Schraube (f)

—, swing
Lappenschraube (f)

—, T-head
Hammerkopfschraube (f)

—, telescoping
Auszugschraube (f)
Teleskopspindel (f)

—, thrust
Druckschraube (f)
Preßschraube (f)

screw, thumb
Daumenschraube (f)

Flügelschraube (f)
Lappenschraube (f)

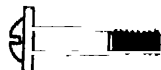
—, tight-fitting
Paßschraube (f)

—, tightening up
Spannschraube (f)

—, tommy
Knebelschraube (f)

—, valve adjusting
Ventilstellschraube (f)

—, vice
Schraubstock (m)

—, washer head

Bundschraube (f)

mit geschlitztem Kopf

—, wing (or winged)
Flügelschraube (f)

—, wood
Holzschraube (f)

screwed
verschraubt (adj.)

screwing machine, bolt
Spindelschneidmaschine (f)
Bolzengewindeschneidmaschine (f)

scriber
Vorreißer (m)
Anreißnadel (f)

—, marking
Reißnadel (f)

scroll
Flachspirale (f)

scum, to
schlacken (v)

scum off, to
abschlacken (v)

seal
Verschluß (m)

—, to
verschließen (v)

—, water
wasserdichter Abschluß (m)

seam
Grat (n),
Naht (f)

— [in a bar of steel]
langer Riß (m) im gewalzten Stahl [hervorgerufen durch Gußblasen oder Schmieden des Eisenblockes]

—, angle
Bördelnietung (f)

—, brazing
Lötfuge (f)

—, casting
Gußnaht (f)

—, flanged
Bördelnietung (f)

—, flat folded
liegender Falz (m)

—, projecting folded
stehender Falz (m)

—, soldering
Lötstelle (f)

—, welded
Schweißnaht (f)

seamer
Zudrückmaschine (l) für Falze

seaming machine
Falzzudrückmaschine (f)
Blechfalzmaschine (f)

— —, double
Doppelfalzzudrückmaschine (f)

season, to
ablagern (v)
altern (v)

seat
Sitz (m)
Pfanne (f) [beim Lager]
Spur (f)

—, ball
Lager (n) für Kugelzapfen

—, clack
Ventilsitz (m)

—s, loose [or fits] (pl)
Laufsitze (mpl)

—s, tight [or fits] (pl)
Ruhe- oder Festsitze (mpl)

—, valve
Ventilsitz (m)

—, wheel
Achskopf (m)

seater, key
Keilnutenstoßmaschine (f)

seating, valve
Ventilsitzfläche (f)

— machine, key
Keilnutenstoßmaschine (f)

seaworthy [packing]
seemäßige [Verpackung]

second-cut
Kreuzhieb (m)

— - — [of a file]
Oberhieb (m) einer Feile

second-hand machine
alt gekaufte Maschine (f)

section
Schnitt (m)
Abschnitt (m)
Querschnitt (m)

—, box
kastenförmiger Querschnitt (m)

—, cross
Querschnitt (m)

section, longitudinal
Längsschnitt (m)

—, rolled
Profileisen (n)
Fassoneisen (n)

—, shearing
Abscherungsquerschnitt (m)

sectional
geteilt (adj.), s. dies, sectional — und pattern, sectional

sector
Kreisabschnitt (m)
Kreissektor (m)

secure, to
sichern (v)
befestigen (v)

—, — by screws
festschrauben (v)

sediment
Satz (m) [Niederschlag eines Kühlmittels]

segment, collector
Kommutatorlamelle (f)
Kollektorlamelle (f)

—, intermediate gear
Schere (f) zur Aufnahme der Wechselräder bei Drehbänken

—, tumbler gear
Wendeherz (n)

segregation
Ausscheidung (f)

seize, to
fressen (v) [beim Lager]
hängen bleiben (v) [bei Ventilen]

selector
Linienwähler (m) [beim Telephon]

selenium-cell
Selenzelle (f)

self-acting . . .
selbsttätig (adj.)

self-catching
Selbstsperrung (f)

— contained
in sich selbst abgeschlossen (adj.)
ein Ganzes bildend (adj.)
komplett (adj.)

— -feed
Selbstgang (m)

— -oiling
selbsttätige Schmierung (f)

semi-automatic
halbautomatisch (adj.)

semicircle
Halbkreis (m)

semi-steel
Halbstahl (m)
Maschinenstahl (m)
Spezialeisen (n) [Gußeisen mit etwa 30% Stahlzusatz für schwere Teile]

separator
Abstandstück (n)
Distanzstück (n)
Erzscheider (m)

—, oil
Oelabscheider (m)

serrated
gezackt (adj.)
zackig (adj.)

set
Satz (m)
Reihe (f)
Reihenfolge (f)
Schelleisen (n)
Schließkopfgesenk (n)

set, to
aufspannen (v) [von Werkstücken]
setzen (v)
stellen (v.) [z. B. den Zeiger auf Null]
einziehen (v)
schränken (v) [Säge]

— of drawing instruments
Reißzeug (n)

— edge
Anschlag (n)

— -over, to
versetzen (v) [einen Reitstock]

—, riveting
Nietenzieher (m)
Nietkopfsetzeisen (n)
Schelleisen (n)
Döpper (n)
Nietstempel (m)

—, saw
Schränkeisen (n) für Sägen

— the saw teeth, to
das Sägeblatt schränken (v)

— screw
Befestigungsschraube (f)
Klemmschraube (f)
Stellschraube (f)

— —, cone point
spitze Stellschraube (f)

— —, cupped point
Stellschraube (f) mit hohler Spitze

— —, double shoulder
Doppelansatzschraube (f)

— —, flat pivot point
Vierkantdruckschraube (f) mit flacher Spitze

— —, flat point
flache Stellschraube (f)

set screw, hanger point
Stellschraube (f) mit abgestumpfter Kegelspitze

— —, low head
Flachkopfdruckschraube (f)

— — with notched head
Schlitzschraube (f)

— —, round pivot point
Vierkantschraube (f) mit runder Spitze

— —, round point
Druckschraube (f) mit rundem Ende

— —, shoulder
Ansatzschraube (f)

— of spindles
Spindelreihe (f)

setting up
Zusammenstellen (n)
Einrichten (n)
Nachspannen (n)
Montieren (n)
Aufspannen (n)

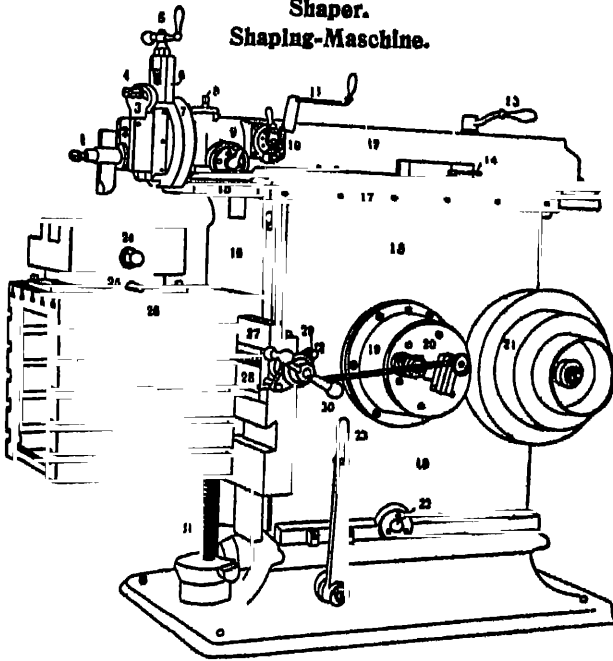
sewing machine
Nähmaschine (f)

shackle
Schäkel (m) [Verbindungsglied zwischen Haken und Kette]
Bügel (m)

shaft
Welle (f)
Spindel (f)

—, arm
Ankerwelle (f)

—, cam
Exzenterwelle (f)
Nockenwelle (f)
Kurvenscheibenwelle (f)

Shaper.
Shaping-Maschine.

Parts of the Shaping Machine.
Teile der Shaping-Maschine.

1. Tool post — Stichelhaus.
2. Clapper block — Klappe.
3. Clapper box — Klappenführung.
4. Clamping bolts — Klappen-Stellschrauben.
5. Down feed screw — Vertikalschaltspindel.
6. Tool slide — Stahlhalterschlitten oder Support.
7. Tool head — Kopf des Stößels, Drehteil.
8. Binder for head — Supportfeststellbolzen.
9. Stop for down feed — Anschlag für die Vertikalbewegung.
10. Down feed adjustment — Einstellung der Vertikalbewegung.
11. Ram adjuster — Stößel-Einstellhebel.
12. Ram — Stößel.
13. Position lever — Drehhebel für den Stößelhub.
14. Clamp for down feed — Klemmschraube für die Vertikalbewegung.
15. Ram slide — Stößelschlitten.
16. Face of column — Vorderfläche des Ständers.
17. Ram guide — Stößelführung.
18. Frame or body — Ständer.
19. Feed box — Gehäuse für das Vorschubgetriebe, Schaltgehäuse.
20. Feed regulator — Vorschubregler.
21. Cone driving pulley — Antriebsstufenscheibe.
22. Lever bearing — Kulissenlagerung.
23. Power elevation of table — Selbstgang für die Höhenstellung des Tisches.

— Schraubstock.
ng base — Dreh-Unterteil
— Tisch.
— Querschlitten.
eed screw — Quervorschub-
ndel.

29. Cross-feed dog — Quervorschub-klinke.
30. Cross-feed handle — Quervor-schubkurbel.
31 Elevating screw — Schrauben-spindel für die Höhenstellung des Tisches.

›ne gear
›werkswelle (f) [Welle Triebwerk, auf der die fenzahnräder sitzen]

nutator
rwelle (f)

k
›elwelle (f)
›pfte Welle (f)

›n
:bene Welle (f)

ng
:nde Welle (f)
›welle (f)
ıebswelle (f)

ntric
:rwelle (f)
nterwelle (f)

ble
ame Welle (f)

rnor
latorwelle (f)

hammer
merstiel (m)

mediate
elegewelle (f)

elegewelle (f)

›twelle (f)
iebswelle (f)
smissionswelle (f)

ı
›twelle (f)

shaft, muley
senkrechte Welle (f) für Leitrollen bei Winkel-betrieb

—, rocker
Umsteuerwelle (f),
Welle (f) [fur einen pen-delnden Hebel]

—, saddle
Spindel (f) [des Unter-schlittens der Radialbohr-maschine]

—, splined
Welle (f) mit Längsnut

—, telescopic
ausziehbare Spindel (f)
Telescopwelle (f)

—, valve
Schieberwelle (f)

shafting
Wellenleitung (f)
Transmission (f)

shaker
Schüttelsieb (n)
Schuttelmaschine (f)

shank
Schaft (m)

— of a rivet
Nietschaft (m)

—, taper
konischer Schaft (m)
Konus (m)
Kegel (m)

shape
Fasson (f)
Form (f)

aped
förmig (adj.) [in Verbindungen wie z. B. keilförmig = wedge-shaped]

, crescent
sichelförmig (adj)

, wedge-
keilförmig (adj.)

aper
Shapingmaschine (f)
Wagerechtstoßmaschine (f)
Querhobelmaschine (f)
(Abb. s Seite 264)

aper, crank
Shapingmaschine (f) mit Kulissenantrieb

draw-cut
Shapingmaschine (f) mit auf Zug arbeitendem Stahl
Nutenziehmaschine (f)

gear
Zahnradhobelmaschine (f)

geared
Shapingmaschine (f) mit Zahnradgetriebe

pillar
Säulenstoßmaschine (f)

portable hand
transportable Handstoßmamaschine (f)

single geared crank
Shapingmaschine (f) mit einfacher Zahnradübersetzung und Kulissenantrieb

single travelling head crank
Shapingmaschine (f) mit traversierendem Werkzeugschlitten

traverse
Shapingmaschine (f) mit traversierendem Werkzeugschlitten

shaper, universal crank
Universalshapingmaschine (f) mit Kulissenantrieb

shaping device, wheel
Schleifradabrichtvorrichtung (f)

shaping, device, circular
Rundhobelvorrichtung (f)

— machine
Shapingmaschine (f)
Wagerechtstoßmaschine (f)

— —, high duty
Vollkraft-Shaper (m)

— —, round
Rundfräse (f) [Fassondrehbank i. d. Holzbearbeitung]

sharpen, to —
schärfen (v)
schleifen (v)

sharpening machine, saw
Sägeschärfmaschine (f)

— —, file
Feilenhaumaschine (f)

shave, draw
Ziehmesser (n)
Schnitzmesser (n) [Messer mit zwei rechtwinklig abgebogenen Handgriffen nur für Holzbearbeitung, siehe auch knife, draw]

shaves, iron spoke
Ziehmesser (n)

shaving machine, screw
Schraubenschlichtmaschine (f)
Drehbank (f) zum Bearbeiten von Schraubenköpfen und Muttern

shear
Schere (f)
Scher- (oder Schub-) Beanspruchung (f)

shear, to
schneiden (v) [mit der Schere]
abscheren (v)

—, trimming
Kantenbeschneidemaschine (f)

shearer
Maschinenschere (f)

shearing
Schneiden (n) von Blechtafeln oder Metallen
Schub (m)
Abscherung (f)

shearing machine, eccentric
einarmige Exzenterschere (f)

— —, angle iron
Winkeleisenschere (f)

— —, crocodile
Bogenschere (f)

— —, I-iron
Trägerschere (f)

— —, power driven I-iron
Profilschere (f)

— —, scrap
Schrotschere (f)

— —, punching and
Schere mit Lochstanze

shearing, modulus of
Schubelastizitätsmodul (m)

shears (pl)
Bettwangen (fpl) der Drehbank
Schere (f)

—, alligator
Alligatorschere (f) [so genannt infolge Aehnlichkeit mit den Kiefern eines Alligatorrachens]
Hebelschere (f)
Blechschere (f)

shears, arc
Bogenschere (f)

—, automatic mock-bar
selbsttätige Barrenschere (f)

—, bench
Bockschere (f)
Stockschere (f)

—, billet
Knüppelschere (f)

—, block
Brammenschere (f)
Stockschere (f)
Blockschere (f)

—, circle
Kreisschere (f)
Rundschere (f)

—, circular
Kreisschere (f)
Zirkularschere (f)

—, clogging
Schwanzschere (f)

—, crocodile
Alligatorschere (f)

— for cutting holes
Lochschere (f)

—, double lever
Maulschere (f)

—, frame
Rahmenschere (f)

—, gang slitting
Streifenschere (f)

—, guillotine
Parallelschere (f)

—, hand
Handschere (f)

—, hydraulic driven
Wasserdruckschere (f)

—, lever
Hebelschere (f)

—, lever table
Hebel-Tafelschere (f)

shears, oval
Ovalschere (f)

—, parallel
Parallelschere (f)

—, muck
Barrenschere (f)

—, plate
Blechschere (f)

—, power
Blechschere (f) mit Kraftantrieb
Blechschermaschine (f)
Schneidmaschine (f)

—, rotary
Rundschere (f)
Kreisschere (f)

—, slitting
Blechschere (f) mit kreisenden Messern
Geifenschere (f)

—, squaring
Parallelschere (f)
Beschneideschere (f)

—, stock
Stockschere (f)
Blockschere (f)

—, strip cutting
Streifenschere (f)

—, tinner's
Blechschere (f)

—, trimming
Kulissenschere (f)

—, veneer
Furnierschere (f)

—, wire
Drahtschere (f)

—, wood
Holzschere (f)

sheave
Rolle (f)

sheave, belt
Riemenscheibe (f)

—, chain
Haspelrad (n)
Kettenscheibe (f)

—, eccentric
Exzenterscheibe (f)

—, pulley
Kranrolle (f)

—, rope
Seilscheibe (f)
Seilrolle (f)

shed, to
auswerfen (v)

—, locomotive
Lokomotivschuppen (m)
Heizhaus (n)

shedder
Auswerfer (m)
Ausstoßer (m)

sheet
Blech (n)
Bogen (m) [Papier]
Zettel (m)

—, boiler
Kesselblech (n)

—, corrugated
Wellblech (n)

—, drawing
Zeichenbogen (m)

— metal working machine
Blechbearbeitungsmaschine (f)

—, time
Stundenzettel (m)
Arbeitszettel (m)

shell
Napf (m)
Hülse (f)
Zarge (f)

shell, cup
Zarge (f)

shell-hardening
Außenhärtung (f)

shellac
Schellack (m)

shellacking
Herstellung (f) eines Schellacküberzuges

shift, to
umlegen (v) [eines Riemens]
verschieben (v)

shifter
Umsteuerhebel (m)
Ausrücker (m)

—, belt
Riemenausrücker (m)
Riemenaufleger (m)

—, pneumatic sand
Preßluft-Sandsiebemaschine (f)

shim
Beilage (f)

shingle machine
Schindelmaschine (f) [Holzbearbeitung]

shingler
Luppenpresse (f)

ship, to
verladen (v)
senden (v)

shipment
Verladung (f)

shipper
Schaltstange (f)
Ausrücker (m)

shipping, belt
Riemenführung (f) [bei einer Hobelmaschine]

shock
Stoß (m)

shock, return
Rückstoß (m)

shoe, brake
Bremsschuhe (m)
Bremsklotz (m)
Bremsbacke (m)

—, cross head
Kreuzkopfgleitschuh (m)

—, planer
Aufspannplatte (f)
Unterlagskeil (m) zum Ausrichten einer Hobelmaschine

—, pole
Polschuh (m)

—, taper
Keilleiste (f)

shoot off, to
schnellen (v)

shop
Werkstatt (f)

—, axle-turning
Achsendreherei (f)

—, blacksmith's
Schmiedewerkstatt (f)

—, boiler
Kesselschmiede (f)

—, erecting
Montagewerkstatt (f)

—, forge
Schmiedewerkstätte (f)

—, jobbing
Reparaturwerkstatt (f)
Betriebswerkstatt (f)

—, machine
Maschinenwerkstätte (f)

—, main
Hauptschiff (n)
Längsschiff (n) der Werkstatt

—, pattern
Modellager (n)

shorten the belt, to
den Riemen kürzen (v)

shortening, tenoning and slotting maschine
Abkürz-Zapfenschneid- und Schlitzmaschine (f)

shortness, red-
Rotbruchigkeit (f)

shoulder
Ansatz (m)
Anpaß (m)

shove, to
schieben (v)

shovel
Herdschaufel (f)
Spaten (m)
Schaufel (f)

shrink, to
warm einziehen (v)
einschrumpfen (v)
schwinden (v)

— on a tyre, to
einen Radreifen aufschrumpfen (v)

shrinkage
Härtespannung (f)
Schwindung (f)

shunt
Nebenschluß (m)
Stromableitung (f)

shut, cold
Kaltguß (m) [beim Vergießen von Material mit zu niedriger Temperatur läuft die Form vielfach nicht ganz aus]

shut down, to
außer Betrieb setzen (v)

side, hair — of a belt
Haarseite (f) des Riemens

side of belt, driven
gezogenes Riementrum (n)

side of belt, driving
ziehendes Riementrum (n)

— — —, slack
gezogenes Trum (n)

— of delivery
Seite (f), an der der Riemen abläuft

sieve, to
sieben (v)

sift, to
sieben (v)
schütteln (v) [Formsand]

sifter
Siebmaschine (f)

sifting machine
Siebmaschine (f)

silica
Kieselsäure (f)

silumine
Silumin (n)

silver, German
Neusilber (n)

single purpose machine
Spezialmaschine (f)

sink
Ausguß (m)

sinking
Gravieren (n) des Gesenkmachers

— machine, die
Gesenkfräsmaschine (f)
Gesenkpresse (f)

size, actual
Istmaß (n)

—, basic
Nennmaß (n)

— of jaw
Schlüsselweite (f)
Maulweite (f)

— of jointing [or packing]
Packungsdicke (f)

size, maximum
Höchstmaß (n)

—, minimum
Kleinstmaß (n)

sizing device
Kalibriervorrichtung (f)

skein
Nabenbuchse(f)
Radachsenbuchse (f)

sketch
Skizze (f)

—, to
skizzieren (v)

—, dimensional
Maßskizze (f)

—, free-hand
Freihandzeichnung (f)

skew
schief (adj.)

skid
Unterlagsrolle (f) zum Schieben von Lasten

—, to
gleiten (v)

skill
Kunstfertigkeit (f)
Geschicklichkeit (f)

skillfull [or skilled]
kunstfertig (adj.)
geübt (adj.)
geschickt (adj.)
erfahren (adj.)
gelernt [z. B. gelernter Arbeiter]

skim, to — off
abstreichen (v)

skimmer
Krampstock (m)

skin
Gußhaut (f)

skin, sand
Sandkruste (f)
Gußkruste (f)
Gußhaut (f)

skirt end of the piston
Kurbelzapfenende (n) des Kolbens

slabbing
Planfräsen (n)

slack
schlaff (adj.)
Spiel (n)

slag
Schlacke (f)
Schlackenwolle (f)

slant
schräge (adj.)
geneigt (adj.)
schief (adj.)

—, to
kippen (v)

sledge
Schlegel (m)

—, upward
Zuschlaghammer (m)
Vorschlaghammer (m)

slecker
Rundknopf (m)

—, angle
Winkelknopf (m)

—, button
Polierlöffel (m) [Formwerkzeug]

sleeve
Muffe (f)
Buchse (f)
Hülse (f)
äußere Säule (f) der Radialbohrmaschine
Führungsbuchse (f) der Bohrspindel

sleeve, operating
Hubreduktionshülse (f)

—, taper
Reduziereinsatz (m)

slender
schwach (adj.)

sleeper
Schwelle (f) [Eisenbahn]

slicker
Lanzette (f)

slide
Gleitbahn (f)
Schlitten (m)
Stößel (m) [der Stoßmaschine]

—, to
gleiten (v)

—, bottom
Werkzeugunterteilschlitten (m)

—, caliper
Schublehre (f)

—, compound rest top
Oberschieber (m) [eines Kreuzsupports]

—, cross
Quersupport (m)
Querschlitten (m)
Kreuzschieber (m)
Kreuzschlitten (m)
Kreuzsupport (m) [Fräsmaschine]
Längsschlitten (m)
Querschieber (m)
Schlittenschieber (m) [einer Drehbank]
Tischunterteil (n)

slide, cutt off
Quersupport (m)
Abstechsupport (m)
Expansionsschieber (m)

—, cutter
Fräserschlitten (m)

—, cutting
Schnittstößel (m)

—, dovetail
Schwalbenschwanzführungsleiste (f)
trapezförmige Führungsleiste (f)

—, drawing
Ziehstößel (m)

—, governor
Regulatorklappe (f)

—, grinding wheel
Schleifscheibenschlitten (m)

—, housing
Gleitbahn (f) am Ständer für den Querbalken

—, lower tool
Werkzeugunterteilschlitten (m)

—, milling
Frässupport (m)
Fräserschlitten (m)

— off a gear, to
ein Rad abziehen (v)

— on a gear, to
ein Rad aufstecken (v)

—, punch
Schnittstößel (m)
Stößel (m)

—, ram
Preßschlitten (m)

—, roller
auf Rollen beweglicher Schlitten (m)

—, three port
Muschelschieber (m)

slide, tool
Stichelschlitten (m)
Werkzeugschlitten (m)

—, transverse
Querschlitten (m)

—, turret
Revolverschlitten (m)

—, wedge
Schlitten (m) mit Schwalbenschwanzführung

—, wheel
Schleifbock (m) [der Schleifmaschine]

sling
Schlinge (f)

—, chain
Kettenring (m) mit zwei Kettenenden
Kettenschlinge (f)

slip
Schlüpfung (f) [elektr.]
Spielraum (m)

—, to
gleiten (v)
rutschen (v)

slipping
Schleifen (n) [eines Riemens beim Umsteuern]

slitter, rotary gang
Streifenschere (f)

slope, back
Abdachung (f) der Schneidkante nach der Seite
Seitenschräge (f)

—, to
abschrägen (v)

slot
Schlitz (m)
Nute (f)
Keilnut (f)

slot, to
stoßen (v)
Nuten stoßen (v)
schlitzen (v)

—, armature
Ankernut (f)

—, cam
Daumennut (f) [Stoßmaschine]

— and key
Nut (f) und Feder (f)

—, locating
Aufspannschlitz (m)

—, screw-driver
Schraubenkopfschlitz (m)

—, T-
T-förmige Nut (f)
T-Schlitz (m)

—, tang
Angelnute (f)

slotter, crank
Stoßmaschine (f) mit Kulissenantrieb

—, draw stroke
Stoßmaschine (f) mit auf Zug arbeitendem Werkzeug [z. B. Keilnutenziehmaschine]

—, portable
transportable Stoßmaschine (f)

—, screw-driven
Stoßmaschine (f) mit Schraubenspindelantrieb

slotting, circular
Rundstoßen (n)

—, longitudinal
Langstoßen (n)

slotting machine
Stoßmaschine (f)
Bestoßmaschine (f)
Nutenstoßmaschine (f)
Schlitzmaschine (f)

— —, crank
Stoßmaschine (f) mit Kulissenantrieb

— —, horizontal
Wagerechtstoßmaschine (f)

— —, key way
Nutenstoßmaschine (f)

— —, shortening, tenoning and
Abkürz-, Zapfenschneid- und Schlitzmaschine (f)

slotting, transverse
Querstoßen (n)

slow-motion
Langsamgang (m)

slug
ausgestanztes Stück (n)

smelt, to
schmelzen (v)

smith, hammer
Hammerschmied (m)

smithy
Schmiede (f)

smoke
Rauch (m)

smooth, to
schlichten (v)
glätten (v)

—, dead
spiegelglatt (adj.) [beim Polieren]

smoother
Dämmbrett (n)

smothing machine, veneer
Furnierglättmaschine (f)

snap, rivet
Nietdöpper (m)

snips (pl)
Handschere (f)

—, metal
Blechschere (f)

snugly
saugend (adj.)

socket
Rohrmuffe (f)
Muffe (f)
Konushülse (f)
Einsatzstück (n)
Futter (n)

—, centre
Körnerspitzenloch (n)

—, drill
Bohrfutter (n)

—, governor
Regulatormuffe (f)

—, grip
Klemmring (m) [z. B. für Spannkeile in Prüfmaschinen]
Befestigungsring (m)

—, jaw
Backeneinsatz (m) [beim Schraubstock]

—, screwed
Gewindemuffe (f)

—, spring
federnde Spannbacke (f)

soda, caustic
Aetznatron (n)
kaustische Soda (f)

sodium
Natrium (n)

solder
Lötmittel (n)
Lot (n)

—, to
löten (v)

lder, brass
Messingschlaglot (n)

, hard
Hartlot (n)
Schlaglot (n)

, soft
Weichlot (n)
Schnellot (n)

, tin
Weichlot (n)
Schnellot (n)

, strong
Hartlot (n)

together (or up), to
zusammenlöten (v)

lderable
lötbar (adj.)

lderer
Lötapparat (m)
Löter (m)

ldering
Löten (n)
Lötung (f)
Lötstelle (f)

, autogenous
Selbstlötung (f)

, electric
elektrische Lötung (f)

, galvanic
galvanische Lötung (f)

, hard
Hartlötung (f)

machine
Lötmaschine (f)

, soft
Weichlötung (f)

lenoid
Solenoid (n)
Drahtspule (f)

solid
massig (adj.)
aus einem Stück (n)
voll (adj.)
fest (adj.) [im Gegensatz zu flüssig], starr
haltbar (adj.)

solidify, to
verdichten (v)
erstarren (v)

solution
Lösung (f)

—, solid
feste Lösung (f) [Metallographie]

space
Raum (m)
Platz (m)
Abstand (m)
Lücke (f)
Teilung (f)
Breite (f)

—, floor
Bodenfläche (f)
Raumbedarf (m)

—, packing
Dichtungsbreite (f)
Dichtungsdicke (f)
Packungsraum (m) einer Stopfbüchse

—, steam
Dampfraum (m)

— of tooth
Zahnlücke (f)

spacer
Zwischenstück (n)

spacing [of holes]
Abstand (m)
Teilung (f)
Lochteilung (f)

spade
Spaten (m)
Schaufel (f)

span
Stützweite (f)
Spannweite (f) [z B. eines Laufkranes]

— of jaw
Schlüsselweite (f)
Maulweite (f)

spanner
Haken- oder Gabelschlüssel (m) [amerikanisch; in England: jeder Schraubenschlüssel]
Mutterschlüssel (m)
Schraubenschlüssel (m)

—, adjustable
verstellbarer Schraubenschlüssel (m)

—, bent
Wendeschlüssel (m)

—, cock
Hahnschlüssel (m)

—, double-ended
doppelmäuliger Schlüssel (m)
Doppelschlüssel (m)

—, fork
Gabelschlüssel (m)
Gabelstiftschlüssel (m)
Rundmutternschlüssel (m)

—, hook
Hakenschlüssel (m)

—, pin
Gabelschlüssel (m)
Hakenschlüssel (m) für Rundmuttern

—, pit
Gabelschlüssel (m)

spanner, screw
Schraubenschlüssel (m)

—, set screw
Stellschraubenschlüssel (m)

—, shifting
englischer Schraubenschlüssel (m)
Engländer (m)
Franzose (m)
Universalschlüssel (m)

—, single ended
einfacher Schraubenschlüssel (m)

spark
Funke (m)

—, to
funken (v) [beim Schleifen]

—, jump
überspringender Funke (m)

—, make and break
Unterbrechungsfunke (m)

— s (pl), ray of
Funkengarbe (f)

spatula
Lanzette (f)

specification
Materialliste (f)
Bedingungsheft (n) für eine Vergebung
Stückliste (f)
Vorschrift (f)

specific gravity
spezifisches Gewicht (n)

speed
Geschwindigkeit (f)

—, circumferential
Umfangsgeschwindigkeit (f)

—, elevating
Hubgeschwindigkeit (f) [des Auslegers einer Radialbohrmaschine]

eed, peripheral
Umfangsgeschwindigkeit (f)

, periphery
Umfangsgeschwindigkeit (f)

of rotation
Umlaufsgeschwindigkeit (f)

, spindle
Spindelgeschwindigkeit (f)

, tapping
Schnittgeschwindigkeit (f) beim Gewindebohren

eeder, drill
Schnellbohrvorrichtung (f) [für den Gebrauch von kleinen Bohrern an großen Maschinen]

elter
Zink (n)

herical
kugelförmig (adj.)
ballig (adj.)

heroidizing
Bildung (f) von körnigem Perlit

ider
sternförmiges Gerippe (n)
Handkreuz (n)
Sternrad (n)
Drehkreuz (v)

igot
Zentrierzapfen (m)

and socket joint
Muffenverbindung (f)

ike
Angel (f)
Nagel (m) [starker, insbesondere für Schienen]

, marlin
Splißeisen (n)
Handspeiche (f)

in, to [sheet metal]
drücken (v) [Blech]

spin, to [or to twist] the rope
das Seil schlagen (v)

spindle
Bohrspindel (f)

—, auxiliary
Hilfsspindel (f)
Nebenspindel (f)

—, cross
Querspindel (f)

—, drill
Bohrspindel (f)

—, feed
Zugspindel (f)
Schaltwelle (f)
Schaltspindel (f)

—, grinding wheel
Schleifsteinwelle (f)
Schleifspindel (f)
Schleifscheibenspindel (f)

—, hollow
Hohlspindel (f)

—, main
Arbeitsspindel (f)

—, measuring
Meßspindel (f) [des Mikrometers]

—, outside
Außenspindel (f)

—, telescope
ausziehbare Spindel (f)

—, universal milling
Universalfrässpindel (f)

—, valve
Ventilspindel (f)

— of the vice
Schraubstockspindel (f)

— with eccentric motion
Planetenspindel (f)

spinner, rope
Seiler (m)

spinning
Drücken (n) [von Blech]

spinning machine, rope
Seilschlagemaschine (f)

—, rope
Seilerei (f)

spiral
Spirale (f)
spiralig (adj.)

spirit, methylated
Brennspiritus (m)
denaturierter Spiritus (m)

splice
Spleißstelle (f)

—, to [a rope]
verspleißen (v) [ein Seil]

—, rope
Seilverbindung (f)

spline
Keil (m)
Splint (m)

—, to
Nuten ziehen (v)

—, pull
Ziehkeil (m) [bei Stufenrädern]

—, spring
Sperrklinke (f)

splined
verkeilt (adj.)

split
zweiteilig (adj.)
geteilt (adj.)

spoil, to
verderben (v)
beschädigen (v) [ein Arbeitsstück]
Ausschuß machen (v)

spoke
Radarm (m)
Speiche (f)

sponge
Schwamm (m)

spool
Spule (f)

spot, to
zentrieren (v)

— grinding
Einstichschleifen (n)

spring
Feder (f)

— -actuated
federbelastet (adj.)
federnd (adj.)

—, bearing
Tragfeder (f)

—, clock
Uhrfeder (f)

—, coil
Spiralfeder (f)

—, coiled
Spiralfeder (f)

—, compression
Druckfeder (f)

—, conical
konisch anlaufende Spiralfeder (f)
Kegelfeder (f)

—, flat
flache Feder (f)
Bandfeder (f)

—, governor
Regulatorfeder (f)

—, hair
Haarfeder (f)

—, helical
Spiralfeder (f)

—, laminated
Lamellenfeder (f)
Blattfeder (f)

—, piston
Spannring (m)

—, leaf
Blattfeder (f)

—, spiral
Spiralfeder (f)
Schloßfeder (f)

spring, tension
Zugfeder (f)

—, valve
Ventilfeder (f)

—, wire
Stahldrahtfeder (f)

sprinkle
Löschwedel (m)

sprinkler
Feuerlöschbrause (f)

sprocket
Kettenrad (n)

spruce
Tannenholz (n) [schlechteste Sorte Nutzholz]

sprue
Eingußtrichter (m)
Gußansatz (m), der am Einguß zurückbleibt

spud
Stemmleiste (f)
Stemmhalter (m) [zum Niederhalten schmaler Stücke, die auf der ganzen Oberfläche gehobelt oder gefräßt werden sollen]

spur gear, s. gear, spur

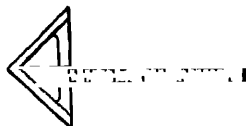
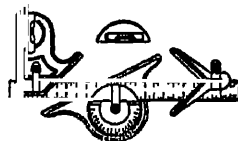
sputter, to
umherspritzen (v)

square
Winkel (m) [Werkzeug]
rechter Winkel (m)
Quadrat (n)
rechtwinklig (adj.)

—, to
zum Quadrat erheben (v)
quadrieren (v)
gerade schneiden (v) [von Blech]

—, back
Anschlagwinkel (m)

square, [or squares], caliper
Schublehre (f)

—, center
Universalwinkel (m)
Zentrierwinkel (m)

—, combination
Universalwinkel (m)
kombinierter Winkel (m)
[Zeichen- oder Anreißgerät mit verstellbaren und gleitend eingerichteten Winkelbacken]

squares (pl), hexagon
Sechskantwinkel (m)

square, micrometer caliper
Feinmeßschublehre (f)
Mikrometerschublehre (f)

—, protractor set
Winkeltransporteur (m)

—, set
Dreieck [zum Zeichnen]

—, T-
Kreuzwinkel (m) [zum Anzeichnen]
Reißschiene (f)

square, threaded
flachgängig (adj.)

—, triangular set
Winkel (m)
Dreieck (n)

—, try
Anschlagwinkel (m)

squeak, to
quietschen (v)

squeezer
Presse (f) zum Ausschlakken der Luppen
Bodenfalzandrückmaschine (f)

—, foot
Bodenfalzandrückmaschine (f) mit Fußbetrieb

—, power
selbsttätige Bodenfalzandrückmaschine (f) mit Kraftantrieb

squeezing machine
Bodenfalzandrückmaschine (f)

stability
Stabilität (f) [im mechanischen Sinne]
Starrheit (f)
Lebensdauer (f) [einer Maschine]

stable
stabil (adj.) [im mechanischen Sinne]
kräftig (adj.)
starr (adj.)

stableness
Stabilität (f) [im mechanischen Sinne]

stack
Esse (f)

—, smoke
Schornstein (m)

staff, measuring
Meßlatte (f)

stage
Periode (f)
Stufe (f)

—, multiple
mehrstufig (adj.)

—, single
einstufig (adj.)

staggered
versetzt (adj.)

staining machine
Beizmaschine (f)

stake
Formstift (m)

—, anvil
Amboßstöckel (n)
Schlagstöckel (n)
Stöckel (m)

—, hatchet
Umschlageisen (n)

—, round-head
Kesselamboß (m)

stamp
Mönch (m)
Stempel (m)
Stanze (f)

stamp, to
stanzen (v)
pressen (v)
prägen (v)
drucken (v)
hohlprägen (v)
ausstanzen (v)
münzen (v)

—, rivet
Nietdöpper (m)

stamping
Massivprägen (n)
Vollprägen (n)
Prägestempel (m)
Prägung (f)
Stanzen (n)

mping, hollow
Hohlprägung (f)

machine
Prägemaschine (f)

mpings
Stanzartikel (mpl)

nd, anvil
Amboßfutter (n)
Amboßuntersatz (m)

floor
Lagerbock (m)
Stehlagerbock (m)
Lagerstuhl (m)

portable tool
tragbarer Werkzeugständer (m)

reaming
Aufreibständer (m)

tool
Werkzeugständer (m)

wheel
Schleifbock (m)

ndard
Norm (f), Normal = [in Zusammensetzungen]
Ständer (m)
Gestell (n) [Fräsmaschine]
Fuß (m)
Säule (f)

supporting
Lünettenständer (m)

ndstill
Stillstand (m)

nnum
Zinn (n)

ple
Kramme (f)
Ohr (n) [am Formkasten]
Lappen (m)

start, to
in Betrieb setzen (v)
anlassen (v) [Motor]
in Gang setzen (v)

starter
Anlasser (m)

stationary
feststehend (adj.)

station, electric power
Elektrizitätswerk (n)

— -milling stationäres
Fräsen mit gradlinigem Vorschub, wobei die zu fräsenden Teile in Lade- und Entladekammern eingespannt sind, die sich nach Beendigung des Fräsens selbsttatig oder von Hand herumschwenken lassen

—, relay
Zwischenstation (f)

stave, to
stauchen (v)
anstauchen (v)

stay
Ankerbolzen (m)
Stehbolzen (m)

—, back-
Ankerplatte (f)

— -bolt
Stehbolzen (m)

—, hollow
Hohlsteg (m) [Versteifung eines Hobelmaschinenbettes]

steady-rest
feststehende Brille (f)
Lünette (f)
Setzstock (m)

steam-driven
durch Dampfkraft getrieben

steel
Stahl (m)

—, air-hardened
luftgehärteter Stahl (m)

—, alloy
Sonderstahl (m)
legierter Stahl (m)

—, Bessemer
Bessemer-Stahl (m)

—, blister
Blasenstahl (m)
Zementstahl (m)

—, blue chip
Blauspanstahl (m) [Gattung amerikanischen Schnellstahles]

—, burnt
verbrannter Stahl (m)

—, carbon
Kohlenstoffstahl (m)

—, cast
Gußstahl (m)

—, cemented
Zementstahl (m)

—, chisel
Meißelstahl (m)

—, chrome-nickel
Chrom-Nickelstahl (m)

—, chromium
Chromstahl (m)

—, cold-drawn
kalt gezogener Stahl (m)

—, cold-rolled
kalt gewalzter Stahl (m)

—, converted
Zementstahl (m)

—, crucible
Tiegelgußstahl (m)
Tiegelstahl (m)
Werkzeugstahl (m)

steel, electric
Elektrostahl (m)

—, flange
Eisensorte (f) zur Herstellung von Kesselböden

—, high temper-
Stahl (m) mit hohem Kohlenstoffgehalt

—, — -speed tool
Schnellarbeitsstahl (m)

—, ingot
Flußstahl (m)

—, low-carbon
kohlenstoffarmer Stahl (m)

—, machinery
Maschinenstahl (m)

—, manganese
Manganstahl (m)

—, mild
Flußeisen (n)
weicher Stahl (m) [kohlenstoffarm]

—, nickel
Nickelstahl (m)

—, overannealed
verbrannter Stahl (m)

—, overheated
verbrannter Stahl (m)

—, open-hearth
Siemens-Martin-Stahl (m)

—, puddled
Puddelstahl (m)

—, raw
Rohstahl (m)

—, refined
Edelstahl (m)
Gerbstahl (m)

—, rose
Rosenstahl (m)

steel, self-hardening
selbsthärtender Stahl (m)

—, semi-
Halbstahl (m)
Maschinenstahl (m)
Sondereisen (m) [Gußeisen mit etwa 30 % Stahlzusatz für schwere Teile]

—, shear
Schneidstahl (m)
Gerbstahl (m)

—, silver
Silberstahl (m)

—, soft
Flußeisen (n)

—, spring
Federstahl (m)

—, strip
Bandstahl (m)

—, stub
Stubb-Stahl (m)

—, Thomas
Thomasstahl (m)

—, tool
Werkzeugstahl (m)

—, tungsten
Wolframstahl (m)

—, vanadium
Vanadinstahl (m)

—, weld
Schweißstahl (m)

—, wrought
Gerbstahl (m)

stem
Spindel (f)
Schaft (m)
Schieberspindel (f)

—, chaplet
Kernstutze (f) [Formerei]

stem, valve
Ventilspindel (f)
Schieberstange (f)

stencil
Patrone (f)
Schablone (f)

step
Stufe (f)
Abstufung (f)
Lagerschale [der Lokomotive]

—, collar
Spurring (m)

—, foot
Lagerpfanne (f)

stepped, four
vierstufig (adj.)

steps (pl)
Treppenleiter (f)
Leiterstand (m)

stick, to
sich festsetzen (v)
festsaugen (v)
fressen (v)

—, burnishing
Polierstahl (m)

—, emery
Schmirgelholz (n)

—, solder
Lötstange (f)

stiffen, to
versteifen (v)

stile, turn
Drehkreuz (m)

stir, to
umrühren (v)

stirrup
Bügel (m)

stock
Material (n)
Rohstoff (m)
Vorrat (m)
Lager (n)
Metall (n) [das durch Drehen oder dergl. entfernt werden soll]
Hobelkasten (m)

—, anvil
Amboßfutter (n)
Amboßstock (m)

—, bar
Stangenmaterial (n)

—, die
Gewindeschneidkluppe (f)

—, finished
bearbeitetes Material (n)

—, foot
Reitstock (m)

—, head
Spindelstock (m)
Spindelgehäuse (m) [Bohrmaschine]

—, plane
Hobelkasten (m)

—, pump
Pumpenkasten (m)

—, ratchet
Bohrknarre (f)

—, riveting
Nietplatte (f)
Nietbank (f)

—, rough
unbearbeitetes Material (n)

—, screw
Gewindeschneidkluppe (f)

— and dies
Windeisen (n)

stocks (pl), screw
Gewindeschneidbacke (f)

stoke, to
den Rost beschicken (v)

stoker, automatic [or mechanical]
mechanische Rostbeschickung (f)

stone, to
nachschleifen (v)
polieren (v)

—, emery
Schmirgelscheibe (f)
Schmirgelstein (m)

—, oil
Oelstein (m)
Abziehstein (m)

—, pumice
Bimsstein (m)

—, soldering
Lötstein (m)

stop
Anschlag (m)

—, to [a machine]
abstellen (v) [eine Maschine]
stillsetzen (v)
ausschalten (v)
anhalten (v)

—, adjustable
nachstellbarer Anschlag (m)

—, cross
nachstellbarer Anschlag (m) der Querbewegung

—, stock
verstellbarer Anschlag (m) für den Materialvorschub

—, automatic
selbsttätige Auslösung (f)
selbsttätiger Anschlag (m)

—, dead
Anstellschraube (f)

—, Geneva
Malteserkreuz (n)

top, iron bench
Bankhaken (m)

-, ratchet
Ratschen-Gefühlsschraube (f) [mit Mikrometer]

-, safety
Sicherheitsanschlag (m)

-, spring
federnder Anschlag (m)

opping device
Auslösevorrichtung (f)
Arretiervorrichtung (f)

ops, multiple
Mehrfachanschläge (mpl) [beim Drehen verschiedener Abstufungen]

ore, to
aufspeichern (v)

-, pattern
Modellager (n)

ove, core drying
Kerntrockenofen (m)

raddle, wrench
Gabelstiftschlüssel (m)

raight
gerade (adj.) [zum Unterschied von spiralig]
zylindrisch (adj.)

raighten, to
gerade richten (v)
richten (v)
abrichten (v)
ausrichten (v)

traight-in and straight through
Schleifverfahren auf der spitzenlosen Rundschleifmaschine zum Schleifen von zylindrischen Arbeits-Stücken mit und ohne Bund (Einstich- und Durchlaufverfahren)

raightener
Streckmatrize (f) zum Geraderichten

straightener, wire
Drahtrichtvorrichtung (f)

straightening
Richten (n)

— machine
Richtmaschine (f)

— —, angle iron
Winkeleisenrichtmaschine (f)

— —, plate
Blechrichtmaschine (f)

— —, rail
Schienenrichtmaschine (f)

— —, shaft
Wellenrichtmaschine (f)

— —, wire
Drahtrichtmaschine (f)
Drahtstreckmaschine (f)

strain
Beanspruchung (f)

—, bending
Biegungsbeanspruchung (f)

—, breaking
Knickbeanspruchung (f)

—, compressive
Druckspannung (f)
Druckbeanspruchung (f)

—, crush
Druckbeanspruchung (f)

—, crushing
Druckbeanspruchung (f)

— of flexure
Biegungsbeanspruchung (f)

—, initial
Anfangsbelastung (f)

—, internal
innere Spannung (f)

—, shear
Scherspannung (f)
Scherbeanspruchung (f)

strain, stretching
Fließgrenze (f)

—, tensile
Zugspannung (f)
Zugbeanspruchung (f)

—, transverse
Biegungsspannung (f)

strainer
Sieb (n)

—, chip
Spanfängersieb (n)

strand
Strang (m)
Strähne (f)
Litze (f)
Seillitze (f)

strap
Lasche (f) für die Schraubenmutter zum Aufspannen von Werkstücken
Bügel (m)
Pratze (f)

—, bearing
Lagerbügel (m)

—, clamping
Spannpratze (f)

— of the brake
Bremsband (n)

— of a connecting rod
Pleuelstangenkopf (m)

— for crane hook
Bügel (m) [bei transportablen Maschinen zum Einhaken in den Kranhaken

—, eccentric
Exzenterbügel (m)

—, pipe
Rohrlasche (f)

straw-board
Pappe (f) [dünne, gelbe]

streak, to
ädern (v)

streaked [or streaky]
geädert (adj.)

strength
Stärke (f)
Festigkeit (f)

—, breaking
Bruchfestigkeit (f)

—, compressive
Druckfestigkeit (f)

—, shearing
Abscherfestigkeit (f)
Scherfestigkeit (f)
Schubfestigkeit (f)

—, tensile
Zugfestigkeit (f)
Zerreißfestigkeit (f)

—, torsional
Drehungsfestigkeit (f)

—, transverse
Biegungsfestigkeit (f)
Bruchfestigkeit (f)

stress
Beanspruchung (f)

—, casting
Gußspannung (f)

—, crushing
Druckfestigkeit (f)

—, initial
Anfangsbeanspruchung (f)

—, safe
zulässige Spannung (f)

—, shear
Scherspannung (f)

—, shearing
Schubspannung (f)

—, torsional
Drehungsbeanspruchung (f)

stretch, to
spannen (v)
strecken (v)
beanspruchen (v)

›tch to the limit, to
aufs äußerste beanspruchen (v)

›tcher, belt
Riemenspanner (m)

›tching device, belt
Riemenspannvorrichtung (f)

ckle, to
ausschablonieren (v) [Formerei]

ke, to
berühren (v)
prägen (v)

ng, to
aufhängen (v)

p
Führungsleiste (f)
Streifen (m) [Band]

to
abscheren (v)
abstreifen (v)

a thread, to
ein Gewinde überdrehen (v)

fuse
Sicherungslamelle (f)

pper
Ausstoßer (m) bei Pressen,
Abstreifplatte (f)
Abstreifer (m)

cam-actuated
Abstreifer (m), durch Nokken betätigt

file
Maschine (f) zum Glätten abgenutzter und frisch zu hauender Feilen

oke
Hub (m)
Schlag (m)
Stößelhub (m)

stroke, counter
Hubzähler (m)

—, double
Kolbenspiel (n)

—, downward
Abwärtshub (m)

—, file
Feilstrich (m)

—, finishing
Fertigschlag (m) [beim Schmieden oder Pressen]

— of a hammer
Hammerschlag (m)

—, return
Rücklauf (m)

—, second [or third]
Weiterschlag (m)

—, upward
Aufwärtshub (m)

— with the pump handle
Pumpenschlag (m)

structure
Gefüge (n)
Struktur (f)

—, streaked [or streaky]
Zeilengefüge (n)
geädertes Gefüge (n)

strut
Druckstab (m)
Strebe (f)

stud
Stift (m)
Kopfschraube (f)
Steg (m) [bei Ketten]
Buchse (f)
Ueberschubbuchse (f)
Ueberschieber (m)

—, clamping
Klemmbolzen (m)

stud, collar
Zahnradbolzen (m)
Bundbolzen (m)

—, gear
Zahnradbolzen (m)

—, gland
Liderungsbolzen (m)

—, shoulder
Stiftschraube (f) mit Ansatz

—, threaded
Stehbolzen (m)

style
Type (f)

subject, to — anything to the heat
einen Gegenstand der Hitze aussetzen (v)

sub-press
Zwischengesenk (n)
Führungseinrichtung (f) für den Stempel zwischen Ober- und Untergesenk
Zwischenpresse (f) [Stange fur kleine Präzisionsteile, die in die gewöhnlichen Pressen zwischengeschaltet wird]

substantial
kräftig (adj.)

sucker
Pumpenkolben (m)

suck, pump
Pumpenschuh (m)

sulphur
Schwefel (m)

superheater
Ueberhitzer (m)

superheating
Ueberhitzung (f)

superintendent
Betriebsleiter (m)
Fabrikdirektor (m)

supple
geschmeidig (adj.)
biegsam (adj.)

supply, oil
Oelzufuhr (f)
Oelzufluß (m)

support, arbour
Fräsdorn-Gegenhalter (m)

—, bar
Materialständer (m)

—, outer
Gegenführung (f)
Gegenhalter (m) [Fräsmaschine]

—, outer arbour
Gegenlager (m) für die Frässpindel

—, work
Stütze (f) für das Arbeitsstück
Auflage (f)

surface
Oberfläche (f)
Fläche (f)

—, bearing
Führungsfläche (f)
Tragfläche (f)
Auflagefläche (f)
Arbeitsfläche (f)

— of contact
Lauffläche (f)

—, — — of key
Keilauflage (f)

—, grinding
Schleiffläche (f)

surface, heating
Heizfläche (f)

—, helicoidal
Schraubenfläche (f)

—, measuring
Meßfläche (f)

—, plane
ebene Fläche (f)

— slide
Gleitfläche (f)
Schieberfläche (f)

—, upper
Oberfläche (f)
obere Fläche (f)

—, wedge
Keilfläche (f)

surfacer
Planhobelmaschine (f) [Holzbearbeitung]

swab
Pinsel (m) zum Anfeuchten der Ränder der Gußform

swag, to
sich durchbiegen (v) [von langen Wellen]

swage
Drückzange (f)
Gesenk (n)
Fassonhammer (m)

—, to
ein Schmiedestück mit Fassonhammer bearbeiten (v)
anspitzen (v)
zuspitzen (v)
Schmieden (n) im Gesenk

—, bottom
Untergesenk (n)

—, spring
zweiteiliges, durch federnde Bügel verbundenes Gesenk (n)

swage, top
Gesenkhammer (m)
Kornsickenhammer (m)
Obergesenk (n)

swaging machine
Gesenkschmiedemaschine (f)
Rundstreckmaschine (f)
Anspitzmaschine (f)
Zuspitzmaschine (f)
Aushämmermaschine (f)
Reduziermaschine (f)

swan neck tool, s. tool

swarf, grindstone
Schleifschmant (m)

—, wheel
Schleifsteinpulver (n)

sweat, to
schwitzen (v)
ausschwitzen (v)
schweißen (v)

— together, to
zusammenschweißen (v)

sweep
Bohrschablone (f)
Bereich (m) einer Radialbohrmaschine u. dergl.
Ausladung (f) des Bohrwindengriffs

— the mould, to
die Form ausschablonieren (v)

swell
Wölbung (f)

swelling
Bund (m)

swing, to
schwingen (v)
schwenken (v)

swing of a lathe
größter Drehdurchmesser (m) der Drehbank [in Amerika]
Drehhalbmesser (m) [in England]

switch
Wechsel (m)
Zunge (f)
Schalter (m)
Weiche (f)
Ausschalter (m)
Einschalter (m)

—, to
schalten (v)

— distance
Fernschalter (m)

—, double pole change-over
doppelpoliger Umschalter (m)

—, — — throw-over
doppelpoliger Umschalter (m)

—, heavy current
Starkstromschalter (m)

—, main
Hauptschalter (m)

—, mercury reversing
Quecksilberumschalter (m)

—, motor
Motorschalter (m)

— off the current, to
den Strom ausschalten (v)

— on, to
den Strom einschalten (v)

— over, to
umschalten (v)

—, paralleling
Parallelschalter (m)

—, pin
Stöpselumschalter (m)

switch, plug
Stöpselschalter (m)
Umschaltstöpsel (m)

—, step
Stufenschalter (m)

—, synchronizing
Parallelschalter (m)

swivel
Spannschloß (n)
Karabiner (m)
Drehteil (n) des Werkzeughalters
Lyra (f)
drehbarer Senkrechtschlitten (m) [des Werkzeuges bei Karusselldrehbänken und Hobelmaschinen]

—, to
sich drehen (v)
schwingen (v)

—, chain
Kettenwirbel (m)

—, compound rest
Drehteil (n) [eines Kreuzsupports]

swiveling
drehbar (adj.)

synchronise, to
synchronisieren (v) [der einzelnen Phasen beim Elektromotor]
gleichzeitig machen (v)

synchronous
in der Bewegung zusammenfallend, synchron (adj.)

system, bevel gear
Kegelradgetriebe (n)

—, interchangeable gear
Satzradsystem (n)

—, spur gear
Stirnradgetriebe (n)

ystem, tappet
Knaggensteuerung (f) [bei Pumpen]

-, three wire
Dreileitersystem (n)

-, Taylor
Akkordberechnungssystem auf Grund speziell ermittelter Formeln; System der wissenschaftlichen Betriebsführung

-, unit bore
Einheitsbohrung (f)

-, unit shaft
Einheitswelle (f)

T

able
Zahlentafel (f)
Tabelle (f)

- [of a machine]
Tisch (m) [einer Maschine]

-, box
Kastentisch (m)

-, box casting
Kastentisch (m)

- center pin
Tischzapfen (m)

-, chucking
Spanntisch (m)

-, circular milling
Rundfrästisch (m)

-, compound
Bohrtisch (m) mit Kreuzbewegung

-, drawing
Zeichentisch (m)

-, file
Feilbank (f)

- of limits
Toleranztafel (f)

table, milling
Langschlitten (m) [der Fräsmaschine]

—, laying-out
Aufreißtisch (m)
Auslegetisch (m)

—, revolving
drehbarer Aufspanntisch (m)
Revolverteller (m)

—, revolving feed
Revolverspeiseapparat (m)

—, roller
beweglicher Tisch (m) [auf Walzen]

—, round
Rundtisch (m)

—, saw
Sägetisch (m)

—, swivel
Drehtisch (m)

—, tilting
Kipptisch (m)
schräg stellbarer Tisch (m)

—, transfer
Schiebebühne (f)

—, turn
Drehscheibe (f)
Rundtisch (m)

—, turnover top
Wendeplatte (f)

—, universal
Universaltisch (m)

—, working
Arbeitstisch (m)
Arbeitstabelle (f)

tabulating machine
Hollerithsche Maschine (f) zum Lochen von Indexkarten nach besonderem System

tachometer
Umlaufzähler (m)

tachoscope
Tachoskop (n)

tack, thumb
Heftzwecke (f)
Reißzwecke (f)

—, wire
Drahtstift (m)

tackle, chain
Kettenflaschenzug (m)

tag
Anbindezettel (m)
Marke (f)

tail center, s. center, tail

tailstock
Reitstock (m)

take-up
Seilspannvorrichtung (f) [z. B. eine Führungsscheibe]

— up, to
aufnehmen (v)

— — the belt, to
den Riemen kürzen (v)

— down, to
demontieren (v)
auseinandernehmen (v)

tamper
Stampfer (m)

tang
Zunge (f) [eines Werkzeuges zur Festhaltung im Griff]
Schaft (m)
Angel (f)

—, file
Angel (f)

tangent
Tangente (f)
Tangens (m) [eines Winkels]

tank
Behälter (m)
Trog (m)

—, oil
Oelbehälter (m)

—, quenching
Ablöschtrog (m)
Härtegefäß (n)

—, storage
Sammelbehälter (m)

tap, to
Gewinde bohren (v)
Gewinde einschneiden (v)
abstechen (v) [den Hochofen]

—, adjustable
verstellbarer Gewindebohrer (m)

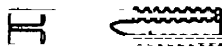
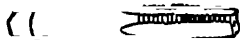
—, bit-brace
Gewindebohrer (m) für Brustleiern

—, bottoming
Grundbohrer (m) für Gewinde

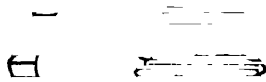
—, brace
Gewindebohrer (m) für Brustleiern

—, collapsing
Gewindebohrer (m) mit einziehbaren Backen

—, coarse-pitch
grobgängiger Gewindebohrer (m)

—, Echoll's
Gewindebohrer (m) mit abwechselnd ausgesparten Schneiden

ap, first
Vorschneider (m) [der erste Gewindebohrer eines Satzes]
Vorbohrer (m)

-, hand
Handgewindebohrer (m)

-, hob [for pipe dies]
Backengewindebohrer (m)

-, machine
Maschinengewindebohrer (m)

-, master
Kalibergewindebohrer (m)

-, nut
Mutternbohrer (m)

-, patch-bolt
Bohrer (m) mit Gewindeschneidfortsatz [für Kesselbleche]

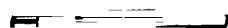
-, pilot
Gewindevorbohrer (m)

tap, pipe
Gasgewindebohrer (m)

—, plug
Gewindenachschneider (m)

—, pulley
Gewindebohrer (m) mit langer Führung für Riemenscheibennaben

—, second
Gewindenachbohrer (m)
Mittelbohrer (m) beim dreiteiligen Satz

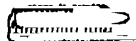
—, Seller's
Sellers-Gewindebohrer (m)

—, — hob
Führungsgewindebohrer (m)

—, stay-bolt
Stehbolzengewindebohrer (m)

—, step
abgestufter Gewindebohrer (m)

—, taper, s. auch tap, — first
Gewindevorbohrer (m) [konisch]
Vorschneider (m)

—, tapper
Gewindebohrer (m) mit zylindrischem Schaft

ıp, third
Grundbohrer (m)
Meisterbohrer (m)

ıpe
Bandmaß (n)

-, insulating
Isolierband (n)

-, measuring
Meßband (n)
Bandmaß (n)

ıper,
Verjüngung (f)
Konizität (f)
Anzug (m)

-, to
konisch zulaufen (v)
sich verjüngen (v)

, morse
Morsekonus (m)

- reamed
konisch aufgerieben (adj)

- of wedge
Keilanzug (m)
Keilanlauf (m)

pper
Gewindeschneidevorrichtung (f)

ppet
Daumen (m)
Knagge (f)

pping
Gewindeschneiden (n)
Abstechen (n) [eines Kugelofens]

[of blast furnace]
Abstich (m) [des Hochofens]

tapping machine
Gewindeschneidemaschine (f)

— —, nut
Gewindebohrmaschine (f)

tar
Teer (m)

—, coal
Steinkohlenteer (m)

—, gas
Gasteer (m)

tarnish, to
mattieren (v) [den Stahl]

Taylor system, s. system

tear, to
reißen (v)
zerreißen (v)

teat
Zapfen (m)
Ansatz (m)

—, counterbore
Vorbohransatz (m) der Aussenkwerkzeuge

technologist
Technologe (m)

tee, T-
Stück (n) [bei Rohrleitungen]

teeth, (pl von tooth)
Zähne (pl)

—, bottom line of
Sägerandlinie (f) [beim Sägeblatt]
Zahngrundkreis (m) [beim Zahnrad]

—, face line of
Zahnspitzenlinie (f) [bei der Säge]
Zahnflanke (f)
Außenkreis (m) [eines Zahnrades]

teeth, long and short addendum
Verzahnung (f) mit Höhenkorrektion

—, number of
Zähnezahl (f)

temper
Härtegrad (m)
Vergütung (f)
Wärmebehandlung (f), die in einer Härtung der Stähle und einem je nach den gewünschten Festigkeitseigenschaften entsprechenden Anlassen besteht
Gehalt (n) des Stahles in Prozenten an Kohlenstoff

—, to
abschrecken (v)
harten (v)
anlassen (v)
nachlassen (v)
tempern (v)
vergüten (v)

—, chisel
Meißelstahl (m)

—, to oil-
in Oel härten (v)

—, to spring
federharten (v)

—, spring
Federhärte (f)

tempered
angelassen (adj.)

tempering
Nachlassen (n)
Tempern (n)
Anlassen (n)

—, electric
elektrisches Anlassen (n)

—, oil
Oelhärtung (f)
Anlassen (n) in Oel

template, s. templet

temple
Knopf (m)

templet
Schablone (f)
Stichmaß (n)

—, core
Kernschablone (f)

— -gauge
Gewindelehrmutter (f)

—, master
erste Bohrschablone (f)
Meisterschablone (f)

—, sweep
Armschablone (f) [Gießerei]

tenacity
Zahigkeit (f)

tender
Angebot (n)
Submission (f)

tenon
Zapfen (m)

—, to
verzapfen (v)

— -auger
Zapfenbohrer (m)

tenoning machine
Zinkenmaschine (f) [Holzbearbeitung]

— shortening and slotting machine, s. shortening machine

tensible test, s. test

tensile
Zug (m)

tension
Zug (m)
Spannung (f)

—, belt
Riemenspannung (f)

tension, electric
elektrische Spannung (f)

—, high
Hochspannung (f)

—, low
Niederspannung (f)

—, rope
Seilspannung (f)

tepid
lauwarm (adj.)

term
Frist (f)
Bedingung (f)

—, to
bezeichnen (v) mit —

terminal
Klemme (f) [für elektrische Leitungen]
Polklemme (f)
Klemmschraube (f)

terpentine
Terpentin (n)

test
Prüfung (f)
Probe (f)
Versuch (m)
Untersuchung (f)

—, to
prüfen (v)
untersuchen (v)

—, ball — for hardness
Kugeldruckprobe (f)
Härteprüfung (f) mit Kugeln

—, bending
Biegeprobe (f)

—, blow pipe
Lötprobe (f)

—, chain
Kettenprobe (f)

—, flash
Entflammungsprobe (f)

test, hardness
Härteprüfung (f)

—, impact
Kerbschlagprobe (f)

—, oil
Petroleumprobe (f) [auf Entzündlichkeit]

— -pump
Druckpumpe (f) zur Kesselprobe

—, tensible
Zerreißprobe (f)

—, tensile
Zerreißprobe (f)

testimonial
Zeugnis (n)

testing
Probelauf (m)
Abnahmeversuch (m)
Kontrolle (f)

—, certificate
Abnahmeschein (m)

— machine,
Festigkeitsprobiermaschine (f)
Meßmaschine (f)
Prüfmaschine (f)
Materialprüfmaschine (f)

— —, ball hardness
Kugelhärteprüfer (m)

— —, chain
Kettenprobiermaschine (f)

— —, file
Feilenprüfmaschine (f)

— —, gear
Zahnradprüfmaschine (f)

— —, valve
Ventilprüfmaschine (f)

texture
Gefüge (n)
Struktur (f)

thermit
Thermit (n)

thermo-electric
thermoelektrisch (adj.)

thickness
Stärke (f)
Dicke (f)

—, chordal
Zahnstärke (f) [im Sehnenmaß]

—, circular
Zahnstärke (f) [im Bogenmaß]

—, normal
„normale" Zahnstärke [d. h. senkrecht zur Flankenlinie]

— at root of tooth
Zahnstärke (f) an der Zahnwurzel

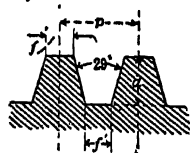
— of tooth
Zahnstärke (f)

thimble
Muffe (f)
Hülse (f)

thread
Gewinde (n)

—, to
Gewinde schneiden (v)
sich aufschrauben (v)

— a screw, to
Gewinde schneiden (v)

—, Acme

Acme-Gewinde (n) [amerikanisches Sondergewinde]

—, angle of
Gewindesteigungswinkel (m)

thread, angular
scharfes Gewinde (n)
Dreiecksgewinde (n)
Spitzgewinde (n)

—, B. A. S. (= British Association Standard)

englisches Normalgewinde (n)

—, Brown & Sharpe 29 degree worm —
Brown & Sharpe-Schneckengewinde (n)

—, buttress
Trapezgewinde (n)
Sägeprofilgewinde (n)

—, buttress screw
Buttreß-Gewinde (n)

—, chased
mit dem Gewindesträhler geschnittenes Gewinde (n)

—, coarse
steiles Gewinde (n)

—, depth of
Tiefe (f) des Schraubengewindes
Gangtiefe (f)

—, diameter at bottom of
Kerndurchmesser (m) einer Schraube

thread, double
doppeltes Gewinde (n)
zweigängiges Gewinde (n)

—, drunken
schief angeschnittenes Gewinde (n)
schwimmendes Gewinde (n)

—, English
englisches Normalgewinde (n)
Whitworth-Gewinde (n)

—, female
Hohlgewinde (n)
Muttergewinde (n)
Schraubenmutter (f)

—, fine
Feingewinde (n)

—, flat
flaches Gewinde (n)

—, gas
Gasgewinde (n)

—, international standard
metrisches Normalgewinde (n)

—, interrupted
unterbrochenes Gewinde (n)

—, left-handed [or hand]
linksgängiges Schraubengewinde (n)
Linksgewinde (n)

—, Loewenherz
Löwenherz-Gewinde (n)

—, male
Außengewinde (n)

—, metric
metrisches Gewinde (n)
Millimetergewinde (n)

—, multiple
mehrgängiges Gewinde (n)

thread, pitch of a
Teilung (f) des Schraubenprofils
Ganghöhe (f)
Steigung (f)

—, quick-[or quick pitch]
steiles Gewinde (n)
Steilgewinde (n)

—, right-hand [or handed]
rechtsgängiges Gewinde (n)
Rechtsgewinde (n)

—, rolled
gewalztes Gewinde (n)

—, round
rundes Gewinde (n)
Rundgewinde (n)

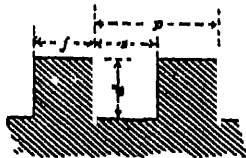
— of screw
Schraubengang (m)
Schraubenwindung (f)

—, screw
Schraubengewinde (n)

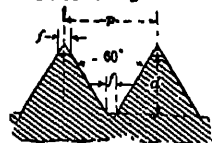
—, Seller's
amerikanisches Normalgewinde (n)
Sellers-Gewinde (n)

—, single
eingängiges Gewinde (n)
einfaches Gewinde (n)

—, square
flaches Gewinde (n)
viereckiges Gewinde (n)
flachgängiges Gewinde (n)

—, stripped
abgeschertes Gewinde (n)

hread, triangular
scharfgängiges Gewinde (n)
Spitzgewinde (n)

—, triple
dreifaches Gewinde (n)

—, U. S. S. [= United States Standard]

amerikanisches Normalgewinde (n)

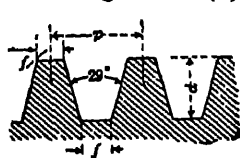
Sellers-Gewinde (n)

—, V-

scharfgängiges Gewinde (n)
Spitzgewinde (n)
Dreiecksgewinde (n)

—, Whitworth's

Whitworth-Gewinde (n)
englisches Normalgewinde (n)

—, worm
Schneckengewinde (n)

threaded
mit Gewinde versehen (adj.)

—, round-
rundgängig (adj.)

—, square-
flachgängig (adj.)

—, triangular
scharfgängig (adj.)

—, V-
scharfgängig (adj.)

threading machine
Gewindeschneidmaschine (f)

— —, pipe
Rohrgewindeschneidmaschine (f)

three-jawed
dreibackig (adj.)

— -step
dreistufig (adj.)

throat
Ausladung (f)
Auskragung (f)
Kröpfung (f)

—, angle of
Zuschärfungswinkel (m)

— depth [or gap] of the riveting machine
Ausladung (f) oder Maultiefe (f) der Nietmaschine

throttle, to
drosseln (v)

through-bolt
durchgehender Ankerbolzen (m)

throw
Exzentrizität (f)
Kröpfung (f)

—, double
doppelt gekröpft (adj.)

throw, four-
vierfach gekröpft (adj.)

— in, to [the machine etc.]
[die Maschine] einrücken (v)

— into action, to
einrücken (v)

— into gear, to
einrücken (v)
zum Eingriff bringen (v)

— the drill, to
den Bohrer in das richtige Zentrum bringen (v) [mittels Ausmeißelns am Anschnitt]

— the feed in, to
einschalten (v)
den Support einrücken (v)

— off, to
abwerfen (v) [einen Riemen]
ausrücken (v)

— out of gear, to
ausrücken (v)
außer Eingriff bringen (v)

— out of mesh, to
außer Eingriff bringen (v)

throw-out
Auswerfer (m)

thrust
axialer Druck (m)
Längsdruck (m)

—, end
Gegendruck (m)

—, tool
Schnittdruck (m) des Werkzeugs

thumb-nut
Flügelmutter (f)
Griffmutter (f)

tie
Zugstange (f)
Spannstange (f)
Anker (m)
Verbindungsstange (f)
Schere (f)

—, to
verankern (v)
verbinden (v)

— together, to
verbinden (v)

— -up
Stillstand (m)

tied-up
lahm gelegt

tight, oil
öldicht (adj.)

tighten, to
spannen (v)
nachspannen (v)

tightener
Spannrolle (f)

—, belt
Riemenspanner (m)
Führungsscheibe (f)
Spannrolle (f)

tightness
Uebermaß (n)

tilt, to
aufklappen (v)
kippen (v)
ecken (v)

tilting
kippbar (adj.)
Ecken (n) [eines Schiebers auf seiner Führung]

—, steel
Ausschmieden (n) von Stahlbarren in bestimmte, marktgängige Formen

time, labour
Arbeitszeit (f) [für ein Arbeitsstück]

time of oscillation
Schwingungszeit (f)
Schwingungsdauer (f)

timing
richtige Anordnung (f) der Maschinenteile, Ineinandergreifen (n) der Maschinenteile

tin
Zinn (n)

tin man
Klempner (m)

tinner
Klempner (m)

tin-plate
Weißblech (n)

tine
Sprosse (f) einer Gabel

tint
Schattierung (f)
Tönung (f)

tip [burner-]
Brennerende (n)
Brennerspitze (f)

—, to [the ladle]
kippen (v) [die Gießpfanne]

— of a torch
Brennerspitze (f)

tipping up of the work
Kippen (n) des Werkstückes [bei Scheren]

tire s. tyre

tissue
Seide (f)

todz, saw
Sägebogen (m)

toggle
Kniehebel (m)

tolerance, fit
Passungstoleranz (f)

— range
Passungsgebiet (n)

tommy
Stiftschlüssel (m)
Spannstift (m)

—, hooked
Hakenschlüssel (m)

tongs (pl)
Zange (f)
Lötrohrzange (f)

—, chain
Kettenzange (f)

—, fire
Feuerzange (f)

—, flat-bit
Zange (f) mit flachem Maul

—, forge-
Schmiedezange (f)

—, foldings
Falzzange (f)

—, gas pipe
Gasrohrzange (f)

—, hoop
Zange (f) mit aufgehobenem Maul

—, large
Kneifzange (f)
Beißzange (f)
Nagelzange (f)
Luppenzange (f)

—, mouth of the
Zangenmaul (n)

—, pair of
Zange (f)

—, pin
Ringzange (f)
Schiebzange (f)

tongs, pipe
Rohrzange (f)
Zange (f) zum Zusammenschrauben von Röhren

—, punching
Lochzange (f)

—, riveting
Nietzange (f)
Nietkluppe (f)

—, shinting
Luppenzange (f)

—, sliding
Schiebezange (f)

—, small
Probierzange (f)

—, smith's
Schmiedezange (f)

—, soldering
Lötzange (f)

tongue
Zunge (f)
Zungenfeile (f)
Angel (f) [beim Amboß]
Knebel (m) [bei der Säge]

—, file
Feilenangel (f)

tool
Werkzeug (n)
Stahl (m)

—, angular
Kniewerkzeug (n)

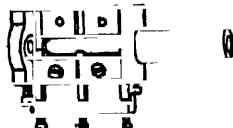
—, bending
Biegewerkzeug (n)

—, bordering
Bördeleisen (n)

—, boring — s (pl)
Bohrgerät (n)

—, box
Kastenwerkzeug (n) [für Automaten]

tool, burnishing
Polierwerkzeug (n)

—, bushing box
Führungskastenwerkzeug (n)

—, chambering
Aussparstahl (m)

—, chasing
Gewindestahl (m)
Gewindesträhler (m)

—, circular
kreisförmiger Formstahl (m)

—, cupping
Hohlziehwerkzeug (n)

—, cutting
Schneidwerkzeug (n)
Drehstahl (m)
Hobelstahl (m)

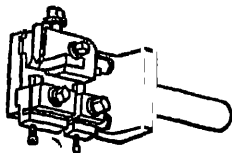
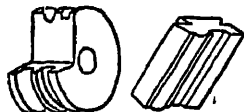
—, cutting-off
Abstechstahl (m)

—, diamond
Diamantwerkzeug (n)
Diamantbohrer (m)

—, edge
Stechbeitel (m)

—, engraving
Grabstichel (m)

—, facing
Abfasstahl (m)
Abflächstahl (m)

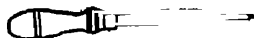
ol, finishing box
Kastenschlichtwerkzeug (n)
im Stahlhalter befestigter Schlichtstahl (m)

forming
Fassonstahl (m)
Profilstahl (m)

gang
Gruppenwerkzeugmaschine (f) [Maschine mit mehreren selbständigen Arbeitsspindeln]

s (pl), gang blanking
Mehrfach-Aushauwerkzeuge (npl.)

granulating
Granulierungswerkzeug (n)

hand bending
Handbiegewerkzeug (n)

hand milling
Handfräser (m)

hand diamond
Handabrichtwerkzeug (n)

heading
Nageleisen (n)
Kopfstauchgesenk (n)

tool, holding-on
Vorhalter (m)

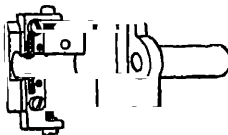
—, hook
Krummeißel (m)

—, horning
Falzwerkzeug (n)

—, knurling

Werkzeug (n) zum Rändern

Kordierwerkzeug (n)

—, knurling turret
Rändenerapparat (m)

—, lake
Einsteckstahlhalter (m)

—, lathe
Drehmeißel (m)
Drehstahl (m)

—, machine
Werkzeugmaschine (f)

—, marking
Anreißnadel (f)
Reißnadel (f)

—, moulder
Formerwerkzeug (n)

— s (pl), multiple blanking
Mehrfach-Aushauwerkzeuge (npl)

—, notching
Nutenschnitt (m)
Nutenhobel (m)

tool, offset
gekröpfter Stahl (m)

—, parting
Geißfuß (m)
Abstechstahl (m)

—, planer
Hobelstahl (m)

—, planing
Hobelmeißel (m)

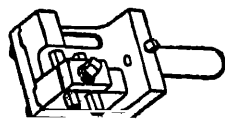
—, pointing
Abschrägwerkzeug (n)

— s (pl) polishing
Schleifzeug (n)

— s (pl) press
Preßwerkzeuge (mpl)

—, rivet-dock threading
Gewindeschneidapparat (m)
drehbarer Gewindeformstahl (m)

—, rolling-in
Einwalzwerkzeug (n)

—, roughing box
Kastenschruppwerkzeug (n)

—, round-nosed
Werkzeug (n) mit abgerundeter Spitze

—, rounding corner
Abrundewerkzeug (n)

tool, scraping
Schaber (m)

—, setting up
Aufspannwerkzeug (n)

—, shaving
Drehstahl (m)

—, slide
Werkzeug (n) im Schlitten

—, slotting
Stoßstichel (m)

— s (pl), smith's
Herdgeräte (npl)

—, soldering
Lötkolben (m)

—, spoon
Polierlöffel (m) [Formwerkzeug]

—, spotting
Zentrierbohrer (m)

—, square-nosed
Stahl (m) mit Vierkantspitze

—, spring
Dreh- oder Hobelstahl (m) mit federnder Schneide

—, staking
Umschlagwerkzeug (n) [für Blechbearbeitung]
Falzwerkzeug (n)
Bördeleisen (n)

—, straightening
Streckmatrize (f) [zum Geraderichten]

—, stretching
Streckmatrize (f)

—, swan neck
gekröpfter Stahl (m) [Schwanenhalsform]

—, threading [or thread]
Gewindestahl (m)

ool, turning
Drehmeißel (m)
Meißel (m)
Drehstahl (m)

—, trepanning
Werkzeug (n) zum Schneiden einer ringförmigen Nute um ein Bohrloch

—, undercutting
Hakenstahl (m)
Stahl (m) zum Unterstechen

—, wiring
Werkzeug (n) zum Bördeln um eine Drahteinlage
Drahteinlegewerkzeug (n)

oth
Zahn (m)

—, addendum of a
Zahnkrone (f)
Kopfhöhe (f) [eines Zahnrades]

—, breadth of
Zahnbreite (f)

—, briar
Wolfszahn (m) [bei der Säge]
Kehlenzahn (m)

—, cast
roh gegossener Zahn (m)

—, cog
Kammzahn (m)

—, cut
geschnittener Zahn (m) [gehobelter oder gefräster Zahn]

— of a cutter
Fräserzahn (m)

—, cycloidal
Zykloidenzahn (m)

tooth, dedendum of a
Zahnfuß (m)
Zahnfußhöhe (f) [eines Zahnrades]

—, depth of
Zahnhöhe (f)

—, double helical
Winkelzahn (m)
Pfeilzahn (m)

—, epicycloidal
Epizykloidenzahn (m)

—, file
Feilenzahn (m)

—, front rake of a
Zulaufwinkel (m) eines Sägezahnes

—, herringbone
Winkelzahn (m)

—, gullet
Wolfszahn (m) [bei der Säge]

—, hunting
überzähliger Radzahn (m)

—, involute
Evolventenzahn (m)

—, M-
M-Zahn (m)
Stockzahn (m)

—, milled
gefräster Zahn (m)

—, mortice
Kammzahn (m)

—, parrot
Kehlenzahn (m) [einer Säge]

—, planed
geschnittener, gehobelter Zahn (m)

—, rack
Zahn (m) der Zahnstange

tooth, rough
roh gegossener Zahn (m)

—, saw
Sägezahn (m)

—, single curve
Normalzahn (m)

—, standard
Normalzahn (m)

—, stub
Triebstockzahn (m)

—, triangular
Dreieckszahn (m) [Säge]

—, wood
Holzzahn (m)

toothing
Verzahnung (f)

—, rectilineal face
Geradflankenverzahnung (f)

top [in Verbindung mit anderen Worten]
Ober ... [z. B. top slide Oberschlitten]

—, tooth
Zahnkopflinie (f)

torch
Lampe (f)
Brenner (m)
Schweißbrenner (m)

—, cutting
Schneidbrenner (m)

torque
Drehmoment (n)

torsion
Drehung (f)
Verdrehung (f)

—, angle of
Drehungswinkel (m)
Verdrehwinkel (m)

touch
Feilstrich (m)

touch, to
angreifen (v) [von der Feile]

tough
zäh (adj.)

toughness
Zähigkeit (f)

trace
Spur (f) [z. B. einer Ebene]

—, to
anreißen (v)
durchpausen (v)

tracer
Pauser (m)
Zeichner (m)
Anreißer (m)

tracing
Pause (f)
Pauszeichnung (f)

track
Spur (f)
Gleise (n)
Schiene (f)

trade
Handwerk (n)
Gewerbe (n)
Handel (m)

—, hard ware
Kleineisenindustrie (f)

— -mark
Handelsmarke (f)
Fabrikzeichen (n)

trades man
selbständiger Handwerker (m)
Händler (m)

trajectory
Flugbahn (f)

train [of gears]
Zahntriebwerk (n)
Räderwerk (n)
Uebersetzung (f)

in, bevel gear
Kegelradübersetzung (f)

ining school, manual
Lehrwerkstätte (f)

mmels (pl)
Stangenzirkel (m)

nsform, to
transformieren (v)
umformen (v)

nsformer
Transformator (m)
Transformer (m)
Umformer (m)

alternating current
Wechselstromtransformator (m)

starting
Anlaßtransformator (m)

nsmission
Uebertragung (f)

nsmit, to
übertragen (v)
den Strom leiten (v)

p
Heberverschluß (m)
Syphon (m)

lead
Bleirohrkrümmer (m)

water-
Wassersack (m)

vel
Hub (m) [eines Hobelmaschinentisches]

of piston
Kolbenspiel (n)
Kolbenhub (m)

spindle
Spindelvorschub (m)

table
Weg (m) des Tisches
Hub (m) des Tisches

travel of the wheel
Längsvorschub (m) der Schleifscheibe

traveller
Laufkran (m)

traverse
Quervorschub (m)

—, automatic power
Selbstgang (m)

—, longitudinal — of the emery wheel
Längsvorschub (m) der Schleifscheibe

—, power [of the table]
Umschaltung (f) [des Tisches]

tray
Schale (f)
Mulde (f)

— for cuttings
Spangehäuse (n)

tread of a wheel
Laufkranz (m) eines Rades

treadle
Fußtritt (m)
Fußhebel (m)

treat, to
behandeln (v)

treating, heat
Vergüten (n) [bestehend aus einer mehr oder weniger verwickelten Wärmebehandlung, z. B. entweder zweimal ausglühen oder einmal härten und einmal glühen oder nur anlassen]

treatment
Behandlung (f)

treatment, heat
Warmbehandlung (f)
Warmbearbeitung (f)

tree, axle
hölzerne Achse (f)

trestle-roller
Rollenbock (m)

triangle [draftman's]
Winkel (m) [des Zeichners]
Dreieck (n)

— of forces
Kräftedreieck (n)

trigger
Schnepper (m)

trim, to
abkanten (v)
zuschneiden (v)
beschneiden (v)
geradeschneiden (v)
verputzen (v)
abrichten (v) [der Schleifscheibe]

— off, to
abgraten (v)
abstechen (v)
beschneiden (v)

trimmer
Beschneidemaschine (f)
Universal - Gehrungs - Bestoßmaschine (f)

—, wood
Holztrimmer (m)
Abrichtemaschine (f) für Holz
Gehrungsschneidapparat (m)

trimmers (pl)
Schere (f)

—, bent
Zuschneideschere (f)

trimming and threading machine
Abstech- und Gewindedruckbank (f)

— the emery wheel
Abziehen (n) der Schmirgelscheibe

— the grinding wheel
Ablehren (n) des Schleifsteines

— machine [or press]
Abgratmaschine (oder Presse) (f)
Universal-Gehrungs-Bestoßmaschine (f)

— off flanged plates, machine for
Blechkanten-Beschneidemaschine (f)

trip
Zapfen (m) zum Befestigen und Auslösen
selbsttätige Knaggenauslösung (f)

—, to
auslösen (v)
in Gang setzen (v) [eine Presse]

triple-geared
mit dreifachem Rädervorgelege versehen (adj)

triplex
dreifach (adj)

tripper
Auslösevorrichtung (f)

tripping, feed
selbsttätige Auslösung (f) des Vorschubs

trolley
Werkstattkarre (f)
Kontaktrolle (f) [am elektr. Leitungsdraht]
Laufkatze (f)

trolley, log holding — for gangsaw mill
Blockeinspannwagen (m) für Vollgatter

—, mould
Formwagen (m)

trough
Mulde (f)

—, grinding
Schleifsteinkasten (m)

—, shaking
Schüttelrinne (f)

trowel
Stichel (m)

—, scotch
Polierblech (n)
Polierlöffel (m) [Formwerkzeug]

truck
Guterwagen (m)
Rollwagen (m)
Drehgestell (n) [einer Lokomotive]

true, to
passend machen (v)

— up, to
egalmachen (v)

— the grinding wheel, to
den Schleifstein abrichten (v)

truing device
Schleifsteinabrunder (m)

— the emery wheel
Abziehen (n) der Schmirgelscheibe

— the grinding wheel
Ablehren (n) des Schleifsteins

trumpet
Trichter (m)

trunnion
Zapfen (m)

truss
Absteifbalken (m)
Verstrebung (f)

tub, hardening
Härtetrog (m)

tube
Rohr (n)

—, boiler
Kesselrohr (n)

—, distance sink-
Distanzhülse (f)
Abstandshülse (f)

—, feed
Zuführungsbuchse (f) [für selbsttätigen Materialvorschub]

—, telescopic
Teleskoprohr (n)
ausziehbares Rohr (n)

—, flue-
Flammrohr (n)

—, water
Siederohr (n)

tubing
Rohrleitung (f) [z B fur Kuhlmittelzuführung bei einer Maschine]

—, flexible
biegsames Rohr (n)

—, seamless
nahtloses Rohr (n)

tubular
röhrenförmig (adj)

tue-iron
Düse (f) des Schmiedeherdes

tumbler
schwingende Lagerplatte (f)
Putztrommel (f)

—, sliding
Tasche (f) [eines Stufenrädergetriebes]

tungsten
Wolfram (m)

tup
Hammerbär (m) [beim Fallhammer]

turn, to
drehen (v)
abdrehen (v)

— s (pl), ampere
Amperewindungen (fpl)

turn the screws home, to
die Schrauben fest anziehen (v)

— of a spring
Federwindung (f)

— off, to
ableiten (v) [Bewegung]

turner, universal
Universaldrehwerk (n)

turning, automatically — capstan
selbsttätig weiterdrehender Revolverkopfschlitten (m)

— machine, crank pin
Kurbelzapfendrehbank (f)

—, taper
Konischdrehen (n)

—, wet
Naßdrehen (n)

turnstile
Sternrad (n)
Drehkreuz (n)

turntable
Drehscheibe (f)

turret
Revolverkopf (f)

—, hexagon
Sechskantrevolverkopf (m)

—, square
Vierkantrevolverkopf (m)

—, tilted
schräg stehender Revolverkopf (m)

tuyere
Düse (f)
Form (f) [im Hoch- oder Kupolofen]
S-Eisen (n)

tweezers (pl)
Pinzette (f)
Federzange (f)

—, pair of
Federzange (f)
Haarzange (f)

—, soldering
Lötzange (f)

twin
Zwillings-...., Doppel-....

twist
Verdrehung (f)
Drehung (f)
Schlaufe (f)

—, to
verdrehen (v)
verwinden (v)

—, to [or to spin] the rope
das Seil schlagen (v)

twitchers, pair of
kleine Zange (f)

two-cycle
Zweitakt (m) [Verbrennungskraftmaschine]

— -jawed
zweibackig (adj.)

— -phase
zweifasig (adj.)

— -step
zweistufig (adj.)

— -wire system
Zweileitersystem (n)

twyer s. tuyere

type
Type (f)
Modell (n)
Bauart (f)

tyre
Radreifen (m)
Bandage (f)
Felge (f)

U

Union
Verbindung (f)
Arbeiterverband (m)

—, trade
Arbeiterverband (m)
Gewerkschaft (f)

unionist
Arbeiter (m) der einem Verband (trade union) angehört; organisierter Arbeiter (m)

unit
Einheit (f)
Teilgruppe (f)

— system of manufacture
Herstellung (f) nach dem Normaliensystem

—, tolerance
Paßeinheit (f)

unscrew, to
losschrauben (v)
abschrauben (v)
lösen (v) [eine Schraube]

unskilled
ungelernt (adj)

unsolder, to
ablöten (v)
auslöten (v)

untrue, to become
unrund werden (v)
ungenau werden (v)

up-keep
Instandhaltung (f)

upright
Ständer (m)

— of stay
Lünettenständer (m)

upset, to
stauchen (v)

upsetting machine
Stauchmaschine (f)

V

Vacuum
Luftleere (f)

valve
Ventil (n)

—, admission
Einlaßventil (n)

—, angle
Eckventil (n)

—, atmospheric
Luftventil (n)

—, auxiliary
Entlastungsventil (n)
Hilfsventil (n)

—, back pressure
Ruckschlagventil (n)

—, ball
Kugelventil (n)

—, ball shaped
Glockenventil (n)

—, blow
Durchblasventil (n)
Schnarrventil (n)
Schnüffelventil (n)

—, blow-off
Abblaseventil (n)

—, blow-through
Durchblaseventil (n)

—, brine
Schnarchventil (n)

valve, bucket
Pumpenkolbenventil (n)

— -buckle
Schieberrahmen (m)

—, bullet-
Kugelventil (n)

—, butterfly
Drosselkappe (f)

—, by-pass
Entlastungsventil (n)
Umlaufventil (n)
Kleinstellerventil (n) [z. B. für Gasflamme]

—, change
Wechselventil (n)

—, check
Absperrventil (n)
Rückschlagventil (n)

—, clack
Klappenventil (n)
Pumpenklappe (f)

—, common slide
Flachschieber (m)

—, cone
Kegelventil (n)

—, conical
Kegelventil (n)

—, control
Steuerventil (n)

—, Corliss
Corliß-Schieber (m)
Corliß-Hahn (m)
Rundschieber (m) [bei Dampfmaschinen]

—, cross
Wechselventil (n)

—, coupling
Kuppelventil (m) [einer Luftbremse]

—, cup
Glockenventil (n)

valve, D-
Muschelschieber (m) [der Dampfmaschine]

—, dead weight
Gewichtsventil (n)

—, delivery
Auslaßventil (n)
Druckventil (n)

—, disk
Tellerventil (n)

—, distributing slide
Steuerschieber (m)

—, double-seat
Doppelsitzventil (n)

—, draining
Abflußventil (n)
Ablaßventil (n)

—, D-slide
Muschelschieber (m)

—, equalizing
Ausgleichventil (n)

—, equilibrated
entlastetes Ventil (n)

—, exhaust
Auslaßventil (n)
Auspuffventil (n)

—, expanding
Absperrventil (n)

—, feed
Füllventil (n)
Speiseventil (n)

—, filling
Füllventil (n)

—, flap
Klappenventil (n)

—, float
Schwimmerventil (n)

—, foot
Fußventil (n)
Bodenventil (n)
Saugventil (n)

valve, forcing
Druckventil (n)

—, gate
Absperrschieber (m)

—, geared
gesteuertes Ventil (n)

—, globe
Durchgangsventil (n)

—, governor
Drosselklappe (f)

—, graduating
Druckregelungsventil (n)

—, guided above
Ventil (n) mit oberer Rippenführung

—, — below
Ventil (n) mit unterer Rippenführung

—. intercepting
Wechselventil (n)

— -lifter
Ventilnocken (m)

—, lip
Hubventil (n)

—, main slide
Schieberventil (n)

—, mitre
Kegelventil (n)

—, — plug
Hahnventil (n)

—, mud-
Schlammventil (n)

—, multiplex seated
Etagenventil (n)

—, mushroom
Muschelschieber (m)
Tellerventil (n) [Kegelventil]

—, needle
Nadelventil (n)
Stiftventil (n)

valve, non return
Rückschlagventil (n)

—, oil-
Oelstoßventil (n)
Oelventil (n)

—, oscillating cylindrical
Corlißhahn (m)
Rundschieber (m)

—, overflow
Schlabberventil (n)
Ueberlaufventil (n)

—, piston
Kolbenschieber (m)

—, plug
Kegelventil (n)

—, pop safety
Sicherheitsventil (n) mit Federbelastung

—, poppet
Rohrventil (n)

—, priming
Sicherheitsventil (n) des Zylinders
Wasserschlagventil (n) des Zylinders

—, reduction
Reduzierventil (n)

—, regulator
Regulierventil (n)

—, relief
Entlastungsventil (n)

—, relieve
Entlastungsventil (n)
Rückschlagventil (n)
Rückströmventil (n)

—, reversing
Umsteuerschieber (m)

—, ring
Ringventil (n)

—, rotary
Drehschieber (m)

—, disk
Drehscheibe (m)

ubber
miklappenventil (n)

y
:rheitsventil (n)

w
aubenventil (n)

acting
ttätiges Ventil (n)

-off
ıerrventil (n)

ıber (m) [der Dampf-
naschine]
ıerrschieber (m)

:e gate
:ber (m)

le
archventil (n)

ing
archventil (n)
üffelventil (n)
hblasventil (n)

ıg
rventil (n)

ıg loaded safety
erheitsventil (n) mit
derbelastung

m gate
ıpfabsperrschieber (m)

m pipe isolating
rbruchventil (n)

enventil (n)

ɔerrventil (n)

ion
rventil (n)

ɔly
ventil (n)

ing
ɔierventil (n)

valve, three-way
Dreiwegeventil (n)

—, throttle
Drosselventil (n)
Drosselklappe (f)
Reglerventil (n)

—, timing
Regulierventil (n)

—, transforming
Reduktionsventil (n)

—, tube
Röhrenventil (n)

—, turning slide
Drehschieber (m)

—, water gate
Wasserschieber (m)

vanadium steel
Vanadinstahl (m)

vanes, diffusion
Leitschaufeln (fpl)

variation
Abmaß (n)

—, lower
unteres Abmaß (n)

—, upper
oberes Abmaß (n)

variator, speed
Geschwindigkeitsschalter
(m)

varnish, to
lackieren (v)

varnish, oil
Oelfirnis (m)

vat
Wanne (f) [zum Ver-
nickeln usw.]
Bottich (m)

vault
Gewölbe (n)

Vees (pl)
V-förmige Führung (f)
Prismenführung (f)

velocity
Geschwindigkeit (f)

—, angular
Winkelgeschwindigkeit (f)

—, average
Durchschnittsgeschwindigkeit (f)

—, belt
Riemengeschwindigkeit (f)

—, component of
Geschwindigkeitskomponente (f)

—, initial
Anfangsgeschwindigkeit (f)

—, mean
mittlere Geschwindigkeit (f)

—, resultant
resultierende Geschwindigkeit (f)

vent
Abzug (m)
Entlüftungskanal (m)
Windpfeife (f)

—, air
Luftabzug (m)
Luftloch (n)

ventilation
Lüftung (f)
Ventilation (f)

vernier
Nonius (m)

vertex
Scheitel m)

vessel
Behälter (m)
Gefäß (n)

—, air
Windkessel (m)

vibration
Erschütterung (f)
Erzitterung (f)
Schwingung (f)

vice
Schraubstock (m)
Aufspannkasten (n)
Aufspannblock (m)
Rahmen (m)
Spannstock (m) [Gewindeschneidmaschine]

—, ball and socket-joint
Schraubstock (m) mit Kugelgewinde

—, bench
Bankschraubstock (m), an der Werkbank angebrachter Schraubstock(m)

—, bits of the
Schraubstockbacken (fpl)

—, check of the
Schraubstockzange (f)

—, copper jaws (pl) of a
Kupferbacken (fpl) eines Schraubstocks

—, draw
Spannschraube (f)

—, filing
Feilkloben (m)
Handkloben (m)

—, hand
Handschraubstock (m)
Feilkloben (m)
Handkloben (m)
Spannkluppe (f)

—, — for gas pipes
Gasrohrklemmfutter (n)

—, large
Feuerschraubstock (m)

—, movable
beweglicher Schraubstock (m)

vice, parallel
Parallelschraubstock (m)

—, parallel bench
Parallelschraubstock (m)

—, parallel machine
Maschinen-Parallelschraubstock (m)

—, pin
Stiftkloben (m)

—, pipe
Rohrschraubstock (m)
Gasschraubstock (m)

—, planer
Parallelschraubstock (m) für Hobelmaschinen

—, pointed hand-
Spitzkloben (m)

—, quick acting
Schnellspann-Schraubstock (m)

—, saw
Sägenschraubstock (m)
Schränkstock (m)

—, screw
Schraubstock (m)

—, shaper
Parallelschraubstock (m) für Shapingmaschinen

—, shear
Scherenkluppe (f)

—, slide
breitmäulige Schiebzange (f)

—, smith's
Feuerschraubstock (m)

—, smooth-jawed
Schraubstock (m) mit glatten Backen

—, standing
Bankschraubstock (m)

vice, swivel [or swiveling]
drehbarer Schraubstock (m)

—, table
an der Werkbank angebrachter Schraubstock (m)
Tischkloben (m)

—, taper
Schraubstock (m) mit drehbaren Backen

—, tube
Rohrschraubstock (m)
Gasschraubstock (m)

—, V-block
Zentrierschraubstock (m)

view, diagrammatic
graphische Darstellung (f)

—, front
Stirnansicht (f)

— longitudinal
Längenaufriß (m)

—, rear
Rückenansicht (f)

—, side
Seitenriß (fn)

viscosity
Schmierfähigkeit (f)
Zähflüssigkeit (f)
Strengflüssigkeit (f)

viscous
schlüpfrig (adj.)
zähflüssig (adj.)

vise
[amerikanische Schreibweise für vice, siehe dieses]

vitrify, to
versintern (v)

volatile
ätherisch (adj.)
flüchtig (adj.)

volatilise, to
verflüchtigen (v)

volatility
Flüchtigkeit (f)

volt
Volt (m)

voltage
elektr. Spannung (f)

—, **high**
Hochspannung (f)

—, **low**
Niederspannung (f)

—, **terminal**
Klemmenspannung (f)

voltmeter
Voltmeter (n)
Spannungsmesser (n)

W

Wages (pl)
Lohn (m)

warp, to
sich werfen (n)
sich verziehen (v)

washer, C-
Vorsteckscheibe (f)
Unterlagscheibe (f) mit Schlitz in Bolzenbreite zum Einschieben unter die Mutter

—, **felt**
Filzunterlagscheibe (f)

—, **fibre**
Fiberscheibe (f)

—, **finished**
bearbeitete Unterlagscheibe (f)

—, **foundation**
Fundamentplatte (f)
Ankerplatte (f)

—, **M-**
Unterlagscheibe (f) mit M-Profil

washer, punched
gestanzter Ring (f)
gestanzte Scheibe (f)

—, **rough**
unbearbeitete Scheibe (f)

—, **spring**
federnder Ring (m)
federnde Unterlagscheibe (f)

—, **thrust**
Spurlagerscheibe (f)
Druckring (m)

—, **taper**
Ringkeil (m)

waste
Abfall (m)

— **bin**
Gefäß f. Abfälle (n)

— **can-waste bin** (s. d.)

—, **cotton**
Putzwolle (f)

water level
Wasserstand (m)
Libelle (f)

— **finishing**
Bearbeitung auf der Drehbank mit Wasserkühlung (f)

— **guard**
Wasserschutzblech (m)

— **-proof**
wasserdicht (adj.)

— **seal**
wasserdichter Abschluß (m)

—, **soldering**
Lötwasser (m)

—, **tempering**
Löschwasser (n)

— **-tight**
wasserdicht (adj.)

way, slide
Steinführung (f)

ways (pl)
Führungen (fpl)

—, balancing
Ausbalanciergestell (f)
Auswuchtvorrichtung (f)

—, slide
Schlittenführung (f) [Bohrschlitten]

wear
Abnutzung (f)

—, to
sich abnutzen (v)

—, to — out
sich vollständig abnutzen (v)

web
Steg (m)
Rippe (f) [zum Versteifen]
Kern (m) [Spiralbohrer]
Schenkel (m) [Fassoneisen]

—, crank
Kurbelblatt (n)
Kurbelarm (m)

—, saw
Sägeblatt (n)
Sägeklinge (f)

webbed
verrippt (adj.)
voll (adj.)
ausgegossen (adj.)

wedge
Keil (m)
Unterlagkeil (m)

— bolt
Stellkeil (m)

—, to
verkeilen

— driver
Keiltreiber (m)

— for fastening trunnions
Zapfenkeil (m)

wedges (pl), fox
Doppelkeil (m)

—, key
Tangentialkeil (m)

—, plug
Schieberkeil (m)

—, taper
Anzugskeil (m)

— -shaped
keilförmig (adj.)

— -sized
keilförmig (adj.)

—, splitting
Spaltkeil (m)

—, tangent = key wedge [s. d.]

weight
Gewicht (n)

—, additional
Mehrgewicht (n)

—, balance
Gegengewicht (n)

—, balancing
Gewicht (n) zum Ausbalanzieren
Gegengewicht (n)

—, excess
Uebergewicht (n)

—, gross
Bruttogewicht (n) [Maschine mit Verpackung]

—, nett
Nettogewicht (n)

weighted
Gewichts... [z. B. weighted lever Gewichtshebel]

weld
Schweißen (n)
Schweißstelle (f)
Schweißung (f)

—, to
schweißen (v)

weld, to — on
anschweißen

—, to — together
zusammenschweißen (v)

—, butt
Stumpfschweißung (f)

—, lap
Ueberlappte Schweißung (f)

weldable
schweißbar (adj.)

welder
Schweißmaschine (f)
Schweißer (m)

welding
Schweißen (n) s. a. weld

—, angle
Winkelschweißung (f)

— and cutting machine, acetylen
Azetylen - Schweiß- und Schneidmaschine (f)

—, arc
Lichtbogenschweißung (f)

—, autogenous
autogene Schweißung (f)
Wassergasschweißung (f)

—, butt
Stumpfschweißung (f)
stumpfes Schweißen (n)

—, cleft
Spaltschweißung (f)

—, electric
elektrisches Schweißen (n)

—, electric arc
Lichtbogenschweißung (f)

— flame
Schweißflamme (f)

—, incandescent
Widerstandsschweißung (f) [elektrisch]

welding machine
Schweißmaschine (f)

— —, chain
Kettenschweißmaschine (f)

— machine, gas
Schweißapparat (m) [mit Gas]
autogene Schweißmaschine (f)

— machine, universal upsetting and
Universal-Stauch- und Schweißmaschine (f)

—, oxy-acetylene
autogene Schweißung (f)

—, pipe [or tube]
Rohrschweißung (f)

— plant
Schweißerei (f)

— point
Schweißstelle (f)

—, spot
Punktschweißung (f)

—, thermit
aluminothermisches Schweißverfahren (n)
Thermitschweißung (f)

—, tube [or pipe]
Rohrschweißung (f)

well, oil
Oelkammer (f) [Aussparung zur Oelaufnahme]

wheel
Rad (n)

—, angular
konisches Rad (n)

—, balance-
Hemmungsrad (n)

—, balancing
Hemmungsrad (n)

wheel, brush
mit weichen Berührungsflächen einander treibende Ràder (npl)

—, buffing
Polierrad (n)
Polierscheibe (f)

—, bull
Triebrad (n) [Hobelmaschinentisch]
Zahnstangenrad (n) [Hobelmaschinentisch]

—, car
Rad (n)
Wagenrad (n)
Bandage (f)

—, casting
Gießrad (n)

—, chain
Kettenrad (n)

—, chilled cast iron
Schalengußrad (n)

—, cog-
Kammrad (n)

— to cog a
ein Rad verkämmen (v)

—, to charge a diamond
Diamantstaub auf eine Schleifscheibe aufbringen (v)

—, coned cutter grinding
Kegelscheibe (f)

—, copper burnishing
Kupferpolierscheibe (f)

—, cupped emery
Schleiftasse (f)

—, dotting
Punktierrädchen (n)

—, emery
Schmirgelscheibe (f)

wheel, escapement
Steigrad (n)
Hemmungsrad (n)

—, face grinding
Kronenschleifstein (m)

—, feed gear
Schaltrad (n)

—, fly
Schwungrad (n)

—, free
Laufrad (n) [der Lokomotive]

—, grinding
Schleifscheibe (f)

—s (pl), grinding — with rests
Scheibenschleifmaschine (f) mit Vorlage

—, hand
Handrad (n)

—, hyperbolical
Hyperboloidrad (n)

—, index
Teilrad (n)

—s (pl), interchangeable gear
Setzräder (npl)

—, mortice-
Kammrad (n)

—, overhung grinding
fliegend angebrachter Schleifstein (m)

—, paper friction
Reibungsrad (n) aus gepreßtem Papier mit Eisenflanschen

—, pilot
Handrad (n)
Spannrad (n)
Handkreuz (n)
Sternrad (n)
Drehkreuz (n)

wheel, pin
Triebstockrad (n)
Triebstockverzahnung (f)

—, ray
Schwabbelscheibe (f)

— shaping device
Schleifrad-Abrichtvorrichtung (f)

— slide
Schleifbock (m) [der Schleifmaschine]

—, split
gesprengtes Rad (n)

—, spoke
Speichenrad (n)

— stand
Schleifbock (m)

—, star
Sternrad (n) [in Verbindung mit Bohrstange und Plandrehvorrichtung zum Werkzeugvorschub]

— swarf
Schleifsteinpulver (n)

—, toothed
Zahnrad (n)

—, trolley
Laufrolle (f)

—, tub
Topfscheibe (f)

—, worm
Schneckenrad (n)

whet, to
schärfen (v)

— stone
Abziehstein (m)

whim
liegende Winde (f)

whipping (n)
Schleudern (n) [Riemen]

white
Weißhitze (f)

width
Weite (f)
Breite (f)

—, inside frame
Gestellweite (f)

—, keyway
Keilnutenbreite (f)

— of thread
Gangbreite (f) der Schraube

— of tooth
Zahnbreite (f)

wiggle, to
sich hin und her bewegen (v)

wimble
Holzbohrer (m)

winch
Winde (f)
Handkurbel (f)

—, nail
Nagelwinde (f)

wind
Gebläseluft (f)
Luftstrom (m)

—, to
wickeln (v)

—, to plane out of
verworfene Bretter auf der Hobelmaschine abrichten (v)

windage
Ventilationswiderstand (m)

winder, spring
Spiralfeder-Wickelmaschine (f)

winding, drum
Trommelwicklung (f)

— machine, coil
Spulenwickelmaschine (f)

— rope
Haspelseil (n)
Förderseil (n)

—, rotor
Läuferwicklung (f)

—, secondary
Sekundärwicklung (f)

—, shunt-
Nebenschlußwicklung (f)

windlass
Handkurbel (f)
Winde (f)

wing, stem
Stiftführung (f) bei Ventilen

wings, valve guide
Rippenführung (f) [beim Ventil]

wiper
Hebedaumen (m)
Streifblech (n)
Schmierkamm (m)
Schmierbügel (m)

wire
Draht (m)
Rundeisen (n)
Rundstahl (m)
Zieheisen (n)

—, annealed
Glühdraht (m)

—, bare
blanker Draht (m)

—, covered
besponnener Draht (m)

—, dead
stromloser Leiter (m)

wire, live
stromführender Draht (m)

—, naked
blanker Draht (m)

—, music
Drahtsaite (f)
Klavierdraht (m)

—, piano
Klavierdraht (m)

— nail machine
Drahtstiftmaschine (f)

— reel
Drahthaspel (f)

— straightener
Drahtrichtmaschine (f)

— ring machine
Drahtring-Biegemaschine (f)

— rod
Drahteisen (n)

— rope
Drahtseil (n)

— —, steel
Stahldrahtseil (n)

— straightening machine s. **straightening machine, wire**

—, two-system
Zweileitersystem (n)

—, welding
Schweißdraht (m)

wiring
Drahteinlegen (n)

— machine
Drahteinlegemaschine (f)

— tool
Werkzeug (n) zum Bördeln um eine Drahteinlage
Drahteinlegewerkzeug (n)

withdraw the pattern, to
das Modell ausheben (v)

wood, hard
Hartholz (n)

Woodruff gear
Schneckengetriebe (n)

work
Arbeit (f)
Arbeitsstück (n)

—, to
arbeiten (v)
bearbeiten (v)
im Gang sein (v)
betriebsfähig sein (v)
sich bewähren (v)

— (in footpounds)
Arbeitseinheit (f) [in Fußpfunden]

— on arbour
Dornarbeit (f)

—, bar
Stangenarbeit (f)

— between centers
Spitzenarbeit (f)

—, chuck
Spannfutterarbeit (f)

—, chucked
eingespanntes Arbeitsstück (n)

—, chucking
Futterarbeit s. chuck work

—, duplicate
austauschbare Teile (mpl)

— of friction
Reibungsarbeit (f)

—, milling
Fräsarbeit (f)

—, jig
Bearbeitung (f) mit Schablonen und Vorrichtungen

— off, to
abgleiten (v) [Riemen]

work, piece
Akkordarbeit (f)

—, repetition
Massenfertigung (f)
Reihen-(Serien)Fertigung (f)

—, team
Gruppenarbeit (f)

working condition
Betriebsfähigkeit (f)
Stand (m) der Bearbeitung

— day
Arbeitsschicht (f)

— length
Arbeitslänge (f)

— machine, sheet metal
Blechbearbeitungsmaschine (f)

— position
Arbeitslage (f)

— sample
Arbeitsmuster (n)

— spindle
Arbeitsspindel (f)

works (pl)
Werk (n)
Fabrik (f)

workshop
Werkstätte (f)

worm
Schnecke (f)
Schraube (f) ohne Ende

—, dividing
Teilschnecke (f)

—, double-thread
doppelgängige Schnecke (f)

— -driven
durch Schneckenrad (n) getrieben

—, drop
Fallschnecke (f)

worm, gear
Schneckengetriebe (n)

—, Hindley
Hindleyschnecke (f)
Globoidschnecke (f)

—, multiple-thread [or threaded]
mehrgängige Schnecke (f)

—, single-thread
eingängige Schnecke (f)

—, triple-thread
dreigängige Schnecke (f)

wrench
Schraubenschlussel (m)

—, adjustable spanner
verstellbarer Schraubenschlüssel (m)

—, alligator
Rohrschlüssel (m) [gezahnt]

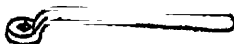
—, angle
Steckschlüssel (m)
Schraubenschlüssel (m) mit Winkelgriff

—, bent
Wendeschlüssel (m)

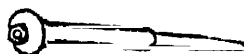
—, bending
Biegezange (f)

—, box
Hülsenschlüssel (m)
Aufsteckschlüssel (m)

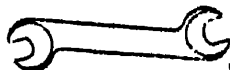
—, chain pipe
Kettenrohrzange (f)

wrench, chuck
Aufsteckschlüssel (m) für Spannfutter

—, coach
Engländer (m)
Franzose (m)

—, cock
Hahnschlüssel (m)

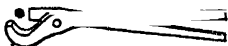
—, construction
Montageschlüssel (m)

—, double-ended
Doppelschlüssel (m)
doppelmäuliger Schlüssel (m)

—, flange
Flanschenschlüssel (m)

—, lathe
abgebogener, doppelter Werkzeugschlüssel (m)

—, monkey
Universalschlüssel (m)
Franzose (m)
Engländer (m)

wrench, nut and pipe combined
Rohrmutterschlüssel (m)

—, pin
Stiftschlüssel (m)

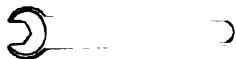
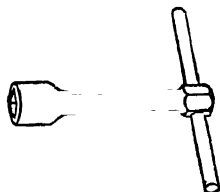
— pipe
Rohrschlüssel (m)

—, piston
Kolbenschlüssel (m)

—, pocket adjustable
Fahrradschlüssel (m)

—, ratchet
Knarrenschlüssel (m)

—, S-
S-Schlüssel (n)

—, set-screw
Werkzeugschlüssel (m)
Stellschraubenschlüssel (n)
Stichelhausschlüssel (m)

—, single-ended
einmäuliger Schraubenschlüssel (m)

wrench, socket
Steckschlüssel (m)
Aufsatzschlüssel (m)

—, Stilson
verstellbarer Rohrschlüssel (m)

—, straddle
Gabelstiftschlüssel (m)

—, tap
Handkluppe (f) für Gewindebohrer
Windeisen (n)

—, tool post
Supportschlüssel (m)
Stichelhausschlüssel (m)

wrinkle
Falte (f)
Kunstgriff (m)
Kniff (m)
Hilfsmittel (n)

wrist, crank
Kurbelarm (m)

Y

Yard, navy
Werft (f)

yielding point
Streckgrenze (f)
Fließgrenze (f)

yoke
Bügel (m)
Ständeroberteil (n) [Säulenbohrmaschine]
Säulenkopf (m)
Gabelkopf (m)
Gegenlager (n) [Horizontalbohrmaschine]

— and eye rod ends (pl)
Gelenkverbindung (f) mit Einschließung des einen Stabendes in das andere

yoke, hanger frame
Hängelagerbügel (m)

—, intermediate gear
Schere (f) zur Aufnahme der Wechselräder [Drehbank]

—, tumbler gear
Wendeherz (n)

Z

Z-bar
Z-eisen (n)

— iron
Zereseisen
Z-eisen (n)

zinc
Zink (n)

Verzeichnis der Tafeln.

Ihre
Zeitschrift

TECHNISCH-WIRTSCHAFTLICHE BÜCHEREI

Herausgegeben von der Schriftleitung der „Verkehrstechnischen Woche", Zeitschrift für das gesamte Verkehrswesen.

Nur die nachfolgenden Hefte sind noch lieferbar: Reichsmark

Heft	Titel	Reichsmark
Heft 1	**Inhalt, Grenzen und Ziele der Eisenbahnbetriebswissenschaft.** Von Geh. Baurat Heinrich, Ministerialrat im Reichsverkehrsministerium	0,20
Heft 2	**Energiewirtschaft auf der Braunkohle Mitteldeutschlands.** Eine verkehrstechnische Studie zur Abgrenzung eines mitteldeutschen Wirtschaftsgebietes. Von Dr. rer. pol. H. Baumann, Reg.-Baurat	0,40
Heft 12	**Schnellstraßenbahnen.** Eine Untersuchung über Anlage, Haltestellenabstände, Höchst- und Reisegeschwindigkeiten von Schnellbahnen, Straßenbahnen usw. Von Prof. Dr.-Ing. E. Giese. Mit 100 Abbildungen	2,40
Heft 15	**Das Anschlußgleis vom Standpunkt des Inhabers.** Von Dr.-Ing. Frdr. Hasse	1,60
Heft 16	**Verschiebebahnhöfe in Ausgestaltung und Betrieb.** Von Prof. Dr.-Ing. Blum, Regierungs-Baurat Dr. Baumann und Dr.-Ing. W. Müller	4,—
Heft 17	**Der Eisenbahn-Oberbau**	4,—
Heft 18	**Die Wirtschaftlichkeit der Verdübelung von Weichholzschwellen.** Von Ober-Reg.-Rat Ertz	0,40
Heft 21	**Rhein-Braunkohle und Eisenbahn.** Von Regierungs-Baurat Dr. Ebeling	1,50
Heft 22	**Der Eisenbahn-Wagenbau**	1,20
Heft 23	**Eisenbahnfähranstalten.** Von Prof. Dr.-Ing. W. Cauer	1,20
Heft 24	**Kraftquellen und Verkehr als bestimmende Faktoren für deutsche Wirtschaftsgebiete.** Von Dr. rer. pol. Hans Baumann, Regierungs-Baurat im Reichsverkehrsministerium	2,—
Heft 26	**Luftverkehr.** Mitbearbeiter: Geh. Regierungsrat Ministerialrat Fisch, Dr.-Ing. Prof. Pröll, Dr.-Ing. Prof. Blum, Dr. K. Keil, Dipl.-Ing. Günther	2,—
Heft 27	**Verkehrsbetriebe und ihre Organisation.** Herausgegeben von Prof. Dr.-Ing. Blum, Hannover, und Regierungs-Baurat Dr.-Ing. Dr. rer. pol. Baumann, Berlin	3,—
Heft 28	**Zur Hebung der Wirtschaftlichkeit im Eisenbahnbetrieb.** Von Prof. Dr.-Ing. Wentzel, Aachen. **Betrieb, Verkehr und Wirtschaftlichkeit bei den früheren Preußisch-Hessischen Staatseisenbahnen.** Von Reg.-Baurat Dr.-Ing. Derikartz	1,50
Heft 29	**Zur Leistung von Streckengleisen und Bahnsteiggleisen.** Von Geh. Baurat Prof. Dr.-Ing. W. Cauer	0,75
Heft 31	**Verkehrsschätzung und Verkehrszählung als Grundlagen für die Ertragsberechnung von Schnellbahnen.** Von Privatdozent Dr.-Ing. Erwin Heisterbergk, Regierungs-Baurat, Syndikus bei der Industrie- und Handelskammer Crefeld	1,50
Heft 32	**Der Eisenbahn-Oberbau.** Band 2	2,—
Heft 33	**Die Ermittlung der Betriebsleistungen (Zug- und Wagenachskilometer) nach dem Lochkartenverfahren.** Von Reichsbahnrat Dr.-Ing. Feindler. **Das Lochkartenverfahren und seine Verwendung im Eisenbahndienst.** Von Regierungs-Baumeister Stinner	2,—
Heft 34	**Zusammenarbeit im Verkehrswesen.** Vortragsreihe der Deutschen Gesellschaft für Bauingenieurwesen über „Die Aufgaben der verschiedenen Verkehrswege und Verkehrsmittel im Rahmen des gesamten Verkehrswesens" nebst anschließender Aussprache	2,50

Zu beziehen durch jede Buchhandlung

VERLAG GUIDO HACKEBEIL A.-G., BERLIN S 14